

ÍNDICE

<i>Introducción</i>	1
 CAPÍTULO I	
<i>Marco teórico: la interlengua</i>	7
1.1 Las etapas de desarrollo de la interlengua	7
1.2 El concepto de interlengua	8
1.3 Las características principales de la interlengua	10
1.4 Los procesos cognitivos de la interlengua	15
 CAPÍTULO II	
<i>Italiano y español: fenómenos de interferencia entre lenguas afines</i>	17
2.1 La interferencia de la L1 en la adquisición de la L2	17
2.2 Otros factores que influyen sobre el proceso de desarrollo de la interlengua	18
 CAPÍTULO III	
<i>Los errores más frecuentes en la interlengua de aprendices hispanófonos de italiano L2</i>	21
3.1 Los errores interlinguales	21
3.2 Los errores intralinguales	24
3.3 Los errores de simplificación	25
3.4 Los errores ortográficos	26
 CAPÍTULO IV	
<i>Análisis de la interlengua</i>	29
4.1 La clase del nombre	32
4.2 La clase del pronombre	46
4.3 La clase de los adjetivos/pronombres posesivos	59

4.4 La clase de los adjetivos/pronombres demostrativos	62
4.5 La clase de los cuantificadores	63
4.6 La clase del adjetivo calificativo	66
4.7 La clase del verbo	73
4.8 La clase del adverbio	94
4.9 La clase de la preposición	99
4.10 El nivel textual	102
4.11 El nivel sintáctico	114
4.12 El uso de la puntuación	127
4.13 La ortografía y el léxico	132
 CAPÍTULO V	
<i>Tablas de análisis textual</i>	143
 <i>Conclusiones</i>	 239
 <i>Bibliografía y sitografía</i>	 251

Introducción

El objetivo de esta investigación es un análisis de la variedad escrita de la interlengua de estudiantes hispanófonos que aprenden italiano L2. El material auténtico objeto de análisis consiste en un corpus de producciones escritas por estudiantes universitarios españoles en Italia gracias al proyecto europeo de intercambio universitario Erasmus. Este corpus está formado por diferentes géneros textuales, desde los más formales hasta los más informales, de manera que se pueda tener una visión general de la interlengua de los estudiantes.

Entre los varios niveles lingüísticos, me he centrado en el nivel intermedio B1-B2 del MCER, analizando todos los niveles de la lengua, del gramatical al textual, e intentando describir las características y las peculiaridades de la variedad de italiano L2 de los aprendientes.

A través del análisis de las características de la interlengua, así como de los errores que se encuentran a lo largo de los textos, es interesante observar el grado de influencia de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de la L2. Además, en una perspectiva didáctica, se podrían estructurar ejercicios *ad hoc* para los estudiantes, de manera que se puedan tratar los puntos más críticos del aprendizaje de la L2 de forma más selectiva y eficaz, adoptando un enfoque contrastivo entre L1 y L2.

Por lo que se refiere al papel de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de una lengua segunda, a lo largo del desarrollo de los estudios sobre la interlengua, se propusieron teorías diferentes. Primero, con el Análisis Contrastivo, se postuló que la tipología de errores que cometían los aprendientes de una determinada L2 eran el resultado de la interferencia con su lengua materna (y sobre todo de las divergencias entre las estructuras de la L1 y de la L2). Más adelante, con el modelo del Análisis de los Errores, se desarrollaron otras teorías que consideraban los errores de los aprendientes parte integrante de la interlengua e indicadores de que el proceso de aprendizaje de la L2 se estaba llevando a cabo.

Para dar una definición genérica del concepto de “interlengua”, podemos decir que se trata de un sistema lingüístico independiente, una versión simplificada y reducida del código de la lengua meta que el estudiante está aprendiendo. Es un sistema dinámico y

continuo, con sus propias características y estructura interna, que el aprendiz de una lengua segunda emplea con el intento de aproximarse cada vez más al sistema de la lengua objeto de estudio.

En el proceso de aprendizaje de una L2, es claro que la distancia tipológica entre dos lenguas es un factor fundamental en el desarrollo de la interlengua. Por ejemplo, con respecto al aprendizaje de lenguas afines como pueden ser el italiano y el español, que sin duda comparten muchos rasgos fonéticos, gramaticales y léxicos, hay que decir que la influencia de la lengua materna de los aprendientes (en nuestro caso, el español) desempeña un papel fundamental en el aprendizaje de la L2 (el italiano). De hecho, la mayoría de los errores en la interlengua se deben a transferencias de estructuras de la L1 a la L2, que a menudo se fosilizan en la interlengua de los aprendientes y dificultan el proceso de aprendizaje hacia una adquisición completa de la L2.

Esta *engañosa facilidad*¹ entre italiano y español es el obstáculo principal que se interpone entre los aprendientes hispanófonos y la lengua italiana. De todas formas, es sabido que la semejanza y la afinidad entre italiano y español normalmente no suelen crear incomprensiones, sobre todo en las producciones escritas, y permiten alcanzar rápidamente un nivel de elaboración lingüística superior con respecto a otros aprendientes que tienen una L1 diferente. Sin embargo, a pesar de que los aprendientes hispanohablantes tengan que hacer un esfuerzo menor para comunicar con éxito con respecto a otros aprendices, según dice S. Bailini (2003), en una primera fase del aprendizaje los hispanófonos presentan las mismas dificultades objetivas que otros aprendices pero, gracias al elevado grado de transparencia entre italiano y español, manifiestan una capacidad de inferencia muy superior que les ayuda en el desarrollo de su IL.

Gracias a la afinidad y al alto grado de similitudes que estas dos lenguas comparten, el italiano L2 de aprendices hispanohablantes presenta fenómenos muy interesantes de tratar, tanto en el plano teórico como en el didáctico. Por un lado su interlengua presenta una fuerte eficacia comunicativa gracias al elevado grado de transparencia léxica y de la cercanía morfosintáctica entre las dos lenguas; por el otro lado, la fosilización de

¹ Carrera Díaz (1980) en P. Della Putta (2012).

algunos errores debidos a fenómenos de transferencia negativa es un rasgo que caracteriza la interlengua italiano L2 de aprendientes hispanohablantes ya desde los primeros estadios del proceso de aprendizaje y que, a menudo, permanece en el tiempo (de hecho, también después de algunos años de estudio de la L2, el italiano de los hispanófonos presenta un número elevado de desviaciones).

En este trabajo, como he dicho al principio, he querido analizar las características y las peculiaridades de la variedad escrita de la interlengua de aprendientes hispanohablantes, observando, por un lado, las principales desviaciones con respecto al sistema lingüístico de la lengua meta (el italiano) y comparando el sistema del español con el del italiano para entender la causa de dichas desviaciones, por el otro lado, la frecuencia con que determinados elementos y estructuras aparecen en la interlengua, para ver cuáles son las que los aprendientes prefieren en sus producciones escritas.

Con respecto a la estructura de este análisis, la investigación está dividida en trece partes y cada una analiza una determinada clase lingüística, enumerando estadísticamente los fenómenos más relevantes que caracterizan la interlengua de los aprendientes a través de ejemplos que proceden directamente de los textos. Para hacer esta investigación he seguido una tabla de análisis en la que he recogido los datos procedentes de los textos, que en un segundo momento he confrontado y analizado estadísticamente para poder tener una visión en números porcentuales de los fenómenos analizados. Al final de la tesis (pág. 143) se pueden ver las tablas de análisis de algunos textos del corpus, de manera que se pueda entender cómo he planificado este trabajo de investigación.

La primera sección está dedicada a la clase nominal, donde he analizado qué tipos de nombres se utilizan más en los textos (nombres primitivos, derivados, alterados, compuestos, individuales y colectivos) y la concordancia de género y número entre los sustantivos y los artículos, las preposiciones, los adjetivos demostrativos y calificativos. Además, he analizado la estructura del sintagma nominal *artículo+sustantivo*, observando qué tipo de artículo se utiliza más (definido, indefinido o partitivo) y la presencia/ausencia del artículo dentro del sintagma nominal. Por último, he analizado con qué frecuencia aparecen en los textos las estructuras nominales correlativas, las expresiones idiomáticas, las colocaciones y los sinónimos (para evitar repeticiones).

La segunda clase que he analizado es la clase de los pronombres personales y relativos, con el objetivo de averiguar qué tipo de pronombres se usan más y la frecuencia con la que aparecen en los textos. Con respecto a los pronombres personales, he querido analizar la frecuencia con la que aparecen en forma tónica/átona y en enclisis pronominal con infinitivo, gerundio e imperativo. En segundo lugar, he observado los casos en que el pronombre sujeto se expresa en la oración y los casos en que se omite. En tercer lugar, he analizado si en la interlengua de los estudiantes aparecían algunos fenómenos típicos del *italiano neostandard* como, por ejemplo, el uso del pronombre dativo *gli* en lugar de *le* (para el femenino singular) y en lugar de *a loro* (para el masculino plural). Por último, he analizado el uso de los pronombres dobles, la presencia de la redundancia pronominal y el uso de las partículas pronominales *ci/vi/ne* en los textos. Con respecto a los pronombres relativos, he analizado cuáles formas se usan más en los textos y con qué frecuencia se usa el adverbio *dove* en lugar del pronombre relativo *in cui/nella quale*, etc.. La tercera parte del análisis se centra en la clase de los adjetivos y pronombres posesivos, su frecuencia de uso en los textos, los errores de concordancia entre posesivos y sustantivos y el uso del artículo definido delante de *posesivo+sustantivo*. En la cuarta parte se analizan los adjetivos y pronombres demostrativos, su forma y su frecuencia de uso en los textos. La quinta parte se centra en la frecuencia de uso de los cuantificadores y en los errores de concordancia de género y número que se cometen. En la sexta parte se analiza la clase de los adjetivos calificativos (que he dividido entre derivados y flexivos), su forma (grado superlativo y comparativo), su frecuencia de uso en los textos y su uso en posición pre- y postnominal y en combinación con los adverbios (sintagma *adjetivo+adverbio*). Además, he analizado la presencia de adjetivos predicativos y de errores de concordancia adjetival de género y número con los sustantivos. La séptima parte trata de la clase verbal, donde se analizan qué tipo de verbos se usan más y su frecuencia de uso en los textos, la forma (activa, pasiva e impersonal), los modos y los tiempos verbales más usados y la presencia de perífrasis verbales, verbos modales, de apoyo y causativos. Además, se analiza la frecuencia con que aparecen en los textos los verbos transitivos e intransitivos y los verbos pronominales (reflexivos, recíprocos e intransitivos pronominales). A continuación, se analiza la concordancia verbal con el

sujeto y con el participio pasado (en particular la selección del auxiliar en los tiempos compuestos) y el uso incorrecto del gerundio; luego, se puede ver estadísticamente en cuántos textos se respeta la *consecutio temporum* y la estructura argumental de los verbos. Por último, se analiza el uso de los verbos *andare/venire* y *essere/stare* y las posibles interferencias con el español, además de la frecuencia de uso de las frases nominales. En la octava parte, se analiza la clase adverbial, en particular la forma de los adverbios en *-mente*, los tipos de adverbios (de modo, lugar, tiempo) que se utilizan más en los textos y su posición dentro de la frase. La novena parte analiza la clase de las preposiciones (simples, contractas e improprias), su forma y su frecuencia de uso en los textos. Además, se analiza el uso incorrecto de las preposiciones (sobre todo por interferencia del español) y la tendencia a no usar las preposiciones contractas en los textos. La décima parte se centra en el análisis del nivel textual de las producciones escritas, en particular en el uso de los conectores textuales y de los mecanismos de deixis y anáfora para dar coherencia y cohesión a los textos. Además, he analizado estadísticamente el número medio de oraciones en cada texto, además del número medio de verbos y palabras en cada oración para ver el grado de articulación de los textos de los aprendices. La undécima parte se centra en el análisis del nivel sintáctico de los textos: en particular, se analiza la frecuencia de uso de la parataxis, de la hipotaxis y de la yuxtaposición en las producciones de los estudiantes, cuáles son los tipos de oraciones coordinadas y subordinadas más usadas y los errores sintácticos que se cometen. En la penúltima parte, he analizado el uso de la puntuación en los textos y los errores sintácticos que un uso incorrecto de la puntuación puede causar. Por último, me he centrado en el análisis de la ortografía y del léxico, en particular en el uso correcto e incorrecto de las dobles consonantes, los errores de interferencia léxica del español, el uso inapropiado de algunos verbos, sustantivos, adjetivos y adverbios (errores semánticos y léxicos) y, por último, he analizado el uso de la *d* eufónica, de la elisión, de acentos y apóstrofes y la presencia de repeticiones en los textos.

A través de este análisis espero delinear una visión general de la interlengua de los aprendientes y de su manera de escribir. De hecho, creo que la escritura es una herramienta muy importante no solo para comunicar y transmitir mensajes, sino también para poder “apoderarse” de las estructuras y de los contenidos de una lengua nueva.

Desafortunadamente, en la didáctica de las lenguas extranjeras, a menudo no se le dedica suficiente espacio y, por esta razón, los aprendientes tienen que recurrir a las habilidades y técnicas de escritura que ya han adquirido y poseen en su lengua materna y trasladarlas en la nueva L2, creando de esta manera un sistema lingüístico nuevo, mestizo, interesante de analizar.

CAPÍTULO I

Marco teórico: la interlengua²

1.1 Las etapas de desarrollo de la interlengua

La Teoría de la Interlengua se desarrolló en los años setenta en el ámbito de la Lingüística Aplicada a la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, que a lo largo de su historia vio sucederse varios paradigmas de investigación. La primera corriente surgió durante las décadas de los cincuenta y los sesenta y fue el Análisis Contrastivo (AC), “que postula que comparando de manera sistemática dos sistemas lingüísticos, en nuestro caso el de la lengua materna del aprendiente (LM) y de la lengua meta que se quiere aprender (L2), para identificar similitudes y diferencias, se pueden detectar las áreas de dificultad que serían generadoras de errores producidos por los aprendientes de una L2” (Alexopoulou, 2010:2). Según la hipótesis del Análisis Contrastivo, se puede predecir el tipo de errores que cometen los aprendientes de una determinada L2, ya que estos son “el resultado de la interferencia con su lengua materna, generada por las divergencias entre las estructuras de los dos sistemas en cuestión. Por el contrario, cuando las estructuras de los dos sistemas presentan similitudes, el efecto sobre el aprendizaje será positivo” (Alexopoulou 2010:1).

En los años sucesivos se puso en duda y se superó el modelo del AC y se descubrió que los errores de los aprendientes no dependen únicamente de la interferencia con su lengua materna, sino que los errores son parte integrante de la interlengua y son indicadores de que el proceso de aprendizaje se está llevando a cabo por parte del aprendiente. Estos principios fueron desarrollados por un nuevo paradigma científico, el Análisis de los Errores, que se desarrolló en la segunda mitad de los años sesenta, el cual se “propone describir, clasificar y explicar los errores producidos por los aprendientes de una L2 comparando su actuación interlingüística con la lengua meta. Esta visión lleva a un replanteamiento tanto del papel de la LM en el aprendizaje de una L2 como del concepto que hasta entonces se tenía del error y de su repercusión en el

² Alexopoulou A. (2010).

proceso de aprendizaje” (Alexopoulou, 2010:2).

El tercer modelo metodológico es el modelo de la Interlengua, que nació a principios de la década de los setenta y concibe el sistema lingüístico del hablante no nativo como un sistema intermedio entre la LM y la L2. Este modelo estudia y analiza tanto las producciones desviadas como las correctas de los estudiantes que están aprendiendo una nueva L2, considerando que las dos son relevantes en el proceso de aprendizaje (Alexopoulou 2010:2).

1.2 El concepto de interlengua

Según afirman Larsen-Freeman y Long, encontramos por primera vez el término “interlengua” en *Language and Dialect in Hawaii*, una tesis de maestría escrita por John Reinecke. Sin embargo, este término conoció la popularidad de que goza hasta nuestros días gracias a Larry Selinker, quien usó este término, en su acepción actual, en 1969 y lo reelaboró posteriormente en 1972. Adaptando el término “interlingual” de Weinreich, Selinker introduce el término *interlengua* para referirse a las etapas por las que pasan los aprendientes de una segunda lengua y a través de este término describe el sistema no nativo de un aprendiz de una segunda lengua o lengua extranjera.

Selinker define el concepto de interlengua como “un sistema lingüístico separado sobre cuya existencia podemos hacer hipótesis en el “output” de un estudiante al intentar producir la norma de la lengua materna”.³ Además dice que

Cuando formulemos los principios relevantes para una teoría del aprendizaje de lenguas segundas estaremos completamente justificados, hasta obligados, a presentar como hipótesis la existencia de un sistema lingüístico independiente: sobre la base de los datos observables que resultan de los intentos del alumno en la producción de una norma de la LO. Llamaremos *Interlengua* (IL) a este sistema lingüístico.

(Selinker en Alexopoulou 2010:3)

Otros autores utilizan términos diferentes para referirse al mismo concepto. P. S. Corder, por ejemplo, en un artículo de 1967, denomina la lengua del aprendiente *competencia transitoria*, que entiende como un sistema gramatical interiorizado. Además, precisa que se trata del “conocimiento que el aprendiente tiene de la lengua objeto en un momento

³ Isabel Santos Gargallo (1993:127).

determinado”.

En 1971, el mismo Corder replantea el tema de la lengua del alumno y se refiere a este concepto con el término *dialecto idiosincrático*. El autor considera la interlengua al mismo nivel de otros dialectos caracterizados como idiosincráticos como, por ejemplo, el lenguaje poético, el habla de los afásicos, el lenguaje del niño que aprende su lengua materna, etc. (Alexopoulou, 2010:3). Por último, W. Nemser, habla de *sistema aproximativo*, “un sistema lingüístico desviado empleado por el estudiante al intentar usar la lengua meta” (Gargallo, 1971:116). Nemser considera la interlengua como una secuencia de sistemas que se van aproximando sucesivamente hacia la lengua meta. “Estos sistemas aproximativos tienen sus propias características, son internamente estructurados y difieren tanto de la LM como de la L2” (Alexopoulou, 2010:3). Son estadios sucesivos de un *continuum* que el aprendiente tiene que atravesar durante su proceso de aprendizaje que tiene como objetivo la consecución de la meta final.

Según dice Isabel Santos Gargallo (1993), “la definición de Nemser incluye la palabra “desviado”, muy significativa y ausente en Corder y Selinker, para quienes la lengua del estudiante es, ante todo, un sistema lingüístico autónomo con su propia gramática, y un sistema correcto en su propia idiosincrasia.”

La diferencia principal entre estos tres enfoques se concreta en el hecho de que el concepto de interlengua se puede considerar tanto como un *continuum* interlingüístico, o sea una evolución continua mediante sucesivos estadios de complejidad creciente, como un *estadio* dado del desarrollo del aprendizaje. A diferencia de L. Selinker, Nemser y Corder consideran el concepto de interlengua como un sistema “continuo”, y “reconocen la existencia de un movimiento dinámico que incrementa su complejidad a lo largo del proceso de aprendizaje y que atraviesa etapas sucesivas” (Gargallo, 1993:128). Corder critica a Selinker por no haber reconocido este rasgo de continuidad en la interlengua y, además, afirma que la interlengua no es un simple proceso de reestructuración a partir de la lengua materna, sino un sistema dinámico y creativo, en el que se ponen en marcha mecanismos que se parecen a los que se activan a lo largo del proceso de adquisición de la lengua materna por parte de un niño. En este sentido el *continuum* del aprendizaje lingüístico entre dos lenguas diferentes constituye un sistema en sí mismo.

Selinker, por su lado, no está de acuerdo con la opinión de Corder sobre la naturaleza transicional del sistema no nativo, porque cree que una de las características cruciales de la interlengua es el fenómeno de la fosilización, una realidad ignorada por Corder. Por otro lado, Selinker defiende que es muy difícil demostrar que cada estadio de la interlengua se distingue del posterior de manera clara (Alexopoulou 2010:4).

Sea cual sea la perspectiva que se adopta, todos estos estudios han llegado a la misma conclusión, o sea han reconocido el sistema lingüístico no nativo como un lenguaje independiente, con sus propias peculiaridades y características.

1.3 Las características principales de la interlengua

Según dice Isabel Santos Gargallo (1993), “la interlengua es el sistema lingüístico del estudiante de una L2, que media entre la lengua nativa (L1) y la lengua meta (L2), cuya complejidad se va incrementando en un proceso creativo que atraviesa sucesivas etapas marcadas por nuevas estructuras y vocabulario que el alumno adquiere.”

De acuerdo con esta definición, las características principales de la interlengua son las siguientes:⁴

- es un sistema lingüístico distinto de L1 y L2;
- es un sistema internamente estructurado;
- es un sistema constituido por etapas que se suceden;
- es un sistema dinámico y continuo que cambia a través de un proceso creativo;
- es un sistema configurado por un conjunto de procesos internos;
- es un sistema correcto en su propia idiosincrasia.

Dentro de este marco teórico, hay que considerar el error como un elemento positivo y necesario de la interlengua, un signo de que el aprendizaje se está llevando a cabo. De hecho, es a través de las secuencias oracionales que el estudiante produce, que claramente difieren de las que produciría un hablante nativo, que se puede hipotizar la existencia del sistema lingüístico independiente que llamamos *interlengua*. El sistema

⁴ Isabel Santos Gargallo (1993:128-129).

interlingüístico empleado por el aprendiz de una segunda lengua es una simplificación o reducción del código más complejo de la lengua meta que el estudiante está aprendiendo. La interlengua refleja el intento por parte del aprendiz de utilizar un sistema lingüístico que conoce solo de manera parcial para comunicarse y transmitir un determinado mensaje que el interlocutor tendrá que descodificar. Por lo que siempre que la descodificación se produzca, la interlengua habrá de ser juzgada como un sistema válido dentro de su propia idiosincrasia. Este sistema será caracterizado por un subconjunto de reglas de la lengua meta, un número reducido de palabras gramaticales, la concretización de las relaciones sintácticas mediante un orden oracional fijo y la presencia de un léxico altamente polisémico (Corder, en Gargallo 1993:129).

Hay que poner de relieve que existe una diferencia fundamental entre la interlengua y los diferentes registros lingüísticos que cada lengua posee y que forman parte de la competencia comunicativa de los hablantes de dicha lengua. Tanto la interlengua como los diferentes registros lingüísticos son códigos intermediarios que desempeñan un papel comunicativo dentro de una comunidad lingüística. Sin embargo, la interlengua no es el sistema lingüístico de ningún grupo social y aunque posee una gramática que puede ser descrita mediante un conjunto de reglas, no es una “lengua” en el sentido de que sus convenciones no son compartidas por ningún grupo social. Por esta razón, S. P. Corder acuñó el término de *dialecto idiosincrásico* para diferenciar la producción lingüística en L2 de los dialectos e idiolectos ya que, a diferencia de estos últimos, la lengua que utiliza el hablante no nativo no pertenece a ninguna comunidad lingüística (Gargallo 1993:129).

Larry Selinker desarrolla el concepto de interlengua a partir de las hipótesis que el aprendiente formula sobre el funcionamiento de la L2. Describiendo el proceso de aprendizaje de un estudiante de una L2, Selinker formula la hipótesis de la existencia de una *estructura psicológica latente*, o sea la organización de informaciones que ya existe en la mente del aprendiz, que tiene una naturaleza tanto lingüística como psicológica. El estudioso afirma que el proceso de aprendizaje está formado por el conjunto de estas estructuras psicológicas subyacentes en la mente del estudiante mismo, que se activan cuando se aprende la L2, en particular cuando se quiere expresar en la lengua que se está aprendiendo significados que ya se poseen en la lengua materna. Según Selinker,

estas estructuras psicológicas se encuentran de forma latente en la mente de cada aprendiz, y se activan cuando se intenta aprender una L2. Durante el proceso de aprendizaje, el aprendiente conserva a menudo elementos de su lengua materna y los fija en la L2, como si fueran elementos estructurales del sistema de la lengua que se está aprendiendo. Se trata de un fenómeno de fosilización que puede ser reconducido a la estructura psicológica latente, que normalmente va bajo el nombre de “error”. Errores de este tipo se pueden hallar en cada nivel lingüístico (fonético, morfosintáctico y léxico).⁵

La Hipótesis de la Interlengua supone describir la gramática del aprendiz de L2 y parte de la afirmación de que la gramática de la interlengua difiere de la gramática de la lengua materna (L1) y de la gramática de la lengua meta (L2) por el hecho de que el sistema de la interlengua es independiente tanto de la L1 como de la L2. La especificidad de la IL originó una polémica lingüística, ya que según algunos autores lo que diferenciaba la interlengua de las otras lenguas naturales eran elementos de naturaleza cuantitativa más que de carácter cualitativo. A pesar de estas diferentes posiciones, hay algunos aspectos que caracterizan de manera general a la interlengua (Gargallo 1993:131-132 y Alexopoulou 2010:5-7):

a) *La fosilización*: fenómeno lingüístico por lo cual se conservan de manera inconsciente y persistente elementos desviados y rasgos de la gramática de la lengua materna en la interlengua como situación de “estancamiento”. Como dice Selinker,

llamamos fenómenos lingüísticos fosilizables a aquellos ítems, reglas y subsistemas lingüísticos que los hablantes de una LM particular tienden a conservar en su IL en relación con una LO dada, sin importar cuál sea la edad del alumno o cuánto entrenamiento haya recibido en la LO. [...] Es importante observar que las estructuras fosilizables tienden a permanecer como actuación potencial, reemergiendo en la producción de una IL incluso cuando parecían ya erradicadas.

(Selinker, en Alexopoulou 2010:5)

Según este estudioso, el fenómeno de la fosilización puede obstaculizar el desarrollo de la interlengua que presenta, en las estructuras superficiales de sus oraciones, elementos fosilizables cuya presencia se puede explicar a partir de los procesos de la estructura

⁵ En Gargallo (1993:127-128).

psicológica latente. Cuando en la interlengua reaparecen elementos que se creían erradicados, se da lugar al fenómeno de la regresión voluntaria (ver punto siguiente).

b) *La regresión voluntaria* (o *backsliding*): “fenómeno lingüístico que se manifiesta cuando se descubren en la IL reglas o vocablos que se desvían de la norma de la lengua meta, desviaciones que parecían haber sido superadas en etapas anteriores en beneficio de otras estructuras más próximas – desde un punto de vista normativo y pragmático – a las que produciría un hablante nativo en circunstancias similares”. Este fenómeno se observa en hablantes que ya han alcanzado un nivel aceptable de comunicación en la lengua segunda y que, a causa de diferentes factores (ansiedad, nerviosismo, falta de motivación, falta de deseo de aculturación, la edad, etc.) cometen este tipo de errores que se suelen llamar *fosilizados*.

Además de los errores fosilizados, hay que distinguir los *errores fosilizables*. Mientras que los primeros dependen de variables afectivas (por ejemplo, cansancio o descuido), los segundos son causados por la incapacidad de aplicar reglas que de hecho se conocen y suelen reaparecer alternativamente hasta las últimas etapas del proceso de aprendizaje.

c) *La transferencia*: es un mecanismo que consiste en trasladar elementos o estructuras de una lengua conocida (comúnmente la lengua materna) a la lengua extranjera que se está aprendiendo. En el aprendizaje de una lengua extranjera, el aprendiente intenta relacionar la nueva información de la L2 con los conocimientos que ya posee sobre otras lenguas (tanto la L1 como otras lenguas que han sido aprendidas en el pasado), de manera que la tarea de adquisición sea más fácil. Sin embargo, durante el proceso de formulación de hipótesis sobre el funcionamiento de la L2 se pueden producir procesos de transferencia, tanto positiva como negativa. Cuando el aprendiente transfiere de su L1 (o de cualquier otra lengua) a la L2 ítems o estructuras que son iguales, o al menos se parecen suficientemente en ambas lenguas, el resultado de este proceso será exitoso y se producirá una *transferencia positiva* o *facilitación*. Por el contrario, si el aprendiente transfiere ítems o estructuras que la L2 no puede recibir, se habla de *transferencia negativa* o de *interferencia*.⁶

Cuando resurgió el interés por la interferencia, después de que se comprobó la

⁶ Centro Virtual Cervantes, *Diccionario de términos clave de ELE*.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/transferencia.htm

existencia de procesos cognitivos universales en el proceso de aprendizaje de una lengua que minimizaron el papel de la LM, este fenómeno fue considerado por Selinker como un mecanismo cognitivo de selección y no como una transferencia mecánica de los hábitos de la L1 a la L2 (Alexopoulou 2010:6). Es decir, la interferencia se ve como una de las estrategias de aprendizaje que el alumno utiliza para compensar sus carencias y sus limitaciones en la lengua segunda.

d) *La sistematicidad*: es la coherencia interna a la interlengua en un momento dado de su evolución. Cada estadio de la interlengua se tiene que considerar un sistema lingüístico con una gramática propia y las oraciones que el aprendiente produce son desviadas desde el punto de vista de la gramática de la L1 pero si se consideran desde el punto de vista de la interlengua del aprendiente son correctas. De hecho, el aprendiente, a lo largo del proceso de construcción de su interlengua, en cada etapa de su proceso de aprendizaje posee un sistema interiorizado de reglas que refleja un conocimiento sistemático de la lengua meta. Nemser considera la IL como un sistema “estructurado internamente”, un sistema independiente, “distinto tanto de la L1 como de la LO”. Corder, a través de la sistematicidad de los errores, demuestra la existencia de un programa interno (*in-built system*) regido por reglas. Selinker, por su parte, dice que la interlengua se debe enfrentar como un sistema “altamente estructurado” y no como una “colección aislada de errores” (Alexopoulou, 2010:6).

e) *La variabilidad*: la interlengua es variable por el hecho de ser un sistema dinámico en constante movimiento. De hecho, un sistema lingüístico en proceso de construcción como la interlengua no puede ser estable. Además, se ha comprobado que aunque un aprendiente haya adquirido una determinada estructura (en cualquier nivel de la lengua: fonológico, léxico, semántico, morfo-sintáctico o discursivo), no significa que lo utilizará de manera correcta en cada momento en todos los contextos, sobre todo si se considera que la interlengua se va enriqueciendo cada vez más con nuevas estructuras que incrementan la complejidad del proceso. Por lo tanto, se habla de variabilidad cuando un aprendiente utiliza dos o más variantes para expresar un fenómeno lingüístico con una sola realización. La variabilidad puede ser *libre* o *sistemática*. Mientras que la variabilidad libre es sincrónica, o sea alterna formas correctas e incorrectas en la misma etapa, la variabilidad sistemática está “regida por

reglas en un proceso de reestructuración progresivo para dar paso a otra etapa. [...] La inestabilidad, por lo tanto, es indicio del progreso, necesaria para que la IL no se fosilice” (Alexopoulou, 2010:7).

f) *La permeabilidad*: es “un fenómeno lingüístico que permite a las reglas de la L1 introducirse en el sistema interlingüístico, o que posibilita sobregeneralizaciones de las mismas reglas” (Gargallo, 1993:134).

Según Adjémian⁷, la permeabilidad es la violación por parte del aprendiz de la sistematicidad interna de la gramática de su IL. Este fenómeno se da cuando otros sistemas de reglas (por ejemplo de la L1), penetran en la interlengua, explicando de esta manera las hipergeneralizaciones de reglas de la L2.

1.4 Los procesos cognitivos de la interlengua

L. Selinker identifica cinco procesos cognitivos fundamentales que están en la base de la interlengua:⁸

- la *transferencia lingüística*, o sea cuando se trasladan elementos de la L1 a la L2. Se habla de *transferencia interlingüística* si se da por influencia positiva o negativa de la L1 a la L2, o de *transferencia intralingüística* si depende de hipergeneralizaciones o interpretaciones equivocadas de reglas de la L2. “Corder define el transfer positivo como un “successful borrowing” (préstamo exitoso) y el transfer negativo como un “unsuccessful borrowing” (préstamo fracasado) de la L1 y los considera fenómenos que se producen cuando se pide al alumno que resuelva problemas comunicativos para los cuales todavía no tiene recursos suficientes. A esto añade que el transfer positivo debido a la semejanza entre dos lenguas afines así como el conocimiento de otras lenguas extranjeras aceleran el proceso de aprendizaje” (S. Bailini, 2003:134);
- la *transferencia de instrucción*, o sea los errores causados por las técnicas de enseñanza o por los materiales didácticos. En este ámbito cabe destacar el papel de la conciencia metalingüística del alumno en su L1 o en otras L2 estudiadas, que puede convertirse en una ventaja sustancial en el proceso de aprendizaje, así como los métodos

⁷ En Alexopoulou A. (2010).

⁸ L. Selinker en E. Arcaini y B. Py (1984:30).

de estudio de la L1 y de otras L2, el hábito de estudio y la edad del aprendiente, el contexto de aprendizaje y el nivel cultural (S. Bailini 2003:135);

- las *estrategias de comunicación*⁹ de una L2, o sea el conjunto de métodos que el aprendiente utiliza para comunicar en L2, a veces simplificando de manera excesiva la lengua meta. De hecho, Faerch y Kasper¹⁰ distinguen entre dos tipos de estrategias de comunicación: las *estrategias de reducción* y las *estrategias de aprendizaje*. Las primeras se usan cuando el aprendiz quiere evitar determinadas estructuras y términos de los cuales no está seguro; las segundas son recursos que el aprendiente utiliza para expresarse en la L2 cuando quiere colmar carencias lingüísticas. Según Corder, las estrategias de aprendizaje se basan en la formación de hipótesis cuya aceptación o rechazo depende del interlocutor: si este percibe el mensaje como correcto las hipótesis se automatizan; en cambio, si las hipótesis se rechazan, el aprendiz las vuelve a formular y verificar (S. Bailini, 2003:136);
- la *hipergeneralización* de las reglas y de las características de la lengua objeto de estudio, es decir la aplicación de reglas de la L2 de manera demasiado generalizada y extensiva.

Todos estos procesos desempeñan un papel fundamental en el aprendizaje de una L2 y cada uno contribuye a llevar a la superficie de los enunciados de la interlengua el material fosilizable. Con el término *fenómenos lingüísticos fosilizables*, Selinker se refiere a todos los elementos, reglas y subsistemas lingüísticos que los hablantes de una determinada lengua materna suelen conservar en la interlengua, independientemente de la edad del aprendiente, de la cantidad de explicaciones o del tipo de enseñanza que se ha recibido, etc.

9 Bialystock (en Faerch y Kasper, 1983) propone una distinción entre estrategias de comunicación basadas en la L1 o en la L2. Entre el primer grupo incluye el “code switching”, o cambio de código, que se obtiene trasponiendo palabras de la L1 a la L2; el “foreignizing”, es decir la extranjerización de la L1 creando palabras en la L2 a partir de reglas morfológicas de la L1; la traducción literal. Entre las estrategias basadas en la L2, señala la contigüidad semántica, o sea el uso de una misma palabra porque comparte algunas características con otras de la L2; la descripción, es decir describir lo que no se puede mencionar por falta de recursos; por último, el “word coinage”, o sea la acuñación de palabras que no existen o que tienen un significado inadecuado al contexto, partiendo de mecanismos de la L2. “El análisis de las producciones escritas de aprendices hispanohablantes demuestra que los errores que se producen con más frecuencia son el resultado de la aplicación de estas estrategias excepto la de

CAPÍTULO II

Italiano y español: fenómenos de interferencia entre lenguas afines

2.1 La interferencia de la L1 en la adquisición de la L2

Como es bien sabido, tanto el italiano como el español pertenecen a la familia de las lenguas romances ya que proceden de la fragmentación y de la erosión del latín. Las lenguas que pertenecen a la misma familia comparten un elevado nivel de afinidad en la fonética, la gramática y el léxico, aunque la evolución histórica de las lenguas haya causado muchas diferenciaciones a nivel superficial. De hecho, italiano y español han tenido historias internas (al sistema lingüístico) y externas (o sea, de la sociedad que usa la lengua) muy diferentes. Por eso, aunque deriven de la misma lengua materna, han tomado direcciones distintas y han procedido siguiendo ritmos evolutivos diferentes.¹¹

El español es una lengua flexiva tipológicamente cercana al italiano: tiene dos géneros (masculino y femenino) y dos números (singular y plural). Utiliza un único morfema para codificar las categorías flexivas y hace uso de preposiciones para especificar la función sintáctica de un elemento dentro de la frase.¹²

A causa de la fuerte semejanza entre estas dos lenguas, la interlengua de los estudiantes hispanófonos que están aprendiendo italiano como lengua segunda está caracterizada por fenómenos de interferencia que se registran con particular frecuencia. En particular, según explica De Benedetti,¹³

“La percezione di vicinanza, peraltro spesso confortata dai fatti, può [...] essere talvolta fonte di errori causati dalla trasposizione in italiano di suoni, forme e strutture appartenenti soltanto allo spagnolo. Sono gli effetti di quello che in linguistica si chiama *transfer* [...], che consiste appunto nel trapianto in L2 di abitudini consolidate nella propria lingua madre (o in un'altra L2), abitudini che possono talora favorire l'apprendimento della L2, ma più spesso la disturbano, provocando il fenomeno conosciuto come *interferenza*. In genere, l'interferenza tende a prodursi quando l'apprendente riconosce una qualche somiglianza tra la L1 e la L2 e formula ipotesi sul funzionamento della L2 che si fondano proprio su tale somiglianza”.

(De Benedetti en F. Zurlo, 2010:1)

descripción, que actúa como estrategia compensatoria a nivel léxico sobre todo en las producciones orales” (S. Bailini, 2003:135).

10 Faerch y Kasper (1983) en S. Bailini (2003).

11 R. Simone (1993).

12 Morgana-Zaffaroni (2010).

13 En F. Zurlo (2010).

El fenómeno de la interferencia a menudo es causa de fosilizaciones en la interlengua de aprendientes hispanófonos. De hecho, si en las etapas iniciales de la interlengua la cercanía y el parentesco entre las dos lenguas pueden ser una ventaja durante el proceso de aprendizaje y el desarrollo de la interlengua misma, en los estadios más avanzados de la IL esta afinidad puede volverse en un obstáculo que bloquea el camino hacia el dominio de la L2. La interferencia y la influencia de la L1 de los aprendientes hispanófonos son esenciales para entender la especificidad del proceso de aprendizaje del italiano L2, que se caracteriza por aceleraciones, ralentizaciones, paradas y estabilizaciones (F. Zurlo, 2010:2).

Es opinión común creer que la adquisición de una lengua tipológicamente cercana a la lengua materna sea una tarea más fácil con respecto a aprender una lengua genéticamente más lejana. De hecho, gracias a la semejanza y afinidad entre italiano y español, la interlengua de los españoles muestra normalmente un nivel de elaboración superior con respecto a la de otros aprendientes. Sin embargo, en los estadios más avanzados de la IL, la semejanza estructural entre las dos lenguas puede representar un obstáculo para alcanzar el dominio completo de la L2, en particular cuando el aprendiente no es capaz de captar las diferencias más sutiles entre L1 y L2 (Morgana-Zaffaroni, 2010:9).

En el proceso de adquisición de una L2, los niveles lingüísticos más susceptibles a fenómenos de interferencia son el nivel fonológico y pragmático; sigue el nivel léxico y, por último, el morfosintáctico (Bettoni, 2001:124).

La interferencia de la lengua materna depende del nivel de competencia en la L2 alcanzado por el aprendiente: en las fases iniciales, la L1 interfiere sobre todo sobre la fonología, la pragmática y el léxico; las fases intermedias se caracterizan por la interferencia de elementos gramaticales; por último, en las fases más avanzadas los fenómenos de interferencia tendrían que disminuir en todos los niveles de la lengua.

2.2 Otros factores que influyen sobre el proceso de desarrollo de la interlengua

La distancia tipológica entre dos lenguas es, sin duda, uno de los factores que más influyen en la aparición de fenómenos de interferencia en la interlengua. Según la hipótesis más difundida durante los años '50-'60, la mayoría de los errores que se

producían en el proceso de aprendizaje de una nueva lengua se debía a la transferencia de construcciones de la lengua materna a la lengua meta. De esta manera, cuanto más dos lenguas eran genéticamente lejanas, más errores se producían en la interlengua y mayores eran las dificultades del aprendiente; viceversa, cuanto más dos lenguas eran genéticamente cercanas, menor era la posibilidad de cometer errores y causar interferencias.

En los años '70, esta hipótesis fue refutada por los estudios de la lingüística adquisicional y, a través del análisis del orden de adquisición de los morfemas y del cambio de la tipología de errores en las diferentes fases de la interlengua, se individuaron tres categorías principales de errores: los *errores evolutivos*, *interlinguales* y *ambiguos* (Dulay/ Bart/ Krashen en Morgana-Zaffaroni, 2010:9). Los errores evolutivos son errores que no dependen de la interferencia con la lengua materna, ya que se encuentran tanto en quien aprende una L2 como en los niños que aprenden esta L2 como lengua materna. Los errores interlinguales se encuentran solo en la interlengua de quien aprende una L2 y reflejan las características propias de la L1 de los aprendientes. Por último, los errores ambiguos se encuentran tanto en quien aprende una L2 como en los niños que aprenden esta L2 como lengua materna, y en ambos casos este tipo de errores parece que reflejan las características típicas de la L1 de los aprendientes.

Si bien algunos estudios hayan confirmado que aprendientes de lenguas maternas diferentes atraviesan las mismas etapas en el proceso de aprendizaje y aprenden la lengua segunda de manera parecida a los niños que aprenden aquella lengua como L1, hoy en día se privilegia una visión que da más relieve al papel de la interferencia de la lengua materna en el aprendizaje de la L2. Por lo tanto, la distancia genética entre dos lenguas es solo uno de los factores que influyen en la velocidad de aprendizaje y en la frecuencia de errores en las diferentes fases de la IL.

Otros factores igualmente importantes son las características individuales del aprendiente, del entorno lingüístico y cultural, las estrategias que el aprendiente utiliza para aprender la L2, etc. La influencia de la L1 se considera una especie de *influencia indirecta* en el aprendizaje de la L2 (por lo tanto no es una trasposición mecánica de formas y significados de la L1 a la L2) y se puede notar tanto en la extensión de los

tiempos de reestructuración de una regla incorrecta en la IL (se trata de una transferencia de reglas que pertenecen al modelo de la L1 a la L2), como a través de la evitación de estructuras de la L2 que no encuentran ninguna correspondencia con la L1 o son tipológicamente diferentes de ésta (Morgana-Zaffaroni, 2010:10).

Cabe subrayar que muchos estudios han demostrado que los errores debidos a interferencias de la L1 alcanzan como máximo un promedio del 33% del total de los errores, y que la interferencia se produce más frecuentemente entre aquellas lenguas y estructuras lingüísticas que el aprendiente siente como más próximas. También M.V.Calvi, en *Didattica di lingue affini: italiano e spagnolo*, sostiene que “constituyen un grupo mucho más consistente los errores debidos a la transferencia negativa o a simplificaciones y generalizaciones que no hacen ininteligible el mensaje y que tienden a fosilizarse, obstaculizando actuaciones satisfactorias” (Calvi en Bailini, 2003:134-135). De hecho, la mayoría de los errores que cometen los aprendientes hispanófonos de italiano L2 es causada por la transferencia negativa tanto morfosintáctica como semántica, que resulta de las estrategias que el alumno utiliza con cierta sistematicidad durante el proceso de aprendizaje.

La afinidad entre italiano y español normalmente no suele crear incomprensiones, sobre todo en las producciones escritas, ya que los aprendientes tienen el tiempo de reflexionar sobre la forma más correcta y adecuada para expresar sus ideas. Sin embargo, a pesar de que los aprendientes hispanohablantes tengan que hacer un esfuerzo menor para comunicar con éxito con respecto a otros aprendices, en una primera fase del aprendizaje los hispanófonos presentan las mismas dificultades objetivas que otros aprendices, con la diferencia de que manifiestan una capacidad de inferencia muy superior debida al grado de transparencia entre italiano y español que no se da con otros binomios de lenguas romances (S. Bailini, 2003:137).

CAPÍTULO III

Los errores más frecuentes en la interlengua de aprendices hispanófonos de italiano L2¹⁴

3.1 Los errores interlinguales

S. Bailini, en su trabajo de investigación *Análisis de errores en las producciones escritas de estudiantes españoles de italiano L2. Reflexiones sobre una experiencia didáctica*, en que analiza las producciones escritas de un grupo de estudiantes universitarios españoles en Italia gracias al proyecto europeo de intercambio universitario Sócrates/Erasmus, enumera los errores más frecuentes que aparecen en la IL de los aprendices hispanófonos. La estudiosa distingue entre errores interlinguales e intralinguales. La mayoría de los errores que cometen los estudiantes hispanófonos de italiano L2 son interlinguales y se deben a la transferencia negativa tanto morfo-sintáctica como semántica. Algunos de los errores más recurrentes son¹⁵:

- el uso incorrecto del subjuntivo;
- el uso de la proposición *per* (< esp. *por*) en lugar de *da* para expresar el complemento agente en la forma pasiva (p.ej. *la macchina è guidata *per Mario*);
- la redundancia del pronombre sujeto (p.ej. *io leggo molti romanzi gialli, io ascolto musica pop e io esco con gli amici*);
- el uso incorrecto de los auxiliares *essere/avere* en los participios, en particular se utiliza solo el auxiliar *avere* en los tiempos verbales compuestos (p.ej. **ho andato; *mi hanno piaciuto*);
- el uso del verbo *essere* en lugar de *andare* (p.ej. *l'anno scorso *fui in vacanza a Italia*);
- el uso incorrecto de las preposiciones *di/da*;

¹⁴ Tanto mis datos como los de otros autores que cito en el texto se refieren a producciones escritas de aprendices hispanófonos, ya que he centrado mi investigación en las características del italiano L2 a nivel escrito, de manera que en este trabajo trataré solo el nivel morfosintáctico, léxico y textual de la IL, dejando fuera el nivel fonológico y pragmático.

¹⁵ Los datos y ejemplos que enumero a continuación proceden de S. Bailini (2003) y de A. De Benedetti (2006).

- el uso incorrecto/omisión de las partículas *ci/ne*. A menudo los aprendices hispanohablantes suelen utilizar pronombres tónicos en vez de la partícula *ne* (p.ej. *mi piacciono i romanzi gialli, e la mia libreria è piena di quelli*);
- el uso de la forma plural del artículo indefinido *un/una* (p.ej. *avrei bisogno di *uni consigli*)
- el uso de los adjetivos indefinidos *ogni* y *qualche* con sustantivos plurales (p.ej. **ogni persone; *qualche volte*);
- el uso del pronombre indefinido *qualcuno* como adjetivo (p.ej. **qualcune sveglie; *qualcuno computer*);
- la omisión de rasgos obligatorios como la preposición que un verbo rige y que hace parte de la estructura argumental del verbo mismo;
- la tendencia a no usar las preposiciones contractas, sobre todo delante de nombres de países y regiones y a separar la univervación gráfica de las preposiciones contractas (p.ej. *a la; in la; su la* etc.);
- la adición de elementos obligatorios en la L1, inaceptables en la L2, como la redundancia en el uso de los pronombres de objeto indirecto y el uso de la preposición *a* delante del complemento objeto directo de persona (acusativo preposicional);
- la transposición automática de reglas gramaticales, como por ejemplo:
 1. el uso de la perífrasis *stare+gerundio* en pasado (p.ej. **sono stato bailando per tre ore quando sono uscito ho visto che non avevo la chiave*);
 2. el uso de la perífrasis progresiva con tiempos perfectivos (p.ej. **hanno stato aspettando per tre ore*);
 3. el uso de *durante* con cuantificadores de tiempo (p.ej. **durante tre anni ho vissuto in Italia*);
 4. el uso del verbo *necesitar* en lugar de *avere bisogno di*;
 5. el uso del artículo con función pronominal, que en italiano es posible solo en presencia de adjetivos (p.ej. *Io non ho la macchina, ma *la di mio fratello è rotta*);
 6. el uso del pronombre indirecto en lugar del directo (p.ej. **gli vedo*);
 7. el uso de la estructura *Fa* [Hace] + cantidad de tiempo + *che* [que] en lugar de la

- estructura italiana *Sono/È da* + cantidad de tiempo + *che...* (p.ej. *Fa soltanto due giorni che sono qui e il dolore di essere lontano da te è insopportabile);
8. el uso de *che* en la introducción del segundo término de comparación (p.ej. io sono più alto *che lei);
 9. el uso de la preposición “a” con los verbos de movimiento hacia una dirección y de “in” para expresar una posición (p.ej. sono andato *a Italia; vivo *in Granada);
 10. el uso de la preposición “su” para introducir el complemento de argumento (p.ej. Questo libro parla *sulla vita di Cervantes);
 11. el uso de la preposición “di” en lugar de “da” para expresar la procedencia de un lugar (p.ej. vengo *di Granada); en otros casos, en cambio, se usa la preposición “da” en contextos en que en italiano se tendría que utilizar la preposición “di” (p.ej. sono *da Madrid);
 12. el uso de *dopo+infinitivo presente* en vez del infinitivo pasado (p.ej. dopo di *fare; dopo di *finire i compiti sono uscito);
 13. el uso del *che* polivalente (p.ej. nella che; con la che);
 14. el uso del pronombre relativo *chi* en lugar de *che/cui* (p.ej. sono andato dal medico, *chi mi ha consigliato di prendere una medicina; questo è il ragazzo di *chi ti ho parlato);
 15. los errores en el uso de las formas verbales, sobre todo de la segunda persona singular del imperativo negativo (p.ej. *non ti preoccupi), del futuro de los verbos que terminan en *-are* (p.ej. *ritornarò, *comincerò, *amarò), de la primera y tercera persona singular del imperfecto de indicativo (p.ej. quando *era (io) piccola *andava sempre a casa di mio nonno per giocare con questi splendidi animali) y del condicional (p.ej. È una città romantica e *mi piacerei passeggiare e visitarla con te);
 16. el uso del verbo *piacere* a la primera persona singular del condicional simple y compuesto (p.ej. *mi piacerei andare al cinema; *mi sarei piaciuto mangiare un gelato);
 17. la omisión del sufijo *-isc* en los verbos de tercera conjugación (p.ej. si *proibe;

quando *fine la lezione?);

18. el posesivo de tercera persona singular *suo* se usa en lugar del posesivo plural *loro*, siguiendo la estructura del español (p.ej. Marco e Lidia sono venuti con i *suoi figli);
 19. el uso del artículo definido neutro español *lo* en lugar de *quello che/ció che*;
 20. el uso del gerundio con función modal y adjetival (p.ej. ha la mia stessa età ... solo che io sono qua, *godendo la mia vita, *viaggiando, *conoscendo gente; chi venga beccato *utilizzando il telefonino sarà punito);
 21. el uso del condicional simple en vez del condicional compuesto en el discurso indirecto (para expresar el futuro en el pasado);
- la transposición automática de palabras:
 1. los falsos amigos que se obtienen de traducciones literales o de palabras que se parecen en la forma pero con significado diferente;
 2. la extensión semántica de algunas palabras del español al italiano (p.ej. [...] tantissimi studi per *fare la sua vita più facile con la tecnologia);
 - la falsa colocación, sobre todo de los adverbios *anche, solo, soltanto, ancora, sempre, mai*. De hecho los aprendices hispanófonos tienden a poner estos adverbios al principio o al final del enunciado, en vez de entre el auxiliar y el participio como en italiano (p.ej. *Mai ho visto un film di Nanni Moretti);
 - la falsa colocación de los pronombres combinados en italiano, que se suelen invertir de posición siguiendo el esquema del español, en el que primero se pone el pronombre reflexivo y después el pronombre indirecto (p.ej. *Si mi è rotto l'orologio).

3.2 Los errores intralinguales

Con respecto a los errores intralinguales (que se registran sobre todo a nivel morfosintáctico y semántico), los que se encuentran con mayor frecuencia son:

- la selección incorrecta de elementos por falta de observación de la regla, similitud fonética o arbitrariedad del sistema, como por ejemplo:
 1. el uso de los pronombres directos e indirectos;

2. las concordancias de sustantivos y adjetivos terminantes en *-e* (p.ej. *I ragazzi italiani credono che noi spagnole siamo *facile e *socievole*);
- generalización de reglas sin tener en cuenta las excepciones, obteniendo así:
 1. errores de concordancia de género y número de los sustantivos;
 2. resistencia a eliminar la ambigüedad con casos de sincretismos:
 - con el uso de las preposiciones *da/per* con función temporal (p.ej. *Sicuramente per questo ho avuto *da tanti anni paura di loro*);
 - con el uso de la partícula *ne* (p.ej. *Quali sono i costumi degli italiani? Veramente non *li ne so*);
 - neutralización de estructuras en distribución complementaria, por ejemplo en el uso de los verbos *andare* y *venire*;
 - neutralización de estructuras con el mismo referente semántico:
 1. en el uso del verbo *essere* en lugar de *esserci* y viceversa, sobre todo para traducir el verbo español “estar” (p.ej. *Nel cassetto *sono i miei video; Jerez *c'è in Andalusia*);
 2. en el uso de algunos verbos reflexivos (p.ej. *aspettare* vs. *aspettarsi*);
 3. *farcela* y *farsela* y los verbos pronominales en general (p.ej. *È stanco; non *se la fa più*);
 - no se consideran las connotaciones contextuales. Sobre todo a nivel léxico, los aprendices son incapaces de seleccionar el registro más adecuado en un determinado contexto.

3.3 Los errores de simplificación

Con respecto a los errores de simplificación, los que se encuentran con mayor frecuencia son:

- la regularización de elementos que tienen excepciones (se aplica la regla general);
- el uso de los falsos amigos, que pueden ser de dos tipos:
 - 1) los que se parecen en la forma pero que tienen un significado diferente (en este caso muchas veces las diferencias se pueden inferir por el contexto);
 - 2) los que son casi iguales en la forma pero con significado parcialmente

diferente o polisémicos en una lengua pero no en la otra (p.ej. *esperar* vs. *aspettare/sperare*);

- la neutralización de funciones sintácticas: en el uso de los verbos *essere* y *stare* en italiano se tiende a utilizar *essere* de manera exclusiva también al momento de traducir el español “estar”, aunque lo normal sería que se mantuviese, ya que “estar” en español es una forma marcada con respecto a “ser”.

La mayoría de los errores en la interlengua son transitorios y evolucionan a lo largo del proceso de aprendizaje, aunque algunos, sobre todo interlinguales, están a riesgo de fosilización y se concentran “especialmente en los ámbitos del léxico y de algunas estructuras morfológicas marcadas de la L1 que se transmiten a la L2.” Sin embargo, también algunos errores intralinguales tienden a fosilizarse, sobre todo los que resultan “de elementos que no tienen correspondencia en la L1. Resulta evidente, en definitiva, el papel importante de la transferencia interlingüística negativa en la interlengua de aprendices hispanohablantes” (S. Bailini, 2003:151).

Por lo que atañe al léxico, las palabras que están más a riesgo de fosilización son las que se parecen más al italiano, como por ejemplo, **pazienza*, **canzione*.

Desde el punto de vista morfosintáctico, los errores que tienden a fosilizarse más son:

- las concordancias de los tiempos verbales, especialmente en el uso del condicional compuesto en italiano, del subjuntivo presente en lugar del futuro y del gerundio con función modal;
- la omisión de rasgos obligatorios, como en el caso de verbos italianos que rigen preposiciones fijas, mientras que en español se usan sin preposiciones;
- la colocación incorrecta de los adverbios en la frase;
- el uso de las partículas *ci* y *ne* (ya que no existen en español y, además, en italiano tienen una pluralidad de funciones);
- los verbos pronominales como *farcela*, *farsela*, *cavarsela*, *sentirsela*, *avercela* etc.;
- los verbos *andare* y *venire*.

3.4 Los errores ortográficos

Desde el punto de vista ortográfico, el único error que persiste en la interlengua es el de

las geminadas, ya que los estudiantes hispanos no las discriminan al oído. S. Bailini escribe que los aprendices hispanos se basan casi exclusivamente en técnicas mnemónicas y en las escasas reglas existentes en la gramática italiana. Además, se ha observado que a menudo los estudiantes tienden a anticipar de una sílaba la geminación consonántica, escribiendo por ejemplo **Ravvena* en lugar de *Ravenna* (S. Bailini, 2003:149). Otros errores que se encuentran con frecuencia en la interlengua de estudiantes hispanófonos se deben a una asimilación escasa o parcial del sistema fonético y grafemático de la L2. Los errores ortográficos más comunes son (A. De Benedetti, 2006:211):

- el empleo de la tilde en las palabras paroxítonas y proparoxítonas (p.ej. **prática*; **linguística*; **filología*);
- la descomposición gráfica de los derivados de *-che*, como **per che*, **già che*, **così che*, etc.;
- la descomposición gráfica de algunos compuestos (p.ej. **cio è*, **sopra tutto*);
- la omisión de la “e” inicial delante de una “s”+consonante (p.ej. **scluso*; **si sprime*; **all'sterno*). Este es un fenómeno de hipercorrección;
- el uso de una “h” al principio o en el interior de la palabra (p.ej. **higiene*; **hipotesi*; **technologie*);
- la realización de secuencias fonéticas imposibles en italiano (p.ej. **accantto*; **calzzone*);
- el uso de nexos consonánticos poco frecuentes como *-ct-*, *-pt-*, *-nst-*, *-nm-*, *-mn-*, *-ns-* (p.ej. **instituto*, **prodocto*, **alumni*, **instruzione*, **roptura*, etc.);
- disortografía en la transcripción del fonema /k/: p.ej. **qualque*;
- disortografía en la transcripción de los fonemas /b/ y /v/: p.ej. **borrei*; **diabolo*;
- disortografía en la transcripción del fonema /f/: p.ej. **capice*; **finische*;
- disortografía en la transcripción del fonema /ʎ/: p.ej. **quelli* e **molle* (en lugar de *quegli* e *moglie*);
- disortografía en la transcripción de los fonemas /dʒ/ y /ts/: p.ej. **citto* (en lugar de *zitto*), **esperienza*, etc.;
- disortografía en la transcripción del fonema /z/: p.ej. **concluzione*;

- disortografía en la transcripción del fonema /ʃ/: p.ej. *perchiò, *viscino (en vez de perciò, vicino);
- disortografía en la transcripción de las consonantes geminadas: p.ej. *necesarie, *imagine, *ufici, *essami, *proffessori, *datto, etc.;
- disortografía en la transcripción de las vocales: p.ej. *maraviglioso, *circulare, *megliore, *popularità, *reconoscere, etc. (Cabe subrayar que la mayoría de estos errores son reconducibles más a la interferencia léxica que fonética).

CAPÍTULO IV

Análisis de la interlengua

En este capítulo voy a analizar algunos niveles de la interlengua de estudiantes españoles de italiano L2 partiendo de datos concretos. Los datos que presentaré a continuación proceden de cincuenta textos escritos en italiano L2 por estudiantes universitarios españoles que han estudiado en la Universidad de Padua gracias al programa de intercambio Erasmus. Estos textos provienen del CLA, el *Centro Linguistico di Ateneo* de Padua, que desde hace unos años ha creado un corpus de textos que recoge todas la producciones escritas por los estudiantes Erasmus que asisten a las clases de italiano L2, organizadas por el CLA mismo.

Este corpus recoge varias tipologías de textos, que pertenecen a niveles lingüísticos diferentes, desde los más bajos (A1-A2) hasta los más altos (C1-C2). Entre las tipologías de textos que el corpus contiene, se pueden encontrar artículos periodísticos, cuentos narrativos, cartas formales e informales, textos descriptivos, expositivos y argumentativos etc., según el nivel lingüístico del curso de italiano L2.

La interlengua es un ámbito de estudio muy amplio y complejo que se puede analizar desde muchos puntos de vista. Por ejemplo, se puede tomar en consideración solo el nivel oral o escrito, o se puede analizar la interlengua a partir de la tipología de aprendientes y sus variables individuales¹⁶, o en base al contexto educativo y social en el que se aprende la L2. Entre las variables individuales del aprendizaje de una L2 encontramos las características socioculturales del aprendiente (como la edad, el sexo, sus conocimientos previos y su enciclopedia del mundo), la edad de exposición a la L2, la motivación al aprendizaje, las componentes afectivas (como la ansiedad, las relaciones interpersonales que el aprendiz construye con las personas con las que interactúa en L2, la percepción que tiene de la L2 y de su cultura) y la personalidad del estudiante (es decir, su carácter, sus actitudes, su inteligencia, su estilo cognitivo y de aprendizaje). Con respecto al contexto educativo, hay que poner de relieve el hecho de que las características de una interlengua varían mucho según la L2 se adquiere estando

¹⁶ P. Diadori (2011:17-31).

en directo contacto con los hablantes nativos (se trata del *aprendizaje espontáneo*, o sea la lengua se aprende de manera espontánea en el país en que se habla aquella L2), o estando en un contexto escolar y académico, en el que el contacto con la L2 solo se da a través del docente de L2 (este es el caso del *aprendizaje guiado*), o, por último, estudiando la L2 en una clase plurilingüe en el país extranjero en que se habla la lengua objeto de estudio, donde la L2 no solo se aprende en ámbito escolástico y académico, sino también a través del contacto directo y las interacciones con los hablantes nativos y el mundo real que está fuera del contexto “clase” (en este caso se habla de *aprendizaje mixto*). De esta manera, resulta claro que el italiano L2 de un estudiante universitario no será igual al de un trabajador inmigrante en Italia que ha aprendido el italiano de manera espontánea en el ámbito laboral. De hecho, el contexto social en el que se aprende una L2 es una variable fundamental en el proceso de aprendizaje ya que existe una correlación entre los datos lingüísticos y las variables sociales, que incluyen el contacto con hablantes nativos en el tiempo libre, el nivel de instrucción de la familia, el contexto social y laboral en los que se vive, el tipo de estancia en el país extranjero (que puede ser temporal o permanente).¹⁷

El perfil del estudiante universitario presenta características homogéneas y bien definidas bajo muchos aspectos como la edad, la motivación, el nivel de instrucción y las relaciones interpersonales tanto entre los estudiantes como entre el aprendiente mismo y los profesores. Cuando llegan a Italia gracias a los programas de movilidad europea y extraeuropea, los estudiantes, en la mayoría de los casos, ya tienen una preparación lingüística de base que les permite seguir y entender rápidamente las clases universitarias. Normalmente en los cursos de lengua italiana se requiere un nivel mínimo de competencia lingüística (nivel B1 del MCER), aunque esta competencia a menudo no se da. Sin embargo, el estudiante es capaz de solventar sus lagunas lingüísticas en poco tiempo y es determinado y motivado para aprender pronto el italiano de manera que pueda interactuar de forma adecuada dentro del sistema universitario y también fuera de éste último.¹⁸

En este trabajo he decidido centrarme solo en la lengua escrita de los estudiantes, en

17 P. Diadori (2011:14-31).

18 P. Diadori (2011:240-242).

particular en el nivel intermedio de la interlengua (B1-B2 del MCER), analizando sus características y peculiaridades. He elegido este nivel de lengua en particular por el hecho de que la mayoría de los estudiantes Erasmus hispanófonos que asisten al curso de italiano L2 en el CLA de la Universidad de Padua pertenecen a este nivel de lengua, así que he podido recoger material suficiente para realizar mi trabajo.

Según el Marco común europeo de referencia para las lenguas, un estudiante de nivel B1 es un usuario independiente, que

es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.¹⁹

Por otra parte, el estudiante de nivel B2

es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.²⁰

De hecho, todos los textos que he analizado reflejan estas capacidades de los aprendientes y, en general, presentan muchas características y errores comunes que he recopilado estadísticamente. Este trabajo de análisis está dividido en trece partes que enumero a continuación:

1. La clase del nombre;
2. La clase del pronombre;
3. La clase de los adjetivos/pronombres posesivos;
4. La clase de los adjetivos/pronombres demostrativos;

19 *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, pág. 26. www.cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

20 *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, pág. 26. www.cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

5. La clase de los cuantificadores;
6. La clase del adjetivo calificativo;
7. La clase del verbo;
8. La clase del adverbio;
9. La clase de la preposición;
10. El nivel textual;
11. El nivel sintáctico;
12. El uso de la puntuación;
13. La ortografía y el léxico.

4.1 La clase del nombre

He empezado mi trabajo con el análisis de la clase nominal y he seguido este esquema:

CLASE DEL NOMBRE		
Tipos de sustantivos		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Primitivos		
Derivados		
Alterados (diminutivos; aumentativos; despectivos; afectivos)		
Compuestos		
Individuales		
Colectivos		
Concordancia nominal:		
	Ejemplos	
Entre artículo y sustantivo		
Entre preposición contracta y sustantivo		
Entre adjetivo demostrativo y sustantivo		
Entre sustantivo y adjetivo		
Estructura del sintagma nominal:		

Tipo de artículo: definido, indefinido, partitivo		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Definido		
Indefinido		
Partitivo		
Presencia/ausencia del artículo	Ejemplos	Frecuencia de uso
Presencia		
Ausencia		
Uso de estructuras nominales correlativas		
	Ejemplos	
Uso de locuciones (expresiones idiomáticas)		
Uso de colocaciones		
Uso de sinónimos para evitar repeticiones		

Como se puede ver en la tabla arriba, he agrupado todos los nombres que aparecen en los textos analizados en seis categorías: los *nombres primitivos*, o sea los sustantivos que están compuestos por una sola raíz a los que no se le agrega un morfema con significado propio; los *nombres derivados*, o sea palabras que derivan de los sustantivos primitivos y que se crean añadiendo al nombre primitivo (la base) un prefijo, un sufijo o los dos al mismo tiempo; los *nombres alterados*, o sea los diminutivos, los aumentativos, los despectivos y los afectivos, que se obtienen añadiendo un sufijo al nombre de partida; los *nombres compuestos*, es decir palabras que se forman de la unión de dos o más lexemas, que pueden pertenecer a categorías gramaticales diferentes (por ejemplo, pueden ser nombres, adjetivos, adverbios, verbos, pronombres que se unen entre sí, o unidades poliremáticas, o sea unidades léxicas superiores que están formadas por dos o más palabras que quedan distintas aunque mantengan un significado unitario, ya que indican un único objeto o concepto); los *nombres individuales*, o sea los que nombran a una sola persona, animal o cosa; por último, los *nombres colectivos*, es decir los que nombran un conjunto de personas, animales o cosas, y que tienen una forma singular aunque expresen un significado plural.

En los textos que he analizado, se usan casi exclusivamente nombres primitivos (74,5%), mientras que los nombres individuales se usan en el 12,5% de los casos y los derivados en el 8%. Las otras categorías tienen una frecuencia de uso inferior al 3%.²¹

Con respecto a la concordancia nominal entre artículo y sustantivo, se encuentran errores de género y número en el 36% de los textos y errores de forma en el 34%. Por ejemplo:

- *Errores de concordancia (género y número):*

I fatti succedevano ieri, *la giovani* e il suo ragazzo uccidevano la madre di lei perche non approvava la sua relazione (tx.3); Quando *gli personi* si interessavano nell appartamento, il truffatore inviava diversi messaggi molto cordiali (tx.4); Nicola era un bambino carino, buono ma poco responsabile, lui amava *i suei animale* erano lo meglio che lui aveva (tx.8); Daniel è andato sotto un albero ma è successo che si è spaventato per un grande buho, mentre il povero Pito correva *dagli api arrabiati* (tx.9); Spaventato ha visto che un grande cervo lo aveva preso con *le corne* e lo portava chi sa dove (tx.9); Mentre il cane giocava con *le ape*, Tim cercava in tutti luoghi della natura (tx.11); (...) non mi ha piaciuto che *gli organizzazioni* che si dedicano a guidare agli Erasmus, credo che lo faccia tutto che un obbiettivo diverso (tx.15); L'essere nella situazione du *un sismo* è una sperienza molto terrificante (tx.21); *Le due esami* che mi mancano ancora sono comunità ed ecosistemi e microbiologia; (...) ho fatto *le due esami* per ottenere il certificato (tx.24/26); Se debbi andare in *una amministrazioni*, pazienza (tx.27); La mia lingua materna è *le spagnol*; L'ho studiato alla scuola e anche al liceo come altri due: l'inglese e *le francese*; L'inglese è la seconda più parlata dall mundo, dopo *le cinese* (tx.34); (...) aveva ricevuto *il auto* come regalo della sua nonna nella laurea (tx.46); La polizia provava a trovarli dopo ancora *un rapina* a mano armata (tx.49).

²¹ Frecuencia de uso: nombres alterados (1,1%), nombres compuestos (2,8%), nombres colectivos (1%).

Como se puede notar, en varias ocasiones los errores de concordancia entre artículo y sustantivo se cometen porque se usa la forma plural *gli* en lugar de la forma femenina plural *le* con los sustantivos femeninos. Además, se usa el artículo femenino plural *le* en lugar *il* con los sustantivos masculinos que acaban en *-e*. De hecho, aunque la mayoría de los sustantivos masculinos italianos acaban en *-o*, hay algunos que acaban en *-e*, que hay que reconocer para poder aplicar correctamente la regla de formación del género masculino.

En este ámbito encontramos muchos errores ya que las principales diferencias entre la morfología nominal del italiano y la del español tienen que ver con la formación del plural. De hecho, mientras que en español solo hay que añadir una *-s* final al sustantivo, la formación del plural italiano para un español resulta más compleja. Dentro de la morfología nominal, el artículo italiano se caracteriza por un elevado grado de alomorfía, que dificulta su aprendizaje. Por esta razón en los estadios iniciales de italiano L2, a menudo el artículo se omite. Sin embargo, por su importancia comunicativa de actualizar o precisar la referencia de un sustantivo, algunos artículos aparecen ya en los primeros niveles de la interlengua. En particular, en el proceso de adquisición espontánea de italiano L2, aparecen primero los artículos indefinidos con respecto a los definidos y la forma singular con respecto a la plural. Los hispanohablantes, por la evidente similitud estructural entre italiano y español, no encuentran muchas dificultades en la función sintáctica de los artículos, sino más bien en los aspectos formales, que tienen que ver con la estructura del significante de los morfemas. La forma singular de los artículos no presenta muchos problemas, ya que la mayoría de los artículos coinciden; por lo contrario, las diferencias mayores se dan en el plural, ya que el paradigma español tiene una menor alomorfía (*las, los, unas, unos* vs. *le, i, gli, delle, dei, degli*).²²

- *Errores de forma:*

Mentre il ladro mostrava un coltello e minacciava al cassiere, *il immigrato* ha intervenuto smettendo l'aggressione ed evitando il furto (tx.2); Aveva

22 S. Schmid (1994:181-191).

fornito tutti *gli dettagli* dell appartamento; *Gli vacanzieri* avevano scoperto il raggio doppio di arrivare al appartamento (tx.6); Tutte due sono usciti per la finestra con *il unico motivo* di trovare a Felice; lui amava i suoi animale erano *lo meglio* che lui aveva (tx.8); Sono andati con silenzio ai resti di *un'albero* e là hanno trovato la rana (tx.12); come siamo spagnole ci hanno detto che *il esame* è più difficile che per altri Erasmus (tx.14); Temo che con il tempo *il Erasmus* diventi solo festa; (...) direi che *il Erasmus* è una molto buona esperienza per aggiungerla al tuo CV (tx.15); Li dovevo prendere *il autobus* per *il aeroporto* ma ero un po in ritardo e *il autobus* era uscito (tx.20); Mi piacerebbe un programma Erasmus più controllato per *i insegnati* dell'università di partita (tx.22); *i esami* sono stati un po complicati; il sistema universitario (...) non solo è stato ottimo, ma anche ci è aiutato per passare *i esami* (tx.24); ci sono dei professori che non parlano tra di loro e mettono degli esami *l' stesso* giorno (tx.25); (...) la lingua italiana, a differenza di altre lingue, e molto più simile allo spagnolo, anche se in una laurea di ingegneria *gli termini tecnici* non ci sono sempre così vicini; penso che sia molto meglio, così conosci i tuoi compagni di corso di poi e non finisci a parlare in inglese o, ancora peggio, *il spagnolo* (tx.27); Quando ho finito i lavori, dopo ho fatto *i esami*; *I esami* in Italia sono diversi; Prima di fare *il esame* di ogni lezione, tu devi iscriverti sul internet; Il giorno che fai *il esame* se lo passi, il professor scriva la tua nota sul un libretto (tx.29); *Gli più conosciuti* erano Cabu, Tignous e Wolinski (tx.49); credo che *il scopo* di una lingua sia la comunicazione; La grammatica è un buon punto di appoggio per sapere bene *il uso* di una lingua; (...) penso che *il autore* sia molto giusto nella sua opinione della importanza della grammatica (tx.50).

Como se puede ver en los ejemplos anteriores, la mayoría de los errores de forma se cometen en la forma plural del artículo definido *i/gli* y la forma singular *il/lo/l'*.

Una propiedad estructural del español es la no elisión de los artículos antes palabras que empiezan por vocal. Por eso, normalmente, en la interlengua de hispanohablantes se encuentran a menudo formas sin elisión. Sin embargo, solo en el 4% de los textos que

he analizado no se elide el artículo delante de un sustantivo que empieza por vocal. En la mayoría de los casos no se elide el artículo femenino *la/una* delante de sustantivos que empiezan por vocal. Por ejemplo: *la esplosione* (tx.1); *una evasione* (tx.5); *una occasione* (tx.17); *una ottima esperienza*; *una esperienza* (tx.35); *la imprudenza* (tx.41); *una ambulanza* (tx.44). Solo en dos casos se escribe el artículo indefinido femenino *una* sin apóstrofo delante de sustantivos que empiezan por vocal: *un aquila* (tx.10); *un Audi A5* (tx.47).

Con respecto a la concordancia entre contracción y sustantivo, en el 24% de los textos se pueden encontrar errores de concordancia de género y número entre preposición contracta y sustantivo, mientras que en el 40% de los textos se cometen errores formales (por ejemplo, se escribe la preposición de manera incorrecta o falta la univervación entre la preposición simple y el artículo definido o no se elide la preposición delante de un sustantivo que empieza por vocal). Por ejemplo:

- *Errores de concordancia (género y número):*

Sia i carabinieri che i vigili *del fuochi* hanno riuscito tornare la situazione sotto controllo e *alla fina*, i pompieri hanno spento l'incendio (tx.1); Un uomo avrebbe ucciso il suo ex-partner di un colpo di notte questo sabato e poi si suicidò, secondo ha confermato *al ABC* la Guardia Civil e fonti giudiziarie (tx.4); Finalmente il cervo si è fermato, ma ha butato a Daniele e Pito *al aqua* di un piccolo torrente (tx.9); Il ragazzo e il suo cane, Tom, hanno guardato per ore il loro nuovo amico, una rana verde che la stessa mattina aveva incontrato nel parco vicino *alla scuole* (tx. 10); (...) la via per produrre energia elettrica in Europa è quella che dipende *dei risorci naturali* (tx.30); Come risultato abbiamo la diminuzione *delle esportazione* di energia e l'aumento *delle importazione*; vorrei dire che una *delle regione* [delle ragioni] che possono spiegare i dati, è la famosa crisi attuale (tx.31); Inoltre apprezziamo anche l'aumento *delle importazione* (tx.33); Il patrone della casa ha ascoltato un tremendo rumore *nelle suo salotto* (tx.44); Secondo i rapporti *dei carabinniere* due anzini che andavano sul il mini car sono stati costretti a una brusca sterzata (tx. 48).

- *Errores de forma:*

Intorno a mezzanotte i parenti della vittima trovano la porta *di la casa de la donna* aperta e scoperto i corpi a terra (tx.4); Il truffatore ha publicatto annunci su noti portali *degli sui appartamenti*; *Nell annuncio* il uomo ha fornito sui dati di contattati; Quando gli personi si interessabano *nell apartamento*, il truffatore inviava diversi messaggi molto cordiali; Aveva fornito tutti gli dettagli *dell appartamento* e informazioni di base; Gli vacanzieri avevano scoperto il raggiro doppo di arrivare *al appartamento* che non esisteva mai (tx.6); un uomo di 37 anni è entrato nella gioielleria *degli fratelli* Maranozzi (tx.7); Felice è andata via *della sua camera*; il nostro protagonista (...) è salito *sul una roca* per guardare sù ma è apogliato *sul un cervo* (tx.8); *Del buco* è uscito un piccolo topo che ha morso il piccolo naso di Daniele; Ma non finisce qua, gia che iniziarono a uscire *dal vicino* [da vicino] piccole ranette; Daniele decide salire *sul alcune petre* per potere vedere meglio (tx.9); *Rispetto a la vita sociale* ho imparato perché prima ero troppo timida (tx.14); Penso che i principali pregi *del'Erasmus* sia principalmente l'università; È vero che la lingua italiana sia più facile da capire per gli spagnoli sebbene *al inizio* sia abbastanza difficile anche per loro (tx.15); Fare *degli documenti* è un processo troppo lungo (tx.19); (...) ho chiamato a un taxi e mi ha portato *al aeroporto*; Quando mi hanno visto non lo credevanno e mi hanno presso *sul la spalde*, mi sono caduto e abbiamo andato all'ospedale (tx.20); Avendo fatto *nel'ultimo mese* due esami, mi mancano due in più per finire e tornare *alla Spagna*; puoi avere due opportunità: una *al inizio* del mese e un'altra alla fine (tx.24); *nell'sfera delle diferenza* tra il sistema universitario italiano e quello spagnolo (tx.25); Il sistema universitario italiano non è così lontano *dal spagnolo* (tx.27); la ragazza è andata *al'ospedale*; Debiamo pensare che questo è un problema *del'abuso* di ore di lavoro di giovani (tx.44); *Nella settima* scorsa in Via Dante, a Padova, c'è stato un scontro fra due macchine (tx.48).

Como se puede ver de los ejemplos, a menudo se utiliza la preposición contracta en

lugar de la preposición simple, falta la univervación entre preposición y artículo en las contracciones y las contracciones *dell'/all'/nell'* se escriben sin las geminadas. Además, a veces se sustituye la preposición italiana *da* con la preposición española *de* y se alternan las formas *di* (it.)/*de* (esp.).

Con respecto a la concordancia entre adjetivo demostrativo y sustantivo, se encuentran errores en el 16% de los textos. En la mayoría de los casos se usa el morfema *-e* en lugar de *-o* para expresar el masculino singular (por influjo del demostrativo español *este*). A continuación voy a poner algunos ejemplos:

(...) la sostanza chimica di *queste recipiente* ha prodotto la esplosione seguita da una serie di incendi (tx.1); Il problema è stato che la rana è andata via *quello notte* (tx.12); In *quel istante* resti senza fiato (tx.21); Per fortuna ho finito il laboratorio e anche le lezioni, *in queste modo* avrò più tempo per studiare (tx.24); mi sento vivamente legata a miei compagni di *queste semestre* (tx.25); Le scrivo *questa lettere* in attesa alla sua proposta di farla sapere della mia esperienza (tx.26); Sono un ragazzo spagnolo e *queste anno* sono a Padova in erasmus per imparare la lingua (tx.37).

Por último, he analizado la concordancia de género y número entre sustantivo y adjetivo calificativo y en mi análisis he podido comprobar que en el 30% de los textos se cometen errores de este tipo. Por ejemplo:

Tragico fine per una storia d'amore (tx.3); Però i poliziotti *qualcunos giornos successivi* sono focalizzati su una catasta di legna poco distante di un canale di scolo (tx.5); Questa cronaca racconta una truffa fatta per un uomo mediante un *annuncio finte* in internet; Gli vacanzieri avevano scoperto il raggiri doppio di arrivare al appartamento che non esisteva mai, oppure il *finte proprietario* non era disponibile (tx.6); Daniel è andato sotto un albero (...) mentre il povero Pito correva dagli api arrabbiati (tx.9); imparare una nuova lingua e anche un'altra università *sono* troppo *importante* (tx.15); Dell'università a la *vita sociali* non posso lamentarmi (tx.16); ho imparato troppo italiano e ho conosciuto *persone speciale* (tx.28);

Anche possiamo vedere i dati delle *diferente energie* tra questi anni (tx.31); (...) la produzione di energia idroelettrica è aumentata un 26,6%, senza dubbio, a conseguenza delle *forte piogge* che sono accadute all'inizio del anno (tx.32); Tornando alla lingua, mi piace molto, penso perche è molto *simila* allo spagnolo; Ci sono tante parole e tante *regole uguale* (tx.37); Pare che tutti i *personni* hanno fuggito *illesi* (tx.48).

Solo en un texto se utilizan morfemas plurales del español en la formación de sustantivos y adjetivos en italiano (*qualcunos giorni successivi*). En otros casos se usa el morfema *-e* en lugar de *-o* como desinencia de algunos adjetivos masculinos (p.ej. *il finte proprietario*; *il finte annuncio*); a veces se usa el morfema *-e* en lugar de *-i* para expresar la forma femenina plural de algunos adjetivos que se refieren a sustantivos que acaban en *-e* (p.ej. *persone speciale*; *forte piogge*; *regole uguale*).

Con respecto a la clase de género y número de sustantivos y adjetivos, M. Carrera Díaz²³ dice que

“mientras en español se utilizan morfemas consonánticos (*el libro/los libros*), en italiano actúan solamente los vocálicos (*il libro/i libri*). Este último sistema es, sin duda, mucho más complejo que el español (compárese *la chica es inteligente/las chicas son inteligentes* con *la ragazza è intelligente/le ragazze sono intelligenti*); lo que en nuestra lengua [el español] es, fundamentalmente, una operación de adición, en italiano es un complejo proceso de transformación con alternancia vocálica, a propósito de la cual el estudiante debe evitar inoportunos fenómenos de asimilación”.

(M.Carrera Díaz, 1992:86)

En general, se puede decir que la mayoría de los errores de concordancia nominal se cometen entre el artículo y el sustantivo (43%); en segundo lugar se sitúan los errores de concordancia entre preposición contracta y sustantivo (37%); siguen los errores entre sustantivo y adjetivo (14%) y, por último, encontramos los errores de concordancia entre adjetivo demostrativo y sustantivo (6%).

Con respecto al uso de los artículos (definidos, indefinidos y partitivos), en general se puede decir que, mientras que los artículos definidos e indefinidos se usan en casi todos los textos (solo en el 4% de los textos no se usan artículos indefinidos; los artículos definidos se usan en todos los textos del corpus), la frecuencia de uso del artículo

23 M. Carrera Díaz (1992).

partitivo es muy baja. A continuación voy a enumerar algunos ejemplos:

Mentre il ragazzo cercava, Tom ha cominciato a giocare con *degli* animali che erano nell'albero (tx.10); Credo che una *delle* difficoltà sia imparare la lingua e adattarsi agli orari (tx.16); anche ci sonno *dei* tagli nel presupposto dell'università ancora possiamo uffrire dei servizi competenti (tx.17); Fare *degli* documenti è un processo troppo lungo (tx.19); Ci sono *delle* differenze tra il sistema universitario italiano e quello spagnolo (tx. 24); *Delle* terribili immagini erano su youtube alcuni istanti dopo (tx.49).

De hecho, en el 84% de los textos no encontramos ningún artículo partitivo. En algunos casos, el artículo partitivo se tendría que usar pero falta en el texto. Por ejemplo:

Ma non finisce qua, gia che iniziarono a uscire dal vicino [*delle*] piccole ranette. "Hanno anche [*dei*] figli!" Diceva Daniele con felicità (tx.9); i due ladri hanno cominciato a agredire a le due donne con molta violenza con [*dei*] bastoni; i due ladri hanno preso anche [*dei*] gioelli di poco valore (tx.39).

Como escribe M. Carrera Díaz²⁴, en italiano se marca gramaticalmente la referencia a una parte del todo (tanto si es contable, como no contable) a través del artículo partitivo en dos casos:

1) cuando "el todo con respecto al cual se indica la partición esté formado por partes contables u objetos fácilmente delimitables unos de otros" (M.Carrera Díaz, 1992:74). En este caso se usan las formas del plural *dei/degli/delle*, mientras que en español se utiliza el artículo indefinido *unos/unas*. Por ejemplo: *Ho comprato dei libri* vs. *He comprado unos libros*;

2) cuando "el todo con respecto al cual se indica la partición sea un todo-masa, no integrado por partes homogéneas ni uniformemente delimitables" (M.Carrera Díaz, 1992:74). En este caso se utilizan las formas del singular *del/dello/dell'/della*, mientras que en español no hay una correspondencia directa para expresar el uso de esas

24 M. Carrera Díaz (1992:74).

partículas con valor partitivo. Por ejemplo: *Ti ho portato dell'acqua* vs. *Te he traido agua*.

Por lo que se refiere al uso de los determinantes dentro del sintagma nominal, el italiano es una lengua con un grado de determinación más alto con respecto al español. Con respecto a la determinación del SN mediante el artículo, el italiano utiliza, en proporciones diferentes, el artículo definido o indefinido, el artículo cero y el partitivo. En español, en cambio, no se usa mucho la determinación del SN mediante el artículo: de hecho se emplea a menudo el artículo cero, en particular al plural. Por ejemplo:²⁵

È <i>la</i> verità.	Es Ø verdad.
Non è <i>una</i> cosa facile.	No es Ø fácil.
Questa è <i>una</i> bugia.	Es Ø mentira.
- Che hai comprato? - <i>Dei</i> libri.	- ¿Qué compraste? - Ø Libros.
Vorrei <i>del</i> pane.	Quisiera Ø pan.

Siguiendo con el análisis de los textos, hay que subrayar que el artículo delante del sustantivo se omite (por error o por elección estilística, sobre todo en los titulares de artículos periodísticos) solo en el 6% de los casos, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

Ø *Esplosione* in una fabbrica di Milano (tx.1); Ø *Immigrato* salva il cassiere di un supermercato (tx.2); Ø *Omicidio* del detenuto scomparso (tx.5); Ø *Rubo* in una gioielleria (tx.7); Ø *Treno* travolge e uccide un ragazzo di 17 anni a Treviso (tx.41); Ø *Giovane* uccide per amore (tx.43); Rubata una Fiat 500 d'epoca, Ø *apello* del proprietario (tx.46); Ø *Cronaca* dell'attentato alla redazione di Charlie Hebdo (tx.49); Ø *Tragico fine* per una storia d'amore (tx.3); Un uomo avrebbe ucciso il suo ex-partner di un colpo di notte questo sabato e poi si suicidò, secondo ha confermato al ABC la Guardia Civil e Ø *fonti giudiziarie* (tx.4); Il truffatore ha pubblicato Ø *annunci* su noti portali degli sui appartamenti (tx.6); (...) questo animale bello lo ha portato al

²⁵ Estos datos proceden de R. Simone (1993:15).

fiume dove di là ha trovato a tutte due *Ø animali*: la rana e il cane (tx.8); Il ragazzo aveva ascoltato *Ø rumore* quando vicino ad un legno ha incontrato alla rana che era nascosta (tx.10); Prima di venire in Italia pensavo che fosse una lingua semplice ma *in Ø certo modo* non è così (tx.15); Quello che mi è piaciuto più è aver la possibilità di viaggiare in treno per *Ø Italia* a un prezzo molto economico (tx.19); allontanarsi *Ø più presto possibile* dove ci siamo al sicuro (tx.21); Nonostante abbia frequentato *Ø lezioni* di diversi corsi di laurea, mi sento vivamente legata a miei compagni di queste semestre (tx.25); Della facoltà ho frequentato (...) due corsi di *Ø altra laurea* chiamata ortottica; *Ø Altra differenza* con rispetto al modo di como si fanno gli esami riguarda agli esami orali (tx.26); In Italia la università è simile alla università nella Spagna, andiamo *tutti Ø giorni* a lezione, lavoriamo in gruppi come là (tx.29); *Ø Italia* ha dovuto importare più che quello che ha esportato (tx.30); Inoltre, *Ø dati* indicano che la richiesta di energia nel periodo da gennaio ad aprile è diminuita (tx.32); *Ø Italia* ha avuto in questo anno meno produzione netta totale rispetto allo stesso periodo dell'anno 2013; *Ø Italia* ha speso più soldi per comprare energia all'estero dell'anno scorso (tx.33); Ogni volta ch'è uscita dal mio Paese, *Ø Spagna*, ho capito di più l'importanza di studiare e parlare altre lingue (tx.34); Sono molto contento di avere scelto Padova e non *Ø altra città*; Tornando alla lingua (...) è più facile per me, che per una persona di *Ø altra nazionalità* (tx.37); Alla fine è scappato *Ø altra volta*, quindi nessuno sa dove si trova adesso; Loro sono andati a la zona dove avevano visto per *Ø ultima volta* a Carlos, ma la ricerca sembra un po' difficile (tx.38); Quindi, ha degenerato in *Ø furto violento* (tx.42); (...) parlare di questo in *Ø altro articolo* (tx.44).

El artículo se omite a menudo antes nombres de estados (p.ej. *Italia, Spagna*)²⁶ y del

26 Según dice M. Carrera Díaz (1992:62), en italiano hay que poner el artículo “Antes nombres de lugar mayor (continentes, países, grandes islas, regiones), excepto, generalmente, cuando éstos, funcionando como complemento de lugar a donde, van precedidos de la preposición *in*. [...] Esta regla está, sin embargo, plagada de excepciones en todos sentidos, por lo que debe ser considerada con la debida cautela. Aparte de que, por ejemplo, en el lenguaje periodístico se suele omitir el artículo en las enumeraciones (*Francia, Italia e Spagna arrivano a un accordo*), hay numerosos nombres de países que

adjetivo *altro/a* (por influencia del español, que no utiliza el artículo delante del adjetivo *otro/a*), *tutto/i* y antes los numerales ordinales en expresiones como *per l'ultima volta* (en español: *por última vez*).

Además, en el 16% de los textos no se pone el artículo delante del adjetivo posesivo+sustantivo, como prevé el sistema español. Ejemplos:

Nell annuncio il uomo ha fornito *Ø sui dati* di contattati come il numero di cellulare o il e-mail (tx.6); Non penso che sia il luogo ideale per conoscere *Ø tuoi amici* (tx.15); L'essere nella situazione du un sismo è una sperienza molto terrificante: sentire improvvisamente che sotto a *Ø nostri piedi* o sopra *Ø nostre teste* tutti si muove è uno spettacolo allusante (tx.21); In realtà, penso che sia molto meglio, così conosci *Ø tui compagni* di corso (tx.27); sono nata alla Spagna e *Ø miei genitori* sono spagnoli (tx.35).

Con respecto al uso de las estructuras nominales correlativas, en los textos la frecuencia de uso de estas estructuras es baja: se utilizan solo en el 16% de los textos. Por ejemplo:

Sia i carabinieri *che* i vigili del fuochi hanno riuscito tornare la situazione sotto controllo; Anche due, (...) sono stati trasferiti in ambulanza al ospedale più vicino, *uno* con codice rosso e *l'altro* con codice giallo (tx.1); I principali pregi sono (...) imparare un'altra lingua che non fosse, *ne* Inglese *ne* Spagnolo (tx.14); (...) dobbiamo cercare un riparo evaluando il posto dove ci troviamo *sia* a casa *o sia* nel posto di lavoro *o* studi (tx.21); La richiesta di energia elettrica, *sia* in Italia *sia* in altri paesi, è considerata uno dei punti più importanti per la società nella attualità (tx.33).

Casi no se hace uso de locuciones idiomáticas, que se usan solo en el 14% de los textos. Algunas locuciones que se encuentran en el corpus son: *fare un giro* (tx.2); *arrivare con la coda tra le zambe* (tx.9); *un sogno si è fatto realtà*; *essere pazzo di felicità* (tx.13);

no admiten en ningún caso el artículo: *Israele, Panama, Andorra, Cipro, Cuba, Monaco, Formosa*, etc. Por otra parte, los nombres formados por más de una palabra o de número plural exigen el artículo incluso con la preposición *in*, con la que funden aquél: **nella** Città del Vaticano, **negli** Stati Uniti, **nell'**Unione Sovietica, **nelle** Filippine (pero también aquí hay una excepción: **in** Gran Bretagna)".

essere a cavallo tra due cose (tx. 28); *farla finita* (tx.45); *far ritornare un gioiello qualcosa* (tx.46). Se usan con mayor frecuencia las colocaciones, que se encuentran en el 96% de los casos. Algunos ejemplos son:

violenta esplosione; gravi condizioni (tx1); (non) approvare una relazione; essere ferito gravemente; in coma irreversibile; tragico fine (tx.3); mantenere/rompere/iniziare un rapporto; violenza di genere; violenza domestica (tx.4); un cervo grande e grosso (tx.10); dire addio (tx.11); un suono familiare (tx.12); una terribile tragedia (tx.13); fare il bilancio; il lato negativo; una borsa di studio (tx.14); fare un bel lavoro (tx.16); crescere a livello personale e accademico; scambiare opinioni e idee (tx.17); cercare un riparo; agire consapevolmente; prestare ausilio (tx.21); spendere (più) soldi; tagliare soldi (tx.22); frequentare le lezioni; sentirsi vivamente legata; mettere su una lente a contatto; colpire profamente; visione generale (tx.25); fare/passare un esame; ottenere il certificato; prendere buoni voti (tx.26); energia pulita; produrre energia; la produzione netta totale; dipendere dalle esportazioni (tx.30); una esperienza indimenticabile (tx.35); aggredire con molta violenza; sorprendere i ladri; gioielli di poco valore; essere accusati di tentativo di omicidio in concorso; un grave trauma (tx.39); una fortissima discussione; forti grida e insulti che hanno allarmato i vicini; problemi economici; riportare una lesione; una ferita grave (tx.40); fatidico incidente; azionare il freno d'emergenza (tx.41); brusca sterzata; condurre un'auto; effettuare un sorpasso; invadere la corsia; perdere il controllo (dell'auto); grande spavento (tx.48); vivere un triste evento; fare una caricatura; terribili immagini; rivendicare l'attentato; guardia del corpo; documento di identità; difendere la libertà di espressione; rapina a mano armata; morire in "eroe" [*morire da eroe*]; uccidere gli ostaggi; liberare gli ostaggi (tx.49).

Para concluir, en el 66% de los textos los estudiantes utilizan sinónimos para evitar repeticiones. Por ejemplo:

ditta/fabbrica; cisterna/recipiente; vigili del fuoco/pompieri; feriti/uomini

(tx.1); supermercato/negozio; cittadino nigeriano/ragazzo/immigrato; rapina/evento; rapinatore/ladro (tx.2); la giovane e il suo ragazzo/la coppia/i due ragazzi; la giovane/la ragazza; il ragazzo/il fidanzato (tx.3); ex compagna/ex partner/la vittima/la donna; il caso/il fatto; violenza domestica/violenza di genere (tx.4); il detenuto/Floris/il corpo; la polizia/i poliziotti; penitenziario/carcere (tx.5); un uomo/il truffatore/il proprietario; venti padovani/le persone/i vacanzieri; la truffa/il raggio (tx.6); Nicola/il bambino/il nostro protagonista; la rana/il suo animale; il cervo/questo animale bello; gli animali/la rana e il cane (tx.8); le api/gli insetti (tx.11); energia pulita/l'energia idroelettrica e fotovoltaica (tx.30); energie rinnovabili/energia pulita (tx.31); l'anziana e la sua nuora/le due donne (tx.39); una coppia/il marito e sua moglie (tx.40); il ragazzo/lo studente/il giovane/Luca Sponchiado/Luca (tx.41); un gruppo di ladri/i banditi; un'anziana e sua nuora/le ragazze/le due donne (tx.42); machina/auto; rubo/furto (tx.46). Aquí se utiliza tanto el término italiano como el calco del español *robo*).

4.2 La clase del pronombre

La segunda categoría de análisis es la clase del pronombre, en la que he analizado el uso y la forma de los pronombres personales, las partículas pronominales *ci/vi/ne* y el uso y la forma de los pronombres relativos. A continuación se puede ver la tabla de análisis que he utilizado:

CLASE del PRONOMBRE		
¿Qué pronombres se usan?		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Personales sujeto		
Objeto directo		
Objeto indirecto		
Reflexivos		
Otros pronombres usados en el texto		
Forma tónica		

Forma átona		
Enclisis pronominal (con infinitivo, gerundio e imperativo)		
El pronombre sujeto se expresa (y se repite en la oración)		
El pronombre sujeto se omite		
Uso del pronombre dativo <i>gli</i> en lugar de <i>le</i> también para el caso femenino/ Uso de <i>le</i> en lugar de <i>gli</i>		
Uso del pronombre dativo <i>gli</i> en lugar de <i>a loro</i> para el plural		
Uso de los pronombres dobles		
Redundancia pronominal		
Uso de la partícula pronominal <i>ci/vi/ne</i>		
Ci		
Vi		
Ne		
Pronombres relativos (che, chi, cui, il/la quale, i/le quali/ ciò che / quello che)		
Che		
Cui		
Chi		
Il/la quale; i/le quali		
Ciò che		
Quello che		
Uso del adverbio <i>dove</i> en lugar del pronombre relativo <i>in cui/nella quale</i> , etc.		

En mi trabajo de análisis he comprobado que sobre el total de los pronombres personales, el 15% son pronombres personales sujeto, el 40% son pronombres personales objeto directo, el 28% pronombres personales objeto indirecto y el restante 17% son pronombres reflexivos. En general, el 31% de los pronombres personales se usa en forma tónica, mientras que en el 69% de los casos se emplea la forma átona. Además, se encuentran casos de enclisis pronominal con infinitivo, gerundio e imperativo en el 40% de los textos. A continuación voy a enumerar algunos ejemplos:

momento qui hanno utilizzato per fermarlo e arrestarlo (tx.17); (...) la pronuncia è difficile per me, quindi devo migliorarla; mi piace questa lingua, dunque penso che sarò studiandola più tempo al mio paese (tx.34); Quando era andato a riprenderla, era scomparsa (tx.46); La polizia provava a trovarli dopo ancora un rapina a mano armata (tx.49).

Con respecto al pronombre sujeto, he comprobado que se omite en el 94% de los casos, mientras que se expresa solo en el 6%. De hecho, la frecuencia de uso de los pronombres personales es muy baja y, a menudo, se prefiere repetir el sustantivo o utilizar un sinónimo en vez de sustituirlo por un pronombre personal. Como se puede ver en los textos siguientes, el pronombre personal sujeto casi no se usa; en cambio el sujeto se repite muchas veces dentro de pocas líneas:

C'era una volta, non tanto tempo fa, in un piccolo paesino abitava il nostro amico **Daniele**. **Daniele** aveva sei anni ma era già un buon avventurero. Un giorno, **lui** e il suo cagnolino Pito eravano molto felici per che sono riusciti a prendere una piccola ranetta e a metterla in una botiglia di vetro.

Ma qual è stata la sorpresa di **Daniele** la mattina seguente?? La piccola ranetta è scapato della botiglia. **Daniele** e Pito mentre cercava la ranetta, ha incastrato la sua testa nella botiglia di vetro. Ma finalmente è riuscito a liberarsi. Dopo di cercarla per tutta la stanza i nostri amici decidono uscire a trovarla fuori.

Mentre **Daniele** guardava in un misterioso buco nella terra, il piccolo cagnolino giocava con la casa degli api. Del buco è uscito un piccolo topo che ha morso il piccolo naso di **Daniele**. Era inutile!, La piccola ranetta non era in quel buco. Allora, **Daniele** è andato sotto un albero ma è successo che si è spaventato per un grande buho, mentre il povero Pito correva dagli api arrabiati. [...] **Daniele** ha iniziato a urlare: "Ranetta, ranetta, dove sei? Non vuoi? ritornare a casa con noi?". Ma nessuno rispondeva. Subito **Daniele** ha sentito che tutto il suo corpo si alzava in aria. Spaventato ha visto che un grande cervo lo aveva preso con le corne e lo portava chi sa dove...[...] (tx.9)

Due ladri romani hanno intrato a una casa a rubbare, mentre **i due ladri** stabano rubando, l'anziana e la sua nuora li avevano sorpreso lì, allora **i due ladri** hanno cominciato a agredire a le due donne con molta violenza con bastoni, **i due ladri** hanno preso più mino di 300 euro e anche gioelli di poco valore, dopo **loro** hanno fuggato in una macchina. [...] (tx.39)

En otros casos, el pronombre sujeto se usa de manera redundante, como en los textos que se pueden ver a continuación:

Nicola era un bambino carino, buono ma poco responsabile, **lui** amava i suoi animale erano lo meglio che **lui** aveva. Un giorno mentre Nicola dormiva la sua rana chiamata Felice è andata via della sua camera. Quando il bambino è svegliato e ha visto che la sua rana non c'era diventava piano piano più pazzo allora ha iniziato a cercare il suo animale con la aiuto del suo cane. [...]

Comunque **loro** non lasciavano di cercare senza fermarsi. Il cane, visto che non trovava nulla ha iniziato a correre allora Nicola ha perso anche al suo cane. I nostro protagonista cercava intensamente per poter arrivare a trovare a Felice e al cane per questo è salito sul una roca per guardare sù ma è apoggiato sul un cervo e questo animale bello lo ha portato al fiume dove di là ha trovato a tutte due animali: la rana e il cane.

Finalmente **loro** hano restati felicissimi insieme, e Nicola ha imparato che sempre chiuderà la finestra prima di andare al letto. (tx.8)

Roberto Rizzoto vittima di questo rubo è arrivato in Borgo Bassano per lavorare e a lasciato la sua machina, parcheggiata. Quando era andato a riprenderla, era scomparsa. **Lui** è andato a denunciare il furto dell'auto. Il figlio della vittima di questa sfortunata storia aveva ricevuto il auto come regalo della sua nonna nella laurea. Il ragazzo l'haveva restaurata tornandola un gioiello. Adesso **loro** sono aspetando che questo solo si tratti di una bravata. (tx.46)

Si io fosse il capo di governo taglierebbe questo programma, pendo che sia una idea per la quale i giovani vanno a altri paesi solo per andare di festa e prendere alcool, senza confini [...]. **Loro** dovrebbero studiare più. (tx.22)

Con respecto al pronombre objeto directo, en algunos casos se cometen errores de forma (se usa el pronombre objeto indirecto o el pronombre sujeto para expresar el C.D.), como en los siguientes ejemplos:

il cassiere *gli* ha scoperto e *gli* ha bloccato ma il rapinatore si è difeso (tx.2); la polizia cercò *lui* e hanno pensato che era una evasione (tx.5); Questo ultimo ha presso a tutti due e *gli* ha lanciato al mare (tx.13); gli esami sono stati un po complicati, anche perche credo che sarebbe stato meglio fargli tutti orali (tx.24).

Sin embargo, en general, el uso de los pronombres objeto directo no presenta problemas ya que su simetría con las correspondientes formas españolas es casi total. Además, en italiano no existe ningún fenómeno de leísmo, laísmo y loísmo, así que el uso de los pronombres de complemento directo de tercera persona singular y plural (*lo/la/li/le*) es fijo y sistemático (M.Carrera Díaz, 1992:218). A continuación, se pueden ver algunos ejemplos de uso de los pronombres objeto directo:

questo animale bello *lo* ha portato al fiume (tx.8); Dopo di cercarla per tutta la stanza i nostri amici decidono uscire a trovarla fuori; Spaventato ha visto che un grande cervo *lo* aveva preso con le corne e *lo* portava chi sa dove (tx.9); Il ragazzo aveva paura e finalmente il cervo *l'*ha portato all'acqua (tx.10); Subito si sono messi a cercarla; tutti due hanno uscito al bosco a cercarlo (tx.13); Vivere per la prima volta da sola in un paese straniero *ti* aiuta a imparare molto in poco tempo (tx.19); (...) quando torni *lo* fare sapere al direttore (tx.24); Tante volte *ti* mandano d'una all'altra (tx.27); la pronuncia è difficile per me, quindi devo migliorarla, perché non *la* faccio bene nemmeno nello spagnolo (tx.35); (...) lui ha chiamato alla sua zia per salutarla come ultima volta e ha detto “*La* faccio finita, ciao” (tx.45).

Por lo que se refiere al pronombre objeto indirecto²⁷, he comprobado que la mayoría de los errores se cometen al momento de usar las formas de tercera persona, fundamentalmente por el hecho de que, a diferencia del español, el italiano posee la discriminación de género en la tercera persona (*gli/le/loro/gli* vs. *le/les*).

En los textos analizados he constatado que solo en un caso se utiliza el pronombre dativo masculino *gli* en lugar del femenino *le*:

Secondo i testimoni stessi, l'uomo era cacciatore e *gli* [le] ha sparato con un fucile da caccia (tx.4).

En otro texto pasa también lo contrario, o sea se utiliza la forma *le* en lugar de *gli* (en este caso se utiliza el pronombre personal dativo español *le* y, siempre según el sistema español, se usa la redundancia pronominal²⁸):

“Guarda, Pito. La nostra ranetta a un fidanzato!” *le* dice Daniele *a* Pito.
(tx.9)

Ni una vez se utiliza la forma del dativo singular *gli* también para el plural, como pasa a menudo en el italiano oral, donde el pronombre *loro* ha desaparecido en favor del pronombre *gli*.²⁹ Sin embargo, solo en un caso, para expresar el pronombre dativo plural *loro*, se utiliza la forma femenina *le*:

Prima ha voluto che la sua fidanzatina *le* sparagli [sparasse loro], la ragazza non ha voluto facciarlo e Tagliata ha anato a casa dei suoceri dove ha ucciso a la madre e ha sparato al padre (tx.43).

En otro texto el aprendiz no se arriesga a usar el pronombre dativo plural *loro* y prefiere

27 Con el término *pronombre objeto indirecto* no me refiero solo al complemento de término, sino a todas las formas pronominales precedidas de preposición.

28 “El español no sólo utiliza juntos dos pronombres referidos a la misma persona, sino que suele anticipar el complemento indirecto mediante un pronombre, aunque el tal complemento esté expresado nominalmente:

Le diré a Juan que venga.

Dale este libro a Pedro”. (M.Carrera Díaz, 1992:243)

29 [http://www.treccani.it/enciclopedia/pronomi-personali_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/pronomi-personali_(Enciclopedia-dell'Italiano))

En fecha: 15/09/2016.

omitirlo:

Quando gli personi si interessabano nell appartamento, il truffatore inviava Ø diversi messaggi molto cordiali, e anche messaggi per il cellulare, puntualmente (tx.6).

Al momento de usar el pronombre de cortesía *Le* en las cartas formales, los aprendices no tendrían que encontrar dificultades, ya que la forma de tratamiento singular es igual en ambas lenguas y no hace discriminación de género. Sin embargo, a menudo se cometen errores como los siguientes:

Salve professore, *li* scrivo per raccontarli un po la mia situazione universitaria (tx.24); Gent.ma proff.sa Clara Peruzzi, *Le* scrivo questa lettere in attesa alla sua proposta di farla sappare della mia esperienza (tx.26); Gentile professore Carlotti, sono Maria de Benito, *gli* scrivo per dirle como è stata la mia esperienza in la università di Padova (tx.28).

Como se puede ver, en vez de utilizar el pronombre de cortesía *Le*, se emplean formas del pronombre objeto directo o la forma masculina del pronombre dativo *gli*, que se alterna a la forma correcta *le* (tx.28).

En otros textos se utiliza el pronombre indirecto *mi* alternado a la forma española *me* (entonces se supone que se trate de un error de distracción), como se puede ver en el ejemplo siguiente:

Sono uno studente spagnolo al terzo anno di Storia dell'Arte qui a Padova per un corso, grazie a una borsa di studio Erasmus, la quale *me* ha dato soldi per nove mesi. [...] *Mi* piacerebbe un programma Erasmus più controllato per i insegnati dell'università di partita. [...] La mia stanza a Padova è bellissima, *mi* piacerebbe ritornare nel futuro (tx.22).

Con respecto a las formas pronominales reflexivas, no se encuentran problemas particulares de uso, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

il cassiere gli ha scoperto e gli ha bloccato ma il rapinatore *si* è difeso (tx.2); Un uomo uccide la sua ex compagna di Baena e poi *si* suicida; Più tardi, *si* è sparato in bocca (tx.4); Quando gli personi *si* interessavano nell'appartamento, il truffatore inviava diversi messaggi (tx.6); un uomo di 37 anni è entrato nella gioielleria degli fratelli Maranozzi e *si* è portato un orologio di polso (tx.7); gli organizzazioni che *si* dedicano a guidare agli Erasmus (tx.15); (...) all'inizio pensavo che fosse più facile adattarsi; credo di poter farmi capire con gli italiani abbastanza bene; Dell'università a la vita sociali non posso lamentarmi (tx.16); Disperato e solo, *si* uccide a pochi gironi dalla morte del padre (tx.45); Alcune persone sono riuscite a nascondersi in un " frigorifero " (tx.49); so che possiamo arrivare a un nuovo paese e imparare la lingua nativa o meno, dipende di *te stesso* (tx.50).

Sin embargo, en algunos casos se usan verbos pronominales sin el pronombre, o, por lo contrario, se tratan verbos no pronominales como si lo fueran (por influencia del español):

I poliziotti qualcunos giornos successivi *Ø sono focalizzati* su una catasta di legna poco distante di un canale di scolo (tx.5); Quando il bambino *Ø è svegliato* e ha visto che la sua rana non c'era diventava piano piano più pazzo; (...) è salito sul una roca per guardare sù ma *Ø è apogliato* [si è appoggiato] sul un cervo (tx.8); Il piccolo Tom *si è caduto* della finestra; All'improvviso, Tom *si è fuggito* e il ragazzo *si è caduto* per terra (tx.10).

Por lo que se refiere al uso de los pronombres dobles como *glielo, gliela, te la, se li*, etc., he comprobado que su frecuencia de uso es muy baja: se utilizan solo en el 8% de los textos, pero se usan correctamente solo en el 4% de los casos. Por ejemplo, en el texto 13 en lugar de usar el pronombre doble *gliela*, el aprendiz sigue el esquema del español y utiliza la forma *se la*:

Lui sempre aveva sognato avere una rana e questo giorno il suo sogno si ha fatto realtà. La sua mama, come sapeva l'illusione che gli faceva, *se l'ha*

regalata (tx.13).

En el texto 21, se encuentra otro pronombre doble, pero también en este caso se usa de manera incorrecta (el clítico *ci* no se tiene que usar):

L'essere nella situazione du un sismo è una sperienza molto terrificante [...]
e manano le parole che possono descrivere l'immensa paura che *ci si* prova.

En cambio, en el texto 19 se usa correctamente el verbo pronominal *cavarsela* y en el 36 se usa de manera correcta el pronombre doble *me lo*:

Vivere per la prima volta da sola in un paese straniero ti aiuta a imparere molto in poco tempo, come per esempio *cavarsela* per fare tutti i documenti che ho bisogno per viver qua (tx.19); Il francese lo conosco più meno perché mio nonno era francese e *me lo* parlava quando ero un bambino (tx.36).

Uno de los ámbitos más complicados en italiano es el de los pronombres clíticos y sus combinaciones. Por su elevada frecuencia, su alternancia vocálica y el orden que los clíticos siguen cuando aparecen juntos, el uso de este sistema es particularmente complejo para los españoles, que no utilizan estos pronombres en su lengua y, en general, se limitan a utilizar formas menos complejas para expresar los clíticos italianos. Por ejemplo, las partículas *ci/vi/ne* no existen en español y por eso, al momento de usarlos en italiano, los hispanohablantes tienen muchas dificultades. Estos ejemplos (R. Simone, 1993:6-7) ilustran algunos casos en que el italiano emplea los clíticos, el español, no:

A Roma ci torno domani / En Roma Ø volveré mañana.

Una birra? Grazie, non ne voglio. / ¿ Una cerveza? Gracias, no Ø quiero.

Con respecto al uso de los clíticos *ci/vi/ne*, en mi análisis he podido constatar que el

único clítico que se usa es el *ci*³⁰ (aunque a veces se use de manera incorrecta), sobre todo dentro del verbo *esserci*. Por ejemplo:

Mi pare che la formazione a livello di dottorato è buona, anche *ci* sonno dei tagli nel presuposto dell'università ancora possiamo uffrire dei servizi competenti (tx.17); *Ci* sono delle differenze tra il sistema universitario italiano e quello spagnolo (tx.24); Il sistema universitario italiano e lo spagnolo hanno qualche aspetto in comune, *ci* sono tanti che sono diversi; *Ci* sono eccezioni, come il fatto di fare gli esami orali o la durata delle lezione (tx.27); Nel mio paese non *ci* sono esami orali (tx.28); penso che dovrebbe studiare anche un po' di portoghese, perché *ci* sono tanti lavoro di architetto a Brasile (tx.34); Quando Tiny e Bobby si hano svegliato e si hano renduto conto di quello che aveva successo mentre loro dormivano, non *ci* potevano credere (tx.13).

Como se puede observar, solo en el último ejemplo se utiliza el clítico *ci* dentro del verbo pronominal *crederci*. De todas formas, el clítico *ci* se utiliza de manera correcta solo en el 44% de los casos; por el restante 56% se utiliza incorrectamente o se omite. Por ejemplo:

Penso che i principali pregi del'Erasmus sia principalmente l'università. Penso che *ci* sia il meggior modo di imparare come è il sistema educativo di un altro Paese (tx.15); Sono andato via e non *Ø* era nessuno fuori; (...) manano le parole che possono descrivere l'immensa paura che *ci* si prova; prestare ausilio si siamo capace e per ultimo allontanarsi più presto possibile dove *ci* siamo al sicuro (tx.21); la personalità aperta e amighevole c'è stata giusta come imaginavo (tx.23); (...) penso che sia per il fatto che *ci* siamo

30 (M.Carrera Díaz, 1992:163-164) En italiano la partícula *ci* puede tener diferentes valores: pronombre personal átono de primera persona singular (*Ci* piace molto il cinema), marca de impersonalidad con verbos reflexivos (Fra amici *ci* si deve aiutare), sustituto de un sintagma preposicional (Pensi qualche volta ai tuoi genitori? - Sì, *ci* penso spesso), modificador semántico verbal (essere/esserci; tenere/tenerci) y partícula adverbial (Vai a Roma domani? - Sì, *ci* vado). En esta sección de mi análisis, cuando nombro el clítico *ci* me refiero a los últimos dos valores (modificador semántico verbal y partícula adverbial).

stati a Pescantina a fare una gita (tx.25); la lingua italiana, a differenza di altre lingue, è molto più simile allo spagnolo, anche se in una laurea di ingegneria gli termini tecnici non *ci* sono sempre così vicini (tx.27); Penso che per imparare una lingua la grammatica sia importante, ma non possiamo solo contarci in questo (tx.50).

A menudo, en español se utiliza la forma neutra *lo* con algunos verbos de pensamiento y opinión (como pensar, creer, dudar, etc.), que en italiano van acompañados por los clíticos *ci/ne*. En el ejemplo siguiente el estudiante sigue el modelo del español utilizando la forma neutra *lo* en vez de la partícula pronominal *ci*:

Quando mi hanno visto non *lo* credevanno [non ci credevano] (tx.20).

Por lo que se refiere a los clíticos *vi* y *ne*, no se usan nunca, tampoco en contextos donde sería correcto emplearlos. Por ejemplo:

Finalmente il cervo si è fermato, ma ha butato a Daniele e Pito al aqua di un piccolo torrente. Tutti inzupati, i nostri amici non Ø *potevano* più (tx.9); Avendo fatto nell'ultimo mese due esami, *mi mancano* [me ne mancano] due in più per finire e tornare alla Spagna (tx.24); Il sistema universitario italiano e lo spagnolo hanno qualche aspetto in comune, *ci sono tanti* [ce ne sono tanti] che sono diversi; È stata una esperienza unica, se ci sono qualche cosa che non mi hanno piaciuto l'ho dimenticata, perché ci sono tante buone che queste si perdono nella mia mente. [ce ne sono così tante di belle che quelle brutte si perdono nella mia mente] (tx.26); I due uomini avevano lasciato l'automobile *e rubato* un altro [e ne hanno rubato un'altra]; un'altra persona uccideva ancora un poliziotto e Ø *feriva* un altro (tx.49).

Con respecto a los pronombres relativos, estadísticamente he comprobado que se utiliza el pronombre *che* en el 65% de los casos; sigue el adverbio relativo *dove* (12%), el pronombre *chi* (12%), los pronombres *cui* y *quello che* (6%) y, por último, los pronombres *il quale/la quale* (5%). El único relativo que no aparece nunca es *ciò che*. De los textos se nota la sobreextensión del pronombre *che* y *chi* a expensas de otros

pronombres como *cui* o *quello/a che*, como por ejemplo:

Era un amico degli altri due terroristici *con che* [con cui] ha avuto molte chiamate (tx.49); (...) hano trovato una famiglia di rane *con chi* [con cui] c'era la loro rana Gustavo (tx.13); (...) agire consapevolmente *sullo che* [su quello che] sta a nostro alrededor (tx.21).

En otros casos se utiliza el *che* polivalente:

Più tardi, si è sparato in bocca, *che* si è conclusa con la sua vita (tx.4)

o se utiliza la forma *qui/chi* en vez de *che*:

Il ladro (...) è caduto a terra, momento *qui* hanno utilizzato per fermarlo e arrestarlo (tx.7); L'altro giorno, due cercatori di funghi hanno trovato in un bosco toscano a un medico spagnolo, *chi*³¹ viveva solo in mezzo il bosco (tx.38).

En otro texto se usa el artículo *la+che* (se usa la forma neutra española *lo cual/que*, que en italiano corresponde a *il che/ciò che/quello che*) en lugar demostrativo *quella che* com se puede ver en el siguiente ejemplo:

(...) credo che sia la “crisi” che si trava in Europa, *la che* ha fatto, che i governi non lasciassero abbastanza soldi per il tempo fura di casa (tx.22).

Sin embargo, en la mayoría de los casos el pronombre relativo *quello che* se utiliza correctamente. Por ejemplo:

A questo punto, è giusto pensare a tutto *quello che* mi è successo qua (tx.18); *Quello che* mi è piaciuto più è aver la possibilità di viaggiare in treno per Italia a un prezzo molto economico (tx.19); Per questo penso che gli esami orali sono *quello che* meno mi sono piaciuta della mia esperienza.

31 En este caso el aprendiz utiliza el pronombre relativo *chi* ya que piensa que el referente es una persona (el médico); sin embargo, “este pronombre presenta la particularidad de que no sustituye a un antecedente anteriormente expreso” (M.Carrera Díaz, 1992:426).

Però invece ha più forza le cose buone: le persone, *quello che* ho imparato, sapere una nuova lingua (tx.28); Italia ha dovuto importare più che *quello che* ha esportato (tx.30).

A menudo se prefiere utilizar el adverbio relativo *dove* en lugar de pronombres relativos como *nei quale/in cui*, para evitar cometer errores. Por ejemplo, en la frase siguiente se utiliza de manera incorrecta la expresión relativa *al di là del quale*:

Questo animale bello lo ha portato al fiume *dove di là* ha trovato a tutte due animali (tx.8)

El pronombre relativo *in cui* se utiliza solo dos veces (una es incorrecta):

Nel frattempo *in cui* lui dormeva (tx.11); Tante volte ti mandano d'una all'altra per finire nella stessa *in cui* avebbi cominciato (tx.27).

En todos los otros textos analizados, los aprendices prefieren usar el adverbio *dove*, como se puede ver en los ejemplos a continuación:

(...) è andato a recuperare la bicicletta per tornare al penitenziario *dove* lui è detenuto (tx.5); Il ragazzo aveva paura e finalmente il cervo l'ha portato all'acqua, *dove* era anche Tom (tx.10); Nel frattempo il cane ha meso la testa *dove* era la rana (tx.11); Lui era fuggendo e ha fatto cadere a Carlo da un albero *dove* stava cercando (tx.12); (...) ho pensato che prima di tutto dobbiamo cercare un riparo evaluando il posto *dove* ci troviamo (tx.21); Alla fine è scappato altra volta, quindi nessuno sa *dove* si trova adesso; Loro sono andati a la zona *dove* avevano visto per ultima volta a Carlos (tx.38); Il marito arrivò a pronto soccorso *dove* non ha bisogno di chirurgia (tx.40); (...) un gruppo di ladri ha fato un furto in casa, *dove* abitano un'anziana e sua nuora (tx.42); mentre effecttuava un sorprasso, ha invaso la corsia *dove* viaggiavano i due anzini (tx.48).

4.3 La clase de los adjetivos/pronombres posesivos

Para el análisis de la clase de los adjetivos y pronombres posesivos he seguido este esquema:

LOS POSESIVOS (adjetivos/pronombres)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Formas de los posesivos		
Errores de concordancia entre los posesivos y los sustantivos:		
Uso del artículo definido+posesivo+sustantivo		
Falta del artículo definido delante de posesivo+sustantivo		

Como dice M. Carrera Díaz (1992:187), “En comparación con el español, dos son las principales diferencias formales con que se presentan los posesivos en italiano:

- Van, generalmente, precedidos por el artículo determinado.
- Los adjetivos no se apocopan cuando preceden a un sustantivo.
- En el posesivo de tercera persona el italiano distingue, mediante formas diferentes, cuándo el poseedor es uno y cuándo son varios”.

De hecho, en español el posesivo no va precedido nunca por el artículo y no se distingue entre la forma *suo/sua/suoi/sue* y *loro* (o sea, el posesivo es seleccionado solo por los criterios de persona gramatical y el número de la cosa /las cosas poseídas pero no por el número de las personas poseedoras y por el género de cosas poseídas).

Por esta razón, para un hispanohablante la oposición *suo/sua/suoi/sue/loro* es un aspecto problemático al cual hay que prestar particular atención.

Con respecto a la colocación del posesivo en la frase, “en español el sustantivo solo puede ir precedido por un único posesivo (en caso de que haya más, deben posponerse a aquél). En italiano, por el contrario, no hay limitación a este respecto.” Además, “en español el posesivo, normalmente, no puede ir directamente precedido por artículos indeterminados ni adjetivos demostrativos, indefinidos o numerales, debiendo posponerse al sustantivo en caso de que uno de esos elementos deba preceder a aquél, desplazamiento que no tiene lugar en italiano” (M. Carrera Díaz, 1992:197).

Otra diferencia que hay que subrayar es que, dentro del sintagma nominal, el español utiliza con mayor frecuencia el posesivo con respecto al italiano para marcar la relación de persona, en particular dentro de sintagmas nominales que se refieren a nombres de parentesco, partes del cuerpo y vestimenta personal. Por lo tanto, cuando se pasa del español al italiano hay que sustituir los posesivos que ocupan el lugar de determinante dentro del sintagma nominal (por ejemplo, mediante un artículo definido).³²

En mi análisis he comprobado que los posesivos se usan en el 80% de los textos, con una media de tres posesivos en cada texto.

Solo en un caso se cometen errores de concordancia de género y número entre el posesivo y el sustantivo al que se refiere:

Un uomo avrebbe ucciso *il suo ex-partner* [la sua ex-partner] di un colpo di notte questo sabato e poi si suicidò (tx.4).

En otros textos (8%) se encuentran errores formales en el uso de los posesivos. Por ejemplo, se usa el pronombre posesivo de tercera persona singular *sua* en lugar del pronombre de tercera persona plural *loro*, o se emplea el artículo posesivo *tuo* en lugar de *proprio*:

lui amava *i suoi animali* erano lo meglio che lui aveva (tx.8); hanno scoperto *la sua* [la loro] *ranetta* con un rospo (tx.9); il Erasmus è una molto buona esperienza per aggiungerla *al tuo* [al proprio] *CV* (tx.15); “Da solito Luca andava a scuola con la corriera ma quando la perdeva, prendeva il treno” hanno dichiarato *sui amici* (tx.41).

Con respecto al uso del SN formado por artículo+posesivo+sustantivo, he comprobado que este esquema se respeta en el 74% de los textos. Solo en el 3% de los textos se sobreextiende el uso del artículo antes del posesivo a contextos donde no se tendría que poner. De hecho, aunque en italiano generalmente el posesivo va siempre precedido por el artículo, en algunos casos se omite, como, por ejemplo, con los nombres de

32 R. Simone (1993:15-16).

parentesco.³³ Por ejemplo:

(...) mentre i due ladri stabano rubando, l'anziana e *la sua nuora* li avevano sorpreso lì (tx.39); Prima di questo lui ha chiamato *alla sua zia* per salutarla come ultima volta (tx.45); Il figlio della vittima di questa sfortunata storia aveva ricevuto il auto come regalo *della sua nonna* nella laurea (tx.46).

En algunos textos la frecuencia de uso de los posesivos es alta, como se puede ver a continuación:

Nicola era un bambino carino, buono ma poco responsabile, lui amava i *suei* animale erano lo meglio che lui aveva. Un giorno mentre Nicola dormiva la *sua* rana chiamata Felice è andata via della *sua* camera. Quando il bambino è svegliato e ha visto che la *sua* rana non c'era diventava piano piano più pazzo allora ha iniziato a cercare il *suo* animale con la aiuta del *suo* cane. (tx8); Daniele e Pito mentre cercava la ranetta, ha incastrato la *sua* testa nella botiglia di vetro. Ma finalmente è riuscito a liberarsi. [...] Subito Daniele ha sentito che tutto il *suo* corpo si alzava in aria (tx.9).

Como he dicho antes, el español utiliza los posesivos con mayor frecuencia con respecto al italiano y en algunos casos (como en el texto 8), el texto aparece “pesado” por el exceso de adjetivos posesivos. En cambio, en el 16% de los textos, se omite el artículo delante del posesivo en contextos donde se tendría que usar, como por ejemplo:

Nell annuncio il uomo ha fornito Ø *sui* dati di conttati come il numero di cellulare o il e-mail (tx.6); Non penso che sia il luogo ideale per conoscere Ø *tuoi* amici (tx.15); (...) sentire improvvisamente che sotto a Ø *nostri* piedi o sopra Ø *nostre* teste tutti si muove è uno spettacolo allusinante (tx.21); mi sento vivamente legata a Ø *miei* compagni di queste semestre (tx.25); Non

33 (M. Carrera Díaz, 1992: 192-193). Dentro de este sector hay numerosos casos de excepción, y las oscilaciones en el uso del artículo no son infrecuentes, sobre todo el en caso de nombres de parentesco de segundo grado (*mio zio/il mio zio; mio nonno/il mio nonno*) o en los alterados (*mia mamma/la mia mamma*).

penso che sia un problema essere l'unico erasmus a lezione, come ho sentito dire a qualcuno di Ø *miei* amici. In realtà, penso che sia molto meglio, così conosci Ø *tui* compagni di corso (tx.27); (...) sono nata alla Spagna e Ø *miei* genitori sono spagnoli (tx.35); “Da solito Luca andava a scuola con la corriera ma quando la perdeva, prendeva il treno” hanno dichiarato Ø *sui* amici (tx.41)

4.4 La clase de los adjetivos/pronombres demostrativos

El sistema de adjetivos y pronombres demostrativos italianos consta de tres elementos primarios (*questo/quello/codesto*), que se pueden fácilmente relacionar con los elementos del sistema español (*este/ese/aquel*), ya que responden a las mismas características generales de deixis.

En mi análisis de los adjetivos/pronombres demostrativos, he seguido este esquema:

LOS DEMOSTRATIVOS (adjetivos/pronombres)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Formas de los demostrativos		

Con respecto al uso de los adjetivos y pronombres demostrativos, en mi análisis he constatado que estadísticamente se emplean en el 74% de los textos y la forma que se usa más es el demostrativo *questo* (80%), seguido por *quello* (15%), mientras que el demostrativo *codesto*³⁴ no aparece en el corpus. Además de las formas *questo/quello/codesto* (los demostrativos primarios), el italiano presenta un segundo grupo de adjetivos demostrativos, que está formado por las formas *stesso/medesimo/tale/altro*. De este segundo grupo, en los textos que he analizado aparece solo el adjetivo *stesso* cuatro veces:

un cittadino che ero passeggiando per *la stessa* vía, ha cominciato a persequire il ladro (tx.7); han sentito *lo stesso* suono che faceva la rana (tx.11); sarebbe una bellissima idea avere *la stessa* opportunità in Spagna

34 La forma *codesto* ha prácticamente desaparecido del uso normal. Sus funciones deícticas han sido asumidas por la forma *quello*.

(tx.24); ci sono dei professori che non parlano tra di loro e mettono degli esami *l' stesso* giorno (tx.25).

Con respecto a los pronombres, hay que subrayar que, mientras que en italiano se puede utilizar tanto el pronombre demostrativo como el artículo para sustituir un sustantivo ya mencionado, en español se puede usar solo el artículo. Por ejemplo (R. Simone, 1993:6):

Abbiamo visto due case e abbiamo comprato quella più grande.

Abbiamo visto due case e abbiamo comprato la più grande.

Hemos visto dos casas y hemos comprado la más grande.

Por esta razón se puede explicar el uso del artículo neutro *lo* en lugar del pronombre demostrativo *quello* en el ejemplo siguiente:

Il sistema universitario italiano e *lo* [quello] spagnolo hanno qualche aspetto in comune (tx.26).

En otro texto, el estudiante se olvida poner el pronombre demostrativo en la subordinada concesiva, causando un error de sintaxis:

Ho studiato l'inglese quando era in scuola, all'università e anche ho fatto molti viaggi per impararlo. Nonostante Ø, devo ancora impararlo di più, soprattutto il parlato (tx.35).

De todas maneras, en general, los aprendices no tienen problemas en el uso de los demostrativos: como mucho cometen algunos errores de concordancia con los sustantivos, en particular con el uso del morfema *-e* en lugar de *-o* para marcar el género masculino singular. (Véanse los ejemplos de concordancia nominal entre adjetivo demostrativo y sustantivo en la clase del nombre, pág. 39).

4.5 La clase de los cuantificadores

Con el término *cuantificadores* me refiero a una serie de expresiones que proveen

informaciones cuantitativas (definidas o indefinidas) sobre los referentes del nombre a los que se refieren. Los cuantificadores pueden ser expresados por elementos de naturaleza diferente, como por ejemplo artículos, numerales cardinales, adjetivos y pronombres indefinidos.³⁵ En mi trabajo he seguido el siguiente esquema

LOS CUANTIFICADORES	
Ejemplos	Frecuencia de uso

y he comprobado que los cuantificadores se utilizan en el 96% de los textos. A continuación se pueden ver algunos ejemplos:

Qualche mese fa, *due* disegnatori *molto* conosciuti avevano fatto una caricatura del profeta Maometto, chiamato Charia Hebdo.

Due uomini armati sono entrati nei locali. Mentre gli impiegati erano in riunione, i *due* terroristi sono entrati e hanno chiamato il direttore che era con la sua guardia del corpo. Dopo avere ucciso *dodici* persone, i *due* terroristi sono usciti e hanno detto “Allah Akbar” per rivendicare l'attentato, mentre un poliziotto voleva intervenire, i *due* uomini l'hanno ucciso anche (*Delle* terribili immagini erano su youtube *alcuni* istanti dopo).

[...] Mentre i *due* uomini erano nascosti sempre in un negozio, l'altro terrorista sterzava un supermercato e uccideva ancora *quattro* persone.

Alcune persone sono riuscite a nascondersi in un" frigorifero".

Il venerdì pomeriggio, i *due* uomini hanno voluto lasciare il negozio per morire in "eroe" e sono stati uccisi dai poliziotti. *Due* poliziotti sono stati feriti (tx.49).

He observado que, al momento de usar los cuantificadores, en el 12% de los textos se cometen errores de forma y en el 10% errores de concordancia de género y número. Por

35 Dentro de la clase de los cuantificadores podemos incluir también adverbios de cantidad como *molto*, *poco*, *abbastanza*, *troppo*, etc., locuciones como *un paio di*, *una dozzina di*, etc, expresiones que indican una cantidad indefinida como *un sacco di*, *un mucchio di*, etc. y, por último, construcciones partitivas, que indican una cantidad indeterminada con respecto a un total.

[http://www.treccani.it/enciclopedia/quantificatori_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/quantificatori_(Enciclopedia-dell'Italiano)) En fecha: 19/09/2016.

ejemplo:

- *Errores de forma:*

(...) dobbiamo essere bravi per trovare *alcun*³⁶ lavoro (tx.34); *Tutte due* sono usciti per la finestra con il unico motivo di trovare a Felice; (...) là ha trovato a *tutte due* animali: la rana e il cane (tx.8); (...) *tutti due* hanno uscito al bosco a cercarlo; Questo ultimo ha presso a *tutti due* e gli ha lanciato al mare; (...) sono ritornati *tutti tre* a casa; (tx.13).

Entre los errores formales, se puede observar el uso incorrecto del adjetivo indefinido *alcun*, utilizado en lugar de *qualche* y la omisión de la preposición *e* entre el pronombre indefinido *tutti* y el numeral cardinal *due* o *tres*, por influencia del español que no utiliza la preposición *e* (*los dos/ambos; los tres*).

- *Errores de concordancia (género y número):*

(...) sentire improvvisamente che sotto a nostri piedi o sopra nostre teste *tutti* si muove è uno spettacolo allusinante (tx.21); (...) penso che dovrebbe studiare anche un po' di portoghese, perché ci sono *tanti lavoro* di architetto a Brasile (tx.34); se devo dire *qualche cose* negative... non mi piace niente il tempo e tanta pioggia (tx.37); Pare che *tutti i personni* hanno fuggito illesi (tx.48).

Entre los errores de concordancia encontramos el uso del adjetivo indefinido *qualche*³⁷ con un sustantivo plural (quizás por interferencia del español *algunas cosas negativas*), o la forma del adjetivo indefinido *tutti* que se usa de manera incorrecta porque no se respeta la concordancia de género y número (p.ej. *tutti i personni; tutti si muove*). En otro texto se utiliza el pronombre indefinido *qualcuno* con los morfemas de género y número español *-os*:

36 El adjetivo/pronombre indefinido *alcuni/e* se usa generalmente en forma plural; la forma *alcuno/a* se usa solo en frases negativas (M. Carrera Díaz, 1992:321).

37 El adjetivo indefinido *qualche* “es invariable en cuanto al género [...] y al número, que es exclusivamente singular desde el punto de vista gramatical. [...] El plural correspondiente está constituido por la forma *alcuni/alcune*” (M. Carrera Díaz, 1992:319).

(...) verso le 23 *qualcunos* dal carcere ha telefonato chiedendo notizie di Floris (tx.5).

4.6 La clase del adjetivo calificativo

Con respecto al análisis de la clase del adjetivo calificativo, he seguido el siguiente esquema:

CLASE DEL ADJETIVO (calificativo)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Adjetivos derivados		
Adjetivos flexivos		
Forma de los adjetivos:		
Superlativos		
Comparativos		
Sintagma: adjetivo+adverbio		
Adjetivos antes del sustantivo		
Adjetivos después del sustantivo		
Adjetivos predicativos		
Concordancia adjetival: errores de concordancia con los sustantivos		

Como se puede observar, primero he dividido los adjetivos entre derivados y flexivos. Los adjetivos derivados se obtienen mediante la adición de un afijo a la base (p.ej. *maturo* > *immaturo*; *pazzo* > *pazzesco*) o mediante la modificación de la base, que puede ser un nombre (p.ej. *vocabolo* > *vocabolario*; *sport* > *sportivo*) o un verbo (p.ej. *piegare* > *pieghevole*; *trasportare* > *trasportabile*). Por otra parte, los adjetivos flexivos son adjetivos que se obtienen mediante la adición de un morfema flexivo que, a diferencia de los morfemas derivativos, que operan cambios en el significado de la palabra para formar palabras nuevas, simplemente aporta información gramatical (género masculino y femenino y número singular y plural) y se coloca al final de la palabra a modo de desinencia (por ejemplo: *bella/bello*; *alti/alte*).

Luego he analizado el grado de los adjetivos (superlativos y comparativos), la frecuencia de uso del sintagma *adjetivo+adverbio*, la posición del adjetivo calificativo (si es pospuesto o antepuesto al sustantivo), la frecuencia de uso de los adjetivos

predicativos y, por último, la concordancia adjetival entre adjetivo y sustantivo.

Con respecto a la frecuencia de uso de los adjetivos derivados y flexivos, he comprobado que los aprendientes utilizan en el 32% de los casos adjetivos derivados y en el restante 68% adjetivos flexivos. Por ejemplo:

- *Adjetivos derivados*: prodotti chimici; personale sanitario (tx.1); misterioso buco; inutile; spaventato (tx.9); persone meravigliose (tx.14); sistema educativo; lingua italiana (tx.15); livello personale e accademico; studenti universitari; impegnativo (tx.17); momento più prestigioso; politica capitalista; studente spagnolo (tx.22); cosa fastidiosa; persona molto nervosa; sono più sfortunata (tx.28); energia solare/ idraulica/ geotermica/ termica; energie rinnovabili (tx.31); crisi economica (tx.32); esperienza indimenticabile (tx.35).
- *Adjetivos flexivos*: grande contenitore; codice rosso; codice giallo (tx.1); finte proprietario; noti portali; annunci (...) fittizi (tx.6); piccolo paesino; buon avventurero; lui e il suo cagnolino Pito eravano molto felici; piccola ranetta; grande cervo (tx.9); nuovo amico; rana verde; finestra aperta (tx.10); principali pregi; troppo timida; lato negativo; situazione più bella (tx.14); cosa positiva; lingua semplice; più facile; obiettivo diverso (tx.15); nuovi amici; veri amici (tx.18); processo troppo lungo; paese straniero; esperienza unica (tx.19).

Con respecto al grado de los adjetivos, he constatado que el grado superlativo se usa en el 46% de los textos y el grado comparativo (de superioridad) en el 26% de los textos. Los adjetivos comparativos de igualdad y de inferioridad, en cambio, no se utilizan nunca. El grado superlativo se encuentra bajo formas distintas: no se usa solo el superlativo absoluto³⁸ (en forma sintética con el sufijo *-issimo* o en forma analítica con

38 El superlativo absoluto se forma también añadiendo a la base del adjetivo prefijos como *super-*, *iper-*, *ultra-*, *stra-*, *sovr-* (Il pullman oggi era *strapieno*); repitiendo dos veces el adjetivo de grado positivo (Riccardo è *alto alto*); intensificando el adjetivo mediante *tutto* (Voi siete *tutti* matti); reforzando el significado del adjetivo con una locución, un participio presente u otro adjetivo de significado análogo (Monica è *innamorata persa* di Marco).

[http://www.treccani.it/enciclopedia/grado-degli-aggettivi_\(La-grammatica-italiana\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/grado-degli-aggettivi_(La-grammatica-italiana)) En fecha: 19/09/2016.

un adverbio de cantidad como *molto/troppo/particolarmente*, etc. antepuesto al adjetivo), sino también el superlativo relativo (en la forma compuesta por artículo definido+adverbio *più/meno*+adjetivo). Por ejemplo:

un cane *bellissimo*; la sua *carissima* rana (tx.11); ero *troppo timida*; *la migliore* speranza della mia vita (tx.14); una *molto buona* esperienza; la cosa *più importante*; sono *troppo importante*; *il meggior* [migliore] modo di imparare (tx.15); *veramente difficile*; la scelta *più importante* (tx.16); essere lontana dalla mia famiglia è *lo più difficile* (tx.17); la cosa *più bella*; la cosa *più importante* (tx.18); un processo *troppo lungo*; trovarsi con i professori è *difícilissimo*; viaggiare in treno per Italia a un prezzo *molto economico* (tx.19); un aereo *molto economico* (tx.20); una speranza *molto terrificante* (tx.21); la mia stanza è *bellissima*; momento *più prestigioso* e *più forte* (tx.22); il sistema universitario (...) non solo è stato *ottimo*; sarebbe una *bellissima* idea (tx.24); *Gentilissimo* professore Angi (tx.25); La vita a Padova è *molto tranquila* (tx.26); sono *più afortunata* [davvero fortunata]; la decisione *più accertata* della mia vita; sono una persona *molto timida* e *molto nervosa* (tx.28); la lingua *più bella*; una cosa *iperimportante*; Coventry è la città *ottima* per imparare l'inglese (tx.36); la lingua è *molto simila* allo spagnolo; Padova è *bellissima* e *veramente carina*; sono *molto contento* (tx.37); una *fortissima discussione* (tx.40); Le due donne erano *tantissime gravi*; due vittime *gravemente feriti* (tx.42); due disegnatori *molto conosciuti* (tx.49); penso che il autore sia *molto giusto* (tx.50).

Como se puede ver de los ejemplos, en algunos casos los aprendices no utilizan solo las formas regulares de los adjetivos de grado superlativo, sino que usan también las formas orgánicas, o sea las que proceden de una raíz diferente con respecto a la del adjetivo de grado positivo y que convive con la forma regular del adjetivo (p.ej. *buono* > *migliore/più buono* > *ottimo/buonissimo*).³⁹ En los textos del corpus encontramos los

39 [http://www.treccani.it/enciclopedia/grado-degli-aggettivi_\(La-grammatica-italiana\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/grado-degli-aggettivi_(La-grammatica-italiana))
En fecha:19/09/2016.

siguientes ejemplos:

la migliore (= *la più bella*) esperienza della mia vita (tx.14); *il meggior* (= *il più utile/più bello*) modo di imparare (tx.15); il sistema universitario (...) non solo è stato *ottimo* (= efficientissimo) (tx.24).

En general, no se detecta algún problema en la forma y en el uso de los adjetivos superlativos. Hay solo un error en el texto 42, en el que el aprendiz trata el adverbio de cantidad *tanto*, antepuesto al adjetivo calificativo *gravi*, como si fuera ello mismo un adjetivo, añadiéndole el sufijo del superlativo *-issimo*:

Le due donne erano *tantissime gravi* (tx.42).

Con respecto a los adjetivos de grado comparativo, no se encuentran errores particulares. A continuación se pueden ver algunos ejemplos:

due uomini con *peggiore* pronostico (tx.1); Il bambino (...) diventava piano piano *più pazzo* (tx.8); il esame è *più difficile* che per altri Erasmus; non mi troverei in una situazione *più bella* che questa (tx.14); È vero che la lingua italiana sia *più facile* da capire (tx.15); all'inizio pensavo che fosse *più facile* adattarsi (tx.16); studiare con un'altra lingua, si fa *più impegnativo* (tx.17); un programma Erasmus *più controllato* per i insegnati; credo che sia una bella esperienza per i giovani del mondo sempre chi sia *più controllata* per l'università (tx.22); richiesta di informazione *più dettagliata* (tx.25); Credo che è *più facile* passare i esame a Padova; il sistema della Spagna perche è *più facile e comodo* (tx.29); la necessità di guardare i soldi in un modo *più elevato*; un pianeta *più pulito e salubri*; l'ambiente fa che le energie solare, eolica, idraulica siano *più importanti* nel nostro tempo (tx.31).

El único error que se comete es el uso de la conjunción *che* en lugar de la preposición *di*⁴⁰ (por influencia del español) para introducir el segundo término de comparación:

40 “Nelle comparazioni di disuguaglianza vertenti su un sintagma aggettivale il secondo termine di paragone è introdotto da 'più/meno', preceduto da 'di' se si presenta come sintagma nominale e da 'che'”

(...) non mi troverei in una situazione *più bella* che questa (tx.14)

Por lo que se refiere a la frecuencia de uso del sintagma *adjetivo+adverbio*, en mi análisis he comprobado que se utiliza en el 62% de los textos, como se puede ver de los ejemplos siguientes:

ferito *gravemente* (tx.3); messaggi *molto* cordiali (tx.6); hano restati felicissimi *insieme*; diventava *piano piano più* pazzo (tx.8); *molto* felici (tx.9); ero *troppo* timida; il esame è *più* difficile; una situazione *più* bella che questa (tx.14); *più* facile; *abbastanza* difficile; la cosa *più* importante; sono *troppo* importante; una *molto* buona esperienza (tx.15); *più* facile; *veramente* difficile; *più* importante (tx.16); *abbastanza* difficile; *troppo* lungo; *molto* economico (tx.19); *molto* terrificante; il *più* presto possibile (tx.21); *abbastanza* peculiare (tx.23); gli esami sono *un po'* complicati (tx.24); *vivamente* legata; *abbastanza* caotico; richiesta di informazione *più* dettagliata (tx.25); è *molto* tranquilla (tx.26); *molto* timida; *molto* nervosa (tx.28); *molto* bravi; *abbastanza più* difficile; *più* parlata; *molto* felice (tx.34); è molto simila; è bellissima e veramente carina; è *più* faccile; molto contento; *più* difficile (tx.37); *un po'* difficile (tx.38); erano *tantissime* gravi; *gravemente* feriti (tx.42); *abbastanza* rotta (tx.44).

Como se puede ver, el único error que se comete en la formación de la construcción comparativa es el uso del adverbio de cantidad *abbastanza* en lugar de *molto* con el adjetivo de superioridad *più forte* (se trata de un calco de la construcción española *bastante más difícil*, en la que se usa el adverbio *abbastanza* como equivalente de *bastante*):

Penso che il francese è *abbastanza più difficile*, forse, perche è impossibile di capire qualcosa quando loro parlanno (tx.34).

se si presenta come sintagma aggettivale".

[http://www.treccani.it/enciclopedia/secondo-termine-di-paragone_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/secondo-termine-di-paragone_(Enciclopedia-dell'Italiano))

En fecha: 20/09/2016.

Con respecto a los adjetivos calificativos antepuestos y pospuestos al sustantivo, he comprobado que se utilizan más los adjetivos pospuestos (67%) que, tanto en italiano como en español, tienen una función distintiva y restrictiva, mientras que los adjetivos antepuestos al sustantivo, que tienen un valor fundamentalmente descriptivo, se usan con menor frecuencia (33%). En general, los aprendices no tienen problemas en usar correctamente los adjetivos calificativos y en entender las diferenciaciones semánticas⁴¹ que se dan en algunas ocasiones entre la posición antepuesta y pospuesta del adjetivo al sustantivo. De hecho, estas diferenciaciones de significado se corresponden bastante bien en las dos lenguas, de manera que no hay muchas divergencias (M. Carrera Díaz, 1992:541).

En los textos del corpus, entre los adjetivos antepuestos al sustantivo encontramos:

una *violenta* esplosione; un *grande* contenitore; *peggiore* pronostico (tx.1); *buon* avventurero; un *misterioso* buco; *grande* buho; *grande* cervo; un *gran* pezzo; *piccolo* paesino; *piccola* ranetta; *piccolo* cagnolino; *piccolo* topo; *piccolo* naso; *piccola* ranetta; *piccolo* Pito; *piccolo* torrente; *piccole* ranette; *piccola* famiglia; *piccola* rana (tx.9); *piccola* rana; *piccolo* animale; *grande* roccia; *buona* idea; *bella* sorpresa; *carissima* rana (tx.11); *principali* pregi; *nueva* lingua; *buona* speranza; *meggiore* modo; *certo* modo; *molto* buona esperienza (tx.15); *gentile* professore; *elevata* difficoltà; *grande* problema; *nuova* lingua (tx.28); *diferente* energie; *famosa* crisi; *nuovi* luoghi; *forte* necessità (tx.31); *diverse* tecnologie; *forte* piogge (tx.32).

Entre los adjetivos pospuestos al sustantivo encontramos:

prodotti *chimici*; la sostanza *chimica*; il personale *sanitario*; condizioni

41 "Alcuni aggettivi prendono diverso significato, secondo la loro diversa collocazione rispetto al sostantivo:

1. si premettono in senso traslato, si pospongono in senso proprio; p. es. *dolce riso*, e *vino dolce*; *cieca severità*, e *uomo cieco*; *nero presentimento*, e *abito nero*; *pover uomo*, e *uomo povero*;

2. variano in altre maniere, secondo la collocazione; p. es. *galant'uomo* (uomo da bene, onorato), e *uomo galante* (che segue gli usi del bel mondo); *gentil uomo o gentil donna* (ben educato, di costumi signorili); *uomo e donna gentile* (uomo o donna nobile); *una gran cosa* (meravigliosa), e *una cosa grande* (estesa); *una certa notizia* (non ben conosciuta), e *una notizia certa* (sicura); *un doppio amico* (due amici), e *un amico doppio* (falso); *un semplice contadino* (un solo contadino), ed *un contadino semplice* (di poco cervello); *la pura acqua* (soltanto l'acqua), e *l'acqua pura* (non mescolata); *un nuovo vestito* (diverso da

gravi; codice *rosso*; codice *giallo* (tx.1); violenza *domestica*; fonti *giudiziarie*; fonti *vicine* (tx.4); cane *bellissimo*; animale *pericoloso* (tx.11); luogo *ideale*; gente *interessante*; cosa *positiva*; lingua *italiana*; vita *sociale*; lingua *semplice*; obiettivo *diverso*; sistema *educativo* (tx.15); scopo *abbastanza difficile*; cose *belle*; organizzazione *universitaria*; processo *troppo lungo*; paese *straniero*; paesi *diversi*; lingua *nuova*; prezzo molto *economico*; esperienza *unica* (tx.19); situazione *universitaria*; settimana *scorsa*; sistemi *produttivi*; sistema *universitario italiano*; puntazione *massima*; voto *massimo*; professori *comprensivi* (tx.24); esami *orali*; cosa *fastidiosa*; persona *timida e nervosa*; persone *speciale* (tx.28); energia *elettrica*; energia *pulita*; energia *idroelettrica e fotovoltaica*; energia *idroelettrica*; produzione *netta totale*; ricorsi *naturali*; anno *scorso* (tx.30); parco *naturale regionale*; quantità *limitata*; alcol *consentito*; audi a5 *nero* (tx.47).

Solo en algunos textos se pone el adjetivo en posición incorrecta.⁴² Por ejemplo:

il Erasmus è una *molto buona* esperienza per aggiungerla al tuo CV (tx.15).

Con respecto a los adjetivos predicativos, su frecuencia de uso es bastante alta (80%).

Algunos ejemplos que se pueden ver en los textos son:

la madre *era morta*; il padre *era ferito* (tx.3); il proprietario non *era disponibile*; appartamenti che *erano fittizi* (tx.6); loro *hanno restati felicissimi* insieme; il bambino (...) *diventava piano piano più pazzo* (tx.8); lui e il suo cagnolino Pito *erano molto felici*; *era inutile* (tx.9); *ero troppo timida*; il esame è *più difficile*; *siamo spagnole* (tx.14); la mia esperienza in Italia è *stata davvero interessante*; non è *banale* ricordare che (...); Il sistema universitario italiano non è così *lontano* dal spagnolo; penso che *sia* molto

quello precedente), e *un vestito nuovo* (che s'indossa per la prima volta); *il solo figlio* (non altri che lui), e *il figlio solo* (non accompagnato da alcuno) ecc. ecc.”

www.mauriziopistone.it/testi/sintassi/capitolo301.html#par06 En fecha: 20/09/2016.

42 Cuando el adjetivo está acompañado por adverbios, se pospone al sustantivo.

www.mauriziopistone.it/testi/sintassi/capitolo301.html En fecha: 20/09/2016.

meglio; la lingua italiana (...) *e [è] molto piu simile* allo spagnolo; gli termini tecnici non ci *sono* sempre *cosi vicini* (tx.27); la università *è simile*; i esami *sono diversi, sono orali e scritti*; il sistema della Spagna *è più facile e comodo* (tx.29); *dobbiamo essere bravi*; il francese *è abbastanza più difficile*; *è stata una bella esperienza*; non *siamo* molto *bravi* (tx.34); la lingua *è molto simile*; mio nonno *era francese*; *sono spagnolo* (tx.36); la lingua (...) *è molto simila* allo spagnolo; Padova *è bellissima e veramente carina*; questo *è più facile* per me; *sono sincero* (tx.37); la Francia intera *era rattristata*; i due uomini *erano nascosti*; i francesi *erano uniti*; il metro e il bus *erano chiuse*, i quartieri *bloccati*; delle allerta alla bomba e delle minacce *erano sentite*; la storia non *era finita* (tx.49).

Por lo que se refiere a la frecuencia de los errores de concordancia (de género y número) entre adjetivo y sustantivo, véanse la concordancia entre sustantivo y adjetivo calificativo dentro de la clase del nombre (pág. 39).

4.7 La clase del verbo

Con respecto a la clase del verbo, para analizar los textos he seguido este esquema:

CLASE del VERBO		
¿Qué tipos de verbos se usan más/no se usan?		
Forma activa/pasiva/impersonal		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Forma activa		
Forma pasiva		
	Si pasivante:	
Forma impersonal (bisogna che, è necessario/bello/utile che..)		
Uso de verbos modales		
Estructuras perifrásticas (con stare, andare, venire, etc..)		
Verbos de apoyo (es. fare una passeggiata)		
Verbos causativos		

Auxiliares: essere, avere, venire		
Essere		
Avere		
Venire/andare		
Verbos transitivos/intransitivos		
Transitivos		
Intransitivos		
Verbos pronominales:		
Reflexivos		
Recíprocos		
Intransitivos pronominales		
Concordancia verbal: errores		
Sujeto/verbo		
Sujeto/participio pasado		
Errores en el uso del auxiliar		
Uso incorrecto del gerundio		
Uso de los modos y tiempos verbales: ¿cuáles se usan más?		
Modos:		
Indicativo		
Subjuntivo		
Condicional		
Gerundio		
Imperativo		
Infinitivo		
Participio		
Tiempos (del indicativo):		
Presente		
Pretérito perfecto		
Pretérito indefinido		
Imperfecto		
Pluscuamperfecto		
Futuro simple		
Consecutio temporum: ¿se respeta?	SI:	
	NO:	
Estructura argumental del verbo: ¿se respeta? ¿Qué preposiciones se usan?		

Uso del verbo andare/venire : interferencias con el español		
Uso del verbo essere/stare		
Frases nominales (sin el verbo)		

Como se puede ver del esquema, he empezado el análisis de la clase verbal partiendo de la forma de los verbos (activa y pasiva), para ver con que frecuencia las diferentes formas verbales ocurren en los textos del corpus. He comprobado que el 97% de las formas verbales son activas⁴³ y solo el 3% son pasivas (la voz pasiva se utiliza sobre todo en los artículos periodísticos). De este 3%, solo el 1% son formas verbales pasivas con el *si* pasivante. Con respecto al uso de la forma pasiva en italiano y en español, hay que subrayar que, aunque ambas lenguas poseen la forma pasiva, su uso en los dos sistemas lingüísticos es diferente. En italiano, la frecuencia de uso de la forma pasiva es más alta en cada nivel de lengua, desde el registro más formal al menos informal, de la lengua escrita a la lengua hablada. Es decir, en la lengua italiana la voz pasiva es una estructura esencial para el funcionamiento de la lengua misma y desempeña principalmente tres funciones: oculta el agente de una acción; pone en primer lugar la acción, dejando el agente en segundo plano; hace referencia a agentes que no se conocen, indefinidos o obvios, que se pueden fácilmente deducir del contexto. El sistema del español, en cambio, dispone de la forma pasiva pero esta última desempeña funciones diferentes con respecto al italiano. En general, si se expresa el agente en la oración, en español se prefiere usar una estructura con forma verbal activa, en la que el agente desempeña la función de sujeto. Si, en cambio, el agente no se expresa, se prefiere expresar la acción mediante el *se* impersonal. De hecho, el pasivo en español se utiliza principalmente para expresar una acción habitual o permanente, mientras que para describir un acontecimiento ocasional o temporal, se prefiere usar la forma activa o impersonal.⁴⁴ Por esta razón, se puede explicar la baja frecuencia de uso del pasivo en las producciones escritas de los estudiantes, que utilizan principalmente la forma activa como prevé el

43 Dentro de las formas verbales activas he incluido también los verbos reflexivos, ya que, aunque en la forma reflexiva los efectos de la acción del verbo recaen en el sujeto, es el sujeto mismo que pone en marcha conscientemente la acción expresada por el verbo.

[http://www.treccani.it/enciclopedia/diatesi_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/diatesi_(Enciclopedia-dell'Italiano)) En fecha: 12/10/2016.

44 R. Simone (1993:23-24).

sistema de su lengua materna, el español. Como escribe M. Carrera Díaz,

“Se ha señalado acertadamente que «la voz pasiva no se emplea mucho en español; el habla familiar no la utiliza jamás, y en la expresión literaria o culta está sometido su uso a ciertas limitaciones. La prensa, con sus traducciones serviles del inglés, es la que más contribuye hoy a su conservación y difusión». Y es que, como también se ha advertido atinadamente, «el idioma español tiene una marcada preferencia por la construcción activa (...) Aunque en materia de psicología lingüística es fácil confundir la causa con el efecto, podríamos aventurarnos a pensar que el carácter nominal, estático, de las construcciones pasivas con *ser* (asimilables a las atributivas), choca con la tendencia idiomática a preferir la construcción verbal, dinámica y animada, que se manifiesta también en otros puntos de nuestra sintaxis».

Por el contrario, en italiano - y sobre todo en el escrito -, no existe una paralela tendencia al rechazo de la pasiva con *essere*, y por este motivo esa diátesis es notablemente más frecuente que en nuestra lengua”.

(M. Carrera Díaz, 1992:496)

A continuación voy a poner algunos ejemplos de uso de la forma verbal pasiva e del *si* pasivante para ver en que contextos se usan:

la sostanza chimica di queste recipiente ha prodotto la esplosione *seguita* da una serie di incendi; Anche due, in condizioni gravi per l'investimento dalle fiamme, *sono stati trasferiti* in ambulanza al ospedale più vicino (tx.1); Omicidio del detenuto scomparso: *è stato massacrato* e poi *nascosto*. Floris non era evaso, il corpo *è trovato* sotto la legna (...); Floris ha salutato tutti ed è andato a recuperare la bicicletta per tornare al penitenziario dove lui *è detenuto* (tx.5); Pagano la casa-vacanze ma è una truffa: venti padovani *imbrogliati*. Questa cronaca racconta una truffa *fatta* per un uomo mediante un annuncio finto in internet (tx.6); l'energia idroelettrica *è la più prodotta* (tx.30); La tabella (...) presenta l'energia *prodotta* dalle diverse tecnologie di produzione (idroelettrica, termoelettrica, ecc.), l'energia *esportata* e *importata* (tx.32); La richiesta di energia elettrica, sia in Italia sia in altri paesi, *è considerata* uno dei punti più importanti per la società nella attualità (tx.33); Sorprendono i ladri in casa e *vengono massaccrate* di botte; le ragazze gli hanno sorpreso e *sono state aggredite* a colpi di bastone; Le due donne erano tantissime gravi che *sono portati* all'ospedale, e la nuora *è stata trasferita* con l'elisoccorso perché stava più male (tx.42); Tagliata *è stato arrestato* per l'omicidio della madre e per il ferimento del padre. In questo

momento *è rinchiuso* in carcere (tx.43); due anzini che andavano sul il mini car *sono stati costretti* a una brusca sterzata (tx.48); i due uomini *sono stati uccisi* dai poliziotti. Due poliziotti *sono stati feriti*; i suoi due amici terroristici *erano stati uccisi* (tx.50); si è trovato con una bicicletta che non *si vedeva* bene per la nebbia (tx.7); Dietro *si ascoltava* il suono (tx.9); Altra differenza con rispetto al modo di como *si fanno* gli esami; la mia opinione è che non *si può* valutare così, una materia che habbia molto contenuto da studiare (tx.26); In questo testo *si può vedere* le variazioni della produzione di energia elettrica (tx.30).

Con respecto al uso de los verbos impersonales⁴⁵, he comprobado que se utilizan en el 50% de los textos. Como se puede ver en los ejemplos siguientes, se usan locuciones impersonales con verbos copulativos como *essere/sembrare* seguidas por un sustantivo o un adjetivo, verbos que indican la realización de un hecho como *accadere/succedere*, o oraciones con el *si* impersonal:

Nella mattina del 3 di novembre *è successo* una violenta esplosione in una fabbrica di prodotti chimici (tx.1); I fatti *succedevano* ieri, la giovani e il suo ragazzo uccidevano la madre di lei perche non approvava la sua relazione (tx.3); Daniel è andato sotto un albero ma *è successo* che si è spaventato per un grande buho; Ma *è successo* che subito hanno iniziato a ascoltare il suono di una rana (tx.9); un altro incidente *è successo*; *è successo* una terribile tragedia; In questa ricerca *hanno successo* tante cose (tx.13); *È vero* che la lingua italiana sia più facile da capire; *sarebbe ideale* un viaggio di cultura e un po' di divertimento (tx.15); E anche una sfida studiare con un'altra lingua, *si fa* più impegnativo; Essere l'Erasmus per me *è una fortuna*, ho imparato molto (tx.17); non mi *sembra vero* che; *è giusto* pensare a tutto quello che mi è successo qua (tx.18); *È tutto così inaspettato e veloce* che (...); mancano le parole che possono descrivere l'immensa paura che ci *si prova*;

45 “Se considera construcción impersonal aquélla en la que el verbo carece de un sujeto explícito y determinado” (M. Carrera Díaz, 1992:499).

Personalmente non sono capace ad agire come *se dovrebbe* (tx.21); saranno gli italiani così aperti come si dice?; Mi avevano detto che giù fosse stato un casino fare i documenti della università, ma neanche al nord mi è *sembrato facile* (tx.23); per passare l'esame *si dovrebbe avere* un 18 minimo (tx.24); E questo in Spagna non *succede* mai (tx.25); nella università di Padova non *si può sapere* con certezza quando sono gli appelli (tx.26); Non è però *banale* ricordare che (...) (tx.27); senza rispettare le regole è *impossibile* giocare (tx.50).

En muchos textos se utiliza la forma del *tu/voi* impersonal en lugar de la estructura con el *si* impersonal. Por ejemplo:

In quel istante *resti* [si resta] senza fiato, senza sapere cosa fare esattamente; prima *ci invade* il pensiero dei nostri cari e poi il brivido di che potrebbe non essere finita; prima di tutto *dobbiamo cercare* [si deve cercare] un riparo evaluando il posto dove *ci troviamo*; prestare ausilio si *siamo capace* e per ultimo allontanarsi più presto possibile dove ci *siamo* al sicuro (tx.21); *puoi* avere due opportunità [si può avere]; la puntazione massima che *puoi* [si può avere] (tx.24); Non *possiamo contarci* [non si può contare] solo su questo; non siamo giusti; si *volessimo* [se si volesse] imparare davvero una lingua *dovremmo vivere* [bisognerebbe vivere] la lingua, parlare, ascoltare, leggere questa lingua; Siccome studentessa Erasmus, so che *possiamo arrivare* [si può arrivare] a un nuovo paese e imparare la lingua nativa o meno, dipende di *te stesso*. *Puoi essere coraggioso* [si può essere coraggiosi] e provare a parlare oppure rimanere sempre in silenzio (tx.50).

Con respecto a los verbos modales *potere*, *volere*, *dovere* y *sapere*, se utilizan en el 68% de los textos. Como sus homólogos en español, se utilizan con el verbo al infinitivo y el paralelismo entre las dos lenguas es prácticamente total. A continuación se pueden ver algunos ejemplos de uso de las construcciones modales:

I nostro protagonista cercava intensamente per *poter arrivare* a trovare a

Felice (tx.8); Daniele decide salire sul alcune petre per *potere vedere* meglio; il povero Pito non *poteva fare* niente contro quel grande cervo; Non *voui ritornare* a casa con noi? (tx.9); Se faccio un bilancio del mio soggiorno qua in Italia, *potrei dire* tante cose; adesso, *posso e so risolvere* i miei propri problemi; Il lato negativo *potrebbe essere* la borsa di studio; c'è una cosa importante che *vorrei dire* (tx.14); Se *dovessi fare* un bilancio del mio soggiorno in italia; Se *dovessi parlare* della lingua; Se *dovessi scegliere* un'altra volta andare in Erasmus; credo di *poter farmi capire* con gli italiani abbastanza bene; Dell'università a la vita sociali non *posso lamentarmi* (tx.16); A Padova *ho potuto conoscere* diverse persone che appartengono a paesi lontani, sento un fascino quando mi *posso comunicare* con loro; Sento che anch'io *posso fare conoscere* la mia cultura e tradizioni; ancora *possiamo uffrire* [usufruire] dei servizi competenti (tx.17); manano le parole che *possono descrivere* l'immensa paura che ci si prova; il brivido di che *potrebbe non essere finita*; prima di tutto *dobbiamo cercare* un riparo (tx.21); *Possiamo guardare* come la produzione netta totale è scesa; *possiamo vedere* i dati delle diferente energie; costruire nuovi luoghi dove *possiamo ottenere* energia pulita; Anche *voglio aggiungere* che (...); una delle regione che *possono spiegare* i dati, è la famosa crisi attuale; nella mia opinione questo desarrollo *deve seguire* (tx.31); quando sono arrivato non *volevo parlare* con nessuno (tx.37); si *volessimo imparare* davvero una lingua, *dovremmo vivere* la lingua (tx.50).

Como se puede ver en los siguientes ejemplos, en algunos casos los aprendices se olvidan poner el verbo modal (que denota el *modus* explícito de una oración), en otros se omite el *dictum*, o sea el verbo al infinitivo, que expresa el contenido esencial de la representación:

Se sono sincero [se devo essere sincero] non voglio andare via a luglio!
(tx.37); *potrebbe* [esserci] ancora un'altra scossa (tx.21).

Con respecto a las estructuras perifrásticas, se usan en el 36% de los textos. En el corpus

las principales estructuras perifrásticas que se encuentran son las siguientes:

- Perífrasis de infinitivo (*riuscire a+infinitivo; andare a+infinitivo*⁴⁶): i vigili del fuochi hanno riuscito tornare la situazione sotto controllo (tx.1); sono riusciti a prendere una piccola ranetta e a metterla in una botiglia di vetro (tx.9); Mi sono svegliato alle 4 della mattina del 25 dopo di andare alle 2 a dormire (tx.20); è stata una bella esperienza e non riesco a pensar di non farla (tx.34).
- Perífrasis aspectual durativa (*stare+gerundio; continuare a+infinitivo; andare+gerundio*): i lavoratori della fabbrica stavano ricaricando la ditta di prodotti chimici (tx.1); un cittadino che *ero passeggiando* [stava passeggiando] per la stessa vía, ha cominciato a persecuire il ladro (tx.7); *Hanno continuato cercando* la rana nel giardino (tx.11); *hanno continuato a cercare* a Manda in campagna; Carlo *era guardando* in un buco; Lui *era fuggendo*; *Era cercando* quando un cervo l'ha messo nelle sue cornamente (tx.12); A livello accademico *sto imparando* molto (tx.17); *sto frequentando* nel presente semestre, tre materie del corso di laurea di ottica (tx.25); i metodi alternativi per ottenere energia (...) *vanno in crescendo* (tx.31); mentre i due ladri *stabano rubando*, l'anziana e la sua nuora li avevano sorpreso (tx.39); i carabinieri (...) stanno conducendo le indagini (tx.42).
- Perífrasis aspectual ingresiva (*cominciare/iniziare/mettersi a+infinitivo*): un cittadino (...) *ha cominciato a persecuire* il ladro (tx.7); *ha iniziato a cercare* il suo animale; il cane (...) *ha iniziato a correre* (tx.8); Daniele *ha iniziato a urlare*; i nostri amici (...) *hanno iniziato a ascoltare* il suono di una rana; *iniziarono a uscire* dal vicino piccole ranette (tx.9); Tom *ha cominciato a giocare* con degli animali; tutti gli animali dell'albero *hanno cominciato a persecuire* al cane (tx.10); *ha cominciato a cercarla* per tutta la stanza senza trovarla (tx.12); Subito *si sono messi a cercarla* (tx.13); i due ladri *hanno cominciato a agredire* a le due donne (tx.39).
- Perífrasis terminativa (*finire a+infinitivo; smettere di+infinitivo*): (...) così non *finisci a parlare* in inglese o, ancora peggio, il spagnolo (tx.27); la richiesta di energia

46 Como nos hace notar M. Carrera Díaz (1992:108), en italiano “*andare* no forma nunca - al contrario de lo que ocurre con el español *ir* -, como verbo principal, perífrasis de movimiento intencional. El italiano pone en futuro el verbo que nosotros usamos en infinitivo: *Mañana voy a dormir* todo el día = *Domani dormirò* tutto il giorno.”

elettrica non *ha smeso di cadere* dal 2009 (tx.32).

Como se puede ver, en algunos textos (tx. 7 y 12) se usa el verbo *essere* en lugar de *stare* en la perífrasis aspectual durativa *stare+gerundio*. En otro texto (tx.8), en vez de usar la perífrasis terminativa *smettere di+infinitivo*, el aprendiz traduce literalmente la perífrasis española *dejar de+infinitivo*:

Comunque loro non *lasciavano di cercare* senza fermarsi (tx.8).

En el mismo texto (tx.8), se intenta usar la perífrasis *riuscire a+infinitivo*, pero también en este caso el estudiante traduce literalmente la expresión española *llegar a+infinitivo*:

I nostro protagonista cercava intensamente per *poter arrivare* [riuscire] *a trovare* a Felice (tx.8).

En el texto 11 se usa de manera incorrecta la perífrasis aspectual durativa *continuare a+infinitivo* (se usa el gerundio en lugar del infinitivo como prevé la perífrasis española *seguir+gerundio*):

Hanno continuato cercando la rana nel giardino (tx.11).

Seguendo con mi trabajo, he analizado la frecuencia de uso de los verbos de apoyo⁴⁷ (en particular del verbo *fare*). En español, el verbo de apoyo más frecuente y productivo es el verbo *hacer*, que puede generalmente sustituir a cualquier verbo de acción. Sin embargo, como dice M. Carrera Díaz,

“El verbo *fare* desempeña en italiano una cantidad de funciones netamente superior a la de su homólogo español *hacer*, comportándose en este sentido como un auténtico «comodín» semántico. Puede indicar la acción no específicamente definida y es susceptible de usarse en la lengua hablada con valores sustituibles por otros verbos más concretos y definitorios”.

(M. Carrera Díaz, 1992:272)

⁴⁷ “Secondo Salvi (1988: 79), sono ‘verbi supporto’ un ristretto numero di verbi che, oltre al loro uso e significato autonomo, se impiegati con un nome d’azione, svolgono una funzione prevalentemente di appoggio nei confronti di quest’ultimo, infatti esprimono marche grammaticali – come il tempo, la persona e il numero – associate all’azione espressa dal nome, che il nome da solo non potrebbe esprimere”.

[http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-supporto_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-supporto_(Enciclopedia-dell'Italiano)) En fecha: 21/09/2016.

En mi análisis he comprobado que los verbos de apoyo se usan en el 46% de los textos. Los verbos de apoyo más usados por los aprendices por su significado genérico son *essere* y *fare*, como se puede ver en los ejemplos a continuación:

prestare cura (tx.1); *diventare* nervosi (tx.7); *diventare* pazzo (tx.8); *mettere* in disordine (tx.10); *dire* addio (tx.11); *farsi* male; *farsi* realtà (tx.13); *fare* un bilancio (tx.14); *avere* la possibilità di (tx.19); *prestare* ausilio (tx.21); **andare* di festa (tx.22); **servire* [essere] di aiuto (tx.26); *fare* fatica (tx.27); *fare* viaggi (tx.35); *fare* un controllo (tx.39); *azionare* il freno (tx.41); *fare* un furto; *condurre* le indagini (tx.42); *essere* in viaggio; *essere* alla guida (tx.47); **avere* [fare] chiamate (tx.49).

Por lo que se refiere al uso de las construcciones factitivas o causativas *fare+infinitivo*, que se usan cuando “la acción expresada por el verbo es el resultado de otra acción realizada por un agente distinto del sujeto” (M. Carrera Díaz, 1992:249), he comprobado que los verbos causativos se usan solo en el 14% de los textos, y no siempre de manera correcta. A continuación voy a poner algunos ejemplos que he encontrado en los textos analizados:

Lui era fuggendo e *ha fatto cadere* a Carlo da un albero dove stava cercando (tx.12); credo di poter *farmi capire* con gli italiani abbastanza bene (tx.16); econdo me l’Erasmus ti *fa capire* molte cose del mondo e di te stessa (tx.18); sarebbe una bellissima idea avere la stessa opportunità in Spagna e quando torni lo *fare sapere* al direttore (tx.24); Le scrivo questa lettere in attesa alla sua proposta di *farla sapere* della mia esperienza (tx.26); (...) nuovi luoghi dove possiamo ottenere energia pulita e altre cose che *hanno fatto diminuire* la produzione, esportazione (tx.31).

La construcción factitiva en italiano puede ser un problema para un aprendiz hispanohablante, ya que el español no distingue gramaticalmente la construcción reflexiva de la factitiva. Es decir, en español no se siente la exigencia de explicitar gramaticalmente la distinción entre ejecutor y receptor de la acción: lo que interesa es,

fundamentalmente, el resultado, la consecuencia. Por ejemplo, la frase *Me he hecho un traje*, puede ser tanto reflexiva como factitiva: solo desde el contexto se puede aclarar esta ambigüedad. Por el contrario, en italiano hay que explicitar esta diferencia entre construcción factitiva y reflexiva, o sea hay que marcar cuándo ejecutor y receptor de la acción coinciden con el mismo sujeto o, en cambio, son sujetos distintos (M. Carrera Díaz, 1992:249).

Por esta razón, los estudiantes pueden tener algunas dificultades al momento de usar los verbos factitivos en italiano, y en consecuencia cometen errores como los siguientes:

Sia i carabinieri che i vigili del fuoco *hanno riuscito tornare* la situazione sotto controllo (tx.1); Il cane *ha fatto arrabbiarsi* agli insetti (tx.11); In fine, la polizia e l'ambulanza sono arrivati e l'incidente *ha finito* [e hanno messo fine all'incidente] (tx.40); Il ragazzo l'aveva restaurata *tornandola* un gioiello [facendola tornare un gioiello] (tx.46).

Como se puede observar, en los textos 1 y 46 los estudiantes omiten el verbo *fare* en la construcción causativa *fare+infinitivo*; en el texto 11 se utiliza el infinitivo del verbo en forma pronominal *arrabbiarsi* en lugar de *arrabbiare* después del verbo *fare*; y, por último, en el texto 40 se usa el verbo *finire* en lugar de *mettere fine* (= *far finire*).

Con respecto al uso de los auxiliares en los tiempos verbales compuestos, en mi análisis he comprobado que en el 59% de los verbos compuestos se usa el auxiliar *avere*, en el 41% el auxiliar *essere*. Solo en un caso se utiliza el verbo *venire*⁴⁸ en función de auxiliar, en la diátesis pasiva:

Sorprendono i ladri in casa e *vengono massacrati* di botte (tx.42)

El español utiliza solo el auxiliar *avere* para la formación de los tiempos compuestos de

48 “Cuando el tiempo que se conjuga es simple, la construcción pasiva admite como auxiliar, en lugar de *essere*, el verbo *venire* (sobre todo para evitar posibles ambigüedades entre un simple predicado nominal [*la porta è aperta* = la puerta está abierta] y la pasiva real [*la porta è aperta* = la puerta es abierta]). [...] En menor medida, se usa en ocasiones el verbo *andare* en tercera persona del singular o del plural, también con valor pasivo, sustituyendo a *essere*, sobre todo cuando el verbo que se conjuga indica pérdida, destrucción, proceso de degradación [...]”. Por ejemplo “*Con le inondazioni molti libri andarono perduti* = Con las inundaciones muchos libros se perdieron” (M. Carrera Díaz, 1992:497).

la voz activa (mientras que *ser* se usa exclusivamente para la voz pasiva). En italiano, en cambio, hay una dualidad en cuanto a los auxiliares de la voz activa, según el significado y las características del verbo. Por esta razón, a menudo en los textos se encuentran errores de selección del auxiliar, como veremos más adelante.

Con respecto a la frecuencia de uso de los verbos transitivos e intransitivos, he comprobado que el 64% de los verbos predicativos son transitivos, el 36% son intransitivos. Por lo que se refiere a la frecuencia de uso de los verbos pronominales (reflexivos, recíprocos e intransitivos pronominales), hay que decir que es bastante baja. Se encuentran verbos reflexivos solo en el 36% de los textos y en medida aún menor (20%) los verbos intransitivos pronominales. En cuanto a los verbos recíprocos, no se usan nunca. A continuación voy a poner algunos ejemplos de uso de las categorías de verbos pronominales:

- *Verbos reflexivos:*

(...) il rapinatore *si è difeso* (tx.2); Un uomo uccide la sua ex compagna di Baena e poi *si suicida*; Più tardi, *si è sparato* in bocca (tx.4); un uomo di 37 anni è entrato nella gioielleria degli fratelli Maranozzi e *si è portato* [via] un orologio di polso (tx.7); finalmente è riuscito a *liberarsi*; dove *si era messa*? Finalmente il cervo *si è fermato* (tx.9) *mi sento* vivamente legata a miei compagni di queste semestre (tx.25); Quando arrivavo a Italia non sapeva niente d'italiano, e *mi sono iscritta* in due corsi per imparare un po (tx.29).

- *Verbos intransitivos pronominales:*

la donna aveva mantenuto un rapporto di dieci anni, fino a quando *si era rotto* recentemente; La notizia arriva a poche ore dopo le marce contro la violenza domestica, che *si sono verificati* in Spagna (tx.4); Alla fine queste *si hanno arrabiato* e sono andate contro il cane (tx.12); Quando Tiny e Bobby *si hanno svegliato* e *si hanno renduto conto* di quello che aveva successo mentre loro dormivano, non ci potevano credere; Subito *si sono messi* a cercarla (tx.13); *Mi sono svegliato* alle 4 della mattina (tx.20); Adesso *mi trovo* a Padova per cinque mesi (tx.36); Una ragazza che usciva a lavorare, *si è*

schiantata contro il muro di una casa da *addormentarsi* al volante (tx.44).

En algunos textos se utiliza de manera incorrecta la forma pronominal del verbo por influencia del español:

Il piccolo Tom *si è caduto* della finestra; Tom *si è fuggito* e il ragazzo *si è caduto* per terra (tx.10); Mentre guardava il cane *si è caduto* fuori (tx.12); A Padova ho potuto conoscere diverse persone che appartengono a paesi lontani, sento un fascino quando *mi posso comunicare* con loro (tx.17); (...) *mi hanno* presso sul la spalde, *mi sono caduto* e abbiamo andato all'ospedale (tx.20); Rispetto al sistema universitario, è un insieme di regole che *si sembra* [assomiglia] al mio paese (tx.28).

En otros casos, se observan verbos pronominales reflexivos sin el promombre *si*:

i poliziotti qualcunos giornos successivi *sono focalizzati* su una catasta di legna poco distante (tx.5); il bambino *è svegliato* e ha visto che la sua rana non c'era; (...) *è salito* sul una roca per guardare sù ma *è apogliato* [si è appoggiato] sul un cervo (tx.8).

Como se habrá seguramente notado en los ejemplos precedentes, a menudo los aprendientes cometen errores en la selección del auxiliar en los tiempos compuestos, por el hecho de que, como he dicho antes, en español se usa solo el auxiliar *avere* en la formación de los tiempos compuestos de voz activa. En mi análisis he constatado que casi en la mitad de los textos (46%) se encuentran estos tipos de errores. Por ejemplo:

il cane *si ha liberato* la testa; loro *hanno caduto* all'aqua (tx.11); si *hanno* arrabbiato; si *aveva* addormentato (tx.12); il suo sogno *si ha fatto* realtà; *si hano svegliato* e *si hano renduto conto* di quello che aveva successo; non *si ha fatto* male e tutti due *hanno uscito* al bosco a cercarlo; in questa ricerca *hanno successo* tante cose (tx.13); questo è lo unico che non *mi ha piaciuto* molto; se ci sono qualche cosa che non *mi hanno piaciutto* l'ho dimenticata (tx.26); Due ladri romani *hanno intrato* a una casa a rubbare; dopo loro

hanno fuggato in una macchina; La anziana *ha morto* per un grave trauma nella testa (tx.39); dopo *aver essere travolto*; la nebbia e la imprudenza dello studente *hanno stato* probabilmente le cause del fatidico incidente; Il conducente (...) non *ha riuscito* bloccare il convoglio (tx.41); Il giovane *si ha ucciso*; La zia preoccupata ha chiamato i carabinieri ma quando loro *hanno arrivato* alla casa, S.L. di 36 anni è morto (tx.45).

Además de los errores de selección del auxiliar en los tiempos compuestos, he analizado también los errores de concordancia verbal entre sujeto y verbo y entre sujeto y participio pasado. Con respecto a la concordancia verbal entre sujeto y verbo, he constatado que en el 78% de los textos no se cometen errores de este tipo. Por lo que se refiere a los errores de concordancia (de género y número) entre sujeto y participio pasado, he comprobado que se cometen en el 32% de los textos. También este tipo de error es muy frecuente entre los aprendientes hispanófonos ya que, contrariamente a lo que ocurre en español, el participio pasado en italiano puede concordar con el sujeto o con el complemento directo⁴⁹:

è successo una violenta esplosione (tx.1); La Guardia Civil *è stato responsabile*; le marce (...) *che si sono verificati* (tx.4); la piccola ranetta *è scapato*; *hanno alzati* le teste (tx.9); A Tim *è piaciuto* molto questa avventura; un altro animale pericoloso ha visto a loro e *li ha portato* fino al fiume (tx.11); Quando Carlo si è svegliato non *l'ha visto* [la rana]; si *hanno arrabbiato* [le api]; *l'ha salito* [la montagna] (tx.12); *è successo* una terribile tragedia; gli *ha lanzato* al mare (*li ha lanciati*) (tx.13); le cose che *ho imparato* (tx.18); anche se abbiendo fatto quasi tutti gli esami con queste

49 En general, en los verbos con auxiliar *avere* el participio pasado no concuerda nunca con el sujeto, pero “concuerda obligatoriamente con el complemento directo cuando éste se halla representado por los pronombres complemento directo de tercera persona *lo, la, li, le*”. Por ejemplo: *Li ho visti ieri/Le ho viste ieri*. La concordancia con el complemento directo es opcional cuando el complemento directo está representado por el relativo *che* (*Le riviste che Maria ha comprato/comprato*); cuando el complemento directo es un sustantivo (aunque se trata de un caso raro. Por ejemplo: *Maria ha comprati due libri*); con los pronombres *mi, ti, ci, vi* (por ejemplo: *Luigi ci ha visto/ci ha visti*). Con el auxiliar *essere*, en general el participio pasado concuerda con el sujeto (la concordancia es obligatoria con los verbos reflexivos o pronominales, y cuando en la frase aparece un pronombre complemento directo, por ejemplo: *Se le è lavate -le mani-*), pero hay excepciones. Por ejemplo, “si en la frase aparece un sustantivo complemento

metodo, *li ho passato* tutti (tx.26); mentre i due ladri stabano rubando, l'anziana e la sua nuora *li avevano sorpreso*; I carabinieri *gli hanno preso* il giorno successivo (tx.39); le due donne erano tantissime gravi che *sono portati* all'ospedale; *due vittime gravemente feriti* nell'ospedale (tx.42).

Con respecto al uso del gerundio, he comprobado que estadísticamente se utiliza de manera incorrecta en el 10% de los textos. Cabe decir que entre italiano y español hay casos en que este modo no personal del verbo se usa de la misma manera y otros usos que no coinciden en ambas lenguas. Por ejemplo, mientras que en español se puede indicar la anterioridad con respecto al verbo principal a través de un gerundio simple, en italiano esta función se puede expresar solo mediante el gerundio compuesto, aunque se prefiere usar el participio pasado ya que la construcción de gerundio compuesto se siente un tanto pesada:

Dicendo [Avendo detto/Dopo aver detto] Daniel a Pito di essere un silenzio, si sonno avvicinati a un gran pezzo di legno che era caduto (tx.9); *Arrivando* [Essendo arrivato] quasi 10 mesi fa, posso dire che la mia idea dell'Italia abbia cambiato un po (tx.23); Sebbene ho avuto fortuna *avendo* [avendo avuto] professori comprensivi (tx.24).

Otro caso en que se utiliza el gerundio de manera incorrecta es con los verbos que indican continuidad en la acción, que en italiano rigen un infinitivo precedido de la preposición *a*, mientras que en español se utilizan con un gerundio:

Hanno continuato *cercando* [a cercare] la rana nel giardino (tx.11)

Por lo que se refiere al gerundio con valor temporal, hay que señalar que en italiano se prefiere usar construcciones en forma personal y se suele evitar el gerundio en mayor medida con respecto al español:

directo, el hablante ha de elegir entre concordar con el sujeto, que es el uso más frecuente, o con el complemento: Pietro si è *lavato/lavate* le mani. Esa misma alternativa se presenta cuando el complemento directo e.s el relativo *che*: La macchina che mi sono *comprato/comprata*” (M. Carrera Díaz, 1992:345-347).

Tutti abbiamo bisogno di conoscerla [la lingua inglese] ma come quasi tutti non siamo molto bravi *parlandola* [quando la parliamo/a parlarla] (tx.34).

Con respecto al uso del gerundio con valor condicional, M. Carrera Díaz (1992:469), señala que “el italiano parece seleccionar, en mayor medida que el español, el gerundio con valor condicional – sobre todo con el verbo *volere* – mientras que en nuestra lengua se prefiere la normal construcción del período hipotético”. Sin embargo, en el ejemplo siguiente el gerundio parece un tanto pesado en la frase, prefiriéndose la utilización del período hipotético:

Essendo onesto, quando sono arrivato non parlavo proprio l'inglese (tx.36)

Además, el gerundio se puede usar tanto en italiano como en español para indicar la duratividad con los verbos *stare*, *andare* y *venire*. Sin embargo, en el siguiente ejemplo la perífrasis *estar+gerundio*, usada para expresar una acción en progreso en el futuro, se usa de manera incorrecta, ya que en la perífrasis se utiliza el verbo *essere* en lugar de *stare*, creando una forma verbal que en italiano no existe:

mi piace questa lingua, dunque penso che *sarò studiandola* più tempo al mio paese (tx.35).

Con respecto a la frecuencia de uso de los modos verbales, he constatado que en las producciones que he analizado en el 72% de los verbos se utiliza el modo indicativo; siguen el infinitivo (17%), el subjuntivo (4%), el condicional (3%), el gerundio y el participio pasado (2%) y, por último, el imperativo (menos del 1%).

A continuación voy a poner algunos ejemplos de uso de los modos verbales que parecen dar más problemas a los aprendientes: el indicativo, el subjuntivo, el condicional y el infinitivo (por el gerundio, véanse los ejemplos anteriores).

Primero, por lo que se refiere al uso de indicativo/subjuntivo, con algunos verbos de pensamiento como *credere* y *pensare*⁵⁰, los aprendices sobreextienden el uso del

50 Mientras que el verbo *credere* rige solo el subjuntivo, el verbo *pensare* se puede usar tanto con el indicativo como con el subjuntivo, pero el uso de uno u otro modo verbal expresa matices diferentes de significado: *pensare+indicativo* es sinónimo de *essere convinto*, mientras que si se usa con el subjuntivo

indicativo a expensas del subjuntivo, como se puede ver en los ejemplos siguientes:

hanno pensato che *era* una evasione (tx.5); Credo che **è* più facile passare i esame a Padova (tx.29); penso che il francese *è* abbastanza più difficile (tx.34); Penso che *ho* imparato molto da settembre a oggi; Se devo dire la cosa più difficile per me, penso ch'*è* dove mettere il “ci” e il “ne” (tx.37).

En otro caso, en cambio, se usa el subjuntivo en lugar del indicativo:

È vero che la lingua italiana **sia* più facile da capire (tx.15); Per questo penso che studierò di nuovo il francese quando *sia*⁵¹ [sarò] alla Spagna il prossimo anno (tx.36).

Con respecto al uso del condicional, no se encuentran problemas particulares, como se puede ver en los ejemplos a continuación:

Se faccio un bilancio del mio soggiorno qua in Italia, *potrei* dire tante cose; Se non avesse fatto l'Erasmus *avrei perso* tante cose meravigliose; Il lato negativo *potrebbe essere* la borsa di studio; E anche c'è una cosa importante che *vorrei* dire (tx.14); Non penso che sia il luogo ideale per conoscere tuoi amici ma forse *potrebbe essere* un luogo dove trovare gente interessante; Mi piacerebbe che tutti gli studenti facessero un Erasmus; *sarebbe ideale* un viaggio di cultura e un po' di divertimento ma non tutto divertimento senza cultura; Se potessi parlare con tutti i ragazzi, *direi* che il Erasmus è una molto buona esperienza per aggiungerla al tuo CV (tx.15); Quando sono arrivata a Padova pensavo che *sarei andata* più volte a lezione; Sebbene non *avrei mai detto* che questo ultimo mi *sarebbe successo*, adesso è la cosa più importante (tx.18); Alla fine, ho continuato e penso che *è* [sia stata] la

tiene el significado de *supporre*.

<http://www.accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/domande-risposte/uso-congiuntivo> En fecha: 22/09/2016.

51 En italiano hay que usar el futuro simple de indicativo (y no el subjuntivo como en español) “en las oraciones subordinadas temporales referidas al futuro que van introducidas por *quando* y que indican una acción simultánea con respecto a la expresada por el verbo principal también en futuro” (M. Carrera Díaz, 1992:233).

decisione più accertata della mia vita (tx.28).

Solo en algunos casos se encuentran errores morfológicos: por ejemplo, se utiliza el morfema verbal de 3ª persona en lugar del morfema de 1ª persona singular por influencia del español, en el que los morfemas verbales de 1ª y 3ª persona singular del condicional tienen la misma forma:

Si io **fosse* [fossi] il capo di governo **taglierebbe* [taglierei] questo programma (tx.22); penso che **dovrebbe* [dovrei] studiare anche un po' di portoghese (tx.34).

En otro texto se usa de manera incorrecta el subjuntivo o el imperfecto de indicativo en lugar del condicional compuesto para expresar el futuro en el pasado:

mi *avessi piaciuto* [sarebbe piaciuto]; Mi avevano detto che giù *fosse stato* [sarebbe stato] un casino; pensavo che qua, nel nord dell'Italia, la organizzazione *fosse stata* [sarebbe stata] meglio (tx.23); Visto che non *arrivavo* [non sarei arrivato] in tempo ho chiamato a un taxi (tx.20); Quando sono arrivata alla città e ho cercato i corsi, pensavo che non *potevo* [avrei potuto] superare gli esami perché la lingua era di elevata difficoltà per me (tx.28).

Con respecto al uso del infinitivo, analizando los textos he notado que los aprendientes, cuando tienen que expresar la anterioridad en el pasado con el infinitivo compuesto precedido de *dopo*, a menudo utilizan *dopo* junto a la preposición *di* y el infinitivo simple por interferencia del español (*después de+infinitivo simple/compuesto*):

Gli vacanzieri avevano scoperto il raggio *doppo di arrivare* [dopo essere arrivati] al appartamento (tx.6); *Dopo di cercarla* [dopo averla cercata] per tutta la stanza i nostri amici decidono uscire a trovarla fuori (tx.9); sono tornati a casa, *dopo di salutare* [dopo aver salutato] agli animali del bosco (tx.10); *Dopo giocare* [aver giocato] un po' si aveva adormentato (tx.12); Mi sono svegliato alle 4 della mattina del 25 *dopo di andare* [dopo essere

andato] alle 2 a dormire (tx.20).

Como hemos visto, el modo verbal más usado por los estudiantes es el indicativo. En mi análisis he calculado estadísticamente también la frecuencia de uso de cada tiempo verbal del indicativo, que voy a enumerar a continuación: *presente* (37%), *pretérito perfecto* (39%), *pretérito indefinido* (menos del 1%), *imperfecto* (19%), *pluscuamperfecto* (3%), *futuro simple* (2%).

Como se puede ver, los tiempos verbales más usados en los textos son el *presente*, el *pretérito perfecto* y el *imperfecto*. Sin embargo, en el 44% de los textos se cometen errores de uso de los tiempos verbales y no se respeta la *consecutio temporum*. Por ejemplo:

Quando *arrivavo* [sono arrivata] a Italia non sapeva niente d'italiano (tx.29); è stata una bella esperienza e non riesco a pensare di non farla [averla fatta] (tx.34); A Padova vivo con quattro ragazzi italiani ma loro non sono chiacchierone (non parlano molto), e quando *sono uscita* [esco] alla sera, sono quasi sempre con gene spagnola, perciò non parlo tantissimo (tx.35); Alla fine, non hanno potuto contattare con Carlos, perche *è andato via* [era andato via] (tx.38); I carabinieri gli hanno preso il giorno successivo mentre farabano un controllo, poi loro *sono accusati* [sono stati accusati] per tentativo di omicidio (tx.39); In fine, la polizia e l'ambulanza sono arrivati e l'incidente ha finito. Il marito *arrivò* [è arrivato] a pronto soccorso dove non *ha* [ha/ha avuto] bisogno di chirurgia (tx.40); Dopo l'aggressione, i banditi sono usciti subito in auto, poi i carabinieri della Campagna di Cento *stanno conducendo* [hanno cominciato a condurre] le indagini; Le due donne erano tantissime gravi che *sono portati* [sono state portate] all'ospedale (tx.42); La zia preoccupata ha chiamato i carabinieri ma quando loro hanno arrivato alla casa, S.L. di 36 anni *è morto* [era già morto] (tx.45).

Por lo que se refiere a la estructura argumental del verbo, he observado que en la mayoría de los textos (82%) no se respeta. A menudo se seleccionan preposiciones incorrectas después del verbo o la preposición se omite; se utiliza el acusativo

preposicional⁵² para introducir el objeto directo que tiene referente de persona (como prevé el modelo español) o no se respetan los argumentos nucleares del verbo. A continuación se pueden ver algunos ejemplos⁵³:

Minacciava *al* cassiere; hanno arrestato *al* ladro (tx.2); sparare⁵⁴ una pistola (tx.3); gli personi si interessavano *nell* appartamento; una truffa fatta *per* un uomo (tx.6); trovare *a* Felice e *al* cane; Nicola ha perso anche *al* suo cane; ha trovato *a* tutte due animali (tx.8); andare via *della* sua camera; arrivare *a* campagna; andare *al* letto; non lasciavano *di* cercare (tx.8); La piccola ranetta è scapato *della* botiglia; *del* buco è uscito un piccolo topo; decidono Ø uscire a trovarla fuori; decide Ø salire su alcune petre; salutarono *alla* piccola famiglia di rane; ha butato *a* Daniele e Pito al aqua (tx.9); Tom si è caduto *della* finestra; perseguire *al* cane; un cervo ha preso *al* ragazzo; ha incontrato *alla* rana; dopo di salutare *agli* animali del bosco (tx.10); Lui sempre aveva sognato Ø avere una rana; ha deciso Ø chiamarla Gustavo; tutti due hanno uscito *al* bosco; per scappare *di* loro; Hanno guardato Ø tutti i posti (tx.13); Scendere *di* un aereo; credo di poter farmi capire *con* gli italiani abbastanza bene; *dell*'università a la vita sociali non posso lamentarmi; se dovessi scegliere un'altra volta Ø andare in Erasmus (tx.16); Quello che mi è piaciuto Ø più (tx.19); i giovani vanno *a* altri paesi (tx.22); tornare *alla* Spagna (tx.24); è impossibile *di* capire qualcosa quando loro parlanno; tornerò *a* Spagna; L'ho studiato *alla* scuola (tx.34).

Prosiguiendo con mi investigación, he analizado el uso de los verbos *andare/venire* y *essere/stare* ya que a menudo se confunden y se usa uno en lugar del otro.

La pareja de verbos deícticos *andare/venire* se utiliza correctamente en todos los textos y no he encontrado ninguna interferencia con los correspondientes verbos españoles *ir/venir*. Solo una vez (tx.8) el verbo *andare* se confunde con el verbo español *andar*, que

52 Se utiliza el acusativo preposicional en el 32% de los textos analizados.

53 Trataré más detalladamente los errores de selección de las preposiciones más adelante.

54 Aquí se usa el verbo *sparare* como si fuera transitivo, sin la preposición *con*. El verbo *sparare* puede ser transitivo en expresiones como *sparare un colpo*; *sparare un proiettile*, pero no se puede poner como objeto directo del verbo el objeto con el que se dispara (en este caso la *pistola*).

en italiano se traduce por *camminare* (*sono andati* fino arrivare a campagna). Con respecto al uso de los verbos *essere/stare*⁵⁵, en el 16% de los textos he observado la sobreextensión del verbo *essere* a expensas del verbo *stare*, en particular en la perífrasis continuativa *stare+gerundio*:

un cittadino che *ero* [stava] passeggiando per la stessa vía, ha cominciato a persequire il ladro (tx.7); Dicendo Daniel a Pito di *essere* [stare] in silenzio, si sonno avvicinati a un gran pezzo di legno (tx.9); Mentre Carlo *era* [stava] guardando in un buco; Lui *era* [stava] fuggendo e ha fatto cadere a Carlo da un albero; *Era* [stava] cercando quando un cervo l'ha messo nelle sue cornamente (tx.12); quando sono uscita alla sera, *sono* [sto] quasi sempre con gene spagnola (tx.35); Adesso loro *sono* [stanno] aspetando che questo solo si tratti di una bravata (tx.46).

Por último, he analizado las frases nominales que se usan en los textos. He constatado que se utilizan en el 38% de los textos del corpus, sobre todo en los titulares de los artículos periodísticos o en algunas expresiones en las cartas formales como se puede ver a continuación:

Tragico fine per una storia d'amore (tx.3); Omicidio del detenuto scomparso (tx.5); Venti padovani imbrogliati (tx.6); Rubo [furto] in una gioielleria (tx.7); Che bello! Niente della ranetta (tx.9); Se dovessi scegliere un'altra volta andare in Erasmus oppure no direi subito, si! (tx.16); credo che sarebbe stato meglio fargli tutti orali...più semplici! (tx.24); In riferimento alla Sua richiesta del mercoledì u.s.; In attesa a una Sua richiesta di informazione più dettagliata (tx.25); in attesa [in risposta] alla sua proposta (tx.26); Rubata una Fiat 500 dèpoca, apello del proprietario (tx.49); Credo che il scopo di una lingua sia la comunicazione benchè non siamo giusti dal punto di vista della grammatica. Ma questo fine un certo punto (...); possiamo arrivare a un

55 Para los aprendientes hispanohablantes la correcta utilización de los verbos *essere* y *stare* en italiano no es un problema como para la mayoría de estudiantes extranjeros que quieren aprender español, ya que en italiano el verbo *stare* no se presenta en competencia con *essere* en la función copulativa, sino que actúa como un normal verbo predicativo (M. Carrera Díaz, 1992:45-46).

nuovo paese e imparare la lingua nativa o meno (tx.50).

4.8 La clase del adverbio

Siguiendo con mi análisis, he analizado la clase del adverbio y el esquema que he utilizado es el siguiente:

CLASE del ADVERBIO		
Formas de adverbios:		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
-mente		
Adverbios de modo		
Adverbios de lugar		
Adverbios de tiempo		
Otros adverbios		
Posición incorrecta del adverbio en la oración		

Como se puede ver, he empezado el análisis de la clase del adverbio detectando los adverbios que acaban en *-mente*, que se usan en el 46% de los textos. Aunque hay algunas diferencias entre italiano y español⁵⁶, en general no se cometen errores a nivel morfológico. Por ejemplo:

Il padre era ferito *gravemente* (tx.3); l'uomo e la donna aveva mantenuto un rapporto di dieci anni, fino a quando si era rotto *recentemente* perché lei aveva iniziato un nuovo rapporto *recentemente* (tx.4); Il truffatore ha pubblicato annunci su noti portali degli suoi appartamenti, che *ovviamente* erano fittizi; (...) il truffatore inviava diversi messaggi molto cordiali, e

⁵⁶ A nivel morfológico, “los adverbios en *-mente* se forman sobre la base de un adjetivo en su forma femenina singular (en el caso de que posea las dos formas), al que se le suma la terminación *-mente* [...]”. Las reglas de formación de estos adverbios son casi idénticas en los dos idiomas que estamos tratando: no admiten la formación los adjetivos que expresan origen, proveniencia, cargo:

(it.) peruviano: *peruvianamente (esp.) peruano *peruanamente; (it.) ministeriale: * ministerialmente (esp.) ministerial: * ministerialmente.

Tampoco se forman adverbios con adjetivos que designan cualidades físicas, materiales:

(it.) verde: *verdemente (esp.) verde: *verdemente; (it.) grasso: *grassamente (esp.) gordo: *gordamente;

(it.) quadrato: *quadratamente (esp.) cuadrado: *cuadradamente.

Tampoco se forman estos adverbios con los tradicionalmente llamados adjetivos determinativos, salvo

anche messaggi per il cellulare, *puntualmente* (tx.6); I nostro protagonista cercava *intensamente* per poter arrivare a trovare a Felice; (...) hano dovuto correre *velocemente* (tx.13); Penso che i principali pregi del'Erasmus sia *principalmente* l'università; *certainente* penso che la cosa più importante sia la vita sociale che si trova fuori di casa (tx.15); Scendere di un aereo e non capire nulla fa che iniziare un soggiorno sia, *veramente* difficile (tx.16); Non mi sembra vero che il tempo abbia volato via tanto *velocemente* (tx.18); sentire *improvvisamente* che sotto a nostri piedi o sopra nostre teste tutti si muove; In quel istante resti senza fiato, senza sapere cosa fare *esattamente*; *Personalmente* non sono capace ad agire come se dovrebbe; Poi agire *consapevolmente* sullo che sta a nostro alrededor (tx.21).

Con respecto a los adverbios en *-mente*, he observado que a menudo se utiliza el adverbio *finalmente* en lugar de *alla fine*. De hecho, el adverbio *finalmente* existe en ambas lenguas, con la diferencia de que

“Esta forma adverbial del español y del italiano presenta también significados procedimentales contrastantes en ambos idiomas, tanto que puede crear errores que estigmaticen al hablante. La asimetría se produce porque, mientras que en español «finalmente» tiene el mismo significado aséptico de «al final», en italiano ha acuñado una connotación negativa que hace que se emplee cuando se produce un hecho que se ha esperado durante largo tiempo y cuya espera ha molestado o incluso irritado a quien habla.

(esp.) Fue ingresado inmediatamente después del accidente, lo pusieron en terapia intensiva, le hicieron todo tipo de análisis y curas, pero seguía siempre en coma y después de diez días *finalmente* falleció.

(it.) # Fu ricoverato subito dopo l'incidente, entrò in terapia intensiva, gli fecero ogni tipo di analisi e terapie, ma era sempre in coma e dopo dieci giorni, *finalmente* morì”.⁵⁷

A continuación se pueden ver algunos ejemplos de uso incorrecto del adverbio *finalmente* en los textos del corpus:

algunas excepciones como ciertos numerales que, en algunos casos encontramos en ambos idiomas: (it.) doppio: doppiamente (esp.) doble: doblemente [...].

Desde el punto de vista morfológico, a veces las formas de los adjetivos no son coincidentes en ambos idiomas porque se forman según procesos de derivación distintos como es el caso de adverbios como:

(it.) decisamente / (esp.) decididamente; (it.) anacronisticamente / (esp.) anacrónicamente.

Desde el punto de vista morfológico, a veces las formas de los adjetivos no son coincidentes en ambos idiomas porque se forman según procesos de derivación distintos como es el caso de adverbios como:

(it.) decisamente / (esp.) decididamente; (it.) anacronisticamente / (esp.) anacrónicamente.

Otras veces el adjetivo en un idioma tiene morfemas distintos para ambos géneros y en el otro una sola forma, como es el caso de allegro/allegro (it.) y de alegre (esp.) que dará la forma adverbial: (it.)

Finalmente loro hano restati felicissimi insieme (tx.8); *Finalmente*, Daniele e Pito salutarono alla piccola famiglia di rane; *Finalmente* il cervo si è fermato (tx.9); Il ragazzo aveva paura e *finalmente* il cervo l'ha portato all'acqua (tx.10); *Finalmente* ha deciso chiamarla Gustavo e sono andati a dormire; (...) loro hano continuato nella ricerca e, *finalmente*, dietro d'un aibelo caduto, hano trovato una famiglia di rane (tx.13).

Este adverbio se utiliza de manera correcta solo en un caso:

Ma adesso che abito a Padova otto mesi fa, sono molto felice di *finalmente* potere comunicarmi, non senza errori (tx.34).

En segundo lugar me he centrado en la frecuencia de uso de las tres principales categorías de adverbios: los adverbios de modo, lugar y tiempo (los demás adverbios están agrupados en la categoría “otros adverbios”). Los adverbios más usados son los de tiempo (27%); siguen los de modo (14%), por último, encontramos los de lugar (11%). Los demás adverbios (de cantidad, de afirmación, de duda, etc.), se encuentran con una frecuencia de uso del 44%.

En algunos textos se utiliza el adverbio de manera incorrecta, como se puede ver en los ejemplos a continuación:

- Uso incorrecto del adverbio de tiempo *nel frattempo*: *Nel frattempo* [mentre] in cui lui dormeva (tx.11).
- Uso del adverbio de negación *no* en lugar de *non*⁵⁸: La settimana scorsa ho fatto il corso di farmacologia, ma *no* quello di sistemi produttivi (tx.24); Era a cavallo tra

allegremente / (esp.) alegremente.

En otros casos, el adjetivo no existe en el otro idioma, como es el caso de (it.) solito: (it.) solito > solito / (esp.) 0 > *solitamente”.

http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/18/18_123.pdf En fecha: 26/09/2016.

⁵⁷ http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/18/18_123.pdf En fecha: 26/09/2016.

⁵⁸ Con respecto a la negación, se ha notado que los hispanohablantes suelen utilizar el morfema de negación holofrástica (o sea externa a la frase) *no* también cuando en italiano se tendría que usar el morfema de negación frasal *non*.

De hecho, en español la negación holofrástica y la frasal son formalmente idénticas y coinciden con la forma *no* (el morfema *non* en español no existe). El uso de una forma u otra depende del grado de control

continuare o *non* con il corso (tx.28).

- Uso del adverbio de cantidad *troppo* en lugar de *molto*: (...) ho imparato *tropo* italiano (tx.28).

- Uso incorrecto del adverbio de tiempo *ancora* junto al adverbio de cantidad *di più*: Nonostante, devo *ancora* impararlo *di più* [nonostante questo, devo ancora impararlo bene/nonostante questo devo impararlo di più] (tx.35).

Con respecto a la posición del adverbio en la oración, he comprobado que en el 34% de los textos los estudiantes no colocan el adverbio de manera correcta en la frase (por influencia de los correspondientes verbos en español):

Nicola ha imparato che *sempre* chiuderà la finestra (tx.8); Il giorno dopo Tim si è svegliato e non ha visto la rana *più* (tx.11); Lui *sempre* aveva sognato avere una rana (tx.13); *Ancora* mancano due mesi ma penso che sia stata la migliore esperienza della mia vita; E *anche* c'è una cosa importante che vorrei dire (tx.14); il Erasmus è una *molto* buona esperienza (tx.15); anche ci sono [sebbene ci siano] dei tagli nel presupposto dell'università *ancora* possiamo offrire dei [usufruire di] servizi competenti; *Soltanto* posso ringraziare ogni vissuto e ogni persona che ho conosciuto in Erasmus (tx.18); La vita a Padova è molto tranquilla a differenza della mia vita a Madrid dove *sempre* andavo a tutti i posti in macchina (tx.26); *Solo* ho avuto un grande problema, gli esami orali (tx.28); è la lingua che *meglio* posso parlare; sono molto felice di *finalmente* potere comunicarmi; *ancora* so che mi manca tante cose; Io l'ho studiato *anche* per cinque anni (tx.34); Ma tuttora non lo parlo bene perché *solo* l'ho studiato mentre sono stata qui; Ho studiato l'inglese quando era in scuola, all'università e *anche* ho fatto molti viaggi per impararlo; parlo l'italiano *anche* (tx.35); Se devo dire la cosa più difficile per me, penso che è dove mettere il “ci” e il “ne”, *mai* so dove metterli; Mi piace molto questa lingua, ma *anche* parlo un po' l'inglese e il francese (tx.37); Adesso loro sono aspettando che questo *solo* si tratti di una bravata (tx.46);

de los hablantes sobre la L2, más que de su competencia de la L2 (S. Schmid, 1994: 206-207).

mentre un poliziotto voleva intervenire, i due uomini l'hanno ucciso *anche*; un'altra persona uccideva *ancora* [un altro] un poliziotto; La polizia provava a trovarli dopo *ancora* [un'altra/una nuova] un rapina a mano armata; l'altro terrorista (...) uccideva *ancora* quattro persone Mentre i due uomini erano nascosti *sempre* in un negozio; Gli abitanti da Paris hanno *allora* tutti avuto molto paura (tx.49).

En general, la posición del adverbio en la frase en italiano es relativamente libre, aunque tiene que respetar algunas restricciones, como la clase de appartenencia del adverbio mismo. Como regla general, en italiano los adverbios se colocan después del verbo y antes del adjetivo. Sin embargo, se pueden poner también en otras posiciones, como por ejemplo en posición preverbal (adverbios frasales o de predicado) o entre auxiliar y participio pasado (sobre todo los adverbios de modo y los adverbios aspectuales como *mai*, *già*, *ancora*, *sempre*) en los tiempos compuestos. Algunos tipos de adverbios se pueden colocar libremente en la frase sin cambios de significado, otros (como el adverbio focalizador *anche*) asumen significados diferentes según la posición que ocupan.⁵⁹

Como se puede ver de los ejemplos, los estudiantes tienen las mayores dificultades con la colocación de los adverbios de tiempo *sempre*, *mai*, *ancora* y el adverbio *anche*. Con respecto a este último adverbio, el español *también* tiene frecuentemente una distinta colocación en la secuencia lineal de la frase y, contrariamente al italiano, posee autonomía locativa.⁶⁰ El italiano *anche*, en general, se coloca antes del elemento gramatical que modifica y no puede preceder nunca a una forma verbal de modo personal. Cuando la forma verbal es compuesta, este adverbio se puede colocar entre el auxiliar y el participio pasado o después de todo el bloque verbal, teniendo en cuenta que una u otra posición entraña matices diferentes de significado. Por ejemplo: Ho comprato *anche* un quaderno/ Ho *anche* comprato un quaderno (M. Carrera Díaz, 1992:408).

⁵⁹ http://linguistica.sns.it/QLL/QLL07_08/Astesano.PDF En fecha: 26/09/2016.

⁶⁰ *También* he comprado un libro/ He comprado *también* un libro/ He comprado un libro, *también* (M. Carrera Díaz, 1992:408).

4.9 La clase de la preposición

Con respecto a la clase de la preposición, en mi análisis he seguido este esquema:

CLASE de la PREPOSICIÓN		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
¿Qué preposiciones se usan más?		
Preposiciones simples		
Preposiciones contractas		
Preposiciones impropias		
Tendencia a no usar las preposiciones contractas		
Uso inapropiado de algunas preposiciones		

Analizando los textos del corpus, he comprobado que los estudiantes utilizan por el 64% las preposiciones simples, por el 30% las preposiciones contractas y por el 6% las preposiciones impropias. Por lo que se refiere a las preposiciones contractas, he constatado que en el 36% de los textos se usa la preposición simple en lugar de la contracción o falta la unverbación entre preposición simple y artículo en las preposiciones contractas, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

la porta di la casa *de la* donna (tx.4); rispetto *a la* vita sociale (tx.14); dell'università *a la* vita sociali non posso lamentarmi (tx.16); mi hanno presso *sul la* spalde (tx.20); al aperto (tx.21); il sistema universitario italiano mi sembra essere abbastanza caotico nello che riguarda *a le* date degli esami (tx.25); qualcuno *di* miei amici (tx.27); la mia esperienza *in la* università di Padova (tx.28); una studentessa da Siviglia *da la* scuola di Architettura (tx.29); Loro sono andati *a la* zona dove avevano visto per ultima volta a Carlos (tx.38); il marito arrivò *a* pronto soccorso (tx.40); è un problema dell'abuso di ore di lavoro *di* giovani (tx.44); erano in viaggio *da* parco naturale regionale del fiume Sile a via Piave (tx.47); due anzini che andavano *sul il* mini car (tx.48); *in la* mia opinione (tx.50).

Como se puede ver, la tendencia de los aprendices hispanófonos a separar la univervación gráfica de las preposiciones contractas se debe al hecho de que en español hay solo dos, *del* y *al*; los demás morfemas no varían su forma. Solo en un caso se utiliza tanto la preposición contracta como la simple (tx.48).

Además, es interesante subrayar que en la casi totalidad de los textos (90%) se hace un uso inapropiado de algunas preposiciones (se omiten o se usan de manera incorrecta). En particular:

- Se usa la preposición *per* en lugar de *da* (16% de los textos): *truffa fatta per un uomo* (tx.6); *uscire per la finestra* (tx.8); *la rana è andata via per la finestra della stanza* (tx.10); *si sono messi a cercarla, prima dentro la stanza, dopo per la finestra* (tx.13); *una molto buona esperienza per aggiungerla al tuo CV* (tx.15); *Mi piacerebbe un programma Erasmus più controllato per i insegnați*; *una bella esperienza per i giovani del mondo sempre chi sia più controllata per l'università* (tx.22); *leggere un libro che sia facile per capire* (tx.35); *l'auto condotto per la altra persona* (tx.48).

- Se confunden las preposiciones *di/da* (24% de los textos): *poco distante di un canale di scolo* (tx.5); *del buco è uscito un piccolo topo*; *La piccola ranetta è scapato della botiglia* (tx.9); *si sono allontanati abbastanza della casa* (tx.11); *hanno dovuto correre velocemente per scappare di loro* (tx.13); *scendere di un aereo*; *dell'università a la vita sociali non posso lamentarmi* (tx.16); *non possiamo dipendere tutta la vita dell'esportazione*; *la via per produrre energia elettrica in Europa è quella che dipende dei risorse naturali* (tx.30); *è impossibile di capire* (tx.34); *gli abitanti da Paris hanno allora tutti avuto molto paura* (tx.49); *dipende di te stesso* (tx.50).

- Uso del acusativo preposicional (32% de los textos): *chiamare alla polizia* (tx.7); *trovare a Felice e al cane*; *Nicola ha perso anche al suo cane*; *ha trovato a tutte due animali* (tx.8); *salutarono alla piccola famiglia di rane*; *ha butato a Daniele e Pito al aqua* (tx.9); *perseguire al cane*; *un cervo ha preso al ragazzo*; *ha incontrato alla rana*; *dopo di salutare agli animali del bosco* (tx.10); *un altro animale pericoloso ha visto a loro* (tx.11); *A Tiny lo hanno spaventato, prima un topo, poi un'aquila ma anche un cervo. Questo ultimo ha presso a tutti due* (tx.13); *gli organizzazioni che si dedicano a guidare agli Erasmus* (tx.15); *ho chiamato a un taxi* (tx.20); *so che mi manca tante cose per finire di*

capire la lingua e anche *a* gli italiani (tx.34); hanno trovato in un bosco toscano *a* un medico spagnolo (tx.38).

- Se omite la preposición después del verbo o de una locución preposicional (36% de los textos): Hanno guardato Ø tutti i posti (tx.13); se dovessi scegliere un'altra volta Ø andare in Erasmus (tx.16); Loro dovrebbero studiare Ø più (tx.22); La produzione netta totale è scesa Ø un 5% rispetto all'anno scorso (tx.31); spero Ø tornare in Spagna (tx.37); Era lì Ø 20 anni; fino Ø oggi; un medico spagnolo, chi viveva solo in mezzo Ø il bosco (tx.38); La Francia intera era rattristata per questi disegnatori che avevano difeso Ø tutta la loro vita la libertà di espressione (tx.49); gli insegnanti dovrebbero dare più importanza Ø altri punti della lingua; fine Ø un certo punto; leggere Ø questa lingua (tx.50).

- Se usa la preposición incorrecta después del verbo (52% de los textos): si interessavano *nell'*appartamento (tx.6); orologio di pulso stimato *in* 3000 euro (tx.7); hanno caduto *all'*aqua (tx.11); l'ha messo *nelle* sue cornamente (tx.12); tutti due hanno uscito *al* bosco; gli ha lanciato *al* mare (tx.13); E anche una sfida studiare *con* un'altra lingua, si fa più impegnativo (tx.17); non sono capace *ad* agire (tx.21); i giovani vanno *a* altri paesi (tx.22); tornare *alla* Spagna (tx.24); andavo *a* tutti i posti; Quando sono arrivata *alla* città (tx.28); Torno *alla* Spagna; arrivavo *a* Italia; mi sono iscritta *in* due corsi (tx.29).

- Se usa la preposición incorrecta dentro del sintagma nominal, adjetival y preposicional (36% de los textos): Sono andati *con* silenzio ai resti di un'albero (tx.12); In attesa *a* una Sua richiesta di informazione; presso *alla* facoltà di medicina (tx.25); andare *con* fretta (tx.26); possiamo vedere i dati delle diverse energie *tra* questi anni (tx.31); *a* conseguenza delle piogge (tx.32); l'inglese è la seconda più parlata *dall* mondo; ci sono tanti lavoro *di* architetto *a* Brasile; *in* due mesi tornerò a Spagna (tx.34); i due ladri hanno preso più meno *di* 300 euro; un grave trauma *nella* testa (tx.39); i motivi della discussione sono stati alcuni gelosia *aggiunto* e alcuni problemi economici (tx.40); *Da* solito Luca andava a scuola con la corriera (tx.41); lui ha chiamato alla sua zia per salutarla *come* ultima volta (tx.45); morire *in* "eroe" (tx.49).

- Se usan preposiciones españolas (6% de los textos): persone *de* molti paesi diversi (tx.19); Mi hanno dato 4 punti *cerca dell'*occhio (tx.20); Prima *de* fare questo

(tx.43).

- Se usa la conjunción *che* en lugar de la preposición *di* para introducir el segundo término de comparación (6% de los textos): non mi troverei in una situazione più bella *che* questa (tx.14); Italia ha dovuto importare più *che* quello che ha esportato (tx.30); parlano migliore *che* io l'italiano (tx.35).

- Uso de la preposición contracta en lugar de la simple (36% de los textos): è salito *sul* una roca (tx.8); iniziarono a uscire *dal* vicino (tx.9); mi piacerebbe ritornare *nel* [in] futuro (tx.22); Il sistema universitario italiano non è così lontano *dal* spagnolo [da quello spagnolo] (tx.27); in Italia la università è simile alla università *nella* Spagna; devi iscriverti *sul* internet; *sul* internet (tx.29); l'ho studiato *alla* scuola (tx.34); sono nata *alla* Spagna (tx.35); *nell* ospedale non hanno potuto fare niente per lei (tx.39); quando ritornerò *alla* Spagna (tx.36); due vittime gravemente feriti *nell'*ospedale (tx.42); il patrono ha abbassato *al* [è sceso in] salotto; *nelle* suo salotto (tx.44); quando loro hanno arrivato *alla* casa; si ha ucciso con il collo infilato in un cappio *nella* sua casa (tx.45); aveva ricevuto il auto come regalo *della* sua nonna *nella* laurea (tx.46).

- Se confunden las preposiciones *in/a* para expresar el complemento de lugar en donde y a donde (12% de los textos): tornare *alla* Spagna (tx.24); andavo *a* tutti i posti; Quando sono arrivata *alla* città (tx.28); Quando arrivavo *a* Italia non sapeva niente d'italiano; *in* Siviglia non è possibile scegliere il giorno per fare il esame; torno *alla* Spagna il prossimo mese (tx.29); ci sono tanti lavoro di architetto *a* Brasile (tx.34); quando era *in* scuola; sono nata *alla* Spagna (tx.35); hanno intrato a una casa (tx.39).

4.10 El nivel textual

Además de las clases gramaticales que hemos visto hasta ahora, en este trabajo he decidido analizar también el nivel textual de las producciones escritas, analizando ante todo la frecuencia de uso de los conectores textuales y como se usan los mecanismos de la deixis y de la anáfora para dar coherencia y cohesión a los textos. En segundo lugar, he analizado el número medio de oraciones en los textos y el número medio de palabras y de verbos en cada oración para ver cuánto de largos son las frases y los textos que se han producido y cuántos verbos se usan en promedio en cada texto. Este es el esquema que

he seguido en el análisis del nivel textual:

NIVEL TEXTUAL		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Tipos de conectores textuales usados		
¿Hay coherencia y cohesión en el texto? → Uso de deixis/anáfora		
Deixis (espacial, temporal, personal, social, textual)		
Anáfora (pronombres personales, repeticiones, sinónimos, hiperónimos, etc..)		
Número de oraciones en el texto		
Número medio de palabras en cada oración		
Número máximo de verbos en cada oración		

Los conectores textuales son una clase heterogénea de elementos que sirven para construir un texto y mantener unidas cada una de sus partes. Entre estos elementos encontramos conjunciones coordinantes, adverbios y grupos adverbiales, locuciones preposicionales y verbales⁶¹, que juntos dan cohesión al texto y entregan un mensaje claro al receptor. Como escriben Maria G. Lo Duca y Rosaria Solarino (2006:327-330), hay varios tipos de conectores textuales, según la función que desempeñan en el texto: función aditiva, adversativa, explicativa/ejemplificativa, consecutiva genérica, comparativa, continuativa genérica, enumerativa y metatextual. En mi análisis he comprobado que se utiliza un promedio de 12 conectores textuales en cada texto. A continuación voy a enumerar algunos ejemplos de cada subgrupo de conectores:

- Función aditiva (*anche, e, inoltre, in più, oltre a ciò, per di più, poi, pure, si aggiunga che, né, nemmeno, neanche, etc.*): I principali pregi sono aver trovato tanti amichi di Paesi diversi e imparare un'altra lingua che non fosse, *ne* Inglese *ne* Spagnolo

⁶¹ Además de los elementos enumerados, dentro de la clase de los conectores textuales encontramos también los “conectivos cero”, o sea la intonación, las pausas y la puntuación. No he tomado en consideración las primeras dos (pausas e intonación) ya que mi análisis se centra en producciones escritas y no orales; por lo que se refiere a la puntuación, véanse el último párrafo (10.13).

(tx.14); È vero che la lingua italiana sia più facile da capire per gli spagnoli sebbene al inizio sia abbastanza difficile *anche* per loro (tx.15); Scendere di un aereo *e* non capire nulla fa che iniziare un soggiorno sia, veramente difficile (tx.16); Ho conosciuto persone de molti paesi diversi *ed* è imparato una lingua nuova in quattro mesi (tx.19); Mi avevano detto che giù fosse stato un casino fare i documenti della università, ma *neanche* al nord mi è sembrato facile (tx.23); quando devo parlare, la pronuncia è difficile per me, quindi devo migliorarla, perché non la faccio bene *nemmeno* nello spagnolo (tx.35); (...) i due terroristi sono usciti *e* hanno detto “Allah Akbar” per rivendicare l'attentato, mentre un poliziotto voleva intervenire, i due uomini l'hanno ucciso *anche* (tx.49).

- Función adversativa (*al contrario, anzi, comunque, in realtà, invece, ma, mentre, però, tuttavia, etc.*): Sia i carabinieri che i vigili del fuochi hanno riuscito tornare la situazione sotto controllo, e alla fina, i pompieri hanno spento l'incendio. *Tuttavia*, il personale sanitario hanno dovuto prestare cura a diversi feriti (tx.1); *Comunque*, loro hano continuato nella ricerca e, finalmente, dietro d'un aibelo caduto, hano trovato una famiglia di rane (tx.13); Prima di venire in Italia pensavo che fosse una lingua semplice *ma in certo modo* non è così (tx.15); Cua (...) per passare l'esame si dovrebbe avere un 18 minimo. Là *invece* il 10 è il voto massimo e il 5 il minimo (tx.24); Loro sono andati a la zona dove avevano visto per ultima volta a Carlos, *ma* la ricerca sembra un po' difficile (tx.38).

- Función explicativa/ejemplificativa (*ad/per esempio, cioè, difatti, evidentemente, in effetti, in altre parole, vale a dire, etc.*): Vivere per la prima volta da sola in un paese straniero ti aiuta a imparare molto in poco tempo, *come per esempio* cavarsela per fare tutti i documenti che ho bisogno per viver qua (tx.19); saranno gli italiani così aperti come si dice? Guideranno veramente così male? Mangierò pasta tutti i giorni? *In fatti* sì, guidano di forma abbastanza peculiare e mi avessi piaciuto un po' più di varietà nel primo piatto della mensa (tx.23); Ci sono delle differenze tra il sistema universitario italiano e quello spagnolo. *Per esempio* cuà la puntazione massima che puoi avere è un 30 (tx.24); Il sistema universitario italiano e lo spagnolo hanno qualche aspetto in comune, ci sono tanti che sono diversi, *come per esempio* nella Spagna prima di cominziare i corsi in settembre/ottobre già abbiamo sul sito web tutte le date degli

esamini (tx.26); Possiamo vedere, in generale, che la produzione d'energia pulita come l'energia idroelettrica e fotovoltaica ha cresciuto. *Infatti*, l'energia idroelettrica è la più prodotta in tutta l'Italia (tx.30).

- Función consecutiva genérica (*allora, così, concludendo, dunque, ebbene, infine, insomma, perciò, per questo motivo, quindi, etc.*): La piccola ranetta non era in quel buco. *Allora*, Daniel è andato sotto un albero (tx.9); hanno trovato una famiglia di rane con chi c'era la loro rana Gustavo. *Così*, l'hanno presa e sono ritornati tutti tre a casa (tx.13); *Quindi*, consiglio veramente a tutti gli studenti di vivere quest'esperienza unica (tx.19); Ho cercato un aereo molto economico con volo diretto da Venezia per Bilbao solo per 68 euro alle 7 della mattina ma volevo andare, *quindi* l'ora non importava (tx.20); La richiesta di energia elettrica, sia in Italia sia in altri paesi, è considerata uno dei punti più importanti per la società nella attualità. *Dunque* dobbiamo cercare la maniera di ridurre il consumo energetico (tx.33); quando sono uscita alla sera, sono quasi sempre con gene spagnola, *perciò* non parlo tantissimo; Però mi piace questa lingua, *dunque* penso che sarò studiandola più tempo al mio paese (tx.35).

- Función comparativa (*addirittura, allo stesso modo, anzi, così, da una parte...dall'altra, fra parentesi, ma, piuttosto, soprattutto, voglio dire, etc.*): e, *soprattutto*, la cosa più bella è stata conoscere il mio ragazzo (tx.18); l'Italia è un paese che ricomenderei per vivere, *sopra tutto* quando finisce la piovra e arriva il sole (tx.23); il sistema universitario (...) *non solo* è stato ottimo, *ma anche* ci è aiutato per passare i esami (tx.24); In realtà, penso che sia molto meglio, *così* conosci i tuoi compagni di corso di poi e non finisci a parlare in inglese o, *ancora peggio*, il spagnolo (tx.27).

- Función continuativa genérica (*ciononostante, comunque, d'altronde, del resto, in realtà, tuttavia, etc.*): Mi piacerebbe un programma Erasmus più controllato per i insegnati dell'università di partita. *Comunque* credo che sia una bella esperienza per i giovani del mondo sempre chi sia più controllata per l'università (tx.22); *Comunque* l'Italia è un paese che ricomenderei per vivere, sopra tutto quando finisce la piovra e arriva il sole (tx.23); Non penso che sia un problema essere l'unico erasmus a lezione, come ho sentito dire a qualcuno di miei amici. *In realtà*, penso che sia molto meglio (tx.27); penso che gli esami orali sono quello che meno mi sono piaciuta della mia esperienza. *Però* invece ha più forza le cose buone: le persone, quello che ho imparato,

sapere una nuova lingua (tx.28). Se devo dire la cosa più difficile per me, penso ch'è dove mettere il “ci” e il “ne”, mai so dove metterli! *Comunque* spero tornare in Spagna con un buon livello d'italiano (tx.37).

- Función enumerativa (*innanzitutto, prima di tutto, finalmente, infine, inoltre, in primo/secondo luogo, poi, etc.*): A Tiny lo hanno spaventato, *prima* un topo, *poi* un'aquila ma anche un cervo (tx.13); *Prima di tutto*, comincerei con qualche difetto che riesco a trovare (tx.19); È tutto così inaspettato e veloce che *prima* ci invade il pensiero dei nostri cari e *poi* il brivido di che potrebbe non essere finita; ho pensato che *prima di tutto* dobbiamo cercare un riparo (...) *Poi* agire consapevolmente sullo che sta a nostro alrededor, prestare ausilio si siamo capace e *per ultimo* allontanarsi più presto possibile dove ci siamo al sicuro (tx.21); *In primo luogo*, devo dire che sto frequentando nel presente semestre, tre materie del corso di laurea di ottica; *In secondo luogo*, pur avendo frequentato le lezioni di contattologia, non ho imparato a mettere su una lente a contatto rigida; *Infine*, come visione generale il sistema universitario italiano mi sembra essere abbastanza caotico (tx.25).

- Función metatextual (*abbiamo precedentemente detto che, bene, cominciamo col considerare, concludendo, ritornando al discorso di prima, vedremo più avanti che, vorrei iniziare con, etc.*): *In questo testo si può vedere* le variazioni della produzione di energia elettrica tra l'inizio dell'anno 2013 e l'anno 2014; *Vedendo questo testo* penso che la via per produrre energia elettrica in Europa è quella che dipende dei risorse naturali (tx.30); *Possiamo guardare* come la produzione netta totale è scesa un 5% rispetto all'anno scorso. Anche *possiamo vedere* i dati delle diverse energie tra questi anni, è *importante osservare* come i metodi alternativi per ottenere energia (solare, idraulica, geotermica...) vanno in crescendo; *Per concludere, vorrei dire che* (...); Anche *voglio aggiungere che* (...) (tx.31); *Tornando alla lingua*, mi piace molto, penso perché è molto simile allo spagnolo e anche per questo è più facile per me, che per una persona di altra nazionalità (tx.37); Debiamo pensare che questo è un problema dell'abuso di ore di lavoro di giovani, ma *parlare di questo in altro articolo* (tx.44); *Ma la storia non era finita*. Il giovedì mattina, un'altra persona uccideva ancora un poliziotto e feriva un altro (tx.49).

- Función temporal (*adesso, oggi, ogni tanto, ormai, qualche volta, sempre,*

*all'inizio, prima, un tempo, nel 1989, la settimana scorsa, tre anni fa, alla fine, dopo, finalmente, in seguito, etc.): Nella mattina del 3 di novembre (tx.1); Un giorno, lui e il suo cagnolino Pito eravano molto felici per che sono riusciti a prendere una piccola ranetta e a metterla in una botiglia di vetro (tx.9); Rispetto a la vita sociale ho imparato perché *prima* ero troppo timida prima di venire qua e *adesso*, posso e so risolvere i miei propri problemi (tx.14); *A questo punto*, è giusto pensare a tutto quello che mi è successo qua, tutte le persone che ho conosciuto, i viaggi che ho fatto, le cose che ho imparate (tx.18); *Alla fine*, non hanno potuto contattare con Carlos, perche è andato via (tx.38); *Il mercoledì 7 gennaio 2015*, la Francia a vissuto un triste evento. *Qualche mese fa*, due disegnatori molto conosciuti avevano fatto una caricatura del profeta Maometto, chiamato Charia Hebdo. *L'indomani*, la Francia intera era rattristata per questi disegnatori (...). *Il venerdì pomeriggio*, i due uomini hanno voluto lasciare il negozio per morire in "eroe" (tx.49).*

Por lo que se refiere a la deixis, con este término se hace referencia, a través de determinadas expresiones lingüísticas, a elementos del contexto comunicativo. En otras palabras, se trata de una referencia extralingüística que ha de interpretarse en relación con un elemento de la enunciación, es decir los interlocutores y las coordenadas espaciales y temporales del contexto comunicativo. Se distinguen varios tipos de deixis, realizadas por categorías gramaticales diferentes⁶²:

- la *deixis personal*: se expresa con pronombres personales de 1ª y 2ª persona singular y plural, con pronombres posesivos de 1ª y 2ª persona singular y plural y con morfemas verbales de 1ª y 2ª persona singular y plural;
- la *deixis temporal*: se realiza mediante expresiones temporales (adverbios, locuciones y sintagmas adverbiales de presente, pasado o futuro) que conectan el tiempo al que se refiere el contenido del mensaje con el tiempo en que se realiza el acto comunicativo;
- la *deixis espacial*: se expresa con adverbios de lugar (qui, qua, lì, là, etc.), los

⁶² Estos datos proceden de Maria G. Lo Duca y R. Solarino (2006:251-252) y de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/deixis.htm En fecha: 27/09/2016.

demonstrativos (questo, quello, etc.) que expresan cercanía o lejanía del emisor y los verbos de significado locativo (portare, andare, venire, etc.), cuyo uso depende del lugar en que se encuentran el emisor y el receptor cuando tiene lugar el acto comunicativo;

- la *deixis textual o discursiva*, se realiza con pronombres personales o demostrativos neutros (questo, ciò, etc.) o expresiones que hacen referencia a fragmentos del texto que ya se han mencionado, o que se van a decir, y que, por lo tanto, están ya presentes en el entorno comunicativo y son susceptibles de ser señalados, como, por ejemplo, *più avanti vedremo che, come è stato detto prima, nel capitolo successivo tratteremo di*, etc.

- la *deixis social*, refleja o establece la relación social entre los participantes que toman parte en el contexto comunicativo y se expresa a través de las fórmulas de tratamiento que, “aunque forman parte de la deixis personal, se consideran como grupo específico ya que no solo señalan los papeles de locutor e interlocutor, sino también su estatus social y la relación que los une”.⁶³

En los textos que he analizado, he comprobado que la deixis temporal se usa en el 76% de los textos, la deixis espacial en el 68%, la deixis personal en el 60% y, por último, la deixis social en el 12% de los textos. A continuación voy a enumerar algunos ejemplos de deixis usados en los textos:

- *Deixis temporal*: *Ieri sera, verso le 6:30*, un uomo di 37 anni è entrato nella gioielleria degli fratelli Maranozzi (tx.7); Il ragazzo e il suo cane, Tom, hanno guardato per ore il loro nuovo amico, una rana verde che *la stessa mattina* aveva incontrato nel parco vicino alla scuole; *La mattina seguente*, il ragazzo si è reso conto che la rana non era accanto a loro (tx.10); *Il giorno dopo* Tim si è svegliato e non ha visto la rana più, quindi è provato triste; Siccome il cane non sapeva nuotare è rimasto sopra la testa di Tim e *tra cinque minuti*⁶⁴ han sentito lo stesso suono che faceva la rana (tx.11); *Una settimana fa*, Carlo aveva stato giocando prima di dormire con il suo cane boby e la sua

63 http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/deixis.htm

En fecha: 27/09/2016.

64 Error en el uso de la deixis temporal: el punto de referencia temporal es el presente de ahora, no el tiempo presente del cuento.

rana Manda (tx.12); Sono arrivato *nove mesi fa* (tx.22); Arrivando quasi *10 mesi fa*, posso dire che la mia idea dell'Italia abbia cambiato un po' (tx.23); (...) sto frequentando *nel presente semestre*, tre materie del corso di laurea di ottica, sebbene *nel semestre scorso* avevo due materie presso la facoltà di medicina (tx.25); devo decidere quando fare questi ultimi esami *questa settimana*; prima di cominciare i corsi in settembre/ottobre già abbiamo sul sito web tutte le date degli esami fino a settembre dell'anno *prossimo* (tx.26); Torno alla Spagna *il prossimo mese di settembre* perché ho incontrato un lavoro a Padova (tx.29).

- *Deixis espacial*: Mentre entrambi dormivano, la rana è *andata via* per la finestra della stanza; il ragazzo è *andato via* per cercarla in compagnia del cane; Il ragazzo aveva paura e finalmente il cervo *l'ha portato* all'acqua, dove era anche Tom (tx.10); la sua carissima rana era *là* (tx.11); Carlo è uscito a cercarlo e insieme hanno continuato a cercare a Manda in campagna. Eravano *là* quando hanno trovato un gruppo di api; Alla fine l'ha lanciato fortemente in un piccolo fiume. Era *là* quando loro due hanno sentito un suono familiare. Sono andati con silenzio ai resti di un'albero e *là* hanno trovato la rana! (tx.12); Vivere per la prima volta da sola in un paese straniero ti aiuta a imparare molto in poco tempo, come per esempio cavarsela per fare tutti i documenti che ho bisogno per viver *qua*; Quindi, consiglio veramente a tutti gli studenti di vivere *quest'*esperienza unica (tx.19); Dal 25 al 30 erano le feste del mio paese e sono andato *lì*; (...) ho preso il treno per Mestre. *Li* dovevo prendere il autobus per il aeroporto (tx.20); Sono uno studente spagnolo al terzo anno di Storia dell'Arte *qui* a Padova per un corso; (...) mi piacerebbe *ritornare* nel futuro, magari *porterò* la mia famiglia che non ha mai stato in Italia (tx.22); Il sistema universitario italiano non è così lontano dal spagnolo. Ci sono eccezioni, come il fatto di fare gli esami orali o la durata delle lezioni, che *qui* possono essere di 3 ore (tx.27).

- *Deixis personal*: li scrivo per raccontarli un po' la *mia* situazione universitaria. Avendo fatto nell'ultimo mese due esami, *mi* mancano due in più per finire e tornare alla Spagna (...); Le due esami che *mi* mancano ancora sono comunità ed ecosistemi e microbiologia, i quali sono scritti. Per fortuna *ho* finito il laboratorio e anche le lezioni, in questo modo avrò più tempo per studiare; Sebbene *ho* avuto fortuna avendo professori comprensivi, i esami sono stati un po' complicati, anche perché *credo* che

sarebbe stato meglio fargli tutti orali...più semplici! (tx.24); La *mia* esperienza in Italia è stata davvero interessante; Non penso che sia un problema essere l'unico erasmus a lezione, come *ho* sentito dire a qualcuno di *miei* amici. In realtà, penso che sia molto meglio (tx.27); Ogni volta ch'è uscita [sono uscita] dal mio Paese, Spagna, *ho* capito di più l'importanza di studiare e parlare altre lingue. La *mia* lingua materna è le spagnol, purtroppo, è la lingua che megglia *posso* parlare. L'*ho* studiato alla scuola e anche al liceo; Tutti *abbiamo* bisogno di conoscerla ma come quasi tutti non *siamo* molto bravi parlandola. Penso che il francese è abbastanza più difficile, forse, perche è impossibile di capire qualcosa quando loro parlano. *Io* l'*ho* studiato anche per cinque anni ma *ho* dimenticato tutto!! Ma adesso che abito a Padova otto mesi fa, *sono* molto felice di finalmente potere comunicarmi, non senza errori, in un'altro idioma tutti i giorni. Ancora *so* che *mi* manca tante cose per finire di capire la lingua e anche a gli italiani ma è stata una bella esperienza e non *riesco* a pensar di non farla. In due mesi tornerò a Spagna e penso che dovrebbe [dovrei] studiare anche un po' di portoghese, perché ci sono tanti lavoro di architetto a Brasile, ma chi sai dove finirò!! (tx.34); *Sono* abbastanza d'accordo con il testo. Penso che per imparare una lingua la grammatica sia importante, ma non *possiamo* solo contarci in questo; Tuttavia, in la *mia* opinione si volessimo imparare davvero una lingua, dovremmo vivere la lingua, parlare, ascoltare, leggere questa lingua, perché in tutto questo abita la grammatica. Siccome studentessa Erasmus, *so* che *possiamo* arrivare a un nuovo paese e imparare la lingua nativa o meno, dipende di *te stesso*. Credo che il scopo di una lingua sia la comunicazione benchè non *siamo* giusti dal punto di vista della grammatica (tx.50).

- *Deixis social*: Salve professore; *li* scrivo [Le scrivo] per raccontarli [raccontarle] un po la mia situazione universitaria (tx.24); Gentilissimo professore Angi, In riferimento alla *Sua* richiesta del mercoledì u.s., pubblicata sul sito web dell'Università di Padova dove *chiedeva* informazione sulla situazione universitaria degli studenti Erasmus (...); In attesa a una *Sua* richiesta di informazione più dettagliata, *Le* porto distinti saluti (tx.25); Gent.ma proff.sa Clara Peruzzi, *Le* scrivo questa lettere in attesa alla *sua* proposta di *farla* [farle] sapere della mia esperienza; Aspetto che *le* *sirva* di aiuto la mia opinione (tx.26); Gentile professore Carlotti, sono Maria de Benito, *gli* [Le]

scrivo per dirle come è stata la mia esperienza in la università di Padova (tx.28); Spero vederle [vederla] presto (tx.29).

- *Deixis textual*: *Questa cronaca racconta una truffa fatta per un uomo mediante un annuncio finto in internet* (tx.6); *Ma non finisce qua (...)* (tx.9); *Questa storia comincia con un regalo* (tx.13); *In questo testo si può vedere le variazioni della produzione di energia elettrica tra l'inizio dell'anno 2013 e l'anno 2014. (...)*; *Debbiamo pensare che questo è un problema dell'abuso di ore di lavoro di giovani, ma parlare di questo in altro articolo* (tx.44).

Con respecto al uso de la anáfora⁶⁵ en los textos, he constatado que los estudiantes, la mayoría de las veces, prefieren usar la repetición o la elipsis en las cadenas anafóricas para remitir al antecedente. En el mecanismo de la anáfora se pueden utilizar diferentes elementos para remitir a un antecedente, como por ejemplo sinónimos, hiperónimos, nombres generales o pronombres. Cada uno de estos elementos establecen una relación interpretativa entre dos unidades lingüísticas presentes en el texto y es mediante el conjunto de estas relaciones que se da cohesión al texto. Como he dicho antes, los aprendices en sus producciones escritas utilizan casi únicamente la repetición y la elipsis, mientras que solo en unos pocos textos se utilizan también sinónimos o pronombres. A continuación se pueden ver algunos ejemplos de cadenas anafóricas empleadas en los textos:

- Cadena anafórica de “immigrato” y “rapinatore” (tx.2):

IMMIGRATO SALVA IL CASSIERE DI UN SUPERMERCATO

Il 2 di novembre nella città di Bari un cittadino nigeriano che era vicino alla porta di un supermercato locale, Ø ha evitato la rapina di questo negozio. Prima dell'evento, questo ragazzo aveva aiutato i clienti a portare la spesa in cambio di alcune monete e per questo motivo, Ø poteva guardare come il rapinatore faceva un giro Ø prendendo diversi prodotti e Ø provava

⁶⁵ La anáfora es “*quel meccanismo linguistico che instaura una relazione fra due o più elementi del testo, l'antecedente e tutte le espressioni attraverso cui tale antecedente viene 'richiamato' nel corso del testo*” (Maria G. Lo Duca y R. Solarino, 2006:286).

a uscire senza Ø pagare.

Quindi il cassiere gli ha scoperto e gli ha bloccato ma il rapinatore si è difeso. Mentre il ladro mostrava un coltello e Ø minacciava al cassiere, il immigrato ha intervenuto Ø smettendo l'aggressione ed Ø evitando il furto. Alla fine, sono arrivati carabinieri che hanno arrestato al ladro.

- Cadena anafórica de “io” (tx.17):

Fare l’Erasmus a Padova è stata una occasione per Ø crescere a livello personale e accademico. Ø Essere l’Erasmus per me è una fortuna, Ø ho imparato molto. A Padova Ø ho potuto conoscere diverse persone che appartengono a paesi lontani, Ø sento un fascino quando Ø mi posso comunicare con loro e Ø scambiare opinioni e idee.

Ø Sento che anch’io posso fare conoscere la mia cultura e tradizioni.

A livello accademico Ø sto imparando molto. Mi pare che la formazione a livello di dottorato è buona, anche ci sonno dei tagli nel presupposto dell’università ancora possiamo uffrire dei servizi competenti come: le mense, le biblioteche, le missioni ai convegni, che nel mio paese ancora Ø non trovo questa qualità nei servizi agli studenti universitari.

E anche una sfida studiare con un’altra lingua, si fa più impegnativo.

Per me Ø essere lontana dalla mia famiglia è lo più difficile, mi manca il cibo, Ø vedere i miei nipotini, Ø ho paura che quando Ø ritorni non mi riconoscano più.

- Cadena anafórica de “Enol” (tx.36):

Il mio nome è Enol e Ø sono spagnolo. Ø Posso parlare spagnolo (ovvio), l’inglese, l’italiano e Ø capisco più meno il francese.

Ø Penso che la lingua più bella sia l’italiano. Due anni fa', Ø ho studiato otto mesi a Coventry, che sta vicino a Londra. Coventry è la città ottima per imparare inglese perché non c’era spagnolo nessuno lì.

Ø Essendo onesto, quando Ø sono arrivato non Ø parlavo proprio l’inglese

perché Ø non lo avevo studiato. Siccome Ø abitavo con inglesi, Ø ho imparato molto veloce. Adesso Ø mi trovo a Padova per cinque mesi. Prima di Ø arrivare qui Ø ho studiato tantissimo l'italiano. Come Ø sono spagnolo la lingua è molto simile e Ø mi piace di più perché Ø no trovo tante difficoltà (ma Ø svaglio tutto il tempo).

Il francese Ø lo conosco più meno perché mio nonno era francese e me lo parlava quando Ø ero un bambino. Purtroppo adesso Ø non posso parlare ma Ø capisco un po' perché Ø l'ho dimenticato tutto.

Ø Penso che imparare diverse lingue sia una cosa iperimportante. Per questo Ø penso che Ø studierò di nuovo il francese quando Ø sia alla Spagna il prossimo anno.

Por último, en mi análisis he observado que cada texto tiene un promedio de 28 oraciones (cada verbo corresponde a una oración, coordinada o subordinada) y una media de 20 palabras y 6 verbos en cada frase.⁶⁶ Algunos textos son coherentes y cohesivos, están muy bien articulados sobre todo desde el punto de vista sintáctico y alternan oraciones coordinadas con subordinadas de varios tipos (véase parágrafo 4.11); en otros, en cambio, se prefiere el uso de frases cortas y yuxtapuestas, sin usar conectores textuales para dar cohesión al texto, como se puede ver en los siguientes textos:

I fatti succedevano ieri, la giovani e il suo ragazzo uccidevano la madre di lei perche non approvava la sua relazione.

La coppia era a casa quando il giovane ha sparato una pistola. Il padre era ferito gravemente (in coma irreversibile) e la madre era morta.

I carabinieri hanno trovato la ragazza e il suo fidanzate nella stazione ferroviaria di Falconara. Dopo, i due ragazzi erano in caserma.

Tragico fine per una storia d'amore (tx.3).

⁶⁶ Entre las muchas definiciones de la palabra *frase*, en este contexto con este término me refiero a “una *sequenza unitaria di parole, dotata di significato compiuto, compresa tra due segni di interpunzione forte e caratterizzata dalla presenza di un verbo di forma compiuta*” (Sensini, 1990: 374-375).

Uno studente è morto a Treviso dopo aver essere travolto da un treno a San Biagio di Callalta (Treviso). L'incidente è stato alle 7:30 della mattina. Velocemente sono arrivati la polizia e i vigili del fuoco ma il ragazzo era già morto. Secondo i trestimoni il giovane aveva delle cuffiette per ascoltare musica. La nebbia e la imprudenza dello studente hanno stato probabilmente le cause del fatidico incidente. Il conducente ha azionato il freno d'emergenza ma non ha riuscito bloccare il convoglio.

Luca Sponchiado, il nome del morto, era uno studente al quarto anno del Istituto tecnico industriale Max Planck di Lancenigo (San Biagio di Callalta) e viveva con la madre e una sorella. “Da solito Luca andava a scuola con la corriera ma quando la perdeva, prendeva il treno” hanno dichiarato sui amici (tx.41).

Roberto Rizzoto vittima di questo rubo è arrivato in Borgo Bassano per lavorare e a lasciato la sua machina, parcheggiata. Quando era andato a riprenderla, era scomparsa. Lui è andato a denunciare il furto dell’auto. Il figlio della vittima di questa sfortunata storia aveva ricevuto il auto come regalo della sua nonna nella laurea. Il ragazzo l’haveva restaurata tornandola un gioiello. Adesso loro sono aspetando che questo solo si tratti di una bravata (tx.46).

4.11 El nivel sintáctico

Con respecto al análisis del nivel sintáctico de los textos, como se puede ver en el esquema a continuación, primero he analizado la frecuencia de uso de la parataxis, de la hipotaxis y de la yuxtaposición en las producciones escritas de los aprendientes. En segundo lugar, he analizado estadísticamente la presencia de errores sintácticos y el uso de los diferentes tipos de oraciones coordinadas (copulativas, disyuntivas, adversativas, explicativas, conclusivas, correlativas y concesivas), así como la presencia de oraciones interrogativas indirectas y exclamativas. En tercer lugar, he analizado los tipos de oraciones subordinadas (sustantivas, interrogativas indirectas, declarativas, relativas, causales, finales, comparativas, temporales, participiales absolutas, modales,

instrumentales, consecutivas, concesivas, condicionales, limitativas, exclusivas, exceptuativas, adjuntivas y adversativas) y su frecuencia de uso en los textos. Por último, he analizado la presencia del discurso directo e indirecto. A continuación, se puede ver la tabla de análisis del nivel sintáctico:

NIVEL SINTÁCTICO		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Uso de la parataxis (coordinación)		
Uso de la hipotaxis (subordinación)	Explícitas:	
	Implícitas:	
Uso de la yuxtaposición		
Errores sintácticos		
Tipos de coordinadas		
Copulativa (introducida por: <i>e, anche, pure, inoltre, né, neppure, nemmeno</i>)		
Disyuntiva (introducida por: <i>o, ovvero, oppure, altrimenti</i>)		
Adversativa (introducida por: <i>ma, però, tuttavia, anzi, peraltro, piuttosto, nondimeno, eppure</i>)		
Explicativa (introducida por: <i>infatti, difatti, invero, cioè</i>)		
Conclusiva (introducida por: <i>quindi, dunque, perciò, pertanto, ebbene</i>)		
Correlativa (introducida por: <i>e... e, sia... sia, né... né, o... o, non solo... ma anche</i>)		
Concesiva (introducida por: <i>bensi, invece, ma, semmai, anzi</i>)		
Interrogativa directa (preguntas retóricas):		
Exclamativas		
Tipos de subordinadas		

Sustantiva (introducida por: <i>di, che</i>)		
Interrogativa indirecta (introducida por: <i>se, dove, perché, come</i>)		
Declarativa (introducida por: <i>che, di</i>)		
Relativa (introducida por: <i>che, cui, il quale, chi, dove, infinito, participio presente o passato</i>)		
Causal (introducida por: <i>perché, poiché, siccome, dal momento che, per</i>)		
Final (introducida por: <i>perché, affinché, acciocché, a, da, di, per, al fine di, con lo scopo di, nell'intento di</i>)		
Comparativa (introducida por: <i>come, più...di quanto, meglio di quanto, meno...di quello, peggio...di come, tanto...come, tanto...quanto, più che, piuttosto che</i>)		
Temporal (introducida por: <i>quando, mentre, prima, dopo, nel momento in cui, non appena, intanto che, fino a che, dopo, prima di</i>)		
Participial absoluta		
Modal (introducida por: <i>come, come se, nel modo in cui, con, a</i>)		
Instrumental (introducida por: <i>con, a furia di, a forza di</i>)		
Consecutiva (introducida por: <i>cosicché, così...che, tanto...che, talmente...che, a tal punto...che, per, da</i>)		
Concesiva (introducida por: <i>benché, nonostante, sebbene, malgrado, quantunque, anche se, pur</i>)		
Condicional		

(introdotta da: <i>se, qualora, purché, ammesso che, nel caso in cui, a</i>)		
Limitativa (introdotta da: <i>per quello che, secondo quello che, per quanto, a quanto, in quanto a</i>)		
Esclusiva (introdotta da: <i>senza che, senza</i>)		
Exceptuativa (introdotta da: <i>fuorché, eccetto che, tranne che, a meno che, salvo che</i>)		
Adjuntiva (introdotta da: <i>oltre a, oltre che</i>)		
Adversativa (introdotta da: <i>mentre (invece), quando (invece), anziché, invece di, al posto di</i>)		
¿Se usa el discurso directo/indirecto?	Directo:	
	Indirecto:	

Con respecto al uso de la parataxis y de la hipotaxis, he comprobado que los estudiantes utilizan por el 70% la hipotaxis y por el restante 30% la parataxis. Por lo que se refiere a la hipotaxis, he constatado que se utiliza por el 63% la hipotaxis explícita y por el 37% la hipotaxis implícita (con gerundio, infinitivo y participio pasado). Con respecto a la yuxtaposición, he observado que se utiliza en el 54% de los textos y se alterna con el uso de la coordinación y subordinación sintáctica. A continuación se pueden ver algunos ejemplos de uso de la yuxtaposición en los textos:

Floris non era evaso, il corpo è trovato sotto la legna (tx.5); Pagano la casa-vacanze ma è una truffa: venti padovani imbrogliati (tx.6); Nicola era un bambino carino, buono ma poco responsabile, lui amava i suoi animali erano lo meglio che lui aveva; Tutte due sono usciti per la finestra con il unico motivo di trovare a Felice, sono andati fino arrivare a campagna, hanno corso per tutti i posti senza trovare niente, hanno guardato anche vicino dove abitavano le api ma niente (tx.8); Hanno guardato tutti i posti,

hanno fischiato, l'hanno chiamata con tanta voce come avevano; Mentre loro dormivano è successo una terribile tragedia, la rana Gustavo all'improvviso è sfuggita (tx.13); Essere l'Erasmus per me è una fortuna, ho imparato molto; A Padova ho potuto conoscere diverse persone che appartengono a paesi lontani, sento un fascino quando mi posso comunicare con loro; E anche una sfida studiare con un'altra lingua, si fa più impegnativo; Per me essere lontana dalla mia famiglia è lo più difficile, mi manca il cibo, vedere i miei nipotini, ho paura che quando ritorni non mi riconoscano più (tx.17).

Con respecto al uso de la coordinación sintáctica, he comprobado que en los textos el tipo de oración coordinada que se utiliza más es la copulativa (64%); siguen las adversativas (24%), las conclusivas (7%), las disyuntivas (3%) y las explicativas (2%). Las oraciones coordinadas correlativas se utilizan solo una vez (menos del 1%) y las concesivas no aparecen nunca. A continuación voy a poner algunos ejemplos de cada categoría de coordinadas, de oraciones exclamativas (usadas en el 8% de los textos) e interrogativas directas/preguntas retóricas (que se usan solo en un texto):

- *Coordinadas copulativas*: Il ladro sentendo gli allarmi della polizia è diventato nervoso, *e* girando per via Altinate, si è trovato con una bicicletta che non si vedeva bene per la nebbia, *e* è caduto a terra, momento qui hanno utilizzato per fermarlo *e* arrestarlo (tx.7); un altro animale pericoloso ha visto a loro *e* li ha portato fino al fiume *e* loro hanno caduto all'acqua (tx.11); Possiamo guardare come la produzione netta totale è scesa un 5% rispetto all'anno scorso. *Anche* possiamo vedere i dati delle diverse energie tra questi anni; *Anche* voglio aggiungere che la forte necessità di conservare l'ambiente (...) (tx.31); La tabella presenta la richiesta di energia elettrica in Italia da gennaio ad aprile nei anni 2013 e 2014. *Inoltre*, presenta l'energia prodotta dalle diverse tecnologie di produzione; l'energia esportata e importata; la produzione di energia idroelettrica è aumentata (...) *Inoltre*, dati indicano che la richiesta di energia nel periodo da gennaio ad aprile è diminuita un 3,5% rispetto all'anno scorso (tx.32); Tutto è cominciato con forti grida e insulti *e* dove i motivi della discussione sono stati (...); il marito è stato nervoso *e* attaccato *e* s'è tagliato il collo; la polizia e l'ambulanza sono arrivati *e* l'incidente ha finito (tx.40); Sorprendono i ladri in casa *e* vengono massacrati

di botte; gli hanno sorpreso *e* sono state aggredite; Le due donne erano tantissime gravi che sono portati all'ospedale, *e* la nuora è stata trasferita con l'elisoccorso (tx.42).

- *Coordinadas adversativas*: Sia i carabinieri che i vigili del fuoco hanno riuscito tornare la situazione sotto controllo, e alla fine, i pompieri hanno spento l'incendio. *Tuttavia*, il personale sanitario hanno dovuto prestare cura a diversi feriti (tx.1); l'autopsia determinerà con precisione le cause di morte, *ma* tutto rimanda ad un caso di violenza di genere (tx.4); (...) la polizia cercò lui e hanno pensato che era una evasione. *Però* i poliziotti qualcunos giornos successivi sono focalizzati su una catasta di legna poco distante di un canale di scolo (tx.5); Forse non è stato come aspettavo, *ma* ho fatto veri amici qua (...); Molti pensano che è soltanto festa, *invece* impari che è anche maturità (tx.18); Non penso che sia facile studiarlo per gli stranieri, *comunque* loro parlano migliore che io l'italiano (tx.35); no trovo tante difficoltà (*ma* svaglio tutto il tempo); non posso parlare *ma* capisco un po' (tx.36); Loro sono andati a la zona dove avevano visto per ultima volta a Carlos, *ma* la ricerca sembra un po' difficile (tx.38).

- *Coordinadas conclusivas*: i lavoratori della fabbrica stavano ricaricando la ditta di prodotti chimici quando è caduto un grande contenitore di una delle cisterne. *Quindi*, la sostanza chimica di queste recipiente ha prodotto la esplosione seguita da una serie di incendi (tx.1); Quello che mi è piaciuto più è aver la possibilità di viaggiare in treno per Italia a un prezzo molto economico. *Quindi*, consiglio veramente a tutti gli studenti di vivere quest'esperienza unica (tx.19); Ho cercato un aereo molto economico con volo diretto da Venezia per Bilbao solo per 68 euro alle 7 della mattina ma volevo andare, *quindi* l'ora non importava (tx.20); (...) non sono capace ad agire come se dovrebbe; e *quindi* cercare orientamento al rispetto sarebbe l'indicato (tx.21); una delle regione che possono spiegare i dati, è la famosa crisi attuale, *per questo* noi abbiamo la necessità di guardare i soldi in un modo più elevato (tx.31); La richiesta di energia elettrica, sia in Italia sia in altri paesi, è considerata uno dei punti più importanti per la società nella attualità. *Dunque* dobbiamo cercare la maniera di ridurre il consumo energetico (tx.33); (...) quando il patrono ha abbassato al salotto e ha visto il problema, ha chiamato velocemente a una ambulanza, *quindi* la ragazza è andata all'ospedale (tx.44); hanno lasciato un documento di identità, la polizia poteva sapere *dunque* chi erano (tx.49).

- *Coordinadas disyuntivas*: Gli vacanzieri avevano scoperto il raggio doppio di

arrivare al appartamento che non esisteva mai, *oppure* il finto proprietario non era disponibile (tx.6); Se dovessi scegliere un'altra volta andare in Erasmus *oppure* no direi subito, sì! (tx.16); In quel istante resti senza fiato; senza sapere cosa fare esattamente; si correre *oppure* rimanere nel posto (tx.21); mi sento vivamente legata a miei compagni di queste semestre, penso che sia per il fatto che ci siamo stati a Pescantina a fare una gita *oppure* a dover fare tante lezioni pratiche insieme (tx.25); Posso capire, più meno, quando ascolto (...) o leggere un libro (tx.35).

- *Coordinadas explicativas*: Vivere per la prima volta da sola in un paese straniero ti aiuta a imparare molto in poco tempo, *come per esempio* cavarsela per fare tutti i documenti (tx.19); Il sistema universitario italiano non è così lontano dal spagnolo. Ci sono eccezioni, *come* il fatto di fare gli esami orali o la durata delle lezioni (tx.27); Possiamo vedere, in generale, che la produzione d'energia pulita come l'energia idroelettrica e fotovoltaica ha cresciuto. *Infatti*, l'energia idroelettrica è la più prodotta in tutta l'Italia (tx.30).

- *Coordinadas correlativas*: In genere, devo riconoscere che il sistema universitario che almeno nella mia università (a Chioggia dove studio) si ha elaborato, *non solo* è stato ottimo, *ma anche* ci è aiutato per passare i esami (tx.24).

- *Oraciones exclamativas*: Ho dormito solo 2 ore!; Lì dovevo prendere il autobus per il aeroporto ma ero un po in ritardo e il autobus era uscito!; Mi hanno dato 4 punti circa dell'occhio! (tx.20); Se devo dire la cosa più difficile per me, penso ch'è dove mettere il "ci" e il "ne", mai so dove metterli! (tx.37).

- *Oraciones interrogativas directas (preguntas retóricas)*: Ma qual è stata la sorpresa di Daniele la mattina seguente?? Dove si era messa? (tx.9).

Con respecto al uso de las subordinadas, he comprobado que las que se usan más son las subordinadas sustantivas (34%), seguidas por las relativas (18%), las temporales (15%), las causales (10%), las finales (10%). Las subordinadas condicionales, modales, consecutivas, concesivas, comparativas, limitativas, exclusivas, adversativas e interrogativas indirectas⁶⁷ se encuentran con una frecuencia de uso inferior al 3%. Por lo

⁶⁷ Subordinadas condicionales (3%), subordinadas modales (2%), subordinadas consecutivas (2%), subordinadas concesivas (2%), subordinadas comparativas, limitativas, exclusivas e interrogativas

que se refiere a las subordinadas declarativas, instrumentales, exceptuativas y adjuntivas, no se usan nunca. Por último, con respecto al discurso directo e indirecto, se utiliza el primero en el 6% de los textos, el segundo solo en el 4%. A continuación voy a poner algunos ejemplos de cada oración subordinada de manera que se pueda ver como se usan en los textos:

- *Subordinadas sustantivas*: fonti vicine al caso hanno confermato *che* è accaduto in una casa di Baena, nella strada di Cañete de las Torres, dove aveva la sua residenza (tx.4); Nicola ha imparato *che* sempre chiuderà la finestra prima di andare al letto (tx.8); Dopo di cercarla per tutta la stanza i nostri amici decidono [*di*] uscire a trovarla fuori; Daniele decide [*di*] salire sul alcune petre per potere vedere meglio (tx.9); ci hanno detto *che* il esame è più difficile; penso *che* sia stata la migliore sperienza della mia vita (tx.14); È vero *che* la lingua italiana sia più facile da capire; Mi piacerebbe *che* tutti gli studenti facessero un Erasmus (tx.15); direi *che* all'inizio pensavo *che* fosse più facile adattarsi; Spero *di* non dimenticare mai questa sperienza; Se dovessi scegliere un'altra volta [*di*] andare in Erasmus oppure no direi subito, si!(tx.16); Non mi sembra vero *che* il tempo abbia volato via tanto velocemente; A questo punto, è giusto *pensare* a tutto quello che mi è successo qua (tx.18); ci invade (...) il brivido di *che* potrebbe non essere finita e *che* potrebbe ancora un'altra scossa (tx.21); Credo *che* è piu facile passare i esame a Padova (tx.29); Sono molto contento *di* avere scelto Padova (tx.37); Il conducente ha azionato il freno d'emergenza ma non ha riuscito [*a*] bloccare il convolgio (tx.41).

- *Subordinadas interrogativas indirectas*: Spaventato ha visto che un grande cervo lo aveva preso con le corne e lo portava *chi sa dove...* (tx.9); Lui era pazzo di felicità ed è rimasto tutto il giorno, insieme al suo cane Bobby, guardando la rana e pensando *qual sarebbe* il suo nome (tx.13).

- *Subordinadas relativas*: Il 2 di novembre nella città di Bari un cittadino nigeriano *che* era vicino alla porta di un supermercato locale, ha evitato la rapina di questo negozio; Alla fine, sono arrivati i carabinieri *che* hanno arrestato al ladro (tx.2);

indirectas (1%), subordinadas adversativas y participiales absolutas (menos del 1%).

Un giorno mentre Nicola dormiva la sua rana *chiamata* Felice è andata via della sua camera (tx.8); un luogo *dove* trovare gente interessante; la vita sociale *che* si trova fuori di casa; gli organizzazioni *che* si dedicano a guidare agli Erasmus (tx.15); (...) per esempio cavarsela per fare tutti i documenti *che* [di cui] ho bisogno per viver qua (tx.19); mancano le parole *che* possono descrivere l'immensa paura *che* ci si prova (tx.21); grazie a una borsa di studio Erasmus, *la quale* me ha dato soldi per nove mesi; credo che sia la "crisi" che si trava in Europa, *la che* ha fatto, che i governi non lasciassero abbastanza soldi per il tempo fura di casa (tx.22).

- *Subordinadas causales*: Ma verso le 23 qualcunos dal carcere ha telefonato *chiedendo* notizie di Floris (tx.5); Il ladro *sentendo* gli allarmi della polizia è diventato nervoso (tx.7); Il cane, *visto che* non trovava nulla ha iniziato a correre (...) (tx.8); Ma non finisce qua, *gia che* iniziarono a uscire dal vicino piccole ranette (tx.9); *Siccome* il cane non sapeva nuotare è rimasto sopra la testa di Tim (tx.11); La sua mama, *come* sapeva l'ilusione che gli faceva, se l'ha regalata (tx.13); *Visto che* non arrivavo in tempo ho chiamato a un taxi (tx.20); *Arrivando* quasi 10 mesi fa, posso dire che la mia idea dell'Italia abbia cambiato un po (tx.23); La settimana scorsa ho fatto il corso di farmacologia, ma no quello di sistemi produttivi...*perche* avevo un'altra lezione (tx.24); il sistema universitario italiano mi sembra essere abbastanza caotico nello che riguarda a le date degli esami, *perché* ci sono dei professori che non parlano tra di loro e mettono degli esami l'istesso giorno (tx.25).

- *Subordinadas finales*: Il proprietario della gioielleria ha presionato l'alarma *per* chiamare alla polizia; Il ladro (...) è caduto a terra, momento qui hanno utilizzato *per* fermarlo e arrestarlo. (tx.7); I nostro protagonista cercava intensamente *per* poter arrivare a trovare a Felice e al cane (tx.8); Salve professore, li scrivo *per* raccontarli un po la mia situazione universitaria; mi mancano due in più *per* finire e tornare alla Spagna; Per fortuna ho finito il laboratorio e anche le lezioni, in queste modo avrò più tempo *per* studiare (tx.24); Quando arrivavo a Italia non sapeva niente d'italiano, e mi sono iscritta in due corsi *per* imparare un po. (...) Questi due corsi mi hanno aiutato molto *per* potere studiare architettura; gli studenti hanno sei opportunità *per* passare il esami di ogni lezione; in Siviglia non è possibile scegliere il giorno *per* fare il esame (tx.29).

- *Subordinadas comparativas*: Italia ha dovuto importare *più* che quello *che* ha esportato (tx.30); *quanti più* lingue parli, [tanto più] sarà *più* facile fare nuovi amici, conoscere molta gente, viaggiare (tx.35); Tornando alla lingua, mi piace molto, penso perche è molto simile allo spagnolo e anche per questo è *più* facile per me, *che* per una persona di altra nazionalità (tx.37).

- *Subordinadas temporales*: l'uomo e la donna aveva mantenuto un rapporto di dieci anni, *fino a quando* si era rotto recentemente (tx.4); Gli vacanzieri avevano scoperto il raggio *doppo di* arrivare al appartamento (tx.6); *Nel frattempo in cui* lui dormeva la rana usciva sulla finestra dalla stanza di Tim (tx.11); devo decidere *quando* fare questi ultimi esami questa settimana; *prima di* cominciare i corsi in settembre/ottobre già abbiamo sul sito web tutte le date degli esami (...) invece nella università di Padova non si può sapere con certezza *quando* sono gli appelli (tx.26); *Prima di* fare il esame di ogni lezione, tu devi iscriverti sul internet con il tuo nome e cognome, e il tuo professor e puoi scegliere il giorno (tx.29); *Vedendo* questo testo penso che la via per produrre energia elettrica in Europa è quella che dipende dei risorse naturali (tx.30); Ma *adesso che* abito a Padova otto mesi fa, sono molto felice di finalmente potere comunicarmi, non senza errori, in un'altro idioma tutti i giorni (tx.34); *mentre* i due ladri stabano rubando, l'anziana e la sua nuora li avevano sorpreso lì (tx.39).

- *Subordinadas participiales absolutas*: Subito Daniele ha sentito che tutto il suo corpo si alzava in aria. *Spaventato* ha visto che un grande cervo lo aveva preso con le corne e lo portava chi sa dove; Finalmente il cervo si è fermato, ma ha butato a Daniele e Pito al acqua di un piccolo torrente. Tutti *inzupati*, i nostri amici non potevano più (tx.9).

- *Subordinadas modales*: Mentre il ladro mostrava un coltello e minacciava al cassiere, il immigrato ha intervenuto *smettendo* l'aggressione ed *evitando* il furto (tx.2); è rimasto tutto il giorno, insieme al suo cane Bobby, *guardando* la rana e *pensando* qual sarebbe il suo nome (tx.13); non sono capace ad agire *come* se dovrebbe: dobbiamo cercare un riparo *evaluando* il posto dove ci troviamo (tx.21); *come* possiamo vedere su nella tabella, Italia ha avuto in questo anno meno produzione (-5,1%) netta totale rispetto allo stesso periodo dell'anno 2013 (tx.33); Il ragazzo l'aveva restaurata *tornandola* un gioiello (tx.46).

- *Subordinadas consecutivas*: Quando il bambino è svegliato e ha visto che la sua rana non c'era diventava piano piano più pazzo *allora* ha iniziato a cercare il suo animale; Il cane, visto che non trovava nulla ha iniziato a correre *allora* Nicola ha perso anche al suo cane (tx.8); Per fortuna ho finito il laboratorio e anche le lezioni, *in queste modo* avrò più tempo per studiare (tx.24); È stata una esperienza unica, se ci sono qualche cosa che non mi hanno piaciuto l'ho dimenticata, perché ci sono tante buone *che* queste si perdono nella mia mente (tx.26); In realtà, penso che sia molto meglio, *così* conosci i tuoi compagni di corso di poi e non finisci a parlare in inglese o, ancora peggio, il spagnolo (tx.27); L'inglese è la seconda più parlata dal mondo, dopo la cinese, *quindi* dobbiamo essere bravi per trovare alcun lavoro o per parlare con genti di posti diversi (tx.34); Alla fine, tutto questo farà che possa imparare nuove cose e *così*, la tua cultura crescerà (tx.35); s'è tagliato il collo *diventando* una ferita che non era grave fortunatamente (tx.40); Le due donne erano tantissime gravi *che* sono portati all'ospedale (tx.42).

- *Subordinadas concesivas*: Mi pare che la formazione a livello di dottorato è buona, *anche* [se] ci sono dei tagli nel presupposto dell'università ancora possiamo offrire dei servizi competenti (tx.17); *Sebbene* ho avuto fortuna avendo professori comprensivi, i esami sono stati un po complicati (tx.24); *pur avendo frequentato* le lezioni di contattologia, non ho imparato a mettere su una lente a contatto rigida; sto frequentando nel presente semestre, tre materie del corso di laurea di ottica, *sebbene* nel semestre scorso avevo due materie presso la facoltà di medicina; *Nonostante* abbia frequentato lezioni di diversi corsi di laurea, mi sento vivamente legata a miei compagni di questo semestre (tx.25); questo è lo unico che non mi ha piaciuto molto, *anche se* avendo fatto quasi tutti gli esami con questo metodo, li ho passati tutti (tx.26); Pare che tutti i persone hanno fuggito illesi, *comunque* è stato un grande spavento (tx.48); Credo che il scopo di una lingua sia la comunicazione *benchè* non siamo giusti dal punto di vista della grammatica (tx.50).

- *Subordinadas condicionales*: *Se* faccio un bilancio del mio soggiorno qua in Italia, potrei dire tante cose; *Se* non avesse fatto l'Erasmus avrei perso tante cose meravigliose, persone meravigliose (tx.14); *Se* dovessi fare un bilancio del mio soggiorno in Italia direi che (...); *Se* dovessi parlare della lingua direi che (...); *Se*

dovessi scegliere un'altra volta andare in Erasmus oppure no direi subito, sì! (tx.16); Penso che *se* avessi studiato più teoria, ora riuscirei a farlo (tx.25); *se* ci sono qualche cosa che non mi hanno piaciuto l'ho dimenticata (tx.26); Il giorno che fai il esame *se* lo passi, il professor scriva la tua nota sul un libretto (tx.29).

- *Subordinadas limitativas*: Secondo ha confermato al ABC la Guardia Civil e fonti giudiziarie (tx.4); È vero che la lingua italiana sia più facile *da* capire per gli spagnoli (tx.15); Secondo me, ha solo cose belle *a* [da] dire di quest'esperienza (tx.19); la mia opinione è che non si può valutare così, una materia che habbia molto contenuto *da* studiare (tx.26); Tutti abbiamo bisogno di conoscerla ma come quasi tutti non siamo molto bravi *parlandola* (tx.34).

- *Subordinadas exclusivas*: hanno corso per tutti i posti *senza* trovare niente; Comunque loro non lasciavano di cercare *senza* fermarsi (tx.8); Quando Carlo si è svegliato non l'ha visto e ha cominciato a cercarla per tutta la stanza *senza* trovarla (tx.12); *senza* rispettare le regole è impossibile giocare; si una persona volesse parlare qualsiasi lingua *senza* conoscere niente di grammatica, la comunicazione sarebbe impossibile (tx.50).

- *Subordinadas adversativas*: è importante osservare come i metodi alternativi per ottenere energia (solare, idraulica, geotermica...) vanno in crescendo *mentre* che il metodo tradizionale (energia termica) è diminuita abbastanza (tx.31).

Como se puede ver de los ejemplos, los aprendices a veces usan de manera incorrecta los nexos subordinantes o cometen algunos errores de sintaxis. Con respecto a este tipo de errores, en mi análisis de comprobado que se cometen en el 46% de los textos del corpus. A continuación voy a poner algunos ejemplos:

C'era una volta, non tanto tempo fa, in un piccolo paesino avitava il nostro amico Daniele (tx.9); Il ragazzo e il suo cane, Tom, hanno guardato per ore il loro nuovo amico, una rana verde che la stessa mattina aveva incontrato nel parco vicino alla scuole (tx.10); Il cane ha fatto arrabbiare agli insetti e sono corsi fino una grande roccia che ci ha salvato dal pericolo (tx.11); Mentre guardava [Mentre Carlo guardava fuori dalla finestra,] il cane si è caduto

fuori e ha roto un contenitore di vetro che aveva nella testa (tx.12); Prima di venire in Italia pensavo che Ø fosse una lingua semplice ma in certo modo non è così; Una cosa che non mi ha piaciuto che gli organizzazioni che si dedicano a guidare agli Erasmus, credo che lo faccia tutto che un obiettivo diverso (tx.15); (...) anche [se] ci sonno dei tagli nel presupposto dell'università ancora possiamo offrire dei servizi competenti come: le mense, le biblioteche, le missioni ai convegni, che nel mio paese ancora non trovo questa qualità nei servizi agli studenti universitari (tx.17); (...) sono uscito dove i amici che non sapevano che ero a Bergara; Non ero la mia colpa per che [se] il treno aveva partito in ritardo (tx.20); È tutto così inaspettato e veloce che prima ci invade il pensiero dei nostri cari e poi il brivido di che potrebbe non essere finita e che potrebbe ancora Ø un'altra scossa (tx.21); Mi avevano detto che giù fosse stato un casino fare i documenti della università, ma neanche al nord mi è sembrato facile. Forse pensavo che sendo più vicino alla Germania si sembrano a loro [gli italiani assomigliassero ai tedeschi], ma per fortuna o per troppo non in tutti gli aspetti (tx.23); Questo bisogna di adeguare i impianti, costruire nuovi luoghi dove possiamo ottenere energia pulita e altre cose che hanno fatto diminuire la produzione, esportazione (tx.31); Nonostante [Nonostante questo], come possiamo vedere su nella tabella, Italia ha avuto in questo anno meno produzione (-5,1%) netta totale rispetto allo stesso periodo dell'anno 2013 (tx.33); Penso che studiare diverse lingue sia molto utile per la tua vita, perché quanti più lingue parli, sarà più facile fare nuovi amici, conoscere molta gente, viaggiare (tx.35); Mentre questo gruppo rubava, le ragazze gli hanno sorpreso e sono state aggredite a colpi di bastone. Quindi, Ø ha degenerato in furto violento (tx.42); Siccome Ø studentessa Erasmus, so che possiamo arrivare a un nuovo paese e imparare la lingua nativa o meno, dipende di te stesso (tx.50).

Como se puede ver, en el texto 9 se empieza la frase con una estructura verbal y se sigue usando otra; en el texto 10, falta el acuerdo entre sujeto y verbo; en el texto 11, no se

respetar el acuerdo entre verbo y sujeto y se usa de manera incorrecta el pronombre personal *ci*; en el texto 12, no está claro el cambio de sujeto entre la oración subordinada y la principal; además, no se entiende si *il cane* es el C.D. de la oración subordinada temporal o el sujeto de la principal; en el texto 15, en la primera frase, falta el sujeto de la subordinada sustantiva, en la segunda, se utilizan dos estructuras diferentes de manera que la frase resulte sintácticamente incorrecta; en el texto 17, se usa la conjunción copulativa *anche* en lugar de la concesiva *anche se* (quizás se trata de un calco del español *aunque*); además, se utiliza el *che* polivalente de manera incorrecta; en el texto 20, en la primera frase, se utiliza de manera incorrecta el adverbio de lugar *dove*, en la segunda, se utiliza una conjunción subordinante causal (**per che*) en lugar de una condicional (*se*); en el texto 21, se omite el infinitivo después del verbo modal *potrebbe*; en el texto 23, se utiliza en pronombre personal *loro* sin ningún antecedente anafórico (aunque del contexto se puede deducir igualmente el referente); en el texto 31, se omite el nexo causal *per questo motivo*, utilizando solo el demostrativo *questo*; en el texto 33, se omite el pronombre demostrativo *questo* después del nexo subordinante concesivo *nonostante*; en el texto 35, se usa de manera incorrecta la subordinada comparativa *quanto più...tanto più*; en el texto 42, falta el sujeto de la coordinada consecutiva introducida por la conjunción *quindi*; por último, en el texto 50 falta el verbo de la oración subordinada causal.

4.12 El uso de la puntuación

Otro punto que me ha parecido muy interesante tratar es la puntuación, en particular cuál es la frecuencia de uso de los signos de puntuación en los textos, cómo se usan y en qué casos se cometen errores sintácticos por el uso incorrecto de la puntuación. En mi análisis he seguido el siguiente esquema:

USO de la PUNTUACIÓN		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
¿Qué signos de puntuación se usan más? (punto, coma, punto y coma, dos puntos, comillas, paréntesis, signos de exclamación e interrogación, puntos suspensivos, guion, raya)		

¿Cuáles se usan de manera incorrecta?		
Errores sintácticos causados por un uso incorrecto de la puntuación		

Como todos sabemos, la puntuación desempeña un papel fundamental en los textos escritos y, como dicen Conte/Parisi (1979:379)⁶⁸, dan instrucciones al lector “*perché egli possa compiere una serie di ben determinate operazioni mentali il risultato delle quali sia la comprensione da parte del lettore del brano o della frase che ha letto*”.

En particular, la puntuación tiene tres funciones principales: la función sintáctico-gramatical, la función rítmico-entonativa y la función textual. La función sintáctico-gramatical permite al lector decodificar gramaticalmente el texto, marcando las relaciones sintácticas presentes en el texto mismo. En segundo lugar, la función rítmico-entonativa reproduce las diferentes maneras de pronunciar un mismo texto, según los diferentes estados de ánimo. Por último, la función textual expresa las relaciones semántico-pragmáticas del contenido del texto y permite que el texto siga siendo una unidad coherente (L. Lala, 2011:35-42). En el italiano contemporáneo, el uso de la puntuación depende en medida cada vez mayor de razones de tipo textual, superando el simple papel de guía sintáctica para el lector y acabando a ser “*uno strumento consapevole di acquisizione di senso, appart[enendo] essa stessa al senso*”.⁶⁹

Así que, el uso de la puntuación y su frecuencia de uso depende de razones formales, rítmico-entonativas y textuales. Aparte de eso, no hay que olvidar que hay otros aspectos que influyen en el uso de la puntuación, como por ejemplo, el nivel de sensibilidad de quien escribe el texto o el género textual de pertenencia. De hecho, las normas de uso de los signos de puntuación dependen del tipo de texto y de su grado de formalidad. Así que, los textos menos vinculantes⁷⁰ se caracterizan por una mayor libertad en el uso de la puntuación; los textos más vinculantes, en cambio, se caracterizan por un uso de la puntuación más atada a la norma gramatical (L. Lala, 2011:45).

⁶⁸ En L. Lala (2011:35).

⁶⁹ Baricco *et al.* (2001:8) en L. Lala (2011:35).

⁷⁰ Aquí hago referencia a la tripartición de F. Sabatini, que clasifica los textos en: textos muy vinculantes, textos medianamente vinculantes y textos poco vinculantes.

En el corpus que he analizado encontramos diferentes tipos de textos: algunos pertenecen a la categoría “muy vinculantes” (por ejemplo, los textos científicos), otros a la “medianamente vinculantes” (por ejemplo, los textos expositivos e informativos), otros a la categoría “poco vinculantes” (por ejemplo, los textos literarios).⁷¹ En mi análisis he comprobado que la mayoría de los errores de puntuación se cometen en los textos narrativos y en las cartas informales, o sea en los textos que tienen una mayor libertad de uso de los signos de interpunción. En cambio, en los textos expositivos o argumentativos, el número de errores es inferior.

Con respecto a la frecuencia de uso de los signos de puntuación, en mi análisis he constatado que los signos que se usan más son los puntos y las comas (respectivamente 44% y 46%). Los demás signos de puntuación (punto y coma, dos puntos, comillas, paréntesis, signo de exclamación e interrogación, puntos suspensivos, guion y raya) se emplean con una frecuencia de uso inferior al 2%.

Por lo que se refiere al uso incorrecto de la puntuación, he comprobado que se cometen errores en el 68% de los textos pero solo en el 16% de los casos se causan errores de tipo sintáctico por el uso incorrecto de los signos de interpunción. A continuación se pueden ver algunos ejemplos de uso incorrecto de la puntuación y algunos errores sintácticos debidos a este uso impropio:

- *Errores de uso de la puntuación:* Un uomo avrebbe ucciso il suo ex-partner di un colpo di notte Ø questo sabato Ø e poi si suicidò (tx.4); Nicola era un bambino carino, buono ma poco responsabile, lui amava i suoi animali Ø erano lo meglio che lui aveva. Un giorno Ø mentre Nicola dormiva Ø la sua rana chiamata Felice è andata via dalla sua camera. (...) Il cane, visto che non trovava nulla Ø ha iniziato a correre Ø allora Nicola ha perso anche al suo cane. Il nostro protagonista cercava intensamente per poter arrivare a trovare a Felice e al cane Ø per questo è salito su una roca per guardare su ma è appoggiato su un cervo e questo animale bello lo ha portato al fiume Ø dove di là ha trovato a tutte due animali: la rana e il cane (tx.8); All'improvviso, Tom si è fuggito e il ragazzo si è caduto per terra, perché tutti gli animali dell'albero hanno cominciato a perseguire al cane Ø quindi è arrivata un'aquila volando e poi tra gli alberi, un cervo

71 F. Sabatini, C. Camodeca, C. De Santis (2011:654).

grande e grosso che ha preso al ragazzo (tx.10); Siccome il cane non sapeva nuotare Ø è rimasto sopra la testa di Tim e tra cinque minuti han sentito lo stesso suono che faceva la rana e dietro un “tronco” hanno trovato una bella sorpresa, la sua carissima rana era là! (tx.11); Se non avesse fatto l’Erasmus Ø avrei perso tante cose meravigliose, persone meravigliose; Nella nostra facoltà Ø come siamo spagnole Ø ci hanno detto che il esame è più difficile che per altri Erasmus (tx.14); Prima di venire in Italia Ø pensavo che fosse una lingua semplice ma in certo modo non è così (tx.15); Visto che non arrivavo in tempo Ø ho chiamato a un taxi (tx.20); Dell’università a la vita sociali non posso lamentarmi Ø; Credo che una delle difficoltà sia imparare la lingua e adattarsi agli orari Ø; La vita sociale invece credo che sia la scelta più importante perché è quella che poi ti aprirà le porte della comunicazione Ø; Spero di non dimenticare mai questa sperienza Ø (tx.16); possiamo uffrire dei servizi competenti come: le mense, le biblioteche, le missioni ai convegni, che nel mio paese ancora non trovo questa qualità nei servizi agli studenti universitari (tx.17); Sebbene non avrei mai detto che questo ultimo mi sarebbe successo, adesso è la cosa più importante ... la mia esperienza in Italia non è finita visto che l’anno prossimo verrò a vivere qualche mese con lui (tx.18); (...) ci sono tanti che sono diversi, come Ø per esempio Ø nella Spagna Ø prima di cominziare i corsi in settembre/ottobre Ø già abbiamo sul sito web tutte le date degli esami fino a settembre dell'anno prosimo (tx.26); Il giorno che fai il esame Ø se lo passi, il professor scriva la tua nota sul un libretto (tx.29); Anche possiamo vedere i dati delle diferente energie tra questi anni, è importante osservare come i metodi alternativi per ottenere energia (solare, idraulica, geotermica...) vanno in crescendo (tx.31); Inoltre apprezziamo anche l'aumento delle importazione (+6,7%) Ø le quali significano che Italia ha spento più soldi per comprare energia all'estero dell'anno scorso (tx.33); (...) è più faccile per me, che per una persona di altra nazionalità (tx.37); Due ladri romani hanno intrato a una casa a rubbare, mentre i due ladri stabano rubando, l'anziana e la sua nuora li avevano sorpreso lì, allora i due ladri hanno cominciato a agredire a le due donne con molta violenza con bastoni, i due ladri hanno preso più mino di 300 euro e anche gioelli di poco valore, dopo loro hanno fuggato in una macchina. La anziana ha morto per un grave trauma nella testa e per la rottura dell'aorta, nell ospedale non hanno poteto fare niente per lei (tx.39); Roberto Rizzoto Ø vittima di questo rubo Ø è arrivato in Borgo

Bassano per lavorare e a lasciato la sua machina, parcheggiata (tx.46); Dopo avere ucciso dodici persone, i due terroristi sono usciti e hanno detto “Allah Akbar” per rivendicare l'attentato, mentre un poliziotto voleva intervenire, i due uomini l'hanno ucciso anche (tx.49).

Como se puede ver, en la mayoría de los textos el signo de puntuación que da más problemas es la coma. En muchos textos faltan las comas que separan las diferentes oraciones o los incisos, o se utiliza la coma en lugar de una pausa más fuerte como el punto o el punto y coma. Por ejemplo: en el texto 4, faltan las comas que separan los distintos complementos de tiempo dentro de la misma oración; en el texto 8, falta la coma (o una pausa más fuerte) que separa oraciones yuxtapuestas y que señala los incisos; en el texto 10, después de *hanno cominciato a perseguire al cane*, se tendría que poner una pausa más fuerte, como, por ejemplo, un punto o un punto y coma; en el texto 11, se encuentran oraciones demasiado largas que se tendrían que separar mediante la puntuación en lugar de la conjunción copulativa *e*; en el texto 14, en el primer caso, falta la coma después de la prótasis, en el segundo, no se pone la coma para señalar el inciso; en los textos 15 y 20, no se pone la coma después de la subordinada cuando esta se antepone a la principal; en el texto 16, en muchas frases no se pone el punto final; en el texto 17, se usan de manera incorrecta los dos puntos (al final de la lista se usa una subordinada relativa); en el texto 18, se hace un uso incorrecto de los puntos suspensivos; en el texto 26, falta la coma que señala los incisos y las distintas oraciones; en el texto 29, falta la coma al principio de la subordinada hipotética; en el texto 31, se utiliza la coma en vez de una pausa más fuerte como el punto; en el texto 33, falta la coma delante de la subordinada relativa; en el texto 37, no hay que poner la coma entre el primer y el segundo término de comparación; en el texto 39, se usan solo las comas como pausas entre una oración y la otra; en el texto 46, en un caso, falta la coma que delimita el inciso, en el otro, se usa la coma de manera incorrecta, poniéndola entre sustantivo y adjetivo al que se refiere; por último, en el texto 49, después de *attentato* no hay que poner una coma, sino una pausa más fuerte, como un punto.

- *Errori sintattici causados por el uso incorrecto de la puntuación:* (...) per questo [Nicola] è salito sul una roca per guardare sù ma è apogliato sul un cervo e

questo animale bello lo ha portato al fiume dove di là ha trovato a tutte due animali: la rana e il cane (tx.8); Dopo [Carlo] ha guardato la finestra, che era aperta. Mentre guardava il cane si è caduto fuori e ha roto un contenitore di vetro che aveva nella testa (tx.12); Scendere di un aereo e non capire nulla fa che iniziare un soggiorno sia, veramente difficile (tx.16); In quel istante resti senza fiato; senza sapere cosa fare esattamente; si correre oppure rimanere nel posto (tx.21); (...) e penso che il programma Erasmus, non sia nel suo momento più prestigioso e più forte (tx.22); la mia opinione è che non si può valutare così, una materia che habbia molto contenuto da studiare (tx.26); I carabinieri gli hanno preso il giorno successivo mentre farabano un controllo, poi loro sono accusati per tentativa di omicidio in concorso (tx.39); Ma questo fine un certo punto, como dice Marani “senza rispettare le regole è impossibile giocare”, perché si una persona volesse parlare qualsiasi lingua senza conoscere niente di grammatica, la comunicazione sarebbe impossibile (tx.50).

Como se puede ver, en el texto 8, sintácticamente el verbo *ha trovato* se refiere al *cervo* y no a *Nicola*; en el texto 12, no se entiende cuáles son el sujeto y el complemento directo de la oración: en este caso *il cane* es el sujeto del verbo *si è caduto fuori* pero, sin la coma después del verbo *guardava*, el sintagma *il cane* parece el complemento directo del verbo *guardava*; en el texto 16, se separa el auxiliar del adjetivo dentro de un predicado nominal; en el texto 21, se separan oraciones subordinadas con el punto y coma en lugar de la coma, como si fueran oraciones principales yuxtapuestas; en el texto 22 y 26, se pone la coma entre sujeto y predicado; en el texto 39, parece que sean *i carabinieri* los que son acusados por tentativa de homicidio en lugar de los ladrones; por último, en el texto 50, la frase subrayada se tendría que escribir entre paréntesis para que la frase resulte correcta sintácticamente.

4.13 La ortografía y el léxico

La última categoría que he tratado en mi análisis concierne la ortografía y el léxico. Con respecto a la ortografía, ante todo he analizado la presencia/ausencia de las geminadas en los textos; en segundo lugar he analizado los errores de interferencia léxica del español y el uso inapropiado de verbos, sustantivos, adverbios y adjetivos desde el punto de vista

semántico y léxico; en tercer lugar, he analizado el uso de acentos y apóstrofes y, por último, la presencia de repeticiones, de la elisión y de la *d* eufónica. A continuación se puede ver el esquema que se usó en el análisis de la clase de la ortografía y del léxico:

ORTOGRAFÍA y LÉXICO		
Errores más comunes:		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Falta de las geminadas		
Uso correcto de las geminadas		
Uso incorrecto de las geminadas		
Errores de interferencia léxica del español		
Uso inapropiado de algunos verbos/sustantivos/adjetivos/adverbios (errores semánticos y léxicos)		
Falta/Uso incorrecto de acentos		
Falta de apóstrofes		
Falta de la elisión		
Repeticiones		
Falta/Uso de la <i>d</i> eufónica		

Desde el punto de vista ortográfico, con respecto al uso de las geminadas se puede decir que el de las dobles consonantes es un error persistente. La causa de esta tipología de errores es, como ya he dicho precedentemente, que “los hispanos no las discriminan al oído y por lo tanto se basan casi exclusivamente en técnicas mnemónicas y en las escasas reglas existentes en la gramática italiana” (S. Bailini en D. Carpani, 2003:149). Por esta razón, si los estudiantes no logran distinguir las geminadas al oído, será muy difícil que lleguen a reproducirlas también en la lengua escrita.

En mi análisis he comprobado que en el 64% de los textos se encuentra este tipo de error, o sea la falta de las geminadas. Además, a menudo (50% de los textos), he observado que los estudiantes utilizan las dobles consonantes en contextos donde no se tendrían que poner.⁷² A pesar de la elevada frecuencia con que estos errores aparecen en los textos, hay que decir que sobre el total de parejas de dobles consonantes presentes en el corpus,

⁷² En la tabla, he clasificado este tipo de error con el nombre “Uso incorrecto de las geminadas”.

la mayoría (88%) se usan de manera correcta, mientras que solo en el 8% de los casos las geminadas se omiten y solo en el 4% se usan de manera incorrecta en contextos donde no se tendrían que poner. A continuación voy a poner unos ejemplos de uso de las geminadas en los textos:

- *Falta de las geminadas*: è *sucesso* una violenta esplosione; ha *prodotto* la esplosione (tx.1); Questa cronaca *raconta* una truffa; Quando gli personi si interessabano nell *appartamento* (tx.6); ha *presionato* l'*alarma* per chiamare alla polizia; hanno continuato la persecuzione in *machina* (tx.7); loro *hano* restati felicissimi insieme (tx.8); era già un buon *aventurero*; metterla in una *botiglia* di vetro; La piccola ranetta è *scapato* della *botiglia*; il *picolo* cagnolino; il *picolo* naso di Daniele; Tutti *inzupati*, i nostri amici non potevano più. Ma è *sucesso* che subito hanno iniziato a ascoltare il suono di una rana; la *matina* siguente; Pito correva dagli api *arrabiati* (tx.9); un cane *bellissimo*; Nel *fratempo* il cane ha *meso* la testa dove era la rana; la sua *carisima* rana era là; hanno deto addio agli altri animali; A Tim è piaciuto molto questa *avventura* (tx.11); Dopo giocare un po' si aveva *adormentato* (tx.12); il *compleano* del nostro protagonista; la sua *mama*; la rana Gustavo all'*improvviso* è *sfugita*; si *hano* svegliato e si *hano* renduto conto di quello che aveva successo; *hano* fischiato, l'*hano* chiamata con tanta voce come avevano (tx.13); tagli nel *presuposto* dell'università (tx.17); trovarsi con i professori è *dificilissimo* (tx.19); pensavo che qua, nel nord dell'Italia, la *organizzazione* fosse stata meglio (tx.23); In attesa a una Sua richiesta di informazione più *detagliata* (tx.25); La vita a Padova è molto *tranquilla* (tx.26); le energie *rinovabili*; la forte *necesità* di conservare l'ambiente (tx.31); spero tornare in Spagna con un buon *livelo* d'italiano (tx.37); i due ladri hanno cominciato a *agredire* a le due donne (tx.39).

- *Uso correcto de las geminadas*: Fare l'Erasmus a Padova è stata una *occasione* per crescere a *livello* personale e *accademico* (tx.17); Migliorare il *programma* Erasmus *sarebbe* uno scopo *abbastanza difficile* in questo momento; L'*organizzazione* universitaria è un disastro; *Quello* che mi è piaciuto più è aver la *possibilità* di *viaggiare* in treno per Italia a un *prezzo* molto economico (tx.19); L'*essere nella* situazione di un sismo è una sperienza molto *terrificante*: sentire *improvvisamente* che *sotto* a nostri piedi o sopra nostre teste *tutti* si muove è uno *spettacolo allusinante*; e mancano le parole che

possono descrivere l'*immensa* paura che ci si prova (tx.21); La *settimana* scorsa ho *fatto* il corso di farmacologia, ma no *quello* di sistemi *produttivi*; *sarebbe* una *bellissima* idea avere la *stessa opportunità* in Spagna e quando torni lo fare sapere al *direttore* (tx.24); Infatti, l'energia *idroelettrica* è la più *prodotta* in *tutta* l'Italia. Però, la produzione *netta* totale è *bassa rispetto all'anno* scorso (tx.30); ho potuto (...) fare un *sacco* di *viaggi*, scrivere ai *professori*, (...) e vivere una *ottima* esperienza in una *bella città* (tx.35); L'incidente è *avvenuto* il 7 novembre in zona Carnia, tra una *coppia* che ha avuto una *fortissima discussione*. *Tutto* è cominciato con forti grida e insulti che *hanno allarmato* i vicini (tx.40); L'indomani, la Francia intera era *rattristata* per questi disegnatori che avevano difeso *tutta* la loro vita la libertà di *espressione*; l'altra persona *minacciava* di *uccidere* gli *ostaggi* perché i suoi due amici *terroristici* erano stati *uccisi* (tx.49).

- *Uso incorrecto de las geminadas*: un cittadino nigeriano che era *viccino* alla porta; aiutato i clienti a portare la *spessa* (tx.2); avevano scoperto il raggio *doppo* di arrivare (tx.6); Mi piacerebbe che tutti gli studenti *faccessero* un Erasmus (tx.15); scambiare *opinioni* e idee; anche ci *sonno* dei tagli (tx.17); *erano* le feste del mio paese; i amici che non *sapevanno* che ero a Bergara; non lo *credevanno* e mi hanno *presso* sul la spalde; Mi hanno *datto* 4 punti cerca dell'occhio (tx.20); una borsa di studio Erasmus, la quale me ha *datto* soldi per nove mesi (tx.22); Per fortuna ho *finitto* il laboratorio (tx.24); Le scrivo questa lettere in *attesa* alla sua proposta di farla *sappere* della mia esperienza; non si può *sappere* con *certeza*; alcune *lezzione* cominzano quando il semestre è alla metà; se ci sono qualche cosa che non mi hanno *piaciutto* l'ho dimenticata (tx.26); le spagnol, *purttroppo*, è la lingua che *meggljo* posso parlare; quando loro *parlanno*; sono molto felice di finalmente potere *communicarmi* (tx.34); parlo un po l'*inglesse* e il francese; è più *faccile* per me, che per una persona di altra nazionalità (tx.37); ha uscito con 3 caricatori e 86 *proiettili* (tx.43); Secondo i rapporti dei *carabinniere* due anzini che *andavano* sul il mini car sono stati costretti a una brusca sterzata perche l'auto condotto per la oltra *persona* (...) ha invaso la corsia; Pare che tutti i *personni* hanno fuggito illesi (tx.48); il scopo di una lingua sia la *comunicazione*; senza conoscere niente di grammatica, la *comunicazione* sarebbe impossibile; Puoi essere *corraggioso* e provare a parlare (tx.50).

En algunas ocasiones, he notado que los aprendices tienden a anticipar o posticipar de una sílaba la geminación consonántica, como se puede ver en estos ejemplos:

Il truffatore ha *publicatto* annunci; ha formito sui dati di *conttati* come il numero di cellulare (tx.6); portandosi con loro una *picolla* rana (tx.9).

Con respecto a los errores de interferencia léxica del español, he constatado que se encuentran en el 70% de los textos. Esta elevada percentual demuestra que la influencia de la lengua materna en las producciones escritas de los aprendientes es muy fuerte. A continuación se pueden ver algunos ejemplos de errores de interferencia léxica:

ha *produto* [esp. *ha producido*] la esplosione; al ospedale più *vecino* [esp. *vecino*] (tx.1), uccidere *di un colpo* [esp. *de golpe*] (tx.4); *obviamente* [esp. *obviamente*]; una caparra *cerca di* [esp. *cerca de*] 300 euro; *dopo di* arrivare [esp. *después de*] (tx.6); *rubo* [it. *furto*; esp. *robo*]; ha *presionato l'alarma* [esp. *presionar la alarma*]; gli *allarmi* [it. *le sirene*; esp. *las alarmas*] della polizia; *cittadano* [esp. *ciudadano*]; orologio *di pulso* [esp. *de pulsera*] stimato *in* 3000 euro [esp. *estimado en*]; *si è portato* [esp. *se ha llevado*; it. *si è portato via*]; ha cominciato a *persequire* il ladro [it. *inseguire*; esp. *perseguir*]; *persecuzione* [it. *inseguimento*; esp. *persecución*] (tx.7); *la aiuta* [it. *l'aiuto*; esp. *la ayuda*] del suo cane; una *roca* [it. *roccia*; esp. *roca*] (tx.8); la mattina *siguiente* [esp. *siguiente*]; *avventurero* [it. *avventuriero*; esp. *aventurero*]; *dopo di* cercarla [esp. *después de*] (tx.9); ha cercato la rana *per tutti i luoghi* della sua stanza; Tim cercava *in tutti luoghi* della natura [esp. *por todas partes*] (tx.11); gli ha *lancato* al mare [esp. *los ha lanzado*]; La sua mama, come sapeva *l'ilusione che gli faceva* [esp. *sabía que le hacía ilusión*], se l'ha regalata (tx.13); una *nueva* [esp. *nueva*] lingua; fuori [esp. *fuera*] di casa (tx.15); persone *de* [esp. *de*] molti paesi diversi; Quello che mi è piaciuto *più* [esp. *más*]; Secondo me, *ha* [esp. *hay*] solo cose belle a dire di quest'esperienza (tx.19); *Come* [it. *siccome*; esp. *como*] ero stanco ho dormito fino alle 6; *dopo di* andare [esp. *después de*]; Quando mi hanno visto non *lo* credevanno [esp. *no lo creían*]; *mi* sono caduto [esp. *me caí*]; *cerca*

dell'occhio [it. vicino a; esp. cerca de] (tx.20); senza sapere cosa fare esattamente; *si* correre oppure rimanere nel posto; *si* siamo capace [esp. si]; il brivido *di che* [esp. de que] potrebbe non essere finita; agire come *se* [esp. se] dovrebbe; *evaluando* [it. valutando; esp. evaluando]; agire consapevolmente *sullo che sta a nostro alrededor* [esp. sobre lo que está a nuestro alrededor] (tx.21); *andare di festa* [esp. ir de fiesta]; *prendere alcool* [esp. tomar alcohol]; università *di partita* [it. di origine; esp. de partida] (tx.22); guidano *di forma* [it. in modo; esp. de forma] abbastanza peculiare; *amighevole* [< esp. amigo] (tx.23); *puntazione* [it. punteggio; esp. puntuación] (tx.24); *cominziare*; *cominziano* [esp. comenzar]; Altra differenza *con rispetto al modo di como* [esp. con respecto al modo de como] si fanno gli esami; questo è *lo unico* [esp. lo único] che non mi ha piaciuto molto (tx.26); gli scrivo per dirle *como* [it. come; esp. como] è stata la mia esperienza; *difficoltà* [esp. dificultad]; decisione più *acertata* [it. azzeccata; esp. acertada]; *afortunata* [esp. afortunada]; già *che* [it. poiché/giacché; esp. ya que] sono una persona molto timida; si sembra [it. assomiglia; esp. se parece]; ha più forza le cose *buone* [it. belle; esp. buenas] (tx.28); *ho incontrato* un lavoro [it. ho trovato; esp. he encontrado]; il professor scriva la tua *nota* [it. voto; esp. nota] sul un libretto; *tra un tempo* [it. dopo un po' di tempo; esp. tras de un tiempo]; *ho tenuto* più *opportunità* [it. ho avuto più opportunità; esp. he tenido más oportunidades] (tx.29); i metodi alternativi per ottenere energia (...) vanno in crescendo *mentre che* [it. mentre; esp. mientras que] il metodo tradizionale (energia termica) è diminuita abbastanza; *guardare* i soldi [it. risparmiare; esp. guardar]; questo *desarrollo* [it. sviluppo; esp. desarrollo] deve *seguire* [it. continuare; esp. seguir]; un pianeta più pulito e *saludabili* [it. salutare; esp. saludable] (tx.31); il patrono *ha abbassato* [it. è sceso; esp. ha bajado] al salotto (tx.44).

Siguiendo con mi análisis, he constatado que en el 86% de los textos se cometen errores semánticos y léxicos usando de manera inapropiada verbos, adjetivos, sustantivos y

adverbios. A continuación se pueden ver algunos ejemplos:

poteva *guardare* [vedere] come il rapinatore *faceva un giro* [si aggirava per il supermercato] prendendo diversi prodotti (tx.2); vicino ad un *legno* [un tronco/un pezzo di legno]; Il ragazzo *aveva ascoltato* [aveva sentito un] rumore; Il ragazzo si è reso conto che la rana non era accanto a loro e *ha messo in disordine* tutta la stanza [mettere sottosopra la stanza] (tx.10); Spero di non dimenticare mai questa *sperienza* (tx.16); *sento un fascino* [mi affascina] quando mi posso comunicare con loro e scambiare opinioni e idee; possiamo *uffrire* dei servizi *competenti* [possiamo usufruire di buoni servizi] come: le mense, le biblioteche (...); diverse persone che *appartengono a* [vengono da] paesi lontani (tx.17); questo desarrollo deve seguire per *riuscire* [ottenere] un pianeta più pulito e saludabili (tx.31); a conseguenza delle forte *pioggie* [piogge] che *sono accadute* [si hanno avuto/ci sono state] all'inizio del anno; la richiesta di energia elettrica non ha smeso di *cadere* [diminuire/calare/scendere] (tx.32); *communicarmi* [parlare, relazionarmi] con la gente padovana (tx.35); La sua famiglia *ha conosciuto* [ha saputo/ha appreso/è venuta a conoscenza di] la notizia con allegria (tx.38); s'è tagliato il collo *diventando* [provocandosi/causandosi] una ferita che non era grave fortunatamente (tx.40); *ha ascoltato* [ha sentito] un tremendo rumore (tx.44); adesso loro *sono aspetando*⁷³ [sperano] che questo solo si tratti di una bravata (tx.46); il *condotto* [il conducente]; ha perso il controllo del mini-car che *si é conclusa* in un fosso [è andata a finire]; pare che tutti i personni *hanno fuggito* illesi [siano rimaste illese/siano uscite dall'auto illese] (tx.48); Era un amico degli altri due *terroristici*; i suoi due amici *terroristici* [terroristi]; per la prima volta *da lontano* [da molto tempo], i francesi erano uniti; Mentre i due uomini erano nascosti sempre in un negozio, l'altro terrorista *sterzava* [?] un supermercato e uccideva ancora quattro persone; Questi tre tristi giorni hanno sconvolto i

73 En italiano el verbo *esperar* tiene dos significados: *aspettare* y *sperare*. Aquí el aprendiz utiliza el significado incorrecto del verbo.

francesi che hanno *funzionato* [lavorato/cooperato] insieme nelle vie; La polizia *provava a* [cercava di] trovarli dopo ancora un rapina a mano armata; Era un amico degli altri due terroristici con che *ha avuto* [aveva scambiato] molte *chiamate* [telefonate] (tx.49).

Con respecto al uso de los acentos en las palabras agudas, he comprobado que en el 34% de los textos se encuentran palabras sin acento y en el 18% se utiliza el acento de manera incorrecta. Por ejemplo:

perche (tx.3); vía (tx.7); guardare sù (tx.8); per che; gia che (tx.9); ne...ne (tx.14); direi subito, si! (tx.16); e [3ª persona singular del verbo essere/tx.17]; li [adverbio de lugar sin acento/tx.20]; universita (tx.22); cuà (tx.24); cosi; piu (tx.27); Fiat 500 dèpoca (tx.46); há perso (tx.48).

Por lo que se refiere al uso de los apóstrofes, he encontrado casos en que faltan o se usan de manera incorrecta en el 24% de los textos. Por ejemplo:

nell appartamento; *nell* annuncio; *dell* appartamento (tx.6); *al* inizio (tx.15); un *po*; *al* aeroporto (tx.20); In *quel* istante (tx.21); *un'*altro; *del* anno (tx.32); grazie *al* Erasmus (tx.35); due anni *fa'* (tx.36); *nell* ospedale (tx.39); *del* Istituto tecnico (tx.41); *un* Audi (tx.47); *un* auto (tx.48).

Con respecto a la falta de la elisión, he constatado que en el 38% de los textos se encuentran artículos, adjetivos, adverbios o preposiciones que no se eliden delante de palabra que empieza por vocal. Por ejemplo:

ha messo la testa *dove era* la rana (tx.11); *questo* anno (tx.14); *come è* (tx.15); *la* organizzazione; *della* università (tx.23); *una* esperienza unica (tx.26); *la* università; *alla* università (tx.29); *nella* attualità (tx.33); *una* ottima esperienza (tx.35); *la* imprudenza (tx.41).

Como se puede ver, en la mayoría de los casos no se elide el artículo femenino *la/una* o la contracción *nella/della/alla* (véanse otros ejemplos en las secciones dedicadas a los

artículos y a las preposiciones contractas). En italiano, la elisión es obligatoria en estos contextos, o sea con todos los artículos y las preposiciones contractas que terminan en *-llo* y *-lla*, así como con los adjetivos *questo* y *quello* seguidos de un sustantivo que empiece por vocal.⁷⁴

Una cosa interesante que he notado es que, a veces, se elide el artículo o la contracción delante de palabras que empiezan por *s+consonante* (por ejemplo: *l'stesso giorno*; *nell'sfera* (tx.25)), quizás por el hecho de que los estudiantes pronuncian estas palabras con una *e-* prostética al principio, como prevé el modelo español, así que aplican la regla gramatical de la elisión delante de sustantivos que empiezan por vocal también en este contexto.

Con respecto al uso de las repeticiones, he constatado que en algunos textos (36%) se encuentran repeticiones que se podrían evitar simplemente usando un sinónimo o un pronombre. Pero, como ya hemos visto en la sección del análisis textual, los estudiantes prefieren usar la repetición o la elipsis en las cadenas anafóricas para remitir a un antecedente, aunque a veces resulte un tanto pesada. A continuación se pueden ver algunos ejemplos:

Secondo la testimonianza dei parenti, l'uomo e la donna aveva mantenuto un rapporto di dieci anni, fino a quando si era rotto *recentemente* perché lei aveva iniziato un nuovo rapporto *recentemente* (tx.4); *Floris* non era evaso, il corpo è trovato sotto la legna nelle (...) Poco prima delle 20:30 *Floris* ha salutato tutti ed è andato a recuperare la bicicletta per tornare al penitenziario dove lui è detenuto. Ma verso le 23 qualcunos dal carcere ha telefonato chiedendo notizie di *Floris* (tx.5); Nicola era un bambino carino, buono ma poco responsabile, *lui* amava i suoi animale erano lo meglio che *lui* aveva; *Il cane*, visto che non trovava nulla ha iniziato a correre allora Nicola ha perso

74 M. Carrera Díaz (1992:138). La elisión es obligatoria también con la partícula adverbial *ci* seguida del verbo *essere* (*c'è*); con el adjetivo *santo* (*Sant'Antonio*) seguido de nombre propio; con los pronombres *lo* y *la* ante el auxiliar *avere* en los tiempos compuestos (*non l'hanno invitato*). Es opcional con la preposición *di* (*le città d'Europa*); con la partícula *ci* (pronominal y adverbial) ante forma verbal que empieza por *-i* o *-e* (*c'invitano spesso*); con partículas como *questo/questa* (*quest'avventura*), *quando* (*quand'ero giovane*), *come* (*com'è andata la gita?*), *anche* (*anch'io sono italiano*), *mi/ti/si/vi/ne* (*m'annoiavo, se n'è andato*).

anche al suo *cane* (tx.8); Mentre Daniele guardava in un misterioso buco nella terra, il *piccolo* cagnolino giocava con la casa degli api. Del buco è uscito un *piccolo* topo che ha morso il *piccolo* naso di Daniele. Era inutile!, La *piccola* ranetta non era in quel buco (tx.9); *Penso che* i principali pregi del'Erasmus sia principalmente l'università. *Penso che* ci sia il miglior modo di imparare come è il sistema educativo di un altro Paese. Non *penso che* sia il *luogo* ideale per conoscere tuoi amici ma forse potrebbe essere un *luogo* dove trovare gente interessante. Un'altra cosa positiva *penso che* sia la lingua (tx.15); Li dovevo prendere il *autobus* per il aeroporto ma ero un po in ritardo e il *autobus* era uscito! (tx.20); Altra differenza con rispetto al modo di come si fanno gli *esamini* riguarda agli *esamini* orali (tx.26); Quando ho finito i lavori, dopo ho fatto i *esami*. I *esami* in Italia sono diversi, sono orali e scritti, e inoltre gli studenti hanno sei opportunità per passare il *esami* di ogni lezione. Prima di fare il *esame* di ogni lezione, tu devi iscriverti sul internet con il tuo nome e cognome, e il tuo professor e puoi scegliere il giorno. Il giorno che fai il *esame* se lo passi, il professor scriva la tua nota sul un libretto (tx.29); sono a Padova in erasmus per imparare *la lingua*. Mi piace molto *questa lingua* (...) (tx.37); La sua famiglia ha conosciuto la notizia con allegria, perche assicuravano che *Carlos*, il suo nome, aveva morto. Loro sono andati a la zona dove avevano visto per ultima volta a *Carlos*, ma la ricerca sembra un po' difficile. Alla fine, non hanno potuto contattare con *Carlos*, perche è andato via; Due cercatori di funghi hanno trovato in un *bosco* toscano a un medico spagnolo, chi viveva solo in mezzo il *bosco* (tx.38); *Due ladri* romani hanno intrato a una casa a rubbare, mentre *i due ladri* stabano rubando, l'anziana e la sua nuora li avevano sorpreso lì, allora *i due ladri* hanno cominciato a agredire a le due donne con molta violenza con bastoni, *i due ladri* hanno preso più mino di 300 euro (tx.39).

Por último, por lo que se refiere al uso de la *d* eufónica⁷⁵, he observado que solo en

⁷⁵ “L'uso della 'd' eufonica, secondo le indicazioni del famoso storico della lingua Bruno Migliorini, dovrebbe essere limitato ai casi di incontro della stessa vocale, quindi nei casi in cui la congiunzione 'e' e

pocos textos (6%) se omite la *d* eufónica después de la conjunción *e* o después de la preposición *a* ante palabras que empiezan por la misma vocal (respectivamente *e* y *a*), como se puede ver a continuación:

Il ladro (...) si è trovato con una bicicletta che non si vedeva bene per la nebbia, *e* è caduto a terra (tx.7); hanno iniziato *a* ascoltare (tx.9); hanno cominciato *a* agredire a le due donne (tx.39).

En otros textos (6%), en cambio, la *d* eufónica se usa, a veces en contextos donde no sería obligatoria:

Un bambino, Tim, aveva una piccola rana nella sua stanza *ed* un cane bellissimo; Tim *ed* il cane hanno cercato la rana nel giardino; Alla fine i tre sono tornati a casa felici *ed* hanno detto addio agli altri animali (tx.11); Lui era pazzo di felicità *ed* è rimasto tutto il giorno, insieme al suo cane Bobby (tx.13); c'è stato un scontro fra due macchine, un mini car *ed* un'auto (tx.48).

la preposizione 'a' precedano parole inizianti rispettivamente per 'e' e per 'a' (es. ed ecco, ad andare, ad ascoltare, ecc.). Si tratta di una proposta di semplificazione coerente con molti altri processi di semplificazione cui è sottoposta la nostra lingua, ma dobbiamo comunque tener presente che la 'd' eufonica non è un elemento posticcio, ma trova la sua origine nella struttura originaria delle due parole interessate che in latino erano 'et' e 'ad'".

<http://www.accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/domanderisposte/deufonica>.

En fecha: 4/10/2016.

CAPÍTULO V

Tablas de análisis textual

A continuación se pueden ver las tablas de análisis de seis textos del corpus. Los demás textos analizados están contenidos en el CD-ROM que acompaña a la tesis.

ANÁLISIS de los TEXTOS		
<p>Texto 4 (236 palabras; tipología de texto: artículo periodístico)</p> <p>UN UOMO UCCIDE LA SUA EX COMPAGNA DI BAENA E POI SI SUICIDA</p> <p>Un nuovo caso di violenza domestica ha scosso la città di Baena. Un uomo avrebbe ucciso il suo ex-partner di un colpo di notte questo sabato e poi si suicidò, secondo ha confermato al ABC la Guardia Civil e fonti giudiziarie. Intorno a mezzanotte i parenti della vittima trovano la porta di la casa de la donna aperta e scoperto i corpi a terra e hanno avisato la Guardia Civil.</p> <p>Secondo fonti vicine al caso hanno confermato che è accaduto in una casa di Baena, nella strada di Cañete de las Torres, dove aveva la sua residenza. Secondo la testimonianza dei parenti, l'uomo e la donna aveva mantenuto un rapporto di dieci anni, fino a quando si era rotto recentemente perché lei aveva iniziato un nuovo rapporto recentemente.</p> <p>Secondo i testimoni stessi, l'uomo era cacciatore e gli ha sparato con un fucile da caccia. Più tardi, si è sparato in bocca, che si è conclusa con la sua vita. Aveva 50 anni e lei 28. La Guardia Civil è stato responsabile dell'indagine di questo fatto e sono già stati a sollevare i corpi. L'autopsia determinerà con precisione le cause di morte, ma tutto rimanda ad un caso di violenza di genere.</p> <p>La notizia arriva a poche ore dopo le marce contro la violenza domestica, che si sono verificati in Spagna, soprattutto a Madrid.</p>		
CLASE del NOMBRE		
Tipos de sustantivos:		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Primitivos	es. uomo (x4); caso (x3); anni (x2); casa (x2); corpi (x2); donna (x2); parenti (x2); rapporto (x2); autopsia; bocca; cause; città; colpo; campagna; fatto; fonti; indagine; marce; morte; notizia; notte; ore; partner; porta; precisione; residenza; sabato; strada; terra; testimoni; vita; vittima.	43 su 64

Derivados	es. cacciatore; testimonianza.	2 su 64
Alterados (diminutivos; aumentativos; despectivos; afectivos)	-	-
Compuestos	es. ex-compagna; ex-partner; violenza di genere; violenza domestica (x2); fonti giudiziarie; fucile da caccia; mezzanotte.	8 su 64
Individuales	es. Baena (x3); ABC; Guardia Civil (x3) Cañete de las Torres; Madrid; Spagna.	10 su 64
Colectivos	es. Guardia Civil.	1 su 64
Concordancia nominal:		
	Ejemplos	
Entre artículo y sustantivo	<p>es. la sua ex compagna; la città; la Guardia Civil (x3); la porta; la casa; la donna (x2); la sua residenza; la testimonianza; la sua vita; la violenza domestica; la notizia; un uomo (x2); un nuovo caso; un colpo; un rapporto (x2); un fucile da caccia; un caso; i parenti; i corpi (x2); i testimoni; l'uomo (x2); l'autopsia; le cause; le marce; il suo ex partner; una casa.</p> <p>→ Errores de concordancia entre artículo y sustantivo:</p> <p>es. <u>il suo</u> ex-partner (en este caso el referente es una mujer).</p>	
Entre preposición contracta y sustantivo	<p>es. dei parenti; dell'indagine; i parenti della vittima; nella strada.</p> <p>→ Falta de univervación entre preposición y artículo en las preposiciones contractas:</p> <p>es. la porta <u>di</u> la casa <u>de</u> la donna;</p> <p>→ Falta de elisión de la preposición contracta delante de sustantivos que empiezan por vocal:</p> <p>es. <u>al</u> ABC</p>	
Entre adjetivo demostrativo y sustantivo	es. questo sabato; questo fatto.	
Entre sustantivo y adjetivo	<p>→ No hay errores de concordancia entre sustantivo y adjetivo:</p> <p>es. nuovo caso; violenza domestica; fonti giudiziarie; fonti vicine; nuovo rapporto; violenza domestica.</p>	

Estructura del sintagma nominal:		
Tipo de artículo: definido, indefinido, partitivo		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Definido	es. la sua ex compagna; la città; la Guardia Civil (x3); la porta; la casa; la donna (x2); la sua residenza; la testimonianza; la sua vita; la violenza domestica; la notizia; i parenti; i corpi (x2); i testimoni; l'uomo (x2); l'autopsia; le cause; le marce; il suo ex partner.	24 su 33
Indefinido	es. un uomo (x2); un nuovo caso; un colpo; un rapporto (x2); un fucile da caccia; un caso; una casa.	9 su 33
Partitivo	-	-
Presencia/ausencia del artículo	Ejemplos	Frecuencia de uso
Presencia	(v. sopra)	33 su 35
Ausencia	es. fonti giudiziarie; fonti vicine.	2 su 35
Uso de estructuras nominales correlativas	-	-
	Ejemplos	
Uso de locuciones (expresiones idiomáticas)	-	
Uso de colocaciones	es. Il caso ha scosso la città; fonti giudiziarie; fonti vicine al caso; le fonti hanno confermato; mantenere/rompere/iniziare un rapporto; fucile da caccia; essere responsabile dell'indagine; l'autopsia determinerà con precisione; violenza di genere; violenza domestica.	
Uso de sinónimos para evitar repeticiones	es. ex compagna-ex partner-la vittima-la donna; caso-fatto; violenza domestica-violenza di genere.	
CLASE del PRONOMBRE		
¿Qué pronombres se usan?		

	Ejemplos	Frecuencia de uso
Personales sujeto	es. lei (x2)	2 su 7
Objeto directo	-	-
Objeto indirecto	es. <u>gli</u> ha sparato	1 su 7
Reflexivos	es. <u>si</u> suicida; <u>si</u> suicidò; <u>si</u> era rotto; <u>si</u> è sparato.	4 su 7
Otros pronombres usados en el texto	-	-
Forma tónica	es. lei (x2)	2 su 7
Forma átona	es. gli	1 su 7
Enclisis pronominal (con infinitivo, gerundio e imperativo)	-	-
El pronombre sujeto se expresa (y se repite en la oración)	es. lei aveva iniziato un nuovo rapporto recentemente; Aveva 50 anni e lei 28.	2
El pronombre sujeto se omite	<p>Un nuovo caso di violenza domestica ha scosso la città di Baena. Un uomo avrebbe ucciso il suo ex-partner di un colpo di notte questo sabato e poi Ø si suicidò, secondo ha confermato al ABC la Guardia Civil e fonti giudiziarie. Intorno a mezzanotte i parenti della vittima trovano la porta di la casa de la donna aperta e Ø scoperto i corpi a terra e Ø hanno avisato la Guardia Civil.</p> <p>Secondo fonti vicine al caso hanno confermato che Ø è accaduto in una casa di Baena, nella strada di Cañete de las Torres, dove Ø aveva la sua residenza. Secondo la testimonianza dei parenti, l'uomo e la donna aveva mantenuto un rapporto di dieci anni, fino a quando Ø si era rotto recentemente perché lei aveva iniziato un nuovo rapporto recentemente.</p> <p>Secondo i testimoni stessi, l'uomo era cacciatore e Ø gli ha sparato con un fucile da caccia. Più tardi, Ø si è sparato in bocca, che si è conclusa con la sua vita. Ø Aveva 50 anni e lei 28. La Guardia Civil è stato responsabile dell'indagine di questo fatto e Ø sono già stati a sollevare i corpi. L'autopsia determinerà con precisione le cause di morte, ma tutto rimanda ad un caso di violenza di genere.</p> <p>La notizia arriva a poche ore dopo le marce contro la violenza domestica, che si sono verificati in Spagna, soprattutto a Madrid.</p>	10
Uso del pronombre dativo <i>gli</i> en lugar de <i>le</i> también para el caso	es. <u>gli</u> ha sparato	1

femenino		
Uso del pronombre dativo <i>gli</i> en lugar de <i>a loro</i> para el plural	-	-
Uso de los pronombres dobles	-	-
Uso de la partícula pronominal <i>ci/vi/ne</i>		
Ci	-	-
Vi	-	-
Ne	-	-
Pronombres relativos (che, cui, il/la quale, i/le quali/ ciò che / quello che)		
Che	es. <u>che</u> è accaduto; <u>che</u> si è conclusa; <u>che</u> si sono verificati. → Errores de sintaxis (uso incorrecto del pronombre relativo <i>che</i>): es. si è sparato in bocca, <u>che</u> si è conclusa con la sua vita.	3
Cui	-	-
Il/la quale; i/le quali	-	-
Ciò che	-	-
Quello che	-	-
Uso del adverbio <i>dove</i> en lugar del pronombre relativo <i>in cui/nella quale</i> , etc.	-	-
LOS POSESIVOS (adjetivos/pronombres)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Formas de los posesivos	es. il suo ex-partner; la sua ex compagna; la sua vita; la sua residenza.	4
Errores de concordancia entre los posesivos y los sustantivos:	es. il suo ex-partner (en este caso el referente es una mujer).	1 su 4
Uso del artículo definido+posesivo+sustantivo	es. il suo ex-partner; la sua ex compagna; la sua vita; la sua residenza.	4 su 4
Falta del artículo definido delante de posesivo+sustantivo	-	-

LOS DEMOSTRATIVOS (adjetivos/pronombres)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Formas de los demostrativos	es. questo sabato; questo fatto.	2
LOS CUANTIFICADORES		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
es. dieci anni		1
CLASE del ADJETIVO (calificativo)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Adjetivos derivados	es. giudiziarie	1 su 7
Adjetivos flexivos	es. nuovo (x2); domestica (x2); vicine; aperta.	6 su 7
Forma de los adjetivos:		
Superlativos	-	-
Comparativos	-	-
Sintagma: adjetivo+adverbio	-	-
Adjetivos antes del sustantivo	es. nuovo caso; nuovo rapporto.	2 su 7
Adjetivos después del sustantivo	es. violenza domestica (x2); fonti giudiziarie; fonti vicine.	4 su 7
Adjetivos predicativos	es. trovano la porta (...) <u>aperta</u>	1 su 7
Concordancia adjetival: errores de concordancia con los sustantivos	→ No hay errores de concordancia entre adjetivos y sustantivos: es. nuovo caso; nuovo rapporto; violenza domestica (x2); fonti giudiziarie; fonti vicine; la porta (...) aperta.	-
CLASE del VERBO		
¿Qué tipos de verbos se usan más/no se usan?		
Forma activa/pasiva/impersonal		

	Ejemplos	Frecuencia de uso
Forma activa	es. uccide; si suicida; ha scosso; avrebbe ucciso; si suicidò; ha confermato; trovano; scoperto; hanno avvisato; hanno confermato; aveva; aveva mantenuto; aveva iniziato; si è sparato; è stato; sono stati; sollevare; determinerà; rimanda; arriva; era; ha sparato; aveva; si sono verificati.	24 su 26
Forma pasiva	Pasivo: -	-
	<i>Si</i> pasivante: si è conclusa; si era rotto	2 su 26
Forma impersonal (bisogna che, è necessario/bello/utile che..)	-	-
Uso de verbos modales	-	-
Estructuras perifrásticas (con stare, andare, venire, etc..)	-	-
Verbos de apoyo (es. fare una passeggiata)	-	-
Verbos causativos	-	-
Auxiliares: essere, avere, venire		
Essere	es. si è sparato; si è conclusa; è stato; sono stati; si sono verificati.	5 su 14
Avere	es. ha scosso; avrebbe ucciso; ha confermato; hanno avvisato; hanno confermato; aveva mantenuto; aveva iniziato; gli ha sparato; (<i>aver</i>) scoperto.	9 su 14
Venire/andare	-	-
Verbos transitivos/intransitivos		
Transitivos	es. uccide; ha scosso; avrebbe ucciso; ha confermato; trovano; scoperto; hanno avvisato; hanno confermato; aveva (x2); aveva mantenuto; aveva iniziato; sollevare; determinerà.	14 su 24
Intransitivos	es. si suicida; si suicidò; si è conclusa; si è sparato; sono stati; rimanda; gli ha sparato; si sono verificati; arriva; si era rotto.	10 su 24
Verbos pronominales:		

Reflexivos	es. si suicida; si suicidò; si è sparato.	3 su 26
Recíprocos	-	-
Intransitivos pronominales	es. si sono verificati; si è conclusa; si è rotto.	3 su 26
Concordancia verbal: errores		
Sujeto/verbo	→ Falta de acuerdo entre sujeto y verbo: es. l'uomo e la donna <u>aveva mantenuto</u> ; secondo <u>ha confermato</u> al ABC la Guardia Civil e fonti giudiziarie; la Guardia Civil... <u>sono già stati</u> a sollevare i corpi.	3 errores
Sujeto/participio pasado	→ Falta de concordancia de género entre sujeto y participio pasado de verbos con auxiliar <i>essere</i> (por interferencia del español, en el que el participio pasado de los verbos de voz activa no concuerda nunca con el sujeto de la frase): es. La Guardia Civil <u>è stato</u> responsabile; le marce...che si sono verificati.	2 errores
Errores en el uso del auxiliar	-	-
Uso de los modos y tiempos verbales: ¿cuáles se usan más?		
Modos:		
Indicativo	es. uccide; si suicida; ha scosso; si suicidò; ha confermato; trovano; hanno avisato; hanno confermato; aveva; aveva mantenuto; aveva iniziato; si è sparato; è stato; sono stati; determinerà; rimanda; arriva; era; gli ha sparato; aveva; si sono verificati; si è conclusa; si era rotto.	23 su 26
Subjuntivo	-	-
Condicional	es. avrebbe ucciso → Estructura con el condicional, típicas del lenguaje periodístico; otras fórmulas típicas del estilo periodístico son: es. secondo quanto ha confermato;	1 su 26

	secondo i testimoni; secondo fonti vicine.	
Gerundio	-	-
Imperativo	-	-
Infinitivo	es. sollevare	1 su 26
Participio	es. scoperto	1 su 26
Tiempos (del indicativo):		
Presente	es. uccide; si suicida; arriva; trovano; rimanda.	5 su 23
Pretérito perfecto	es. ha scosso; ha confermato; hanno avisato; hanno confermato; si è sparato; è stato; sono stati; gli ha sparato; si sono verificati; si è conclusa.	10 su 23
Pretérito indefinido	es. si suicidò.	1 su 23
Imperfecto	es. aveva (x2); era.	3 su 23
Pluscuamperfecto	es. aveva mantenuto; aveva iniziato; si era rotto.	3 su 23
Futuro simple	es. determinerà	1 su 23
Consecutio temporum: ¿se respeta?	SI: -	
	NO: En el texto se subraya la falta de coherencia en el uso de los tiempos verbales dentro de la misma oración: es. Un uomo <u>avrebbe ucciso</u> il suo ex-partner di un colpo di notte questo sabato e poi <u>si suicidò</u> ; es. i parenti della vittima <u>trovano</u> la porta di la casa de la donna aperta e <u>scoperto</u> i corpi a terra e <u>hanno avisato</u> la Guardia Civil.	No se respeta en 5 oraciones.
Estructura argumental del verbo: ¿se respeta? ¿Qué preposiciones se usan?	→ Se respeta la estructura argumental de los verbos: es. secondo (<i>quanto</i>) ha confermato al ABC la Guardia Civil e fonti giudiziarie; hanno confermato che è accaduto in una casa di Baena; gli ha sparato con un fucile da caccia; si è sparato in bocca; si è conclusa con la sua vita; è stato responsabile dell' indagine; sono già stati a sollevare i corpi; tutto rimanda ad un caso di	-

	violenza di genere; che si sono verificati in Spagna.	
Uso del verbo andare/venire : interferencias con el español	-	-
Uso del verbo essere/stare	-	-
Frases nominales (sin el verbo)	-	-
CLASE del ADVERBIO		
Formas de adverbios:		
-mente	es. recentemente (x2).	2 su 14
Adverbios de modo	es. di un colpo; con precisione.	2 su 14
Adverbios de lugar	es. a terra.	1 su 14
Adverbios de tiempo	es. recentemente (x2); più tardi; di notte; già; poche ore dopo; poi (x2); fino a quando.	9 su 14
Otros adverbios	es. dove; soprattutto.	2 su 14
Posición incorrecta del adverbio en la oración	-	-
CLASE de la PREPOSICIÓN		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
¿Qué preposiciones se usan más?	Preposiciones simples	
Preposiciones simples	es. di (x13); a (x6); con (x3); in (x3); da.	26 su 36
Preposiciones contractas	es. dei; dell'; della; nella; al.	5 su 36
Preposiciones improprias	es. secondo (x3); contro; intorno a.	5 su 36
Tendencia a no usar las preposiciones contractas	→ Falta de univervación entre preposición y artículo en las preposiciones contractas: es. la porta <u>di</u> la casa <u>de</u> la donna; le cause <u>di</u> morte.	2 su 36
Uso inapropiado de algunas preposiciones	es. La notizia arriva <u>a</u> poche ore dopo le marce contro la violenza domestica.	1 su 36

NIVEL TEXTUAL		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Tipos de conectores textuales usados	es. di notte; questo sabato; e (x8); poi (x2); fino a quando; ma; più tardi; intorno a mezzanotte; poche ore dopo; recentemente (x2) → La cohesión del texto se da sobre todo a través de la <i>consecutio temporum</i> y de las cadenas anafóricas que conectan entre sí las oraciones textuales.	19
¿Hay coherencia y cohesión en el texto? → Uso de deixis/anáfora		
Deixis (espacial, temporal, personal, social, textual)	Deixis temporal: questo sabato; recentemente (x2) Deixis espacial: - Deixis personal: - Deixis social: - Deixis textual: -	
Anáfora (pronombres personales, repeticiones, sinónimos, hiperónimos, etc..)	→ Uso de elementos anafóricos no claros (no se entiende cuál es el referente). Quizás el aprendiz usa la forma singular <i>sua</i> en lugar de <i>loro</i> por influencia del español <i>sus</i> . Todavía también el verbo es al singular: es. dove aveva la <u>sua</u> residenza. → Cadena anafórica de “un uomo” y de “ex-compagna”: <u>UN UOMO</u> UCCIDE LA <u>SUA EX COMPAGNA</u> DI BAENA E POI Ø SI SUICIDA Un nuovo caso di violenza domestica ha scosso la città di Baena. <u>Un uomo</u> avrebbe ucciso il <u>suo ex-partner</u> di un colpo di notte questo sabato e poi Ø si suicidò, secondo ha confermato al ABC la Guardia Civil e fonti giudiziarie. Intorno a mezzanotte i parenti della <u>vittima</u> trovano la porta di la casa de <u>la donna</u> aperta e scoperto i <u>corpi</u> a terra e hanno avvisato la Guardia Civil. Secondo fonti vicine al caso hanno confermato che è accaduto in una casa di Baena, nella strada di Cañete de las Torres, dove aveva la <u>sua</u> residenza. Secondo la testimonianza dei parenti, <u>l'uomo</u> e <u>la donna</u> aveva <u>mantenuto</u> un rapporto di dieci anni, fino a quando si era rotto recentemente perché <u>lei</u> aveva	

	iniziato un nuovo rapporto recentemente. Secondo i testimoni stessi, <u>l'uomo</u> era cacciatore e Ø <u>gli</u> ha sparato con un fucile da caccia. Più tardi, Ø si è sparato in bocca, che si è conclusa con la <u>sua</u> vita. Ø Aveva 50 anni e <u>lei</u> 28. La Guardia Civil è stato responsabile dell'indagine di questo fatto e sono già stati a sollevare i <u>corpi</u> . L'autopsia determinerà con precisione le cause di morte, ma tutto rimanda ad un caso di violenza di genere. La notizia arriva a poche ore dopo le marce contro la violenza domestica, che si sono verificati in Spagna, soprattutto a Madrid.	
Número de oraciones en el texto	26 (cada verbo corresponde a una oración, coordinada o subordinada)	
Número medio de palabras en cada oración	20	
Número máximo de verbos en cada oración	3	
NIVEL SINTÁCTICO		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Uso de la parataxis (coordinación)	es. un uomo uccide la sua ex compagna di Baena e poi si suicida; un uomo avrebbe ucciso il suo ex-partner di un colpo di notte questo sabato e poi si suicidò; i parenti della vittima trovano la porta di la casa de la donna aperta e scoperto i corpi a terra e hanno avvisato la Guardia Civil; l'uomo era cacciatore e gli ha sparato con un fucile da caccia; aveva 50 anni e lei 28; la Guardia Civil è stato responsabile dell'indagine di questo fatto e sono già stati a sollevare i corpi; l'autopsia determinerà con precisione le cause di morte, ma tutto rimanda ad un caso di violenza di genere.	8
Uso de la hipotaxis (subordinación)	Explícitas: Secondo ha confermato al ABC la Guardia Civil e fonti giudiziarie; hanno confermato <u>che è accaduto</u> in una casa di Baena; dove aveva la sua residenza; fino a quando si era rotto recentemente; perché lei aveva iniziato un nuovo rapporto; che si è	7 su 8

	conclusa con la sua vita; che si sono verificati in Spagna.	
	Implicite : sono già stati a <u>sollevare</u> i corpi.	1 su 8
Tipos de coordinadas		
Copulativa (introducida por: <i>e, anche, pure, inoltre, né, neppure, nemmeno</i>)	es. Un uomo uccide la sua ex compagna di Baena e poi si suicida; un uomo avrebbe ucciso il suo ex-partner di un colpo di notte questo sabato e poi si suicidò; i parenti della vittima trovano la porta di la casa de la donna aperta e scoperto i corpi a terra e hanno avvisato la Guardia Civil; l'uomo era cacciatore e gli ha sparato con un fucile da caccia; aveva 50 anni e lei 28; la Guardia Civil è stato responsabile dell'indagine di questo fatto e sono già stati a sollevare i corpi.	7 su 8
Disyuntiva (introducida por: <i>o, ovvero, oppure, altrimenti</i>)	-	-
Adversativa (introducida por: <i>ma, però, tuttavia, anzi, peraltro, piuttosto, nondimeno, eppure</i>)	es. l'autopsia determinerà con precisione le cause di morte, ma tutto rimanda ad un caso di violenza di genere.	1 su 8
Explicativa (introducida por: <i>infatti, difatti, invero, cioè</i>)	-	-
Conclusiva (introducida por: <i>quindi, dunque, perciò, pertanto, ebbene</i>)	-	-
Correlativa (introducida por: <i>e... e, sia... sia, né... né, o... o, non solo... ma anche</i>)	-	-
Concesiva (introducida por: <i>bensi, invece, ma, semmai, anzi</i>)	-	-
Tipos de subordinadas		
Sustantiva (introducida por: <i>di, che</i>)	es. hanno confermato che è accaduto in una casa di Baena; sono già stati a	2 su 8

	sollevare i corpi.	
Interrogativa indirecta (introducida por: <i>se, dove, perché, come</i>)	-	-
Declarativa (introducida por: <i>che, di</i>)	-	-
Relativa (introducida por: <i>che, cui, il quale, chi, dove, infinitivo, participio presente o passato</i>)	es. che si è conclusa con la sua vita; che si sono verificati in Spagna; dove aveva la sua residenza.	3 su 8
Causal (introducida por: <i>perché, poiché, siccome, dal momento che, per</i>)	es. perché lei aveva iniziato un nuovo rapporto.	1 su 8
Final (introducida por: <i>perché, affinché, acciocché, a, da, di, per, al fine di, con lo scopo di, nell'intento di</i>)	-	-
Comparativa (introducida por: <i>come, più...di quanto, meglio di quanto, meno...di quello, peggio...di come, tanto...come, tanto...quanto, più che, piuttosto che</i>)	-	-
Temporal (introducida por: <i>quando, mentre, prima, dopo, nel momento in cui, non appena, intanto che, fino a che, dopo, prima di</i>)	es. fino a quando si era rotto recentemente.	1 su 8
Modal (introducida por: <i>come, come se, nel modo in cui, con, a</i>)	-	-
Instrumental (introducida por: <i>con, a furia di, a forza di</i>)	-	-
Consecutiva (introducida por: <i>cosicché, così...che, tanto...che, talmente...che, a tal punto...che, per, da</i>)	-	-

Concesiva (introducida por: <i>benché, nonostante, sebbene, malgrado, quantunque, anche se, pur</i>)	-	-
Condicional (introducida por: <i>se, qualora, purché, ammesso che, nel caso in cui, a</i>)	-	-
Limitativa (introducida por: <i>per quello che, secondo quello che, per quanto, a quanto, in quanto a</i>)	es. Secondo ha confermato al ABC la Guardia Civil e fonti giudiziarie.	1 su 8
Exclusiva (introducida por: <i>senza che, senza</i>)	-	-
Exceptuativa (introducida por: <i>fuorché, eccetto che, tranne che, a meno che, salvo che</i>)	-	-
Adjuntiva (introducida por: <i>oltre a, oltre che</i>)	-	-
Adversativa (introducida por: <i>mentre (invece), quando (invece), anziché, invece di, al posto di</i>)	-	-
¿Se usa el discurso directo/indirecto?	Directo: -	-
	Indirecto: Un uomo avrebbe ucciso il suo ex-partner di un colpo di notte questo sabato e poi si suicidò, <u>secondo</u> ha confermato al ABC la Guardia Civil e fonti giudiziarie; <u>fonti vicine al caso hanno confermato che</u> è accaduto in una casa di Baena, nella strada di Cañete de las Torres, dove aveva la sua residenza; <u>secondo</u> la testimonianza dei parenti, l'uomo e la donna aveva mantenuto un rapporto di dieci anni, fino a quando si era rotto recentemente perché lei aveva iniziato un nuovo rapporto recentemente; <u>secondo</u> i testimoni stessi, l'uomo era cacciatore e gli ha sparato con un fucile da caccia.	-

	Più tardi, si è sparato in bocca, che si è conclusa con la sua vita.	
USO de la PUNTUACIÓN		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
¿Qué signos de puntuación se usan más? (punto, coma, punto y coma, dos puntos, comillas, paréntesis, signos de exclamación e interrogación, puntos suspensivos, guion, raya)	11 puntos; 11 comas.	
¿Cuáles se usan de manera incorrecta?	→ Faltan las comas para separar los distintos complementos de tiempo dentro de la misma oración: es. Un uomo avrebbe ucciso il suo ex-partner di un colpo di notte Ø questo sabato Ø e (...)	2
Errores sintácticos causados por un uso incorrecto de la puntuación	-	-
ORTOGRAFÍA y LÉXICO		
Errores más comunes:		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Falta de la geminadas	-	-
Uso correcto de las geminadas	es. uccide; scosso; città; avrebbe; ucciso; notte; mezzanotte; vittima; donna (x2); terra; hanno (x2); avisato; accaduto; nella; rapporto (x2); rotto; stessi; cacciatore; caccia; bocca; dell'; sollevare; tutto; arriva; soprattutto.	30 su 30 (todas correctas)
Uso incorrecto de las geminadas	-	-
Errores de interferencia léxica del español	es. uccidere <u>di un colpo</u> (< esp. <i>de golpe</i>)	1
Uso inapropiado de algunos verbos/sustantivos/adjetivos/adverbios (errores semánticos y léxicos)	→ Uso inapropiado del verbo <i>sollevare</i> en la oración “sollevare i corpi”: en este contexto sería mejor usar el verbo <i>portare via/recuperare</i> .	1

Falta/Uso incorrecto de acentos	→ Palabras agudas escritas sin acento final (por interferencia del español): es. <i>perche</i>	1
Falta de apóstrofos	-	-
Falta de la elisión	-	-
Repeticiones	es. <i>recentemente</i> (usado dos veces en la misma oración); <i>secondo</i> (es. <u>secondo</u> fonti vicine al caso; <u>secondo</u> la testimonianza dei parenti; <u>secondo</u> i testimoni stessi).	-
Falta/Uso de la <i>d</i> eufónica	-	-

ANÁLISIS de los TEXTOS		
<p>Texto 6 (125 palabras; tipología de texto: artículo periodístico)</p> <p>PAGANO LA CASA-VACANZE MA è UNA TRUFFA: VENTI PADOVANI IMBROGLIATI</p> <p>Questa cronaca racconta una truffa fatta per un uomo mediante un annuncio finto in internet, almeno a venti padovani.</p> <p>Il truffatore ha pubblicato annunci su noti portali degli suoi appartamenti, che ovviamente erano finti. Nell'annuncio il uomo ha fornito sui dati di contatti come il numero di cellulare o il e-mail.</p> <p>Quando gli persone si interessavano nell'appartamento, il truffatore inviava diversi messaggi molto cordiali, e anche messaggi per il cellulare, puntualmente.</p> <p>Aveva fornito tutti gli dettagli dell'appartamento e informazioni di base. E dopo chiedeva una caparra circa di 300 euro.</p> <p>Gli vacanzieri avevano scoperto il raggirò dopo di arrivare al appartamento che non esisteva mai, oppure il finto proprietario non era disponibile.</p>		
CLASE del NOMBRE		
Tipos de sustantivos:		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Primitivos	es. appartamento (x2); cellulare (x2); messaggi (x2); truffa (x2); uomo (x2); appartamento; appartamenti; caparra; cronaca; dati; dettagli; euro; e-mail; numero; persone.	20 su 35
Derivados	es. padovani (x2); truffatore (x2); raggirò; vacanzieri; annuncio (x2); annunci; contatti; informazioni; portali; proprietario.	13 su 35
Alterados (diminutivos; aumentativos; despectivos; afectivos)	-	-
Compuestos	es. casa-vacanze.	1 su 35
Individuales	es. internet (se tendría que escribir con mayúscula).	1 su 35
Colectivos	-	-
Concordancia nominal:		
	Ejemplos	

Entre artículo y sustantivo	es. il truffatore (x2); il uomo; il numero; il e-mail; il cellulare; il (finte) proprietario; gli personi; gli dettagli; gli vacanzieri; una truffa (x2); una caparra; un uomo; un annuncio; la casa-vacanze. → Sustantivos femeninos tratados como si fueran masculinos: es. gli personi.	
Entre preposición contracta y sustantivo	es. al appartamento; dell appartamento; degli sui appartamenti; nell annuncio; nell appartamento.	
Entre adjetivo demostrativo y sustantivo	es. questa cronaca.	
Entre sustantivo y adjetivo	es. venti padovani imbrogliati; un annuncio finte; noti portali; messaggi molto cordiali; il finte proprietario (...) disponibile; appartamenti (...) fittizi. → Uso del morfema -e en lugar de -o como desinencia de algunos adjetivos masculinos: es. un annuncio finte in internet; il finte proprietario.	
Estructura del sintagma nominal:		
Tipo de artículo: definido, indefinido, partitivo		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Definido	es. il truffatore (x2); il uomo; il numero; il e-mail; il cellulare; il (finte) proprietario; gli personi; gli dettagli; gli vacanzieri; la casa-vacanze. → Errores en el uso del artículo definido (género y forma): es. il e-mail; gli dettagli; gli vacanzieri. → Uso del artículo masculino il en lugar de lo y falta de elisión del artículo delante de sustantivos que empiezan por vocal: es. il uomo.	11 su 16
Indefinido	es. una truffa (x2); una caparra; un uomo; un annuncio.	5 su 16
Partitivo	-	-
Presencia/ausencia del artículo	Ejemplos	Frecuencia

		de uso
Presencia	(v. sopra) → Sobreextensión de uso del artículo definido: es. inviava messaggi per <u>il</u> cellulare.	16 su 19
Ausencia	→ Falta del artículo definido delante de adjetivos posesivos (por interferencia del español): es. il uomo ha fornito Ø sui dati; Il truffatore ha publicatto Ø annunci; aveva fornito tutti gli dettagli dell appartamento e Ø informazioni di base.	3 su 19
Uso de estructuras nominales correlativas	-	-
	Ejemplos	
Uso de locuciones (expresiones idiomáticas)	-	
Uso de colocaciones	es. casa-vacanze; pubblicare annunci; fornire i dati/i dettagli/informazioni di base; numero di cellulare; informazioni di base.	
Uso de sinónimos para evitar repeticiones	es. un uomo-il truffatore-il proprietario; padovani-le persone-i vacanzieri; la truffa-il raggio.	
CLASE del PRONOMBRE		
¿Qué pronombres se usan?		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Personales sujeto	-	-
Objeto directo	-	-
Objeto indirecto	→ Falta el objeto indirecto: es. il truffatore <u>inviava</u> (<i>loro</i>) diversi messaggi → La oración es correcta igualmente, pero sería mejor expresar el pronombre indirecto.	-
Reflexivos	-	-
Otros pronombres usados en el texto	-	-
Forma tónica	-	-
Forma átona	-	-

Enclisis pronominal (con infinitivo, gerundio e imperativo)	-	-
El pronombre sujeto se expresa (y se repite en la oración)	-	-
El pronombre sujeto se omite	<p>Ø PAGANO LA CASA-VACANZE MA è UNA TRUFFA: VENTI PADOVANI IMBROGLIATI</p> <p>Questa cronaca racconta una truffa fatta per un uomo mediante un annuncio finto in internet, almeno a venti padovani.</p> <p>Il truffatore ha pubblicato annunci su noti portali degli suoi appartamenti, che ovviamente erano finti. Nell'annuncio il uomo ha fornito sui dati di contatto come il numero di cellulare o il e-mail.</p> <p>Quando gli persone si interessavano nell'appartamento, il truffatore inviava diversi messaggi molto cordiali, e anche messaggi per il cellulare, puntualmente.</p> <p>Ø Aveva fornito tutti gli dettagli dell'appartamento e informazioni di base. E dopo Ø chiedeva una caparra circa di 300 euro.</p> <p>Gli vacanzieri avevano scoperto il raggirò dopo di arrivare al appartamento che non esisteva mai, oppure il finto proprietario non era disponibile.</p>	3
Uso del pronombre dativo <i>gli</i> en lugar de <i>le</i> también para el caso femenino	-	-
Uso del pronombre dativo <i>gli</i> en lugar de <i>a loro</i> para el plural	-	-
Uso de los pronombres dobles	-	-
Uso de la partícula pronominal <i>ci/vi/ne</i>		
Ci	-	-
Vi	-	-
Ne	-	-
Pronombres relativos (che, cui, il/la quale, i/le quali/ ciò che / quello che)		
Che	es. al appartamento <u>che</u> non esisteva mai.	1
Cui	-	-

Chi	-	-
Il/la quale; i/le quali	-	-
Ciò che	-	-
Quello che	-	-
Uso del adverbio <i>dove</i> en lugar del pronombre relativo <i>in cui/nella quale</i> , etc.	-	-
LOS POSESIVOS (adjetivos/pronombres)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Formas de los posesivos	→ Errores en la forma de los adjetivos posesivos (<i>sui</i> en lugar de <i>suoi</i>): es. <u>sui</u> dati; <u>sui</u> appartamenti.	2
Errores de concordancia entre los posesivos y los sustantivos:	-	-
Uso del artículo definido+posesivo+sustantivo	→ Errores en la forma de las preposiciones contractas (seguidas por un pronombre posesivo): es. noti portali <u>degli</u> <u>sui</u> appartamenti.	1
Falta del artículo definido delante de posesivo+sustantivo	→ Falta del artículo definido delante de adjetivos posesivos (por interferencia del español): es. il uomo ha formito Ø <u>sui</u> dati.	1
LOS DEMOSTRATIVOS (adjetivos/pronombres)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Formas de los demostrativos	es. <u>Questa</u> cronaca.	1
LOS CUANTIFICADORES		
Ejemplos		Frecuencia de uso
es. venti (x2); <u>tutti</u> gli dettagli; 300 euro; 5 diversi.		5
CLASE del ADJETIVO (calificativo)		
	Ejemplos	Frecuencia

		de uso
Adjetivos derivados	es. imbrogliati; cordiali.	2 su 7
Adjetivos flexivos	es. finte (x2); noti; disponibile; fittizi.	5 su 7
Forma de los adjetivos:		
Superlativos	-	-
Comparativos	-	-
Sintagma: adjetivo+adverbio	es. messaggi <u>molto</u> cordiali.	1 su 7
Adjetivos antes del sustantivo	es. noti portali; il finte proprietario.	2 su 7
Adjetivos después del sustantivo	es. padovani imbrogliati; un annuncio finte; messaggi cordiali.	3 su 7
Adjetivos predicativos	es. proprietario non era <u>disponibile</u> ; appartamenti che erano <u>fittizi</u> .	2 su 7
Concordancia adjetival: errores de concordancia con los sustantivos	→ Uso del morfema <i>-e</i> en lugar de <i>-o</i> como desinencia de algunos adjetivos masculinos: es. il finte proprietario; un annuncio finte.	2 errores
CLASE del VERBO		
¿Qué tipos de verbos se usan más/no se usan?		
Forma activa/pasiva/impersonal		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Forma activa	es. pagano; è; racconta; ha publicatto; erano; ha fornito; si interessavano; inviava; aveva fornito; chiedeva; avevano scoperto; arrivare; esisteva; era disponibile.	14 su 16
Forma pasiva	es. imbrogliati; fatta.	2 su 16
	<i>Si</i> pasivante: -	-
Forma impersonal (bisogna che, è necessario/bello/utile che..)	-	-
Uso de verbos modales	-	-
Estructuras perifrásticas (con stare, andare, venire, etc..)	-	-

Verbos de apoyo (es. fare una passeggiata)	-	-
Verbos causativos	-	-
Auxiliares: essere, avere, venire		
Essere	es. era disponibile.	1 su 4
Avere	es. ha publicatto; ha fornito; aveva fornito.	3 su 4
Venire/andare	-	-
Verbos transitivos/intransitivos		
Transitivos	es. pagano; racconta; ha publicatto; ha fornito; inviava; aveva fornito; chiedeva; avevano scoperto.	8 su 11
Intransitivos	es. si interessavano; arrivare; esisteva.	3 su 11
Verbos pronominales:		
Reflexivos	-	-
Recíprocos	-	-
Intransitivos pronominales	es. si interessavano.	1
Concordancia verbal: errores		
Sujeto/verbo	-	-
Sujeto/participio pasado	-	-
Errores en el uso del auxiliar	-	-
Uso de los modos y tiempos verbales: ¿cuáles se usan más?		
Modos:		
Indicativo	es. pagano; è; racconta; ha publicatto; erano; ha fornito; si interessavano; inviava; aveva fornito; chiedeva; avevano scoperto; esisteva; era disponibile.	13 su 16
Subjuntivo	-	-
Condicional	-	-
Gerundio	-	-
Imperativo	-	-
Infinitivo	es. arrivare.	1 su 16

Participio	es. imbrogliati; fatta.	2 su 16
Tiempos (del indicativo):		
Presente	es. pagano; è; racconta.	3 su 13
Pretérito perfecto	es. ha publicatto; ha fornito.	2 su 13
Pretérito indefinido	-	-
Imperfecto	es. erano; si interessavano; inviava; chiedeva; esisteva; era disponibile.	6 su 13
Pluscuamperfecto	es. aveva fornito; avevano scoperto.	2 su 13
Futuro simple	-	-
Consecutio temporum: ¿se respeta?	SI: - NO: Gli vacanzieri <u>avevano scoperto</u> (<i>hanno scoperto</i>) il raggio doppio di arrivare al appartamento che non <u>esisteva</u> mai (<i>che non era mai esistito</i>)	No se respeta en 2 oraciones.
Estructura argumental del verbo: ¿se respeta? ¿Qué preposiciones se usan?	es. <u>Ha publicatto</u> annunci <u>su</u> noti portali; <u>arrivare al</u> appartamento; truffa <u>fatta</u> (...) <u>a</u> venti padovani. → Uso de la preposición <i>per</i> (en vez de <i>da</i>) para introducir el complemento agente después de una voz pasiva (por influencia del español <i>por</i>): es. una truffa <u>fatta per</u> un uomo; → Errores en el uso de las preposiciones después de algunos verbos (por influencia del español): es. gli personi <u>si interessavano nell</u> appartamento; → Falta la preposición que el verbo rige: es. questa cronaca racconta (<i>di</i>) una truffa.	3 errores
Uso del verbo andare/venire : interferencias con el español	-	-
Uso del verbo essere/stare	-	-
Frases nominales (sin el verbo)	es. Venti padovani imbrogliati. → Oraciones nominales típicas del lenguaje periodístico.	1

CLASE del ADVERBIO		
Formas de adverbios:		
-mente	es. puntualmente; ovviamente.	2 su 6
Adverbios de modo	-	-
Adverbios de lugar	-	-
Adverbios de tiempo	es. mai; doppio.	2 su 6
Otros adverbios	es. almeno; circa di (<i>circa</i>).	2 su 6
Posición incorrecta del adverbio en la oración	-	-
CLASE de la PREPOSICIÓN		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
¿Qué preposiciones se usan más?	Preposiciones simples	
Preposiciones simples	es. di (x5); su (x2); per(x2); a; in; su.	12 su 18
Preposiciones contractas	es. al; degli; dell; nell (x2). → Errores en la forma de las preposiciones contractas (seguidas por un pronombre posesivo): es. <u>degli sui</u> appartamenti; → Errores en la forma de las preposiciones contractas (falta el apóstrofo): es. nell annuncio; dell appartamento; → Falta la geminada (y la elisión) en la preposición contracta <i>all'</i> : es. al appartamento.	5 su 18
Preposiciones improprias	es. mediante.	1 su 18
Tendencia a no usar las preposiciones contractas	-	-
Uso inapropiado de algunas preposiciones	→ Uso de la preposición <i>per</i> (en vez de <i>da</i>) para introducir el complemento agente después de una voz pasiva (por influencia del español <i>por</i>): es. truffa fatta <u>per</u> un uomo; es. si interessavano <u>nell'</u> appartamento; doppo <u>di</u> arrivare; questa cronaca racconta (<u>di</u>) una truffa.	4

NIVEL TEXTUAL		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Tipos de conectores textuales usados	es. ma; e (x3); anche; oppure; doppo. → La cohesión del texto se da sobre todo a través de la <i>consecutio temporum</i> .	7
¿Hay coherencia y cohesión en el texto? → Uso de deixis/anáfora		
Deixis (espacial, temporal, personal, social. textual)	Deixis temporal: - Deixis espacial: - Deixis personal: - Deixis social: - Deixis textual: -	
Anáfora (pronombres personales, repeticiones, sinónimos, hiperónimos, etc..)	→ Cadena anafórica de “ <u>un uomo</u> ” e de “ <u>venti padovani</u> ”. Questa cronaca racconta una truffa fatta per <u>un uomo</u> mediante un annuncio finto in internet, almeno a <u>venti padovani</u> . <u>Il truffatore</u> ha pubblicato annunci su noti portali degli suoi appartamenti, che ovviamente erano fittizi. Nell annuncio <u>il uomo</u> ha fornito <u>sui</u> dati di contatti come il numero di cellulare o il e-mail. Quando <u>gli personi</u> si interessavano nell appartamento, <u>il truffatore</u> inviava diversi messaggi molto cordiali, e anche messaggi per il cellulare, puntualmente. (Ø) Aveva fornito tutti gli dettagli dell appartamento e informazioni di base. E doppo (Ø) chiedeva una caparra cerca di 300 euro. <u>Gli vacanzieri</u> avevano scoperto il raggio doppo di Ø arrivare al appartamento che non esisteva mai, oppure <u>il finto proprietario</u> non era disponibile.	
Número de oraciones en el texto	16 (cada verbo corresponde a una oración, coordinada o subordinada)	
Número medio de palabras en cada oración	16	
Número máximo de verbos en cada oración	4	

NIVEL SINTÁCTICO		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Uso de la parataxis (coordinación)	3	3
Uso de la hipotaxis (subordinación)	Explicitas: 3	3 su 5
	Implícitas: 2	2 su 5
Uso de la yuxtaposición	es. pagano la casa-vacanze ma è una truffa: venti padovani imbrogliati.	2
Tipos de coordinadas		
Copulativa (introducida por: <i>e, anche, pure, inoltre, né, neppure, nemmeno</i>)	es. Aveva fornito tutti gli dettagli dell appartamento e informazioni di base. E dopo chiedeva una caparra cerca di 300 euro.	1
Disyuntiva (introducida por: <i>o, ovvero, oppure, altrimenti</i>)	es. Gli vacanzieri avevano scoperto il raggio dopo di arrivare al appartamento (..) oppure il finte proprietario non era disponibile.	1
Adversativa (introducida por: <i>ma, però, tuttavia, anzi, peraltro, piuttosto, nondimeno, eppure</i>)	es. Pagano la casa-vacanze ma è una truffa.	1
Explicativa (introducida por: <i>infatti, difatti, invero, cioè</i>)	-	-
Conclusiva (introducida por: <i>quindi, dunque, perciò, pertanto, ebbene</i>)	-	-
Correlativa (introducida por: <i>e... e, sia... sia, né... né, o... o, non solo... ma anche</i>)	-	-
Concesiva (introducida por: <i>bensi, invece, ma, semmai, anzi</i>)	-	-
Tipos de subordinadas		
Sustitutiva (introducida por: <i>di, che</i>)	-	-

Interrogativa indirecta (introducida por: <i>se, dove, perché, come</i>)	-	-
Declarativa (introducida por: <i>che, di</i>)	-	-
Relativa (introducida por: <i>che, cui, il quale, chi, dove, infinitivo, participio presente o passato</i>)	es. una truffa fatta per un uomo; al appartamento che non esisteva mai; ha publicatto annunci su noti portali degli sui appartamenti, che ovviamente erano fittizi.	3
Causal (introducida por: <i>perché, poiché, siccome, dal momento che, per</i>)	-	-
Final (introducida por: <i>perché, affinché, acciocché, a, da, di, per, al fine di, con lo scopo di, nell'intento di</i>)	-	-
Comparativa (introducida por: <i>come, più...di quanto, meglio di quanto, meno...di quello, peggio...di come, tanto...come, tanto...quanto, più che, piuttosto che</i>)	-	-
Temporal (introducida por: <i>quando, mentre, prima, dopo, nel momento in cui, non appena, intanto che, fino a che, dopo, prima di</i>)	es. Quando gli personi si interessavano nell appartamento; → Uso del infinitivo presente en lugar del infinitivo pasado después del adverbio temporal <i>dopo</i> : es. doppo di arrivare al appartamento.	2
Modal (introducida por: <i>come, come se, nel modo in cui, con, a</i>)	-	-
Instrumental (introducida por: <i>con, a furia di, a forza di</i>)	-	-
Consecutiva (introducida por: <i>cosicché, così...che, tanto...che, talmente...che, a tal punto...che, per, da</i>)	-	-

Concesiva (introducida por: <i>benché, nonostante, sebbene, malgrado, quantunque, anche se, pur</i>)	-	-
Condicional (introducida por: <i>se, qualora, purché, ammesso che, nel caso in cui, a</i>)	-	-
Limitativa (introducida por: <i>per quello che, secondo quello che, per quanto, a quanto, in quanto a</i>)	-	-
Exclusiva (introducida por: <i>senza che, senza</i>)	-	-
Exceptuativa (introducida por: <i>fuorché, eccetto che, tranne che, a meno che, salvo che</i>)	-	-
Adjuntiva (introducida por: <i>oltre a, oltre che</i>)	-	-
Adversativa (introducida por: <i>mentre (invece), quando (invece), anziché, invece di, al posto di</i>)	-	-
¿Se usa el discurso directo/indirecto?	Directo: -	-
	Indirecto: -	-
USO de la PUNTUACIÓN		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
¿Qué signos de puntuación se usan más? (punto, coma, punto y coma, dos puntos, comillas, paréntesis, signos de exclamación e interrogación, puntos suspensivos, guion, raya)	es. 7 puntos; 5 comas; 1 dos puntos	
¿Cuáles se usan de manera incorrecta?	→ Colocación rara de algunos constituyentes en la frase: se separa el verbo del complemento agente y el	3

	<p>sustantivo de su complemento de especificación: es. Questa cronaca racconta una truffa <u>fatta</u> per un uomo Ø mediante un annuncio finto in internet, <u>almeno a venti padovani</u>. → Falta una coma para señalar el inciso; es. Il truffatore ha publicatto <u>annunci</u> su noti portali <u>degli sui appartamenti</u>; → El adverbio tendría que ir en posición inicial, no al final de la oración: es. il truffatore <u>inviava</u> diversi messaggi molto cordiali, e anche messaggi per il cellulare, puntualmente.</p>	
Errores sintácticos causados por un uso incorrecto de la puntuación	-	-
ORTOGRAFÍA y LÉXICO		
Errores más comunes:		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Falta de la geminadas	es. racconta; appartamento; <u>al</u> appartamento; <u>obvi</u> amente.	4 su 33
Uso correcto de las geminadas	es. truffa (x2); fatta; annuncio (x2); truffatore (x2); annunci; appartamenti; fittizi; cellulare (x2); messaggi (x2); appartamento (x2); arrivare; caparra; dettagli; interessabano; oppure; raggio; tutti; nell (x2); dell.	26 su 33
Uso incorrecto de las geminadas	→ Tendencia a anticipar o posticipar de una sílaba la geminación consonántica: es. conttati; publicatto. → Sobreextensión de uso de las geminadas: es. doppio.	3 su 33
Errores de interferencia léxica del español	es. ovviamente; cerca di 300 euro; dopo di arrivare (< esp. <i>después de</i>).	3
Uso inapropiado de algunos	→ Uso inapropiado del adjetivo “finto”	1

verbos/sustantivos/adjetivos/ adverbios (errores semánticos y léxicos)	(error semántico): es. annuncio <u>finto</u> (<i>falso</i>)	
Falta/Uso incorrecto de acentos	-	-
Falta de apóstrofes	es. nell appartamento; nell annuncio; dell appartamento.	3
Repeticiones	-	-
Falta/Uso de la <i>d</i> eufónica	-	-

ANÁLISIS de los TEXTOS

Texto 9 (422 palabras; tipología de texto: texto narrativo-cuento)

C'era una volta, non tanto tempo fa, in un piccolo paesino abitava il nostro amico Daniele. Daniele aveva sei anni ma era già un buon avventurero. Un giorno, lui e il suo cagnolino Pito erano molto felici per che sono riusciti a prendere una piccola ranetta e a metterla in una bottiglia di vetro.

Ma qual è stata la sorpresa di Daniele la mattina seguente?? La piccola ranetta è scappata dalla bottiglia. Daniele e Pito mentre cercava la ranetta, ha incastrato la sua testa nella bottiglia di vetro. Ma finalmente è riuscito a liberarsi. Dopo di cercarla per tutta la stanza i nostri amici decidono uscire a trovarla fuori.

Mentre Daniele guardava in un misterioso buco nella terra, il piccolo cagnolino giocava con la casa degli api. Del buco è uscito un piccolo topo che ha morso il piccolo naso di Daniele. Era inutile!, La piccola ranetta non era in quel buco. Allora, Daniel è andato sotto un albero ma è successo che si è spaventato per un grande buho, mentre il povero Pito correva dagli api arrabbiati.

Niente della ranetta. Dove si era messa? Daniele decide salire su alcune pietre per potere vedere meglio mentre il piccolo Pito arrivava con la coda tra le zampe.

Daniele ha iniziato a urlare: "Ranetta, ranetta, dove sei? Non vuoi? ritornare a casa con noi?". Ma nessuno rispondeva. Subito Daniele ha sentito che tutto il suo corpo si alzava in aria. Spaventato ha visto che un grande cervo lo aveva preso con le corna e lo portava chi sa dove...

- "Pito! Pito! Aiutame" – Urlava il nostro avventurero. Ma il povero Pito non poteva fare niente contro quel grande cervo. Finalmente il cervo si è fermato, ma ha buttato a Daniele e Pito all'acqua di un piccolo torrente. Tutti inzuppati, i nostri amici non potevano più. Ma è successo che subito hanno iniziato a ascoltare il suono di una rana.

Dicendo Daniel a Pito di essere un silenzio, si sono avvicinati a un gran pezzo di legno che era caduto. Dietro si ascoltava il suono. Po' a po' hanno alzati le teste sopra il pezzo di legno e hanno scoperto la sua ranetta con un rospo.

- "Guarda, Pito. La nostra ranetta a un fidanzato!" le dice Daniele a Pito. Ma non finisce qua, già che iniziarono a uscire dal vicino piccole ranette. – "Hanno anche figli!" Diceva Daniele con felicità. "Che bello!"

Finalmente, Daniele e Pito salutarono alla piccola famiglia di rane, portandosi con loro una piccola rana, che di sicuro riporterebbero la mattina seguente.

Fine!

CLASE del NOMBRE

Tipos de sustantivos:

	Ejemplos	Frecuencia de uso
Primitivos	es. botiglia (x3); buco (x3); cervo (x3); amici (x2); api (x2); casa (x2); legno (x2); pezzo (x2); rana (x2); suono (x2);	53 su 99

	vetro (x2); albero; amico; anni; acqua; aria; buho; coda; corne; corpo; figli; fine; giorno; matina; mattina; petre; rane; rospo; silenzio; sonno; stanza; tempo; terra; testa; teste; topo; torrente; volta; zampe.	
Derivados	es. aventurero (x2); fidanzato; felicità; sorpresa.	5 su 99
Alterados (diminutivos; aumentativos; despectivos; afectivos)	es. ranetta (x9); cagnolino (x2); paesino; ranette. → Uso del adjetivo “piccolo” + sustantivo diminutivo: es. piccola ranetta; piccolo paesino; piccolo cagnolino; piccole ranette.	13 su 99
Compuestos	-	-
Individuales	es. Daniele (x13); Pito (x12); Daniel (x2).	27 su 99
Colectivos	es. famiglia	1 su 99
Concordancia nominal:		
	Ejemplos	
Entre artículo y sustantivo	→ Error de concordancia de género entre artículo y sustantivo: es. dagli api arrabbiati (se interpreta el morfema <i>-i</i> final como masculino plural); le corne.	
Entre preposición contracta y sustantivo	es. della bottiglia; della ranetta; nella botiglia; nella terra; al aqua; alla piccola famiglia di rane; dagli api arrabbiati; dal vicino; degli api; del buco; sul alcune pietre. → Interferencia con la preposición española: es. ha butato al aqua (<i>in acqua</i>); del buco è uscito; → Uso de la preposición contracta en lugar de la preposición simple: es. dal vicino (<i>da vicino</i>); sul alcune pietre (<i>su alcune pietre</i>).	
Entre adjetivo demostrativo y sustantivo	es. quel buco; quel grande cervo.	
Entre sustantivo y adjetivo	es. piccolo (cagnolino; tipo; naso; Pito; torrente); grande (buho; cerco; cervo); piccola ranetta (x2); piccola (ranetta; famiglia di rane); povero Pito (x2); api arrabbiati; buon aventurero; misterioso buco; piccolo paesino; piccole ranette; piccolla rana; mattina seguente/siguiente.	

	→ Error de concordancia de género entre adjetivo y sustantivo: es. api arrabiati. → Falta de las geminadas en el adjetivo <i>piccolo</i> : se alternan las formas piccolo-a-e/piccolo-a/piccola.	
Estructura del sintagma nominal:		
Tipo de artículo: definido, indefinido, partitivo		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Definido	es. il (x13); la (x12); le (x4); i (x2).	31 su 49
Indefinido	es. un (x13); una (x5)	18 su 49
Partitivo	→ No se usa nunca, pero en algunas expresiones sería más natural ponerlo en italiano: es. iniziarono a uscire dal vicino (<i>delle</i>) piccole ranette; hanno anche (<i>dei</i>) figli!	-
Presencia/ausencia del artículo	Ejemplos	Frecuencia de uso
Presencia	(v. sopra)	49 su 51
Ausencia	es. iniziarono a uscire dal vicino Ø piccole ranette; Hanno anche Ø figli.	2 su 51
Uso de estructuras nominales correlativas	-	-
	Ejemplos	
Uso de locuciones (expresiones idiomáticas)	es. arrivare con la coda tra le zambe; c’era una volta, non tanto tempo fa, in un piccolo paesino.	
Uso de colocaciones	es. alzarsi in aria.	
Uso de sinónimos para evitar repeticiones	es. Daniele-lui-il nostro avventurero; Daniele e il suo cagnolino Pito-i nostri amici.	
CLASE del PRONOMBRE		
¿Qué pronombres se usan?		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Personales sujeto	es. lui	1 su 14

Objeto directo	es. la (x3); lo (x2)	5 su 14
Objeto indirecto	es. con loro (en lugar de <i>con sé</i>); con noi; le. → Uso del pronombre femenino <i>le</i> en lugar de <i>gli</i> + redundancia pronominal (por influencia del español): es. <u>le</u> dice <u>a</u> Pito	3 su 14
Reflexivos	es. liberarsi; si era messa; si alzava in aria; si sono avvicinati; *portandosi.	5 su 14
Otros pronombres usados en el texto	-	-
Forma tónica	es. lui; con noi; con loro	3 su 16
Forma átona	es. la (x3); lo (x2); le; si (x7).	13 su 16
Enclisis pronominal (con infinitivo, gerundio e imperativo)	→ Enclisis pronominal con infinitivo: es. metter <u>la</u> in una botiglia; dopo di cercar <u>la</u> ; uscire a trovar <u>la</u> fuori.	3
El pronombre sujeto se expresa (y se repite en la oración)	es. Un giorno, <u>lui</u> e il suo cagnolino Pito eravano molto felici → Los pronombres se usan poco; en cambio se repite en continuación el nombre del protagonista (a lo largo del texto se repite 13 veces): es. Mentre Daniele guardava in un misterioso buco nella terra, il piccolo cagnolino giocava con la casa degli api. Del buco è uscito un piccolo topo che ha morso il piccolo naso di Daniele . Era inutile!, La piccola ranetta non era in quel buco. Allora, Daniel è andato sotto un albero (...)	1
El pronombre sujeto se omite	Daniele e Pito mentre cercava la ranetta, ha incastrato la sua testa nella botiglia di vetro. <u>Ma finalmente Ø è riuscito a liberarsi.</u> → No se entiende quién es el sujeto de la frase. C'era una volta, non tanto tempo fa, in un piccolo paesino abitava il nostro amico Daniele. Daniele aveva sei anni ma Ø era già un buon avventurero. Un giorno, lui e il suo cagnolino Pito eravano molto felici per che Ø sono riusciti a prendere una piccola ranetta e a metterla in una botiglia di vetro. Ma qual è stata la sorpresa di Daniele la	19

	<p>mattina seguente?? La piccola ranetta è scapato della botiglia. Daniele e Pito mentre cercava la ranetta, Ø ha incastrato la sua testa nella botiglia di vetro. Ma finalmente Ø è riuscito a liberarsi. Dopo di cercarla per tutta la stanza i nostri amici decidono uscire a trovarla fuori.</p> <p>Mentre Daniele guardava in un misterioso buco nella terra, il piccolo cagnolino giocava con la casa degli api. Del buco è uscito un piccolo topo che ha morso il piccolo naso di Daniele. Era inutile Ø!, La piccola ranetta non era in quel buco. Allora, Daniel è andato sotto un albero ma è successo che Ø si è spaventato per un grande buho, mentre il povero Pito correva dagli api arrabiati.</p> <p>Niente della ranetta. Dove si era messa Ø? Daniele decide salire sul alcune petre per potere vedere meglio mentre il piccolo Pito arrivava con la coda tra le zampe.</p> <p>Daniele ha iniziato a urlare: “Ranetta, ranetta, dove sei Ø? Non voui Ø ritornare a casa con noi?”. Ma nessuno rispondeva. Subito Daniele ha sentito che tutto il suo corpo si alzava in aria. Spaventato Ø ha visto che un grande cervo lo aveva preso con le corne e Ø lo portava chi sa dove...</p> <p>-“Pito! Pito! Aiutame” – Urlava il nostro aventurero. Ma il povero Pito non poteva fare niente contro quel grande cervo. Finalmente il cervo si è fermato, ma Ø ha butato a Daniele e Pito al aqua di un piccolo torrente. Tutti inzupati, i nostri amici non potevano più. Ma è successo che subito Ø hanno iniziato a ascoltare il suono di una rana.</p> <p>Dicendo Daniel a Pito di essere un silenzio, Ø si sonno avvicinati a un gran pezzo di legno che era caduto. Dietro si ascoltava il suono. Po’ a po’ Ø hanno alzati le teste sopra il pezzo di legno e Ø hanno scoperto la sua ranetta con un rospo.</p> <p>-“Guarda, Pito. La nostra ranetta a un fidanzato!” le dice Daniele a Pito. Ma Ø non finisce qua, gia che iniziarono a uscire dal vicino piccole ranette. – “ Ø Hanno anche figli!” Diceva Daniele con felicità. “Che bello!”.</p> <p>Finalmente, Daniele e Pito salutarono alla piccola famiglia di rane, portandosi con loro una picolla rana, che di sicuro Ø riporterebbero la mattina siguiente.</p> <p style="text-align: center;">Fine!</p>	
<p>Uso del pronombre dativo <i>gli</i> en lugar de <i>le</i> también para el caso femenino/ Uso de <i>le</i> en lugar de <i>gli</i></p>	<p>→ Aquí pasa el contrario: se usa el pronombre femenino <i>le</i> en lugar del masculino <i>gli</i> (por influencia del español):</p>	1

	es. <u>le</u> (<i>gli</i>) dice Daniele <u>a</u> Pito	
Uso del pronombre dativo <i>gli</i> en lugar de <i>a loro</i> para el plural	-	-
Uso de los pronombres dobles	-	-
Redundancia pronominal	es. <u>le</u> dice Daniele <u>a</u> Pito	1
Uso de la partícula pronominal <i>ci/vi/ne</i>		
Ci	-	-
Vi	-	-
Ne	→ Falta de la partícula pronominal <i>ne</i> : es. i nostri amici <u>non</u> Ø <u>potevano</u> <u>più</u> .	-
Pronombres relativos (che, chi, cui, il/la quale, i/le quali/ ciò che / quello che)		
Che	es. un topo <u>che</u> ha morso; un pezzo di legno <u>che</u> era caduto; una piccola rana, <u>che</u> di sicuro riporterebbero la mattina seguente.	3 su 5
Cui	-	-
Chi	es. <u>chi</u> sa dove	1 su 5
Il/la quale; i/le quali	es. Ma <u>qual</u> è stata la sorpresa → Está bien escrito, sin apóstrofo. Esto es un error que cometen a menudo también los italianos.	1 su 5
Ciò che	-	-
Quello che	-	-
Uso del adverbio <i>dove</i> en lugar del pronombre relativo <i>in cui/nella quale</i> , etc.	-	-
LOS POSESIVOS (adjetivos/pronombres)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Formas de los posesivos	es. il suo cagnolino; la sua testa; il suo corpo; la sua ranetta; il nostro amico Daniele; i nostri amici (x2); il nostro avventurero; la nostra ranetta.	9
Errores de concordancia entre	→ Uso del pronombre posesivo de	-

los posesivos y los sustantivos:	tercera persona singular <i>suo</i> en lugar del pronombre posesivo de tercera persona plural <i>loro</i> : es. hanno scoperto la <u>sua</u> ranetta con un rospo.	
Uso del artículo definido+posesivo+sustantivo	es. il suo cagnolino; la sua testa; il suo corpo; la sua ranetta; il nostro amico Daniele; i nostri amici (x2); il nostro avventurero; la nostra ranetta. → Uso del adjetivo posesivo de primera persona plural para incluir al lector en el cuento: es. il <u>nostro</u> amico Daniele; il nostro avventurero; i <u>nostri</u> amici non potevano più.	9
Falta del artículo definido delante de posesivo+sustantivo	-	-
LOS DEMOSTRATIVOS (adjetivos/pronombres)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Formas de los demostrativos	es. quel buco; quel grande cervo.	2
LOS CUANTIFICADORES		
Ejemplos	Frecuencia de uso	
es. non <u>tanto</u> tempo fa; aveva <u>sei</u> anni; <u>tutti</u> inzupati; <u>tutta</u> la stanza; <u>alcune</u> petre; <u>niente</u> della ranetta; <u>nessuno</u> rispondeva; <u>tutto</u> il suo corpo; non poteva fare <u>niente</u> ; <u>niente</u> della ranetta	10	
CLASE del ADJETIVO (calificativo)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Adjetivos derivados	-	-
Adjetivos flexivos	es. buon; felici; seguente; seguente; misterioso; inutile; grande; arrabiati; grande (x2); gran; spaventato; inzupati; piccolo; piccola (x2); piccolo (x5); piccola (x2); piccole ranette; piccolla.	25

	→ En el texto el aprendiz repite el adjetivo calificativo <i>piccolo</i> 12 veces; además, el adjetivo <i>piccolo</i> a menudo acompaña sustantivos diminutivos (es. piccolo paesino; piccola ranetta; piccolo cagnolino; piccole ranette). De esta manera, lo que se obtiene es un estilo muy infantil (típico del cuento, o quizás del nivel de aprendizaje del estudiante).	
Forma de los adjetivos:		
Superlativos	-	-
Comparativos	-	-
Sintagma: adjetivo+adverbio	es. molto felici	1
Adjetivos antes del sustantivo	es. buon avventurero; un misterioso buco; grande buho; grande cervo (x2); un gran pezzo; piccolo paesino; piccola ranetta (x2); piccolo cagnolino; piccolo topo; piccolo naso; piccola ranetta; piccolo Pito; piccolo torrente; piccole ranette; piccola famiglia; piccolla rana.	18 su 25
Adjetivos después del sustantivo	es. mattina seguente; matina siguiente.	2 su 25
Adjetivos predicativos	es. eravano molto felici; era inutile; api arrabiati. → Hay dos participios que asumen la función de adjetivos: es. spaventato; inzupati.	5 su 25
Concordancia adjetival: errores de concordancia con los sustantivos	es. api arrabiati	1 su 25
CLASE del VERBO		
¿Qué tipos de verbos se usan más/no se usan?		
Forma activa/pasiva/impersonal		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Forma activa	es. c'era; era (x3); eravano; avitava;	69 su 70

	aveva; sono riusciti; prendere; metterla; è stata; è scapato; cercava; ha incastrato; è riuscito; liberarsi; cercarla; decidono; uscire; trovarla; guardava; giocava; è uscito; ha morso; è andato; si è spaventato; è successo; correva; si era messa; decide; salire; potere vedere; arrivava; ha iniziato; urlare; sei; vuoi ritornare; rispondeva; ha sentito; si alzava; ha visto; aveva preso; portava; aiutame; urlava; poteva fare; si è fermato; ha butato; potevano; hanno iniziato; è successo; ascoltare; dicendo; essere; si sono avvicinati; era caduto; hanno alzati; hanno scoperto; guarda; dice; finisce; iniziarono; uscire; hanno; diceva; a; salutarono; portandosi; riporterebbero.	
Forma pasiva	-	-
	<i>Si</i> pasivante: si ascoltava	1 su 70
Forma impersonal (bisogna che, è necessario/bello/utile che..)	es. è successo che (x2)	2 su 70
Uso de verbos modales	es. potere vedere; vuoi ritornare; poteva fare	3 su 70
Estructuras perifrásticas (con stare, andare, venire, etc..)	→ Uso de las perífrasis <i>riuscire a + infinitivo</i> ; <i>iniziare a + infinitivo</i> es. sono riusciti a prendere una piccola ranetta e a metterla in una bottiglia di vetro; Daniele ha iniziato a urlare; hanno iniziato a ascoltare; iniziarono a uscire.	4
Verbos de apoyo (es. fare una passeggiata)	-	-
Verbos causativos	-	-
Auxiliares: essere, avere, venire		
Essere	es. sono riusciti; è stata; è scapato; è riuscito; è uscito; è andato; si è spaventato; è successo; si era messa; si è fermato; è successo; si sono avvicinati; era caduto.	13
Avere	es. ha incastrato; ha morso; ha iniziato;	10

	ha sentito; ha visto; aveva preso; ha butato; hanno iniziato; hanno alzati; hanno scoperto.	
Venire/andare	-	-
Verbos transitivos/intransitivos		
Transitivos	es. aveva; prendere; metterla; cercava; ha incastrato; cercarla; decidono; trovarla; guardava; ha morso; decide; potere vedere; ha iniziato; ha sentito; ha visto; aveva preso; portava; aiutami; poteva fare; ha butato; si era messa; potevano; hanno iniziato; ascoltare; liberarsi; dicendo; hanno alzati; hanno scoperto; guarda; dice; finisce; iniziarono; hanno; diceva; a; salutarono; si alzava; portandosi; riporterebbero; si ascoltava; urlare; urlava.	42 su 66
Intransitivos	es. c'era; era; avitava; sono riusciti; è scapato; è riuscito; uscire; giocava; è uscito; è andato; si è spaventato; è successo; correva; salire; arrivava; sei; vuoi ritornare; rispondeva; si è fermato; è successo; essere in silenzio (<i>stare</i>); si sonno avvicinati; era caduto; uscire.	24 su 66
Verbos pronominales:		
Reflexivos	es. liberarsi; portandosi; mettersi; si alzava	4
Recíprocos	-	-
Intransitivos pronominales	es. si è spaventato; si è fermato.	2
Concordancia verbal: errores		
Sujeto/verbo	→ Falta de concordancia entre sujeto y predicato: es. Daniele e Pito mentre <u>cercava</u> la ranetta, ha incastrato la sua testa nella bottiglia di vetro.	1
Sujeto/participio pasado	es. La piccola ranetta è <u>scapato</u> ; hanno <u>alzati</u> le teste.	2
Errores en el uso del auxiliar	-	-
Uso incorrecto del gerundio	es. <u>Dicendo</u> Daniel a Pito di essere un silenzio.	1

Uso de los modos y tiempos verbales: ¿cuáles se usan más?		
Modos:		
Indicativo	-	52 su 70
Subjuntivo	-	-
Condicional	es. riporterebbero	1 su 70
Gerundio	es. dicendo; portandosi	2 su 70
Imperativo	es. aiutame; guarda	2 su 70
Infinitivo	-	11 su 70
Participio	es. spaventato; inzupati	2 su 70
Tiempos (del indicativo):		
Presente	es. decidono; decide; dice; finisce; hanno; a; sei; vuoi ritornare.	8 su 52
Pretérito perfecto	es. ha incastrato; ha morso; ha iniziato; ha sentito; ha visto; ha butato; hanno iniziato; hanno alzati; hanno scoperto; sono riusciti; è stata; è scapato; è riuscito; è uscito; è andato; si è spaventato; è successo; si è fermato; è successo; si sonno avvicinati.	20 su 52
Pretérito indefinido	es. salutarono; iniziarono.	2 su 52
Imperfecto	es. c'era; era (x3); eravano; avitava; aveva; cercava; guardava; poteva fare; potevano; portava; si ascoltava; giocava; correva; arrivava; rispondeva; si alzava; urlava.	19 su 52
Pluscuamperfecto	es. aveva preso; era caduto; si era messa.	3 su 52
Futuro simple	-	-
Consecutio temporum: ¿se respeta?	SI: En general se respeta. Se usa el imperfecto para crear el fondo narrativo del cuento; el pretérito perfecto e indefinido para expresar las acciones: es. <u>C'era</u> una volta, non tanto tempo fa, in un piccolo paesino <u>avitava</u> il nostro amico Daniele. Daniele <u>aveva</u> sei anni ma <u>era</u> già un buon avventurero. Un giorno, lui e il suo cagnolino Pito <u>eravano</u> molto felici per che <u>sono riusciti</u> a prendere una piccola ranetta e a	

	<p>metterla in una botiglia di vetro; Finalmente il cervo <u>si è fermato</u>, ma <u>ha butato</u> a Daniele e Pito al aqua di un piccolo torrente. Tutti inzupati, i nostri amici non potevano più. Ma è <u>successo</u> che subito <u>hanno iniziato</u> a ascoltare il suono di una rana.</p>	
	<p>NO: → Error en el uso de la forma verbal para expresar el futuro en el pasado: es. Finalmente, Daniele e Pito salutarono alla piccola famiglia di rane, portandosi con loro una picolla rana, che di sicuro <u>riporterebbero</u> (<i>avrebbero riportato</i>) la matina seguente. → Se usa el condicional simple en lugar del condicional compuesto. → Uso del pretérito perfecto en lugar del pluscuamperfecto: es. Ma qual è stata la sorpresa di Daniele la mattina seguente?? La piccola ranetta è <u>scapato</u> (<i>era scappata</i>) della botiglia; Lui e il suo cagnolino Pito eravano molto felici per che <u>sono riusciti</u> (<i>erano riusciti</i>) a prendere una piccola ranetta. → Uso del indefinido presente en lugar del indefinido pasado después de la conjunción <i>dopo che</i>: es. Dopo di <u>cercarla</u>.</p>	4 errores
<p>Estructura argumental del verbo: ¿se respeta? ¿Qué preposiciones se usan?</p>	<p>→ Uso incorrecto de la preposición contracta (<i>della</i> en lugar de <i>dalla</i>): es. La piccola ranetta è scapato della botiglia; del buco è uscito un piccolo topo; → Falta de la preposición <i>di</i>: es. decidono (<i>di</i>) uscire a trovarla fuori; decide (<i>di</i>) salire su alcune petre; → Uso del acusativo preposicional: es. salutarono alla piccola famiglia di rane; ha butato a Daniele e Pito al aqua.</p>	6 errores
<p>Uso del verbo andare/venire: interferencias con el español</p>	-	-
<p>Uso del verbo essere/stare</p>	<p>es. Dicendo di <u>essere</u> (<i>stare</i>) in silenzio → Uso de <i>essere</i> en lugar de <i>stare</i></p>	1
<p>Frases nominales (sin el verbo)</p>	<p>es. Che bello! Niente della ranetta;</p>	3

	Fine!	
CLASE del ADVERBIO		
Formas de adverbios:		
-mente	es. finalmente (x2) → Uso del adverbio <i>finalmente</i> en lugar de <i>alla fine</i> : es. <u>Finalmente</u> , Daniele e Pito salutarono alla piccola famiglia di rane.	2 su 22
Adverbios de modo	es. molto; meglio; di sicuro; in silenzio; con felicità; con la coda tra le zampe; po' a po' (<i>poco a poco; un po' alla volta</i>).	7 su 22
Adverbios de lugar	es. in aria; fuori; qua; dove (x2); dietro; vicino.	7 su 22
Adverbios de tiempo	es. un giorno; non tanto tempo fa; subito; già.	4 su 22
Otros adverbios	es. chi sa dove; più.	2 su 22
Posición incorrecta del adverbio en la oración	-	-
CLASE de la PREPOSICIÓN		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
¿Qué preposiciones se usan más?	Preposiciones simples	
Preposiciones simples	es. a (x13); di (x12); con (x7); in (x5); per (x4); tra.	42 su 55
Preposiciones contractas	es. della (x2); nella (x2); al; alla; dal; dagli; del; sul.	10 su 55
Preposiciones improprias	es. contro; sopra; sotto.	3 su 55
Tendencia a no usar las preposiciones contractas	-	-
Uso inapropiado de algunas preposiciones	→ Errores en el uso de algunas preposiciones por influencia del español: es. decidono (di) uscire; decide (di) salire; dopo di cercarla (<i>esp. < después de buscarla</i>); del buco è uscito; è	8 errores

	scapato della botiglia; → Uso del acusativo preposicional: es. ha butato a Daniele e Pito al aqua; salutarono alla piccola famiglia di rane → Uso de la preposición contracta en lugar de la preposición simple: es. iniziarono a uscire dal vicino (<i>da</i> <i>vicino</i>).	
NIVEL TEXTUAL		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Tipos de conectores textuales usados	es. c'era una volta, non tanto tempo fa (<i>espresión típica para introducir un</i> <i>cuento</i>); ma (x8); un giorno; e (x6); la mattina seguente; finalmente (x3); allora; subito; ma non finisce qua; fine!	24
¿Hay coherencia y cohesión en el texto? → Uso de deixis/anáfora		
Deixis (espacial, temporal, personal, social, textual)	Deixis temporal: es. C'era una volta, non tanto tempo fa; la mattina seguente; la mattina siguiente. Deixis espacial: - Deixis personal: es. i <u>nostri</u> amici; "Ranetta, ranetta, dove sei? (tu) <u>Non voui? ritornare</u> a casa con <u>noi</u> ?"; "Pito! Pito! Aiutame" - Urlava il <u>nostro</u> avventurero; i <u>nostri</u> amici; " <u>Guarda</u> , Pito. La ranetta a un fidanzato!" Deixis social: - Deixis textual: es. ma non finisce qua	
Anáfora (pronombres personales, repeticiones, sinónimos, hiperónimos, etc..)	→ Cadena anafórica de " <u>Daniele</u> " y de " <u>Pito</u> ": C'era una volta, non tanto tempo fa, in un piccolo paesino avitava il nostro amico Daniele. <u>Daniele</u> aveva sei anni ma era già un buon avventurero. Un giorno, <u>lui</u> e il <u>suo cagnolino Pito</u> eravano molto felici per che sono riusciti a prendere una piccola ranetta e a metterla in una botiglia di vetro. Ma qual è stata la sorpresa di <u>Daniele</u> la mattina seguente?? La piccola ranetta è scapato della botiglia. <u>Daniele</u> e <u>Pito</u> mentre cercava la ranetta, ha incastrato la <u>sua</u> testa nella botiglia di vetro. Ma finalmente <u>Ø</u> è riuscito a liberarsi. → Se usa sobre todo la repetición.	
Número de oraciones en el texto	70 (cada verbo corresponde a una oración, coordinada o subordinada)	

Número medio de palabras en cada oración	13	
Número máximo de verbos en cada oración	5	
NIVEL SINTÁCTICO		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Uso de la parataxis (coordinación)	7	7
Uso de la hipotaxis (subordinación)	Explícitas: 18	18 su 33
	Implícitas: 15	15 su 33
Uso de la yuxtaposición	-	-
Errores sintácticos	→ Se empieza la frase con una estructura verbal y se sigue usando otra: es. C'era una volta, non tanto tempo fa, in un piccolo paesino avitava il nostro amico Daniele.	1
Tipos de coordinadas		
Copulativa (introducida por: <i>e, anche, pure, inoltre, né, neppure, nemmeno</i>)	es. lo aveva preso con le corne e lo portava; hanno alzati le teste sopra il pezzo di legno e hanno scoperto.	2
Disyuntiva (introducida por: <i>o, ovvero, oppure, altrimenti</i>)	-	-
Adversativa (introducida por: <i>ma, però, tuttavia, anzi, peraltro, piuttosto, nondimeno, eppure</i>)	es. Daniele aveva sei anni ma era già un buon aventurero; Daniel è andato sotto un albero ma è successo che...; Daniele ha iniziato a urlare (...). Ma nessuno rispondeva; il cervo si è fermato, ma ha butato; “Pito! Pito! Aiutame” – Urlava il nostro aventurero. Ma il povero Pito non poteva fare niente contro quel grande cervo.	5
Explicativa (introducida por: <i>infatti, difatti, invero, cioè</i>)	-	-
Conclusiva (introducida por: <i>quindi, dunque,</i>	-	-

<i>perciò, pertanto, ebbene)</i>		
Correlativa (introducida por: <i>e... e, sia... sia, né... né, o... o, non solo... ma anche</i>)	-	-
Concesiva (introducida por: <i>bensi, invece, ma, semmai, anzi</i>)	-	-
Interrogativa directa (preguntas retóricas):	→ Uso de oraciones interrogativas directas para llamar la atención del lector: es. Ma qual è stata la sorpresa di Daniele la mattina seguente?? Dove si era messa?	2
Exclamativas	es. Fine!	1
Tipos de subordinadas		
Sustantiva (introducida por: <i>di, che</i>)	es. decidono (di) uscire; decide (di) salire; ha sentito che tutto il suo corpo si alzava; ha visto che un grande cervo lo aveva preso (...) e lo portava; “Pito! Pito! Aiutame ” – Urlava il nostro avventurero; hanno iniziato a ascoltare; “ Guarda , Pito. La nostra ranetta a un fidanzato!” le dice Daniele a Pito; “ Hanno anche figli!” Diceva Daniele (...); è successo che si è spaventato; è successo che subito hanno iniziato (...); sono riusciti a prendere una piccola ranetta e a metterla in una bottiglia di vetro; è riuscito a liberarsi; Daniele ha iniziato a urlare; iniziarono a uscire.	16 su 33
Interrogativa indirecta (introducida por: <i>se, dove, perché, come</i>)	es. Chi sa dove	1 su 33
Declarativa (introducida por: <i>che, di</i>)	-	-
Relativa (introducida por: <i>che, cui, il quale, chi, dove, infinitivo, participio presente o passato</i>)	es. che ha morso; che era caduto; che di sicuro riporterebbero	3 su 33
Causal (introducida por: <i>perché, poiché,</i>	es. eravano molto felici per che sono riusciti (...); Ma non finisce qua, gia	2 su 33

<i>siccome, dal momento che, per)</i>	che iniziarono a uscire	
Final (introducida por: <i>perché, affinché, acciocché, a, da, di, per, al fine di, con lo scopo di, nell'intento di</i>)	es. uscire a trovarla fuori; per potere vedere meglio	2 su 33
Comparativa (introducida por: <i>come, più...di quanto, meglio di quanto, meno...di quello, peggio...di come, tanto...come, tanto...quanto, più che, piuttosto che</i>)	-	-
Temporal (introducida por: <i>quando, mentre, prima, dopo, nel momento in cui, non appena, intanto che, fino a che, dopo, prima di</i>)	es. Mentre cercava la ranetta; dopo di cercarla; mentre Daniele guardava; mentre il povero Pito correva; mentre il piccolo Pito arrivava; portandosi con loro.	6 su 33
Participial assoluta	es. Spaventato, ...; Tutti inzuppati, ...	2 su 33
Modal (introducida por: <i>come, come se, nel modo in cui, con, a</i>)	es. Dicendo Daniel a Pito di essere un silenzio.	1 su 33
Instrumental (introducida por: <i>con, a furia di, a forza di</i>)	-	-
Consecutiva (introducida por: <i>cosicché, così...che, tanto...che, talmente...che, a tal punto...che, per, da</i>)	-	-
Concesiva (introducida por: <i>benché, nonostante, sebbene, malgrado, quantunque, anche se, pur</i>)	-	-
Condizional (introducida por: <i>se, qualora, purché, ammesso che, nel caso in cui, a</i>)	-	-
Limitativa (introducida por: <i>per quello che, secondo quello che, per quanto,</i>	-	-

<i>a quanto, in quanto a)</i>		
Exclusiva (introducida por: <i>senza che, senza</i>)	-	-
Exceptuativa (introducida por: <i>fuorché, eccetto che, tranne che, a meno che, salvo che</i>)	-	-
Adjuntiva (introducida por: <i>oltre a, oltre che</i>)	-	-
Adversativa (introducida por: <i>mentre (invece), quando (invece), anziché, invece di, al posto di</i>)	-	-
¿Se usa el discurso directo/indirecto?	Directo: -“Pito! Pito! Aiutame” – 4 Urlava il nostro avventurero; “Guarda, Pito. La nostra ranetta a un fidanzato!” le dice Daniele a Pito; “Hanno anche figli!” Diceva Daniele con felicità. “Che bello!”.	
	Indirecto: -	-
USO de la PUNTUACIÓN		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
¿Qué signos de puntuación se usan más? (punto, coma, punto y coma, dos puntos, comillas, paréntesis, signos de exclamación e interrogación, puntos suspensivos, guion, raya)	26 puntos; 13 comas; 10 comillas; 6 signos de interrogación; 6 signos de exclamación; 4 rayas; 1 punto suspensivo; 1 dos puntos.	
¿Cuáles se usan de manera incorrecta?	→ Se usan 2 signos de interrogación en lugar de 1: es. Ma qual è stata la sorpresa di Daniele la mattina seguente??	1
Errores sintácticos causados por un uso incorrecto de la puntuación	-	-

ORTOGRAFÍA y LÉXICO		
Errores más comunes:		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Falta de la geminadas	es. <i>aventurero</i> ; <i>botiglia</i> ; <i>scapato</i> ; <i>picolo</i> ; <i>picola</i> ; <i>picole</i> ; <i>inzupati</i> ; <i>butato</i> ; <i>sucesso</i> ; <i>avicinati</i> ; <i>matina</i> ; <i>arrabiati</i> .	12 su 57
Uso correcto de las geminadas	es. <i>Piccolo</i> ; <i>anni</i> ; <i>piccola</i> (x2); <i>ranetta</i> (x9); <i>metterla</i> ; <i>mattina</i> ; <i>della</i> (x2); <i>nella</i> (x2); <i>tutta</i> ; <i>terra</i> ; <i>allora</i> ; <i>sotto</i> ; <i>sucesso</i> ; <i>correva</i> ; <i>arrabiati</i> ; <i>messa</i> ; <i>arrivava</i> ; <i>nessuno</i> ; <i>tutto</i> ; <i>torrente</i> ; <i>tutti</i> ; <i>hanno</i> (x4); <i>essere</i> ; <i>pezzo</i> ; <i>ranette</i> ; <i>bello</i> ; <i>alla</i> ; <i>riporterebbero</i> .	42 su 57
Uso incorrecto de las geminadas	→ Tendencia a anticipar o posticipar de una sílaba la geminación consonántica: es. <i>sorpressa</i> ; <i>sonno</i> (<i>sono</i>); <i>picolla</i> .	3 su 57
Errores de interferencia léxica del español	es. la <i>matina</i> <u>siguiente</u> (que se alterna con la forma correcta <i>la mattina seguente</i>); al <i>aqua</i> ; <i>aventurero</i> ; <u>dopo di</u> <i>cercarla</i> (< esp. <i>después de</i>).	4
Uso inapropiado de algunos verbos/sustantivos/adjetivos/adverbios (errores semánticos y léxicos)	→ Uso incorrecto de algunos verbos (errores semánticos): es. <i>uscire a trovarla</i> (<i>cercarla</i>) <i>fuori</i> ; Pito <i>correva</i> (<i>fuggiva/scappava</i>) <i>dagli api arrabiati</i> . → Errores léxicos: es. <i>petre</i> (<i>pietre</i>) → La descomposición gráfica de los derivados de <i>-che</i> : es. <i>per che</i> ; <i>gia che</i> (la forma es correcta pero poco común con respecto a la forma unverbada <i>giacché</i>); → Truncamiento incorrecto de algunas locuciones adverbiales: es. <i>po' a po'</i> (<i>poco a poco</i>); → Uso de palabras genéricas (hiperónimos) en lugar de palabras más específicas (hipónimos) en un determinado contexto: es. <i>il suono</i> di una <i>rana</i> (<i>verso</i> ; <i>gracidio</i>); <i>casa delle api</i> (<i>alveare</i>).	8
Falta/Uso incorrecto de acentos	es. <i>per che</i> ; <i>gia che</i>	2

Falta de apóstrofos	-	-
Repeticiones	→ Se repite el nombre del protagonista (<i>Daniele</i>) 15 veces, 13 el nombre de su perro <i>Pito</i> y 12 el adjetivo calificativo <i>piccolo</i> . En algunos casos se usan los pronombres para evitar repeticiones: es. sono riusciti a prendere una piccola ranetta e a metter la in una bottiglia di vetro; Dopo di cercar la per tutta la stanza i nostri amici decidono uscire a trovar la fuori.	40
Falta de la <i>d</i> eufónica	→ Falta de la <i>d</i> eufónica después de la preposición <i>a</i> ante palabras que empiezan por la misma vocal (<i>a</i>): es. hanno iniziato a ascoltare.	1

ANÁLISIS de los TEXTOS

Texto 15 (217 palabras; tipología de texto: texto narrativo)

Penso che i principali pregi del'Erasmus sia principalmente l'università. Penso che ci sia il meggior modo di imparare come è il sistema educativo di un altro Paese. Non penso che sia il luogo ideale per conoscere tuoi amici ma forse potrebbe essere un luogo dove trovare gente interessante.

Un'altra cosa positiva penso che sia la lingua. Prima di venire in Italia pensavo che fosse una lingua semplice ma in certo modo non è così. È vero che la lingua italiana sia più facile da capire per gli spagnoli sebbene al inizio sia abbastanza difficile anche per loro. Mi piacerebbe che tutti gli studenti facessero un Erasmus perché certamente penso che la cosa più importante sia la vita sociale che si trova fuori di casa e come diventiamo quando siamo da soli.

Temo che con il tempo il Erasmus diventi solo festa perche imparare una nueva lingua e anche un'altra università sono troppo importante.

Una cosa che non mi ha piaciuto che gli organizzazioni che si dedicano a guidare agli Erasmus, credo che lo faccia tutto che un obbiettivo diverso: sarebbe ideale un viaggio di cultura e un po' di divertimento ma non tutto divertimento senza cultura.

Se potessi parlare con tutti i ragazzi, direi che il Erasmus è una molto buona esperienza per aggiungerla al tuo CV.

CLASE del NOMBRE

Tipos de sustantivos:

	Ejemplos	Frecuencia de uso
Primitivos	es. pregi; università (x2); paese; luogo (x2); amici; gente; cosa (x3); lingua (x4); vita; casa; tempo; festa; obbiettivo; cultura (x2); ragazzi; esperienza.	24 su 38
Derivados	es. spagnoli; organizzazioni; studenti; viaggio; divertimento (x2).	6 su 38
Alterados (diminutivos; aumentativos; despectivos; afectivos)	-	-
Compuestos	es. sistema educativo; CV.	2 su 38
Individuales	es. Erasmus (x5); Italia.	6 su 38
Colectivos	-	-
Concordancia nominal:		
	Ejemplos	

Entre artículo y sustantivo	es. i principali pregi; l'università; il sistema educativo; un altro Paese; il luogo ideale; un luogo; un'altra cosa; la lingua; una lingua; la lingua; gli spagnoli; gli studenti; un erasmus; la cosa; la vita; il tempo; una nuova lingua; un obbiettivo; un viaggio; i ragazzi; una molto buona esperienza; una cosa. → Uso incorrecto del artículo <i>il</i> en lugar de <i>lo</i> y falta la elisión: es. il Erasmus (x2); → Falta de concordancia de género: es. <u>gli</u> organizzazioni	
Entre preposición contracta y sustantivo	es. del'Erasmus; agli erasmus; al tuo CV. → No se elide la preposición contracta: es. <u>al</u> inizio	
Entre adjetivo demostrativo y sustantivo	-	
Entre sustantivo y adjetivo	es. principali pregi; luogo ideale; gente interessante; cosa positiva; lingua semplice; lingua italiana; la cosa più importante; vita sociale; nuova lingua; obbiettivo diverso; buona esperienza. → Falta de concordancia de número entre sujeto y adjetivo: es. imparare una nuova lingua e anche un'altra università <u>sono</u> troppo importante.	
Estructura del sintagma nominal:		
Tipo de artículo: definido, indefinido, partitivo		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Definido	es. il (x6); la (x4); gli (x3); i (x2); l'.	16 su 28
Indefinido	es. un (x8); una (x4).	12 su 28
Partitivo	-	-
Presencia/ausencia del artículo	Ejemplos	Frecuencia de uso
Presencia	(v. sopra)	28
Ausencia	es. per conoscere Ø tuoi amici; ma in Ø certo modo.	2
Uso de estructuras nominales	-	-

correlativas		
	Ejemplos	
Uso de locuciones (expresiones idiomáticas)	-	
Uso de colocaciones	es. sistema educativo; il meggior modo (<i>miglior modo</i>); il luogo ideale; gente interessante; vita sociale; un viaggio di cultura.	
Uso de sinónimos para evitar repeticiones	-	
CLASE del PRONOMBRE		
¿Qué pronombres se usan?		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Personales sujeto	-	-
Objeto directo	es. lo; la.	2 su 6
Objeto indirecto	es. per loro; mi (x2)	3 su 6
Reflexivos	es. <u>si</u> dedicano	1 su 6
Otros pronombres usados en el texto	-	-
Forma tónica	es. per loro	1 su 6
Forma átona	es. lo; la; mi (x2); si	5 su 6
Enclisis pronominal (con infinitivo, gerundio e imperativo)	es. <u>aggiungerla</u>	1
El pronombre sujeto se expresa (y se repite en la oración)	-	-
El pronombre sujeto se omite	→ Se omite en todo el texto: es. Ø Penso che i principali pregi del'Erasmus sia principalmente l'università. Ø Penso che ci sia il meggior modo di imparare come è il sistema educativo di un altro Paese. Ø Non penso che sia il luogo ideale per conoscere tuoi amici ma forse Ø potrebbe essere un luogo dove trovare gente interessante. Un'altra cosa positiva Ø penso che sia la lingua. Prima di venire in Italia Ø pensavo che fosse una lingua semplice ma in certo modo non è così. È vero che la lingua italiana sia più facile da capire per gli spagnoli sebbene al	14

	<p>inizio <i>Ø</i> sia abbastanza difficile anche per loro. Mi piacerebbe che tutti gli studenti facessero un Erasmus perché certamente <i>Ø</i> penso che la cosa più importante sia la vita sociale che si trova fuori di casa e come <i>Ø</i> diventiamo quando <i>Ø</i> siamo da soli. <i>Ø</i> Temo che con il tempo il Erasmus diventi solo festa perché imparare una nuova lingua e anche un'altra università sono troppo importanti. (...)</p> <p>A cosa che non mi ha piaciuto che gli organizzazioni che si dedicano a guidare agli Erasmus, <i>Ø</i> credo che lo faccia tutto che un obiettivo diverso: sarebbe ideale un viaggio di cultura e un po' di divertimento ma non tutto divertimento senza cultura.</p> <p>Se <i>Ø</i> potessi parlare con tutti i ragazzi, <i>Ø</i> direi che il Erasmus è una molto buona esperienza per aggiungerla al tuo CV.</p>	
Uso del pronome dativo <i>gli</i> en lugar de <i>le</i> también para el caso femenino/ Uso de <i>le</i> en lugar de <i>gli</i>	-	-
Uso del pronome dativo <i>gli</i> en lugar de <i>a loro</i> para el plural	-	-
Uso de los pronombres dobles	-	-
Redundancia pronominal	es. una molto buona esperienza per aggiungerla (<i>da aggiungere</i>) al tuo CV.	1
Uso de la partícula pronominal <i>ci/vi/ne</i>		
Ci	→ Uso incorrecto de la partícula pronominal <i>ci</i> : es. Penso che <i>ci</i> sia il miglior modo di imparare come è il sistema educativo di un altro Paese.	1
Vi	-	-
Ne	-	-
Pronombres relativos (che, chi, cui, il/la quale, i/le quali/ ciò che / quello che)		
Che	es. che (x2)	2
Cui	-	-
Chi	-	-
Il/la quale; i/le quali	-	-

Ciò che	-	-
Quello che	-	-
Uso del adverbio <i>dove</i> en lugar del pronombre relativo <i>in cui/nella quale</i> , etc.	es. un luogo dove trovare gente interessante.	1
LOS POSESIVOS (adjetivos/pronombres)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Formas de los posesivos	es. tuoi; tuo. → Uso del artículo posesivo <i>tuo</i> en lugar de <i>proprio</i> : es. il Erasmus è una molto buona esperienza per aggiungerla al <u>tuo</u> CV.	2
Errores de concordancia entre los posesivos y los sustantivos:	-	-
Uso del artículo definido+posesivo+sustantivo	es. al tuo CV.	1
Falta del artículo definido delante de posesivo+sustantivo	es. per conoscere Ø tuoi amici.	1
LOS DEMOSTRATIVOS (adjetivos/pronombres)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Formas de los demostrativos	-	-
LOS CUANTIFICADORES		
Ejemplos		Frecuencia de uso
es. tutti gli studenti; abbastanza difficile; troppo importante; tutto divertimento; tutto; tutti i ragazzi.		6
CLASE del ADJETIVO (calificativo)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Adjetivos derivados	es. ideale; interessante; italiana; importante.	4 su 14

Adjetivos flexivos	es. facile; difficile; buona; principali; positiva; semplice; sociale; nuova; diverso; buona.	10 su 14
Forma de los adjetivos:		
Superlativos	es. una molto buona esperienza; la cosa più importante; sono troppo importante.	3
Comparativos	es. più facile.	1
Sintagma: adjetivo+adverbio	es. più facile; abbastanza difficile; la cosa più importante; sono troppo importante; una molto buona esperienza.	5
Adjetivos antes del sustantivo	es. principali pregi; nuova lingua; buona esperienza.	3 su 10
Adjetivos después del sustantivo	es. luogo ideale; gente interessante; cosa positiva; lingua italiana; vita sociale; lingua semplice; obbiettivo diverso.	7 su 10
Adjetivos predicativos	es. sia più facile; sia abbastanza difficile; sono troppo importante.	3
Concordancia adjetival: errores de concordancia con los sustantivos	-	-
CLASE del VERBO		
¿Qué tipos de verbos se usan más/no se usan?		
Forma activa/pasiva/impersonal		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Forma activa	Todas las formas verbales son activas.	42
Forma pasiva	-	-
	<i>Si</i> pasivante: -	-
Forma impersonal (bisogna che, è necessario/bello/utile che..)	es. <u>È vero</u> che la lingua italiana sia più facile da capire; <u>sarebbe ideale</u> un viaggio di cultura e un po' di divertimento	2
Uso de verbos modales	es. potrebbe essere; potessi parlare	2
Estructuras perifrásticas (con	-	-

stare, andare, venire, etc..)		
Verbos de apoyo (es. fare una passeggiata)	-	-
Verbos causativos	-	-
Auxiliares: essere, avere, venire		
Essere	-	-
Avere	es. ha piaciuto.	1
Venire/andare	-	-
Verbos transitivos/intransitivos		
Transitivos	es. penso (x5); ci sia; conoscere; trovare; temo; imparare; mi ha piaciuto; guidare; credo; faccia; aggiungerla; direi.	16 su 24
Intransitivos	es. venire; capire; mi piacerebbe; faccessero; si trova; siamo; si dedicano; potessi parlare.	8 su 24
Verbos pronominales:		
Reflexivos	es. si dedicano	1
Recíprocos	-	-
Intransitivos pronominales	-	-
Concordancia verbal: errores		
Sujeto/verbo	es. i principali pregi del'Erasmus <u>sia</u> principalmente l'università; imparare una nuova lingua e anche un'altra università <u>sono</u> troppo importante; gli organizzazioni che si dedicano a guidare agli Erasmus, credo che lo <u>faccia</u> tutto che un obbiettivo diverso:	3
Sujeto/participio pasado	-	-
Errores en el uso del auxiliar	es. non mi ha piaciuto	1
Uso incorrecto del gerundio	-	-
Uso de los modos y tiempos verbales: ¿cuáles se usan más?		

Modos:		
Indicativo	es. penso (x5); è (x4); pensavo; è vero; si trova; diventiamo; siamo; temo; sono importante; ha piaciuto; si dedicano; credo.	19 su 42
Subjuntivo	es. sia (x5); fosse; sia facile; sia difficile; facessero; diventi; potessi parlare. → Uso incorrecto del subjuntivo: es. È vero che la lingua italiana <u>sia</u> più facile da capire.	11 su 42
Condizional	es. potrebbe essere; piacerebbe; sarebbe ideale; direi.	4 su 42
Gerundio	-	-
Imperativo	-	-
Infinitivo	es. imparare (x2); trovare; conoscere; venire; capire; guidare; aggiungerla.	8 su 42
Participio	-	-
Tiempos (del indicativo):		
Presente	es. penso (x5); è (x4); è vero; si trova; diventiamo; siamo; temo; sono importante; si dedicano; credo.	17 su 19
Pretérito perfecto	es. ha piaciuto	1 su 19
Pretérito indefinido	-	-
Imperfecto	es. pensavo	1 su 19
Pluscuamperfecto	-	-
Futuro simple	-	-
Consecutio temporum: ¿se rispeta?	SI: Sí.	-
	NO: -	-
Estructura argumental del verbo: ¿se rispeta? ¿Qué preposiciones se usan?	→ Uso del acusativo preposicional: es. gli organizzazioni che si dedicano a guidare <u>agli</u> Erasmus	1
Uso del verbo andare/venire : interferencias con el español	-	-
Uso del verbo essere/stare	-	-
Frases nominales (sin el verbo)	-	-

CLASE del ADVERBIO		
Formas de adverbios:		
-mente	es. principalmente; certamente.	2 su 13
Adverbios de modo	es. da soli.	1 su 13
Adverbios de lugar	-	-
Adverbios de tiempo	es. al inizio	1 su 13
Otros adverbios	es. forse; così; più (x2); abbastanza; troppo; solo; un po'; molto.	9 su 13
Posición incorrecta del adverbio en la oración	es. il Erasmus è una molto buona speranza	1
CLASE de la PREPOSICIÓN		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
¿Qué preposiciones se usan más?	Preposiciones simples	
Preposiciones simples	es. di (x6); per (x4); a (x2); con (x2); da (x2); in (x2).	18 su 24
Preposiciones contractas	es. al (x2); agli; del.	4 su 24
Preposiciones impropias	es. fuori di casa; senza cultura	2 su 24
Tendencia a no usar las preposiciones contractas	es. <u>al</u> inizio	1
Uso inapropiado de algunas preposiciones	→ Uso del acusativo preposicional: es. guidare <u>agli</u> Erasmus; una molto buona speranza <u>per</u> (<i>da</i>) aggiungerla al tuo CV.	2
NIVEL TEXTUAL		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Tipos de conectores textuales usados	es. ma (x3); e (x3); è vero che; sebbene; al inizio; in un certo modo; anche (x2); al inizio.	13
¿Hay coherencia y cohesión en el texto? → Uso de deixis/anáfora	→ La frase no tiene sentido (falta de coherencia): es. Temo che con il tempo il Erasmus diventi solo festa perche <u>imparare una nuova lingua e anche</u>	

	<u>un'altra università sono troppo importante.</u>	
Deixis (espacial, temporal, personal, social, textual)	Deixis temporal: - Deixis espacial: es. <u>venire</u> in Italia Deixis personal: es. pronombres personales de 1ª persona singular y plural; + <u>tu</u> CV Deixis social: - Deixis textual: -	
Anáfora (pronombres personales, repeticiones, sinónimos, hiperónimos, etc..)	→ Cadena anafórica de “ <u>io</u> ”: Ø Penso che i principali pregi del’Erasmus sia principalmente l’università. Ø Penso che ci sia il meggior modo di imparare come è il sistema educativo di un altro Paese. Ø Non penso che sia il luogo ideale per conoscere tuoi amici ma forse Ø potrebbe essere un luogo dove trovare gente interessante. Un'altra cosa positiva Ø penso che sia la lingua. Prima di Ø venire in Italia Ø pensavo che fosse una lingua semplice ma in certo modo non è così. È vero che la lingua italiana sia più facile da capire per gli spagnoli sebbene al inizio sia abbastanza difficile anche per loro. <u>Mi</u> piacerebbe che tutti gli studenti faccessero un Erasmus perché certamente Ø penso che la cosa più importante sia la vita sociale che si trova fuori di casa e come diventiamo quando siamo da soli. Ø Temo che con il tempo il Erasmus diventi solo festa perche imparare una nuova lingua e anche un'altra università sono troppo importante. A cosa che non <u>mi</u> ha piaciuto che gli organizzazioni che si dedicano a guidare agli Erasmus, Ø credo che lo faccia tutto che un obbiettivo diverso: sarebbe ideale un viaggio di cultura e un po' di divertimento ma non tutto divertimento senza cultura. Se Ø potessi parlare con tutti i ragazzi, Ø direi che il Erasmus è una molto buona esperienza per aggiungerla al tuo CV.	
Número de oraciones en el texto	42 (cada verbo corresponde a una oración, coordinada o subordinada)	
Número medio de palabras en cada oración	22	
Número máximo de verbos en cada oración	7	
NIVEL SINTÁCTICO		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Uso de la parataxis (coordinación)	3	3
Uso de la hipotaxis (subordinación)	Explícitas: 19	19 su 26
	Implícitas: 7	7 su 26

Uso de la yuxtaposición	es. Una cosa che non mi ha piaciuto che gli organizzazioni che si dedicano a guidare agli Erasmus, credo che lo faccia tutto che un obbiettivo diverso: <u>sarebbe ideale</u> un viaggio di cultura e un po' di divertimento ma non tutto divertimento senza cultura.	1
Errores sintácticos	→ Falta el sujeto en la frase: es. Prima di venire in Italia pensavo che fosse <u>una lingua semplice</u> ma in certo modo non è così. → Se cambia la estructura de la frase (se usan dos estructuras diferentes): es. Una cosa che non mi ha piaciuto che gli organizzazioni che si dedicano a guidare agli Erasmus, <u>credo che lo faccia tutto che un obbiettivo diverso.</u>	2
Tipos de coordinadas		
Copulativa (introducida por: <i>e, anche, pure, inoltre, né, neppure, nemmeno</i>)	es. penso che la cosa più importante sia la vita sociale (...) e come diventiamo quando siamo da soli.	1
Disyuntiva (introducida por: <i>o, ovvero, oppure, altrimenti</i>)	-	-
Adversativa (introducida por: <i>ma, però, tuttavia, anzi, peraltro, piuttosto, nondimeno, eppure</i>)	es. Non penso che (...) ma forse potrebbe essere un luogo (...); pensavo che fosse una lingua semplice ma in certo modo non è così.	2
Explicativa (introducida por: <i>infatti, difatti, invero, cioè</i>)	-	-
Conclusiva (introducida por: <i>quindi, dunque, perciò, pertanto, ebbene</i>)	-	-
Correlativa (introducida por: <i>e... e, sia... sia, né... né, o... o, non solo... ma anche</i>)	-	-
Concesiva (introducida por: <i>bensi, invece, ma, semmai, anzi</i>)	-	-

Interrogativa diretta (preguntas retóricas):	-	-
Exclamativas	-	-
Tipos de subordinadas		
Sustantiva (introducida por: <i>di, che</i>)	es. Penso che i principali pregi del'Erasmus sia principalmente l'università; Penso che ci sia il meggior modo di imparare come è il sistema educativo di un altro Paese; Non penso che sia il luogo ideale; penso che sia la lingua; pensavo che fosse una lingua semplice; penso che la cosa più importante sia la vita sociale (...) e come diventiamo quando siamo da soli; Temo che con il tempo il Erasmus diventi solo festa; credo che lo faccia tutto che un obbiettivo diverso; È vero che la lingua italiana sia più facile da capire; Mi piacerebbe che tutti gli studenti facessero un Erasmus; si dedicano a guidare agli Erasmus.	13
Interrogativa indiretta (introducida por: <i>se, dove, perché, come</i>)	-	-
Declarativa (introducida por: <i>che, di</i>)	-	-
Relativa (introducida por: <i>che, cui, il quale, chi, dove, infinito, participio presente o passato</i>)	es. un luogo dove <u>trovare</u> gente interessante; la vita sociale che <u>si trova</u> fuori di casa; gli organizzazioni che <u>si dedicano</u> a guidare agli Erasmus.	3
Causal (introducida por: <i>perché, poiché, siccome, dal momento che, per</i>)	es. perché certamente <u>penso</u> ; perche imparare una nueva lingua e anche un'altra università <u>sono</u> troppo importante.	2
Final (introducida por: <i>perché, affinché, acciocché, a, da, di, per, al fine di, con lo scopo di, nell'intento di</i>)	es. modo di <u>imparare</u> come è il sistema educativo di un altro Paese; per <u>conoscere</u> tuoi amici; buona esperienza per <u>aggiungerla</u> al tuo CV.	3
Comparativa (introducida por: <i>come, più...di quanto, meglio di quanto,</i>	-	-

<i>meno...di quello, peggio...di come, tanto...come, tanto...quanto, più che, piuttosto che)</i>		
Temporal (introducida por: <i>quando, mentre, prima, dopo, nel momento in cui, non appena, intanto che, fino a che, dopo, prima di</i>)	es. Prima di <u>venire</u> in Italia; quando <u>siamo</u> da soli.	2
Participial assoluta	-	-
Modal (introducida por: <i>come, come se, nel modo in cui, con, a</i>)	-	-
Instrumental (introducida por: <i>con, a furia di, a forza di</i>)	-	-
Consecutiva (introducida por: <i>cosicché, così...che, tanto...che, talmente...che, a tal punto...che, per, da</i>)	-	-
Concesiva (introducida por: <i>benché, nonostante, sebbene, malgrado, quantunque, anche se, pur</i>)	es. È vero che la lingua italiana sia più facile da capire per gli spagnoli sebbene al inizio <u>sia</u> abbastanza difficile anche per loro.	1
Condicional (introducida por: <i>se, qualora, purché, ammesso che, nel caso in cui, a</i>)	es. Se potessi parlare con tutti i ragazzi, direi che il Erasmus è una molto buona esperienza.	1
Limitativa (introducida por: <i>per quello che, secondo quello che, per quanto, a quanto, in quanto a</i>)	es. più facile da capire.	1
Exclusiva (introducida por: <i>senza che, senza</i>)	-	-
Exceptuativa (introducida por: <i>fuorché, eccetto che, tranne che, a meno che, salvo che</i>)	-	-

Adjuntiva (introducida por: <i>oltre a, oltre che</i>)	-	-
Adversativa (introducida por: <i>mentre (invece), quando (invece), anziché, invece di, al posto di</i>)	-	-
¿Se usa el discurso directo/indirecto?	Directo: -	-
	Indirecto: -	-
USO de la PUNTUACIÓN		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
¿Qué signos de puntuación se usan más? (punto, coma, punto y coma, dos puntos, comillas, paréntesis, signos de exclamación e interrogación, puntos suspensivos, guion, raya)	puntos (x10); comas (x2); dos puntos (x1).	
¿Cuáles se usan de manera incorrecta?	→ No se pone la coma cuando la subordinada se antepone a la principal: es. <i>Prima di venire in Italia Ø pensavo che fosse una lingua semplice ma in certo modo non è così.</i>	1
Errores sintácticos causados por un uso incorrecto de la puntuación	-	-
ORTOGRAFÍA y LÉXICO		
Errores más comunes:		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Falta de la geminadas	es. del'Erasmus; al inizio.	1 su 24
Uso correcto de las geminadas	es. <i>meggior; potrebbe; essere; interessante; fosse; sebbene; abbastanza; difficile; piacerebbe; tutti; troppo; faccia; tutto; organizzazioni; sarebbe; viaggio; potessi; tutto; tutti; ragazzi; aggiungerla; obbiettivo.</i>	22 su 24
Uso incorrecto de las geminadas	es. <i>faccessero.</i>	1 su 24

Errori di interferenza lessicale del spagnolo	es. <u>al</u> inizio (< esp. <i>al principio</i>); una <u>nueva</u> lingua; fuori (< esp. <i>fuera</i>) di casa.	3
Uso improprio di alcuni verbi/sostantivi/aggettivi/avverbi (errori semantici e lessicali)	es. meglia modo (<i>miglior modo</i>); al inizio; esperienza.	3
Falta/Uso improprio di accenti	es. perche	1
Falta di apostrofi	es. al inizio	1
Falta di elisione	es. come è; il Erasmo (x2)	3
Repetizioni	→ Si ripete il verbo <i>pensare</i> 5 volte; i sostantivi <i>lingua</i> e <i>luogo</i> 2 volte: es. <u>Penso che</u> i principali pregi dell'Erasmo sia principalmente l'università. <u>Penso che</u> ci sia il meglia modo di imparare come è il sistema educativo di un altro Paese. <u>Non penso che</u> sia il <u>luogo</u> ideale per conoscere i tuoi amici ma forse potrebbe essere un <u>luogo</u> dove trovare gente interessante. Un'altra cosa positiva <u>penso che</u> sia la lingua. Prima di venire in Italia <u>pensavo che</u> fosse una <u>lingua</u> semplice ma in certo modo non è così. È vero che la <u>lingua</u> italiana sia più facile da capire (...)	9
Falta/Uso di <i>d</i> eufonica	-	-

ANÁLISIS de los TEXTOS		
<p>Texto 27 (185 palabras; tipología de texto: carta formal)</p> <p>Gentile professore/essa:</p> <p>La mia sperienza in Italia è stata davvero xxx interessante. Il sistema universitario xxx italiano non è così lontano dal spagnolo. Ci sono eccezioni, come il fatto di fare xxx gli esami orali o la durata delle lezione, che qui possono essere di 3 ore.</p> <p>Non è però banale ricordare che se poi fare fatica a seguire le lezione di del 5° anno di una laurea magistrale in una un'altra lingua ma, secondo me, la lingua italiana, a differenza di altre lingue, e molto più simile allo spagnolo, anche se in una laura di ingegneria gli termini tecnici non ci sono sempre così vicini.</p> <p>Non penso che sia un problema essere il un l'unico erasmus a lezione, come xxx ho sentito dire a qualcuno di miei amici. In realtà, penso che xxx sia molto meglio, così conosci xxx tui compagni di corso di pui e non finisci a parlare in inglese o, ancora peggio, il spagnolo.</p> <p>Se debbi andare in una amministrazioni, pazienza. Tante volte debbi andare ti mandano di una d'una all'altra per finire nella stessa in qui cui xxx avebbi cominciato.</p>		
CLASE del NOMBRE		
Tipos de sustantivos:		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Primitivos	es. lezione; lingua; amici; anno; compagni; corso; eccezioni; esami; inglese; laura (<i>laurea</i>); laurea; lingue; ore; problema; professore/essa; sistema; sperienza (<i>esperienza</i>); termini.	18 su 26
Derivados	es. spagnolo; amministrazioni; ingegneria; pazienza; durata; fatto.	6 su 26
Alterados (diminutivos; aumentativos; despectivos; afectivos)	-	-
Compuestos	-	-
Individuales	es. Erasmus; Italia.	2 su 26
Colectivos	-	-
Concordancia nominal:		
	Ejemplos	
Entre artículo y sustantivo	es. la lingua; la durata; gli esami; il fatto; una laura;	

	una laurea; un problema; il sistema; la mia sperienza (<i>esperienza</i>); l'unico Erasmus. → Uso incorrecto del artículo: es. <u>gli</u> termini tecnici; <u>il</u> spagnolo. → Falta de concordancia entre artículo y sustantivo: es. le lezione; una amministrazioni	
Entre preposición contracta y sustantivo	es. allo spagnolo; del 5° anno. → Uso incorrecto de la preposición contracta: es. dal spagnolo; di miei amici → Falta de concordancia entre preposición contracta y sustantivo: es. la durata delle lezione	
Entre adjetivo demostrativo y sustantivo	-	
Entre sustantivo y adjetivo	es. lingua italiana; esami orali; laurea magistrale; gentile professore/essa; sistema universitario italiano; termini tecnici.	
Estructura del sintagma nominal:		
Tipo de artículo: definido, indefinido, partitivo		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Definido	es. il (x3); la (x3); gli (x2); l'; le	10 su 16
Indefinido	es. una (x4); un (x2)	6 su 16
Partitivo	-	-
Presencia/ausencia del artículo	Ejemplos	Frecuencia de uso
Presencia	(v. sopra)	-
Ausencia	es. cosi conosci (<i>i</i>) tui compagni di corso	1
Uso de estructuras nominales correlativas	-	-
	Ejemplos	
Uso de locuciones (expresiones idiomáticas)	-	
Uso de colocaciones	es. gentile professore/essa; sistema universitario; laurea magistrale; termini tecnici.	

Uso de sinónimos para evitar repeticiones	-	
CLASE del PRONOMBRE		
¿Qué pronombres se usan?		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Personales sujeto	-	-
Objeto directo	es. <u>ti</u> mandano; secondo <u>me</u> .	2
Objeto indirecto	-	-
Reflexivos	-	-
Otros pronombres usados en el texto	-	-
Forma tónica	-	-
Forma átona	es. ti; me	2
Enclisis pronominal (con infinitivo, gerundio e imperativo)	-	-
El pronombre sujeto se expresa (y se repite en la oración)	-	-
El pronombre sujeto se omite	es. La mia sperienza in Italia è stata davvero interessante. Il sistema universitario italiano non è così lontano dal spagnolo. Ci sono eccezioni, come il fatto di fare gli esami orali o la durata delle lezione, che qui possono essere di 3 ore. Non è però banale ricordare che se poi fare fatica a seguire le lezione del 5° anno di una laurea magistrale in un'altra lingua ma, secondo me, la lingua italiana, a differenza di altre lingue, e molto piu simile allo spagnolo, anche se in una laura di ingegneria gli termini tecnici non ci sono sempre così vicini. Ø Non penso che sia un problema essere l'unico erasmus a lezione; in realtà Ø penso che sia molto meglio, così Ø conosci tui compagni di corso di pui e Ø non finisci a parlare in inglese; Se Ø debbi andare in una amministrazioni, pazienza. Tante volte Ø ti mandano d'una all'altra per finire nella stessa in cui Ø avebbi cominciato.	7
Uso del pronombre dativo <i>gli</i> en lugar de <i>le</i> también para el caso femenino/ Uso de <i>le</i> en lugar de	-	-

<i>gli</i>		
Uso del pronombre dativo <i>gli</i> en lugar de <i>a loro</i> para el plural	-	-
Uso de los pronombres dobles	-	-
Redundancia pronominal	-	-
Uso de la partícula pronominal <i>ci/vi/ne</i>		
Ci	es. <u>ci</u> sono eccezioni → verbo <i>esserci</i> → Uso incorrecto de la partícula <i>ci</i> : es. gli termini tecnici non ci sono sempre così vicini.	1
Vi	-	-
Ne	-	-
Pronombres relativos (che, chi, cui, il/la quale, i/le quali/ ciò che / quello che)		
Che	-	-
Cui	es. in cui	1
Chi	-	-
Il/la quale; i/le quali	-	-
Ciò che	-	-
Quello che	-	-
Uso del adverbio <i>dove</i> en lugar del pronombre relativo <i>in cui/nella quale</i> , etc.	-	-
LOS POSESIVOS (adjetivos/pronombres)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Formas de los posesivos	es. mia; miei; tui (<i>tuoi</i>).	3
Errores de concordancia entre los posesivos y los sustantivos:	-	-
Uso del artículo definido+posesivo+sustantivo	es. la mia speranza (<i>esperienza</i>).	1 su 3
Falta del artículo definido delante de posesivo+sustantivo	es. di Ø miei amici; Ø tui compagni.	2 su 3

LOS DEMOSTRATIVOS (adjetivos/pronombres)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Formas de los demostrativos	-	-
LOS CUANTIFICADORES		
Ejemplos	Frecuencia de uso	
es. 3 ore; 5° anno; <u>l'unico</u> erasmus a lezione; <u>qualcuno</u> di miei amici; <u>tante</u> volte.	5	
CLASE del ADJETIVO (calificativo)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Adjetivos derivados	es. italiana; italiano; universitario.	3 su 7
Adjetivos flexivos	es. gentile; magistrale; orali; tecnici.	4 su 7
Forma de los adjetivos:		
Superlativos		
Comparativos	-	-
Sintagma: adjetivo+adverbio	es. <u>davvero</u> interessante; e (è) <u>molto piu</u> simile allo spagnolo; <u>molto</u> meglio.	4
Adjetivos antes del sustantivo	es. gentile professore/essa.	1
Adjetivos después del sustantivo	es. la lingua italiana; il sistema universitario italiano; laurea magistrale; gli esami orali; termini tecnici.	6
Adjetivos predicativos	es. La mia sperienza in Italia è stata davvero interessante; non è banale; non è così lontano; penso che sia molto meglio; e (è) molto piu simile allo spagnolo; gli termini tecnici non ci sono sempre cosi vicini.	6
Concordancia adjetival: errores de concordancia con los sustantivos	-	-
CLASE del VERBO		

¿Qué tipos de verbos se usan más/no se usan?		
Forma activa/pasiva/impersonal		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Forma activa	Todas las formas verbales son activas.	24
Forma pasiva	-	-
	<i>Si pasivante:</i> -	-
Forma impersonal (bisogna che, è necessario/bello/utile che..)	es. <u>Non è però banale</u> ricordare che (...); se poi (<i>si può</i>) fare fatica a seguire le lezioni.	2
Uso de verbos modales	es. possono essere; se debbi andare.	2
Estructuras perifrásticas (con stare, andare, venire, etc..)	→ Finire a + infinitivo: es. non finisci a parlare in inglese	1
Verbos de apoyo (es. fare una passeggiata)	es. fare fatica (= affaticarsi)	1
Verbos causativos	-	-
Auxiliares: essere, avere, venire		
Essere	es. è stata interessante.	1 su 3
Avere	es. ho sentito; avebbi cominciato (<i>avevi cominciato</i>).	2 su 3
Venire/andare	-	-
Verbos transitivos/intransitivos		
Transitivos	es. fare; ricordare; penso; ho sentito; dire; penso; conosci; finisci; parlare; avevi cominciato; mandano.	11 su 15
Intransitivos	es. ci sono; fare fatica; debbi andare; finire.	4 su 15
Verbos pronominales:		
Reflexivos	-	-
Recíprocos	-	-
Intransitivos pronominales	-	-
Concordancia verbal: errores		
Sujeto/verbo	-	-

Sujeto/participio pasado	-	-
Errores en el uso del auxiliar	-	-
Uso incorrecto del gerundio	-	-
Uso de los modos y tiempos verbales: ¿cuáles se usan más?		
Modos:		
Indicativo	es. è stata interessante; è lontano; ci sono (x2); possono essere; è banale; è più simile; penso (x2); ho sentito; conosci; finisci; debbi andare (<i>devi andare</i>); mandano; avebbi cominciato (<i>avevi cominciato</i>).	15 su 24
Subjuntivo	es. sia (x2).	2 su 24
Condicional	-	-
Gerundio	-	-
Imperativo	-	-
Infinitivo	es. fare; ricordare; fare fatica; essere; dire; parlare; finire.	7 su 24
Participio	-	-
Tiempos (del indicativo):		
Presente	es. è lontano; ci sono (x2); possono essere; è banale; è più simile; penso (x2); conosci; finisci; mandano; debbi andare (<i>devi andare</i>).	12 su 15
Pretérito perfecto	es. è stata interessante; ho sentito.	2 su 15
Pretérito indefinido	-	-
Imperfecto	-	-
Pluscuamperfecto	es. avebbi cominciato (<i>avevi cominciato</i>).	1 su 15
Futuro simple	-	-
Consecutio temporum: ¿se respeta?	SÍ: Sí.	-
	NO: -	-
Estructura argumental del verbo: ¿se respeta? ¿Qué preposiciones se usan?	Sí.	

Uso del verbo andare/venire : interferencias con el español	-	-
Uso del verbo essere/stare	-	-
Frases nominales (sin el verbo)	es. Se debbi andare in una amministrazioni, <u>pazienza</u> .	1
CLASE del ADVERBIO		
Formas de adverbios:		
-mente	-	-
Adverbios de modo	-	-
Adverbios de lugar	es. qui	1
Adverbios de tiempo	-	-
Otros adverbios	es. davvero; così; molto (x2); sempre; in realtà; ancora; peggio.	8
Posición incorrecta del adverbio en la oración	-	-
CLASE de la PREPOSICIÓN		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
¿Qué preposiciones se usan más?	Preposiciones simples.	
Preposiciones simples	es. di (x8); in (x7); a (x5); per (x2); d'.	23 su 31
Preposiciones contractas	es. all'; allo; dal; del; delle; nella.	6 su 31
Preposiciones impropias	es. secondo; a differenza di.	2 su 31
Tendencia a no usar las preposiciones contractas	es. qualcuno <u>di</u> miei amici.	1
Uso inapropiado de algunas preposiciones	es. Il sistema universitario italiano non è così lontano <u>dal</u> spagnolo (<i>da quello spagnolo</i>).	1
NIVEL TEXTUAL		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Tipos de conectores textuales usados	es. o (x2); però; ma; e; così; in realtà.	7

¿Hay coherencia y cohesión en el texto? → Uso de deixis/anáfora		
Deixis (espacial, temporal, personal, social, textual)	Deixis temporal: - Deixis espacial: es. qui Deixis personal: es. mia sperienza; secondo me; non penso; ho sentito dire; miei amici; penso; così conosci; non finisci; tui compagni; se debbi andare, ti mandano; avebbi cominciato.	
Anáfora (pronombres personales, repeticiones, sinónimos, hiperónimos, etc..)	→ Cadena anafórica de los elementos que se refieren a la voz narrativa del autor: La <u>mia</u> sperienza in Italia è stata davvero interessante. (...) Non è però banale ricordare che se poi fare fatica a seguire le lezione del 5° anno di una laurea magistrale in un'altra lingua ma, secondo <u>me</u> , la lingua italiana, a differenza di altre lingue, e molto piu simile allo spagnolo, anche se in una laura di ingegneria gli termini tecnici non ci sono sempre così vicini. Ø Non penso che sia un problema essere l'unico erasmus a lezione, come Ø ho sentito dire a qualcuno di <u>miei</u> amici. In realtà, Ø penso che sia molto meglio, così conosci tui compagni di corso di pui e non finisci a parlare in inglese o, ancora peglio, il spagnolo. (...)	
Número de oraciones en el texto	24 (cada verbo corresponde a una oración, coordinada o subordinada)	
Número medio de palabras en cada oración	23	
Número máximo de verbos en cada oración	6	
NIVEL SINTÁCTICO		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Uso de la parataxis (coordinación)	3	3
Uso de la hipotaxis (subordinación)	Explícitas: 8	8 su 14
	Implícitas: 6	6 su 14
Uso de la yuxtaposición	-	-
Errores sintácticos	-	-
Tipos de coordinadas		
Copulativa	es. così conosci tui compagni di corso	1

(introducida por: <i>e, anche, pure, inoltre, né, neppure, nemmeno</i>)	di poi e non finisci a parlare in inglese	
Disyuntiva (introducida por: <i>o, ovvero, oppure, altrimenti</i>)	-	-
Adversativa (introducida por: <i>ma, però, tuttavia, anzi, peraltro, piuttosto, nondimeno, eppure</i>)	es. poi fare fatica a seguire le lezione (...) ma , secondo me, la lingua italiana, a differenza di altre lingue, <u>e</u> molto più simile allo spagnolo (...)	1
Explicativa (introducida por: <i>infatti, difatti, invero, cioè</i>)	es. Ci sono eccezioni, come il fatto di <u>fare</u> gli esami (...)	1
Conclusiva (introducida por: <i>quindi, dunque, perciò, pertanto, ebbene</i>)	-	-
Correlativa (introducida por: <i>e... e, sia... sia, né... né, o... o, non solo... ma anche</i>)	-	-
Concesiva (introducida por: <i>bensi, invece, ma, semmai, anzi</i>)	-	-
Interrogativa directa (preguntas retóricas):	-	-
Exclamativas	-	-
Tipos de subordinadas		
Sustantiva (introducida por: <i>di, che</i>)	es. ricordare che <u>se poi fare fatica</u> (...); Non penso che <u>sia</u> un problema <u>essere</u> l'unico erasmus a lezione; penso che <u>sia</u> molto meglio; ho sentito <u>dire</u> a qualcuno di miei amici; Non è però banale <u>ricordare</u> che (...); fare fatica a <u>seguire</u> le lezione; non finisci a <u>parlare</u> in inglese.	8
Interrogativa indirecta (introducida por: <i>se, dove, perché, come</i>)	-	-
Declarativa (introducida por: <i>che, di</i>)	-	-
Relativa	es. che qui possono essere di 3 ore; 2	

(introducida por: <i>che, cui, il quale, chi, dove, infinitivo, participio presente o passato</i>)	nella stessa in cui avebbi cominciato.	
Causal (introducida por: <i>perché, poiché, siccome, dal momento che, per</i>)	-	-
Final (introducida por: <i>perché, affinché, acciocché, a, da, di, per, al fine di, con lo scopo di, nell'intento di</i>)	es. ti mandano d'una all'altra per finire nella stessa in cui avebbi cominciato.	1
Comparativa (introducida por: <i>come, più...di quanto, meglio di quanto, meno...di quello, peggio...di come, tanto...come, tanto...quanto, più che, piuttosto che</i>)	-	-
Temporal (introducida por: <i>quando, mentre, prima, dopo, nel momento in cui, non appena, intanto che, fino a che, dopo, prima di</i>)	-	-
Participial absoluta	-	-
Modal (introducida por: <i>come, come se, nel modo in cui, con, a</i>)	-	-
Instrumental (introducida por: <i>con, a furia di, a forza di</i>)	-	-
Consecutiva (introducida por: <i>cosicché, così...che, tanto...che, talmente...che, a tal punto...che, per, da</i>)	es. così conosci tui compagni di corso di pui e non finisci a parlare in inglese	1
Concesiva (introducida por: <i>benché, nonostante, sebbene, malgrado, quantunque, anche se, pur</i>)	es. (...) anche se in una laurea di ingegneria gli termini tecnici non ci <u>sono</u> sempre così vicini.	1
Condicional (introducida por: <i>se, qualora,</i>	-	-

<i>purché, ammesso che, nel caso in cui, a)</i>		
Limitativa (introducida por: <i>per quello che, secondo quello che, per quanto, a quanto, in quanto a)</i>	es. come <u>ho sentito dire</u> a qualcuno di miei amici.	1
Exclusiva (introducida por: <i>senza che, senza)</i>	-	-
Exceptuativa (introducida por: <i>fuorché, eccetto che, tranne che, a meno che, salvo che)</i>	-	-
Adjuntiva (introducida por: <i>oltre a, oltre che)</i>	-	-
Adversativa (introducida por: <i>mentre (invece), quando (invece), anziché, invece di, al posto di)</i>	-	-
¿Se usa el discurso directo/indirecto?	Directo: -	-
	Indirecto: -	-
USO de la PUNTUACIÓN		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
¿Qué signos de puntuación se usan más? (punto, coma, punto y coma, dos puntos, comillas, paréntesis, signos de exclamación e interrogación, puntos suspensivos, guion, raya)	puntos (x8); comas (x13); dos puntos (x1).	
¿Cuáles se usan de manera incorrecta?	-	-
Errores sintácticos causados por un uso incorrecto de la puntuación	-	-

ORTOGRAFÍA y LÉXICO		
Errores más comunes:		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Falta de la geminadas	es. interesante	1 su 16
Uso correcto de las geminadas	es. professore/essa; davvero; eccezioni; fatto; delle; possono; essere; differenza; allo; essere; debbi; amministrazioni; stessa; avebbi.	15 su 16
Uso incorrecto de las geminadas	-	-
Errores de interferencia léxica del español	es. la lingua italiana, a differenza di altre lingue, e molto <u>piu simile</u> allo spagnolo.	1
Uso inapropiado de algunos verbos/sustantivos/adjetivos/adverbios (errores semánticos y léxicos)	→ Error de ultracorrección: es. la mia <u>sperienza</u> in Italia; es. laura (<i>laurea</i>); <u>tui</u> compagni di corso; di pui (<i>di più</i>); Se debbi andare in una amministrazioni (<i>segreteria</i>); ti mandano d'una all'altra (<i>da una parte all'altra</i>) per finire nella stessa in cui avebbi cominciato; ancora peglio (<i>peggio</i>); gli termini tecnici non ci sono sempre cosi vicini (<i>simili</i>).	8
Falta/Uso incorrecto de acentos	es. cosi (x2); e (verbo <i>essere</i> sin acento); piu.	4
Falta de apóstrofos	-	-
Falta de la elisión	→ No hay que elidir la preposición <i>da</i> : es. ti mandano <u>d'una all'altra</u>	-
Repeticiones	-	-
Falta/Uso de la <i>d</i> eufónica	-	-

ANÁLISIS de los TEXTOS

Texto 34 (209 palabras; tipología de texto: biografía lingüística)

Scrivi la tua biografia linguistica. Devi specificare questi punti: quante lingue parli, dove le hai studiate, in quale modo, qual è il tuo rapporto con queste lingue e il loro studio, quali abilità ritieni più complesse e perché. Infine, fa' un commento sul rapporto tra lingua e cultura; puoi fare riferimento ad esperienze vissute durante questo soggiorno a Padova. (150-200 parole)

Ogni volta che sono uscita dal mio Paese, Spagna, ho capito di più l'importanza di studiare e parlare altre lingue.

La mia lingua materna è lo spagnolo, purtroppo, è la lingua che meglio posso parlare. L'ho studiata alla scuola e anche al liceo come altri due: l'inglese e il francese. L'inglese è la seconda più parlata al mondo, dopo il cinese, quindi noi dobbiamo essere bravi per trovare alcun lavoro o per parlare con genti di posti diversi. Tutti abbiamo bisogno di conoscerla ma come quasi tutti non siamo molto bravi parlandola. Penso che il francese è abbastanza più difficile, forse, perché è impossibile di capire qualcosa quando loro parlano. Io l'ho studiata anche per cinque anni ma ho dimenticato tutto!!

Ma adesso che abito a Padova otto mesi fa, sono molto felice di finalmente potere comunicarmi, non senza errori, in un'altro idioma tutti i giorni. Ancora so che mi manca tante cose per finire di capire la lingua e anche agli italiani ma ~~come~~ è stata una bella esperienza e non riesco a pensar di non farla.

In due mesi tornerò a Spagna e penso che dovrebbe studiare anche un po' di portoghese, perché ci sono tanti lavori di architetto al Brasile, ma chi sai dove finirò!!

CLASE del NOMBRE

Tipos de sustantivos:

	Ejemplos	Frecuencia de uso
Primitivos	es. lingua (x3); inglese (x2); mesi (x2); anni; cose; errori; esperienza; gente; giorni; idioma; liceo; lingue; mondo; paese; scuola.	19 su 33
Derivados	es. francese (x2); italiani; portoghese; spagnolo; cinese; importanza; lavoro (x2); architetto.	10 su 33
Alterados (diminutivos; aumentativos; despectivos; afectivos)	-	-
Compuestos	-	-
Individuales	es. Spagna (x2); Brasile; Padova.	4 su 33

Colectivos	-	-
Concordancia nominal:		
	Ejemplos	
Entre artículo y sustantivo	es. l'importanza; l'inglese (x2); la mia lingua; la lingua (x2); le spagnol; le francese; le cinese; i giorni; gli italiani; il francese; una bella esperienza; un'altro idioma; un po' di portoghese. → Uso del artículo femenino <i>le</i> con sustantivos masculinos (se tendría que usar los artículos <i>il/lo</i>): es. le spagnol; le francese; le cinese.	
Entre preposición contracta y sustantivo	es. al liceo; alla scuola; dal mio paese; dall mundo.	
Entre adjetivo demostrativo y sustantivo	-	
Entre sustantivo y adjetivo	es. bella esperienza; lingua materna. → Falta de concordancia de número: es. tanti lavoro.	
Estructura del sintagma nominal:		
Tipo de artículo: definido, indefinido, partitivo		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Definido	es. l' (x3); la (x4); le (x3); i; gli; il.	13 su 16
Indefinido	es. un'; un; una. → Uso del artículo indefinido <i>un'</i> delante de sustantivos masculinos: es. un'altro idioma.	3 su 16
Partitivo	-	-
Presencia/ausencia del artículo	Ejemplos	Frecuencia de uso
Presencia	(v. sopra)	-
Ausencia	es. Ogni volte ch'è uscita dal mio Paese, Ø Spagna (...)	1
Uso de estructuras nominales correlativas	-	-
	Ejemplos	

Uso de locuciones (expresiones idiomáticas)	-	
Uso de colocaciones	es. lingua materna; una bella esperienza.	
Uso de sinónimos para evitar repeticiones	es. lingua-lingua materna-idioma.	
CLASE del PRONOMBRE		
¿Qué pronombres se usan?		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Personales sujeto	es. loro; io	2 su 7
Objeto directo	es. conoscer <u>la</u> ; parland <u>ola</u> ; far <u>la</u>	3 su 7
Objeto indirecto	es. <u>mi</u> manca	1 su 7
Reflexivos	es. *communicar <u>mi</u>	1 su 7
Otros pronombres usados en el texto	-	-
Forma tónica	es. loro; io	2 su 7
Forma átona	es. la (x3); mi (x2)	5 su 7
Enclisis pronominal (con infinitivo, gerundio e imperativo)	es. parlandola; conoscerla; farla; communicarmi	4
El pronombre sujeto se expresa (y se repite en la oración)	-	-
El pronombre sujeto se omite	es. Ogni volte ch'è Ø uscita (<i>che sono uscita</i>) dal mio Paese, Spagna, Ø ho capito di più l'importanza di studiare e parlare altre lingue. La mia lingua materna è le spagnol, purttroppo, è la lingua che Ø meggljo posso parlare. Ø L'ho studiato alla scuola e anche al liceo come altri due: l'inglese e le francese. (...) Io l'ho studiato anche per cinque anni ma ho dimenticato tutto!! Ma adesso che Ø abito a Padova otto mesi fa, Ø sono molto felice di finalmente potere communicarmi, non senza errori, in un'altro idioma tutti i giorni. Ancora Ø so che mi manca tante cose per finire di capire la lingua e anche a gli italiani ma è stata una bella esperienza e Ø non riesco a pensar di non farla. In due mesi Ø tornerò a Spagna e Ø penso che Ø dovrebbe studiare anche un po' di portuguese, perché ci sono tanti lavoro di	12

	architetto a Brasile, ma chi sai dove Ø finirò!!	
Uso del pronombre dativo <i>gli</i> en lugar de <i>le</i> también para el caso femenino/ Uso de <i>le</i> en lugar de <i>gli</i>	-	-
Uso del pronombre dativo <i>gli</i> en lugar de <i>a loro</i> para el plural	-	-
Uso de los pronombres dobles	-	-
Redundancia pronominal	-	-
Uso de la partícula pronominal <i>ci/vi/ne</i>		
Ci	es. <u>ci sono</u> tanti lavoro di architetto a Brasile	1
Vi	-	-
Ne	-	-
Pronombres relativos (che, chi, cui, il/la quale, i/le quali/ ciò che / quello che)		
Che	es. la lingua <u>che</u> meglio posso parlare.	1
Cui	-	-
Chi	es. <u>chi</u> sai dove finirò.	1
Il/la quale; i/le quali	-	-
Ciò che	-	-
Quello che	-	-
Uso del adverbio <i>dove</i> en lugar del pronombre relativo <i>in cui/nella quale</i> , etc.	-	-
LOS POSESIVOS (adjetivos/pronombres)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Formas de los posesivos	es. mia; mio	2
Errores de concordancia entre los posesivos y los sustantivos:	-	-
Uso del artículo definido+posesivo+sustantivo	es. la mia lingua; dal mio Paese.	2

Falta del artículo definido delante de posesivo+sustantivo	-	-
LOS DEMOSTRATIVOS (adjetivos/pronombres)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Formas de los demostrativos	-	
LOS CUANTIFICADORES		
Ejemplos	Frecuencia de uso	
es. altre lingue; due; la seconda; alcun lavoro; tutti; quasi tutti; qualcosa; cinque anni; tutto; otto mesi; tutti i giorni; tante cose; due mesi; tanti lavoro. → Uso incorrecto del adjetivo indefinido <i>alcun</i> , utilizando en lugar de <i>qualche</i> : es. dobbiamo essere bravi per trovare <u>alcun</u> lavoro; → Error de concordancia de número entre el adjetivo indefinido <i>tanti</i> y el sustantivo <i>lavoro</i> : es. tanti lavoro.	14	
CLASE del ADJETIVO (calificativo)		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Adjetivos derivados	es. materna.	1 su 2
Adjetivos flexivos	es. bella.	1 su 2
Forma de los adjetivos:		
Superlativos	-	-
Comparativos	-	-
Sintagma: adjetivo+adverbio	es. molto bravi; abbastanza più difficile; più parlata; molto felice.	4
Adjetivos antes del sustantivo	es. bella esperienza.	1 su 2
Adjetivos después del sustantivo	es. lingua materna.	1 su 2
Adjetivos predicativos	es. dobbiamo essere bravi; è abbastanza più difficile; è stata una bella esperienza; non siamo molto bravi.	4

Concordancia adjetival: errores de concordancia con los sustantivos	-	-
CLASE del VERBO		
¿Qué tipos de verbos se usan más/no se usan?		
Forma activa/pasiva/impersonal		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Forma activa	es. è uscita; ho capito; è (x3); è più difficile; è impossibile; ho studiato (x2); abbiamo bisogno; siamo bravi; penso; parlanno; ho dimenticato; abito; sono felice; so; è stata; riesco; tornerò; penso; ci sono; finirò; mi manca; studiare; parlare (x2); trovare; conoscerla; parlandola; capire; finire; capire; pensar; farla; posso parlare; dobbiamo essere bravi; potere comunicarmi; dovrebbe studiare.	39 su 39
Forma pasiva	-	-
	<i>Si</i> pasivante: -	-
Forma impersonal (bisogna che, è necessario/bello/utile che..)	es. è impossibile di capire qualcosa quando loro parlanno.	1
Uso de verbos modales	es. posso parlare; dobbiamo essere bravi; potere comunicarmi; dovrebbe studiare (<i>dovrei studiare</i>). → Uso del verbo modal <i>potere</i> en lugar de riuscire/sapere: es. è la lingua che megglgio <u>posso</u> parlare.	4
Estructuras perifrásticas (con stare, andare, venire, etc..)	→ Riuscire a + infinitivo: es. non riesco a pensar	1
Verbos de apoyo (es. fare una passeggiata)	-	-
Verbos causativos	-	-
Auxiliares: essere, avere, venire		

Essere	es. è uscita; è stata.	2 su 6
Avere	es. ho capito; ho studiato (x2); ho dimenticato.	4 su 6
Venire/andare	-	-
Verbos transitivos/intransitivos		
Transitivos	es. ho capito; ho studiato (x2); penso; parlanno; ho dimenticato; so; penso; mi manca; studiare; parlare (x2); trovare; conoscerla; parlandola; capire; finire; capire; pensar; farla; posso parlare; dovrebbe studiare; potere comunicarmi.	23 su 30
Intransitivos	es. è uscita; abbiamo bisogno; abito; riesco; tornerò; ci sono; finirò.	7 su 30
Verbos pronominales:		
Reflexivos	-	-
Recíprocos	-	-
Intransitivos pronominales	-	-
Concordancia verbal: errores		
Sujeto/verbo	es. Ogni volta <u>ch'è uscita</u> dal mio Paese (<i>che io sono uscita</i>); mi manca tante cose.	2
Sujeto/participio pasado	-	-
Errores en el uso del auxiliar	-	-
Uso incorrecto del gerundio	es. quasi tutti non siamo molto bravi <u>parlandola</u> (<i>quando la parliamo/nel parlarla</i>)	1
Uso de los modos y tiempos verbales: ¿cuáles se usan más?		
Modos:		
Indicativo	es. è uscita; ho capito; è (x3); è più difficile; è impossibile; ho studiato (x2); abbiamo bisogno; siamo bravi; penso; parlanno; ho dimenticato; abito; sono felice; so; è stata; riesco; tornerò; penso; ci sono; finirò; mi manca; posso parlare; dobbiamo essere bravi.	26 su 39
Subjuntivo	→ Uso incorrecto del indicativo en	-

	lugar del subjuntivo: es. Penso che il francese <u>è</u> abbastanza più difficile	
Condicional	es. dovrebbe studiare (<i>dovrei studiare</i>)	1 su 39
Gerundio	es. parlandola	1 su 39
Imperativo	-	-
Infinitivo	es. studiare; parlare (x2); trovare; conoscerla; capire; finire; capire; pensar; farla; potere comunicarmi.	11 su 39
Participio	-	-
Tiempos (del indicativo):		
Presente	es. è (x5); abbiamo bisogno; siamo; penso; parlanno; abito; sono felice; so; riesco; penso; ci sono; mi manca; posso parlare; dobbiamo essere.	18 su 26
Pretérito perfecto	es. è uscita; ho capito; ho studiato (x2); ho dimenticato; è stata.	6 su 26
Pretérito indefinido	-	-
Imperfecto	-	-
Pluscuamperfecto	-	-
Futuro simple	es. tornerò; finirò.	2 su 26
Consecutio temporum: ¿se respeta?	SI: -	-
	NO: è stata una bella esperienza e non riesco a pensare di non <u>farla</u> (<i>averla fatta</i>)	1 error
Estructura argumental del verbo: ¿se respeta? ¿Qué preposiciones se usan?	→ No hay que poner la preposición <i>di</i> después de <i>è impossibile</i> : es. è impossibile di capire qualcosa quando <u>loro</u> parlanno; → Uso incorrecto de la preposición: es. tornerò a Spagna; l'ho studiato alla scuola; → Uso del acusativo preposicional: es. so che mi manca tante cose per finire di capire la lingua e anche a gli italiani	4 errores
Uso del verbo andare/venire : interferencias con el español	-	-
Uso del verbo essere/stare	-	-

Frases nominales (sin el verbo)	-	-
CLASE del ADVERBIO		
Formas de adverbios:		
-mente	es. finalmente	1 su 17
Adverbios de modo	es. meglio	1 su 17
Adverbios de lugar	-	-
Adverbios de tiempo	es. adesso; ancora; fa	3 su 17
Otros adverbios	es. di più; purtroppo; ogni volta; abbastanza; forse; chi sai (<i>chissà</i>); un po'; molto (x2); più (x3) → Error de escritura del adverbio <i>chissà</i> : es. ma <u>chi sai</u> dove finirò!! → Uso del adverbio <i>abbastanza</i> con un adjetivo comparativo: es. il francese è <u>abbastanza</u> più difficile	12 su 17
Posición incorrecta del adverbio en la oración	es. è la lingua che meglio posso parlare; sono molto felice di finalmente potere comunicarmi; ancora so che mi manca tante cose (...) → Posición incorrecta de la partícula adicional <i>anche</i> : es. Io l'ho studiato anche per cinque anni	3 errores
CLASE de la PREPOSICIÓN		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
¿Qué preposiciones se usan más?	Preposiciones simples.	
Preposiciones simples	es. di (x10); a (x5); per (x4); con; in (x2).	22 su 27
Preposiciones contractas	es. al; alla; dal; dall.	4 su 27
Preposiciones impropias	es. <u>senza</u> errori	1 su 27
Tendencia a no usar las preposiciones contractas	es. In due mesi tornerò a Spagna.	1
Uso inapropiado de algunas	es. capire la lingua e anche a gli	8

preposiciones	italiani; l'ho studiato alla scuola; l'inglese è la seconda più parlata dall mondo; è impossibile di capire; ci sono tanti lavoro di architetto a Brasile; in due mesi tornerò a Spagna.	
NIVEL TEXTUAL		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Tipos de conectores textuales usados	es. e (x6); anche (x4); quindi; o; ma (x5); otto mesi fa; finalmente; adesso; in due mesi (<i>tra due mesi</i>).	21
¿Hay coherencia y cohesión en el texto? → Uso de deixis/anáfora		
Deixis (espacial, temporal, personal, social, textual)	Deixis espacial: <u>tornerò</u> a Spagna. Deixis temporal: in due mesi (<i>tra due mesi</i>); adesso; otto mesi fa. Deixis personal: La <u>mia</u> lingua materna; <u>mio</u> Paese; <u>dobbiamo</u> essere bravi; tutti <u>abbiamo bisogno</u> di conoscerla (...) ma non <u>siamo</u> molto bravi; <u>Io</u> l'ho studiato. Deixis social: - Deixis textual: -	
Anáfora (pronombres personales, repeticiones, sinónimos, hiperónimos, etc..)	→ Cadena anafórica de “ <u>io</u> ”: es. Ogni volte <u>ch'è</u> Ø <u>uscita</u> dal mio Paese, Spagna, Ø <u>ho capito</u> di più l'importanza di studiare e parlare altre lingue. La <u>mia</u> lingua materna è le spagnol, purtroppo, è la lingua che megglia Ø <u>posso parlare</u> . Ø <u>L'ho studiato</u> alla scuola e anche al liceo come altri due: l'inglese e le francese. (...) Ø <u>Penso</u> che il francese è abbastanza più difficile, forse, perche è impossibile di capire qualcosa quando loro parlanno. <u>Io</u> l'ho studiato anche per cinque anni ma Ø <u>ho dimenticato</u> tutto!! Ma adesso che Ø <u>abito</u> a Padova otto mesi fa, Ø <u>sono</u> molto felice di finalmente potere comunicarmi, non senza errori, in un'altro idioma tutti i giorni. Ancora Ø <u>so</u> che <u>mi</u> manca tante cose per finire di capire la lingua e anche a gli italiani ma è stata una bella esperienza e Ø <u>non riesco</u> a pensar di non farla. In due mesi Ø <u>tornerò</u> a Spagna e Ø <u>penso</u> che Ø <u>dovrebbe studiare</u> anche un po' di portoghese, perché ci sono tanti lavoro di architetto a Brasile, ma chi sai dove Ø <u>finirò</u> !!	
Número de oraciones en el texto	39 (cada verbo corresponde a una oración, coordinada o subordinada)	

Número medio de palabras en cada oración	21	
Número máximo de verbos en cada oración	8	
NIVEL SINTÁCTICO		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Uso de la parataxis (coordinación)	es. studiare e parlare altre lingue; per trovare alcun lavoro o per parlare con genti di posti diversi; Tutti abbiamo bisogno di conoscerla ma come quasi tutti non siamo molto bravi; l'ho studiato anche per cinque anni ma ho dimenticato tutto!! Ma adesso (...) sono molto felice di finalmente potere comunicarmi (...); Ancora so che mi manca tante cose per finire di capire la lingua e anche a gli italiani ma è stata una bella esperienza e non riesco a pensar di non farla; In due mesi tornerò a Spagna e penso che dovrebbe studiare anche un po' di portoghese; (...) ci sono tanti lavoro di architetto a Brasile, ma chi sai dove finirò!!	9
Uso de la hipotaxis (subordinación)	Explícitas: 8	8 su 21
	Implícitas: 13	13 su 21
Uso de la yuxtaposición	es. La mia lingua materna è le spagnol, purttroppo, è la lingua che meggljo posso parlare.	1
Errores sintácticos	es. Penso che il francese è abbastanza più difficile, forse, perche è impossibile di capire qualcosa quando <u>loro</u> parlanno → Cambio del sujeto de la frase (<i>il francese/loro</i>).	-
Tipos de coordinadas		
Copulativa (introducida por: <i>e, anche, pure, inoltre, né, neppure, nemmeno</i>)	es. studiare e parlare altre lingue; è stata una bella esperienza e non riesco a pensar di non farla; In due mesi tornerò a Spagna e penso che dovrebbe studiare anche un po' di portoghese.	3 su 9

Disyuntiva (introducida por: <i>o, ovvero, oppure, altrimenti</i>)	es. per trovare alcun lavoro o per parlare con genti di posti diversi.	1 su 9
Adversativa (introducida por: <i>ma, però, tuttavia, anzi, peraltro, piuttosto, nondimeno, eppure</i>)	es. Tutti abbiamo bisogno di conoscerla ma come quasi tutti non siamo molto bravi; l'ho studiato anche per cinque anni ma ho dimenticato tutto!! Ma adesso (...) sono molto felice di finalmente potere comunicarmi (...); Ancora so che mi manca tante cose per finire di capire la lingua e anche a gli italiani ma è stata una bella esperienza (...); (...) ci sono tanti lavoro di architetto a Brasile, ma chi sai dove finirò!!	5 su 9
Explicativa (introducida por: <i>infatti, difatti, invero, cioè</i>)	-	-
Conclusiva (introducida por: <i>quindi, dunque, perciò, pertanto, ebbene</i>)	-	-
Correlativa (introducida por: <i>e... e, sia... sia, né... né, o... o, non solo... ma anche</i>)	-	-
Concesiva (introducida por: <i>bensi, invece, ma, semmai, anzi</i>)	-	-
Interrogativa directa (preguntas retóricas):	-	-
Exclamativas	es. Io l'ho studiato anche per cinque anni ma ho dimenticato tutto!! Chi sai dove finirò!!	2
Tipos de subordinadas		
Sustantiva (introducida por: <i>di, che</i>)	es. ho capito l'importanza di studiare e (di) parlare; Penso che il francese è abbastanza più difficile; pensar di non farla; penso che dovrebbe studiare; finire di capire la lingua; è impossibile di capire qualcosa quabdo loro parlano (<i>è impossibile capire qualcosa quando</i>	11

	<i>loro parlano</i>); abbiamo bisogno di conoscerla; sono molto felice di finalmente potere comunicarmi; finire di capire la lingua; non riesco a pensar (di non farla).	
Interrogativa indiretta (introducida por: <i>se, dove, perché, come</i>)	-	-
Declarativa (introducida por: <i>che, di</i>)	-	-
Relativa (introducida por: <i>che, cui, il quale, chi, dove, infinitivo, participio presente o passato</i>)	-	-
Causal (introducida por: <i>perché, poiché, siccome, dal momento che, per</i>)	es. perche è impossibile di capire; perché ci sono tanti lavoro di architetto a Brasile	2
Final (introducida por: <i>perché, affinché, acciocché, a, da, di, per, al fine di, con lo scopo di, nell'intento di</i>)	es. per trovare alcun lavoro o per parlare con genti di posti diversi; per finire di capire la lingua	3
Comparativa (introducida por: <i>come, più...di quanto, meglio di quanto, meno...di quello, peggio...di come, tanto...come, tanto...quanto, più che, piuttosto che</i>)	-	-
Temporal (introducida por: <i>quando, mentre, prima, dopo, nel momento in cui, non appena, intanto che, fino a che, dopo, prima di</i>)	es. Ogni volta ch'è uscita dal mio Paese; quando loro parlano; adesso che abito a Padova	3
Participial assoluta	-	-
Modal (introducida por: <i>come, come se, nel modo in cui, con, a</i>)	-	-
Instrumental (introducida por: <i>con, a furia di, a forza di</i>)	-	-

Consecutiva (introducida por: <i>cosicché, così...che, tanto...che, talmente...che, a tal punto...che, per, da</i>)	es. quindi dobbiamo essere bravi	1
Concesiva (introducida por: <i>benché, nonostante, sebbene, malgrado, quantunque, anche se, pur</i>)	-	-
Condicional (introducida por: <i>se, qualora, purché, ammesso che, nel caso in cui, a</i>)	-	-
Limitativa (introducida por: <i>per quello che, secondo quello che, per quanto, a quanto, in quanto a</i>)	es. non siamo molto bravi parlandola	1
Exclusiva (introducida por: <i>senza che, senza</i>)	-	-
Exceptuativa (introducida por: <i>fuorché, eccetto che, tranne che, a meno che, salvo che</i>)	-	-
Adjuntiva (introducida por: <i>oltre a, oltre che</i>)	-	-
Adversativa (introducida por: <i>mentre (invece), quando (invece), anziché, invece di, al posto di</i>)	-	-
¿Se usa el discurso directo/indirecto?	Directo: -	-
	Indirecto: -	-
USO de la PUNTUACIÓN		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
¿Qué signos de puntuación se usan más? (punto, coma, punto y coma, dos puntos, comillas, paréntesis, signos de	puntos (x8); comas (x13); dos puntos (x1); signos de exclamación (x4).	

exclamación e interrogación, puntos suspensivos, guion, raya)		
¿Cuáles se usan de manera incorrecta?	-	-
Errores sintácticos causados por un uso incorrecto de la puntuación	-	-
ORTOGRAFÍA y LÉXICO		
Errores más comunes:		
	Ejemplos	Frecuencia de uso
Falta de la geminadas	es. impossibile.	1 su 25
Uso correcto de las geminadas	es. purttroppo; posso; alla; dall; dobbiamo; essere; tutti (x3); abbiamo; abbastanza; difficile; anni; tutto; adesso; otto; errori; bella; dovrebbe; architetto.	20 su 25
Uso incorrecto de las geminadas	es. purttroppo; megglgio; parlanno; comunicarmi.	4 su 25
Errores de interferencia léxica del español	es. le spagnol; mundo; il francese è abbastanza più difficile (esp. < <i>es bastante más difícil</i>); sono molto felice di finalmente potere <u>comunicarmi</u> (< esp. <i>comunicarse</i>); portoguese; <u>alcun</u> lavoro (< esp. <i>algun trabajo</i>).	6 errores
Uso inapropiado de algunos verbos/sustantivos/adjetivos/adverbios (errores semánticos y léxicos)	→ Uso incorrecto del complemento de tiempo <i>da otto mesi</i> : es. adesso che abito a Padova <u>otto mesi fa</u> → Uso del artículo indefinido <i>un'</i> delante de sustantivos masculinos: es. un'altro idioma → Error de escritura de la locución conjuntiva <i>ogni volta che</i> (se usa el sustantivo plural <i>volte</i> porque <i>ogni</i> expresa un significado plural): es. Ogni volte che → Uso incorrecto de la conjunción <i>come</i> : es. L'ho studiato alla scuola e anche al liceo <u>come</u> (<i>assieme ad/così come</i>) altri due: l'inglese e le francese.	5

	→ Uso incorrecto del adjetivo indefinido <i>alcun</i> , utilizado en lugar de <i>qualche</i> : es. dobbiamo essere bravi per trovare <u>alcun</u> lavoro .	
Falta/Uso incorrecto de acentos	es. perche	1
Falta de apóstrofos	-	-
Falta de la elisión	-	-
Repeticiones	-	-
Falta/Uso de la <i>d</i> eufónica	-	-

Conclusiones

En esta investigación he querido dar una visión general de la variedad escrita de la interlengua de estudiantes universitarios hispanófonos de italiano L2. A lo largo del análisis he podido analizar las principales características y peculiaridades de sus producciones escritas, tanto a nivel morfosintáctico como a nivel léxico y textual. Quiero subrayar el hecho de que la interlengua que he analizado es el fruto de un aprendizaje mixto, es decir que la lengua extranjera no solo se aprende en un contexto escolar o académico en el que el solo contacto con la L2 se da a través del docente, sino también en una clase plurilingüe en el país extranjero en que se habla la lengua objeto de estudio. Además, los aprendientes tienen la oportunidad de interactuar con los hablantes nativos y todo lo que está fuera del contexto “clase”, aprendiendo de esta forma de manera más rápida a través del contacto directo con el mundo real, en el que pueden comprobar personalmente lo que han estudiado.

Del análisis de las producciones escritas, he podido observar que la mayoría de los errores que se cometen son causados por la transferencia negativa del español. De hecho, la gran afinidad entre italiano y español si, por un lado, es una ventaja para los estudiantes, por el otro es causa de muchas transferencias, que a menudo pueden volverse en fosilizaciones. De todas formas, gracias a su elevado grado de transparencia, la interlengua de los aprendientes (de nivel B1-B2 del MCER) está bastante desarrollada para que los estudiantes puedan relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, así como producir textos claros y coherentes sobre diferentes temas. A pesar de los errores que se encuentran en las producciones escritas, no se bloquea la comunicación y el receptor no encuentra problemas en decodificar la transmisión del mensaje.

Con respecto al análisis de la clase nominal, en los textos que he analizado he comprobado que los estudiantes usan casi exclusivamente nombres primitivos (74,5%), mientras que los nombres derivados se utilizan con una frecuencia más baja (solo en el 8% de los casos). Esto significa que los aprendientes en sus producciones escritas no aplican a menudo las reglas de derivación para la formación de palabras nuevas a través del uso de prefijos y sufijos.

Con respecto a la clase nominal, M. G. Lo Duca, en su *Sillabo di italiano L2*⁷⁶, dice que ya en los niveles A1-A2 se tendría que enseñar y aprender el género y el número de los sustantivos y la formación del plural de los nombres de primera, segunda y tercera clase, además del uso y de la forma de los artículos definidos e indefinidos y su concordancia con el nombre. En cambio, en el nivel B1-B2 se tendría que aprender las reglas de formación del plural de sustantivos más particulares (como los que acaban en *-co/-go* y *-ca/-ga*) y los con plural irregular; los nombres con una sola forma para ambos géneros y la formación del género femenino de los nombres de profesiones y oficios (Lo Duca, 2006:203). Con respecto a los artículos, en el nivel intermedio B1-B2, los estudiantes aprenden cuándo la elisión es obligatoria y cuándo es facultativa, el uso de los apóstrofes, la omisión del artículo con los indefinidos y los usos y las funciones del artículo definido con las expresiones de tiempo (nombres de la semanas, de los meses, etc.).

Volviendo a nuestros textos, en mi análisis he podido observar que, aunque el uso y la forma de los artículos se tendría que adquirir ya en los niveles iniciales A1-A2, los estudiantes cometen errores de concordancia de género y número entre artículo y sustantivo y errores de forma en más de un tercio de los textos. En particular, la mayoría de los errores de forma se cometen en la forma plural del artículo definido *i/gli* y la forma singular *il/lo/l'*. Con respecto a la elisión del artículo, he comprobado que solo en el 4% de los textos no se elide el artículo delante de un sustantivo que empieza por vocal, en particular con el artículo femenino *la/una*.

Por lo que se refiere a la concordancia entre sustantivo y preposición contracta, que se tendría que adquirir ya en el nivel A1 (Lo Duca, 2006:184), he comprobado que casi en la mitad de los textos (40%) se encuentran errores de forma (por ejemplo, se escribe la preposición de manera incorrecta o falta la univervación entre la preposición simple y el artículo definido o no se elide la contracción delante de un sustantivo que empieza por vocal) y en un cuarto de los textos del corpus se encuentran errores de concordancia de género y número.

Con respecto a la concordancia entre adjetivo demostrativo y sustantivo, he observado

76 M. G. Lo Duca (2006).

que el error que se presenta con más frecuencia es el uso del morfema *-e* en lugar de *-o* para expresar el masculino singular por influencia del demostrativo español *este*. Por último, con respecto a la concordancia de género y número entre sustantivo y adjetivo calificativo, he constatado que se cometen errores en casi un tercio de los textos (30%).

Con respecto al uso del artículo, solo en el 6% de los textos del corpus el artículo se omite delante del sustantivo, por elección estilística o por error, sobre todo antes nombres de estados, delante del adjetivo *altro/a*, *tutto/i* y antes los numerales ordinales en expresiones como *per l'ultima volta* (errores causados por influencia del español). Además, en el 16% de los textos no se pone el artículo ante el adjetivo posesivo+sustantivo (como prevé el modelo español) aunque las reglas de uso de los artículos definidos con los posesivos se tendrían que aprender ya en el nivel A1 (Lo Duca, 2006:118).

Con respecto al artículo partitivo, cuyo uso se tendría que aprender en el nivel A2 (Lo Duca, 2006:119), he observado que se encuentra solo en el 16% de los textos y a menudo se omite en contextos donde se tendría que usar (p.ej. *i due ladri hanno cominciato a aggredire a le due donne con molta violenza con [dei] bastoni*). Además, he notado que los aprendientes casi no hacen uso de locuciones idiomáticas⁷⁷ en sus producciones escritas (las usan solo en el 14% de los textos); en cambio, usan con mayor frecuencia las colocaciones, que se encuentran en la casi totalidad de los textos (96%). Por último, con respecto al uso de sinónimos como expedientes para evitar repeticiones, he comprobado que se utilizan en dos tercios de los textos.

Con respecto a la clase del pronombre, de mi investigación he observado que, en general, la frecuencia de uso de los pronombres personales es muy baja y, a menudo, se prefiere repetir el sustantivo o utilizar un sinónimo en vez de sustituirlo por un pronombre personal. En particular, he constatado que el pronombre sujeto se omite casi siempre (en el 94% de los textos). Los pronombres que aparecen más en los textos son los pronombres objeto directo (40%), cuyo uso no presenta grandes dificultades ya que la correspondencia entre las formas italianas y las españolas de los pronombres directos es

⁷⁷ Según M. G. Lo Duca (2006:165-169), las locuciones idiomáticas más frecuentes se tendrían que aprender ya en los niveles iniciales A1-A2 y se profundizan en los niveles sucesivos según su grado de dificultad.

casi total. El pronombre objeto indirecto, en cambio, presenta más problemas para los aprendientes, sobre todo al momento de usar las formas de tercera persona, ya que el italiano, a diferencia del español, posee la discriminación de género en la tercera persona (*gli/le/loro/gli* vs. *le/les*). Además, he observado que la forma átona de los pronombres se utiliza más de la tónica y en el 40% de los textos se encuentran casos de enclisis pronominal con infinitivo, gerundio e imperativo.

Por lo que se refiere al uso de los pronombres dobles *glielo, gliela, te la, se li*, etc., que se tendrían que tratar en el nivel B1 (Lo Duca, 2006:133), he observado que se utilizan raramente (8% de los textos) y en la mitad de los casos se usan de manera incorrecta. Con respecto al uso de los pronombres clíticos *ci/vi/ne*, en los textos que he analizado he comprobado que el único clítico que aparece es el *ci*⁷⁸, sobre todo dentro del verbo *esserci*, aunque en más de la mitad de los casos se utiliza incorrectamente o se omite.

Por lo que se refiere a los pronombres relativos, estadísticamente he comprobado que el pronombre más usado es el relativo invariable *che* (65% de los casos), mientras que los pronombres *chi, cui, quello che, il quale/la quale*⁷⁹ se utilizan poco (un promedio del 7%) o, incluso, no aparecen nunca en los textos, como el pronombre relativo *ciò che*, probablemente por el hecho de que su uso se aprende en un nivel más avanzado (C1) (Lo Duca, 2006:136). Un dato interesante se refiere al uso del adverbio relativo *dove*, que a menudo se utiliza en los textos en lugar de pronombres relativos como *nei quale/in cui* para evitar cometer errores de forma.

Con respecto a la clase de los adjetivos y de los pronombres posesivos, en mi análisis he comprobado que los posesivos se usan en el 80% de los textos y, en general, se utilizan de manera correcta. Solo en el 8% de los textos se encuentran errores formales, como por ejemplo, cuando se usa del pronombre posesivo de tercera persona singular *sua* en lugar del pronombre de tercera persona plural *loro* (por influencia del posesivo español de tercera persona *su*), o el pronombre posesivo *tuo* en lugar de *proprio*, quizás por el hecho de que los aprendientes aún no saben cómo y cuándo emplear este adjetivo/pronombre posesivo (*proprio*), cuyo uso se enseña en el nivel C1 (Lo Duca, 2006:135). Los errores

78 El uso del *ci* locativo se tendría que aprender ya en el nivel A2 (Lo Duca, 2006:131), aunque los diferentes valores de este pronombre clítico se profundizan en los niveles sucesivos (B1-C1).

79 El uso de estos pronombres se tendría que aprender en el nivel B1-B2 (Lo Duca, 2006:133-134).

que los aprendientes cometen más a menudo en sus producciones son los que conciernen al uso del artículo dentro del sintagma nominal formado por *articolo+posesivo+sustantivo*. De hecho, en el 16% de los textos se observan casos en que se omite el artículo delante del posesivo en contextos donde se tendría que usar (por influencia del español). A veces, en cambio, el artículo se utiliza en contextos donde no se tendría que poner como, por ejemplo, delante del posesivo con los nombres de parentesco⁸⁰ (p.ej. *mentre i due ladri stabano rubando, l'anziana e la sua nuora* li avevano sorpreso lì).

Con respecto al uso de los adjetivos y pronombres demostrativos, en mi investigación he constatado que estadísticamente se emplean en el 74% de los textos y la forma que se usa más es el demostrativo *questo* (80%), seguido por *quello* (15%). El demostrativo *codesto*, en cambio, no aparece nunca en el corpus. Entre las formas de los pronombres demostrativos *stesso/medesimo/tale/altro*, en el corpus aparece solo la forma *stesso*, aunque en raras ocasiones (esto es normal, ya que el uso de estos demostrativos se aprende en el nivel C1⁸¹). En general, los aprendices no tienen problemas en el uso de los demostrativos: solo una vez se usa el artículo neutro *lo* en lugar del pronombre demostrativo *quello* o se cometen algunos errores de concordancia con los sustantivos, usando el morfema *-e* en lugar de *-o* para marcar el género masculino singular.

Por lo que se refiere a los cuantificadores, he observado que se utilizan en casi todos los textos (96%) y casi siempre de manera correcta. De hecho, solo en el 12% de los textos se cometen errores formales, sobre todo en el uso de los adjetivos y pronombres indefinidos. Por ejemplo, se usa el adjetivo indefinido *alcun* en lugar de *qualche*⁸² (p.ej. *dobbiamo essere bravi per trovare alcun lavoro*), o se omite la preposición *e* entre el pronombre indefinido *tutti*⁸³ y el numeral cardinal *due* (p.ej. *tutti due* hanno uscito al bosco a cercarlo). Entre los errores de concordancia de género y número, que podemos observar en el 10% de los textos, encontramos el uso incorrecto del adjetivo indefinido *qualche*, usado con un sustantivo plural, o de *tutti*, que no concuerda con el sustantivo al

80 El uso o la omisión del artículo delante del posesivo que precede los nombres de parentesco se tendría que aprender en el nivel A2 (Lo Duca, 2006:132).

81 Lo Duca (2006:135-136).

82 Los adjetivos indefinidos se tendrían que tratar en el nivel C1 (Lo Duca, 2006:136).

83 El uso, la posición y las funciones de *tutto/i* se tendría que tratar en el nivel A2 (Lo Duca, 2006:132).

que se refiere (p.ej. Pare che *tutti i personni* hanno fuggito illesi).

Con respecto a la clase del adjetivo calificativo, en el análisis de los textos he observado que la frecuencia de uso de los adjetivos derivados es inferior a la de los adjetivos flexivos (32% y 68% respectivamente) y los adjetivos pospuestos al sustantivo (con función distintiva y restrictiva) se usan más de los adjetivos antepuestos con valor fundamentalmente descriptivo (67% vs. 33%). Además, he notado que los aprendientes utilizan a menudo en sus producciones los adjetivos predicativos, que aparecen en el 80% de los textos. Por lo que se refiere al grado de los adjetivos, he constatado que los adjetivos superlativos (relativos y absolutos) son los más usados por los aprendientes y se encuentran casi en la mitad de los textos, mientras que los adjetivos comparativos se usan con una frecuencia inferior. En particular, los adjetivos comparativos de superioridad se usan en el 26% de los textos, mientras que los adjetivos comparativos de igualdad e inferioridad no se usan nunca. En general, he observado que no se cometen errores particulares en el uso de los adjetivos de grado superlativo y comparativo. El único error que se comete es el uso de la conjunción *che* en lugar de la preposición *di* para introducir el segundo término de comparación por influencia del español (p.ej. non mi troverei in una situazione *più bella* che questa). Además, he constatado que la frecuencia de uso del sintagma *adjetivo+adverbio* en los textos es del 62% (se usa sobre todo el adverbio de cantidad *più+adjetivo*).

Con respecto a la clase del verbo, he comprobado que la casi totalidad de las formas verbales es activa (97%) y solo el 3% de los verbos son pasivos. La baja frecuencia de uso del pasivo en las producciones escritas de los estudiantes se puede explicar por el hecho de que en español, con respecto al italiano, se prefiere usar otras construcciones que expresen la pasividad de la acción, como por ejemplo la forma impersonal del verbo. Por lo que se refiere al uso de los verbos impersonales (usados en el 50% de los textos), he comprobado que los aprendientes utilizan principalmente verbos copulativos como *essere/sembrare*, seguidos por un sustantivo o un adjetivo; verbos que indican la realización de un hecho como *accadere/succedere* u oraciones con el *si* impersonal (que se alterna con la forma del *tu/noi* impersonal).

Los verbos modales *potere*, *volere*, *dovere* y *sapere* se utilizan casi en los dos tercios de los textos y, ya que el paralelismo con los verbos modales italianos es prácticamente

total, su uso no presenta dificultades para los aprendientes hispanófonos. Con respecto a las estructuras perifrásticas, he observado que se usan aproximadamente en un tercio de los textos y las principales son: perífrasis de infinitivo (*riuscire a+infinitivo; andare a+infinitivo*); perífrasis aspectual durativa (*stare+gerundio; continuare a+infinitivo; andare+gerundio*); perífrasis aspectual ingresiva (*cominciare/iniziare/mettersi a+infinitivo*); perífrasis terminativa (*finire a+infinitivo; smettere di+infinitivo*).

Con respecto al uso de los verbos de apoyo (en particular de los verbos *essere* y *fare*), en mi análisis he comprobado que se usan casi en la mitad de los textos, mientras que la construcción factitiva o causativa *fare/lasciare+infinitivo*⁸⁴ se usa solo en el 14% de los textos y a menudo de manera incorrecta, por el hecho de que los aprendientes hispanófonos no distinguen gramaticalmente la construcción reflexiva de la factitiva en su lengua materna, así que encuentran dificultades al momento de usarla en italiano que, a diferencia del español, distingue entre las dos formas.

Con respecto a la frecuencia de uso de los verbos transitivos e intransitivos, he observado que los aprendientes utilizan más frecuentemente los transitivos (64%) con respecto a los intransitivos. Además, por lo que se refiere a la frecuencia de uso de los verbos pronominales (reflexivos, recíprocos e intransitivos pronominales) he constatado que es bastante baja: se observan verbos reflexivos solo en un tercio de los textos y en medida aún menor (20%) los verbos intransitivos pronominales. En cuanto a los verbos recíprocos, no se usan nunca.

Con respecto al uso de los auxiliares en los tiempos verbales compuestos, en mi análisis he comprobado que en el 59% de los verbos compuestos se usa el auxiliar *avere* y en el 41% el auxiliar *essere* (el auxiliar *venire* se utiliza solo en un caso). Sin embargo, cabe subrayar que casi en la mitad de los textos del corpus (46%) he encontrado errores de selección del auxiliar. Este es uno de los problemas más comunes entre los aprendientes hispanófonos, por el hecho de que en español se utiliza solo el auxiliar *avere* en la formación de los tiempos compuestos de voz activa y, por lo tanto, el problema de la selección del auxiliar no se pone. Con respecto a los errores de concordancia verbal entre

84 Según M. G. Lo Duca (2006:127-128), los verbos *lasciare* y *fare* con valor causativo se tendrían que enseñar en el nivel B1, así que los estudiantes deberían saber usarlos correctamente. Sin embargo, a menudo cometen errores.

sujeto y verbo he constatado que solo en el 12% de los textos se encuentran errores de este tipo. En cambio, por lo que se refiere a los errores de concordancia de género y número entre sujeto y participio pasado, he constatado que se cometen en un número mayor de textos (32%) (p.ej. A Tim *è piaciuto* molto questa avventura; (...) anche se abbiendo fatto quasi tutti gli esami con queste metodo, *li ho passato* tutti).⁸⁵

Con respecto al uso del gerundio, he comprobado que estadísticamente se utiliza de manera incorrecta en el 10% de los textos, sobre todo para indicar la anterioridad con respecto al verbo principal (p.ej. *Arrivando* [Essendo arrivato] quasi 10 mesi fa, posso dire che la mia idea dell'Italia abbia cambiato un po).⁸⁶

Con respecto a la frecuencia de uso de los modos verbales en las producciones escritas, he constatado que el modo verbal más usado es el indicativo (72% de los verbos), seguido por el infinitivo (17%); el subjuntivo, en cambio, se usa solo en el 4% de los casos y los demás modos verbales tienen una frecuencia de uso aún inferior.

Por lo que se refiere al uso del indicativo/subjuntivo, he observado que los aprendientes cometen errores sobre todo en la selección del modo verbal correcto con los verbos de pensamiento *credere* y *pensare*. Además, tienen dificultades para expresar el futuro en el pasado: en lugar del condicional compuesto⁸⁷, usan de manera incorrecta el subjuntivo o el indicativo imperfecto (p.ej. pensavo che qua, nel nord dell'Italia, la organizzazione *fosse stata* [sarebbe stata] meglio; Visto che non *arrivavo* [non sarei arrivato] in tempo ho chiamato a un taxi). Con respecto al uso del infinitivo, en mi análisis he notado que los aprendientes utilizan a menudo la construcción *dopo+di+infinitivo simple* (por interferencia del español *después de+infinitivo simple*) para expresar la anterioridad en el pasado (p.ej. sono tornati a casa, *dopo di salutare* [dopo aver salutato] agli animali del bosco).⁸⁸

85 El acuerdo entre el participio pasado y el sujeto/los pronombres átonos complemento directo en posición preverbal se tendrían que aprender en el nivel A2 (Lo Duca, 2006:126).

86 El uso del gerundio compuesto en oraciones subordinadas se aprende en un nivel más avanzado (C1) (Lo Duca, 2006:129). Por eso, probablemente, los aprendientes no saben usar este tiempo verbal de manera correcta.

87 El uso del condicional compuesto se tendría que aprender en el nivel B2 (Lo Duca, 2006:128). Quizás los aprendientes aún no han estudiado este tiempo verbal o todavía no lo han asimilado.

88 Las subordinadas temporales implícitas formadas por *dopo+infinitivo compuesto* se tendrían que aprender en el nivel B2 (Lo Duca, 2006:154). Quizás los errores de uso de esta construcción son muchos porque los aprendientes no han asimilado todavía esta estructura.

Con respecto a los tiempos verbales del indicativo, los tiempos más usados en los textos del corpus son el pretérito perfecto (39%), el presente (37%) y el imperfecto (19%). Sin embargo, a menudo (en el 44% de los textos) se cometen errores en el uso de los tiempos verbales y no se respeta la *consecutio temporum*.

Por lo que se refiere a la estructura argumental del verbo, he observado que en el 82% de los textos se encuentran errores de selección de la preposición que el verbo exige o la preposición se omite; se utiliza el acusativo preposicional para introducir el objeto directo que tiene referente de persona o no se respetan los argumentos nucleares del verbo. Con respecto al uso de los verbos *andare/venire* y *essere/stare*, he constatado que en la primera pareja de verbos deícticos no hay ninguna interferencia con los correspondientes verbos españoles *ir/venir*. En cambio, con los verbos *essere/stare*, he observado que en algunos textos se utiliza el verbo *essere* a expensas del verbo *stare*, en particular en la perífrasis continuativa *stare+gerundio*⁸⁹ (p.ej. un cittadino che *ero* [stava] passeggiando per la stessa vía, ha cominciato a persequire il ladro). Por último, con respecto al uso de las frases nominales en las producciones escritas, he constatado que se utilizan en el 38% de los textos del corpus, sobre todo en los titulares de los artículos periodísticos o en algunas expresiones en las cartas formales.

Con respecto al uso de los adverbios, he observado que los adverbios en *-mente* se utilizan en casi la mitad de los textos (46%) y el error que se comete más frecuentemente es el uso del adverbio *finalmente* en lugar de *alla fine* (por influencia del español). Con respecto a los adverbios de tiempo, modo y lugar, he constatado que los más usados en los textos son los adverbios de tiempo (27%); siguen los de modo (14%) y, por último, encontramos los de lugar (11%). Con respecto a la posición del adverbio en la oración, he comprobado que en un tercio de los textos se encuentran casos en que los estudiantes colocan el adverbio en una posición “innatural” o incorrecta en italiano (por interferencia de los correspondientes adverbios en español). Los adverbios que presentan mayores dificultades de colocación son los adverbios de tiempo *sempre*, *mai*, *ancora* y el adverbio *anche*.⁹⁰

⁸⁹ Esta estructura ya debería haber sido asimilada por los aprendientes, ya que es un tema que se tendría que tratar en el nivel A1 (Lo Duca, 2006:125).

⁹⁰ Las funciones y las posiciones de estos adverbios se tendrían que tratar ya en el nivel A2 (Lo Duca, 2006:143) y se profundizan en los sucesivos.

Con respecto al uso de las preposiciones, en mi análisis he observado que los aprendientes cometen muchos errores de forma o de selección de la preposición. Por ejemplo, en el 36% de los textos del corpus, los estudiantes usan la preposición simple en lugar de la contracción o escriben las preposiciones contractas sin la univervación entre la preposición simple y el artículo. Es interesante subrayar que en la casi totalidad de los textos (90%) se hace un uso inapropiado de algunas preposiciones (se omiten o se usan incorrectamente). Los errores más frecuentes se encuentran en el uso de las preposiciones *per/da* (p.ej. *truffa fatta per un uomo*; una molto buona esperienza *per* aggiungerla al tuo CV), *di/da* (p.ej. si sono allontanati abbastanza *della* casa; dipende *di* te stesso), *in/a* (p.ej. torno *alla* Spagna il prossimo mese; *in* Siviglia non è possibile scegliere il giorno per fare il esame), *che/di* (p.ej. parlano migliore *che* io l'italiano). Además, es sorprendente que en un tercio de los textos se utilice la preposición *a* delante del complemento objeto directo de persona, como prevé el modelo español (p.ej. un cervo ha preso *al* ragazzo).

Por lo que se refiere al análisis del nivel textual de las producciones escritas, he observado que cada texto tiene un promedio de 28 oraciones y una media de 20 palabras y 6 verbos en cada frase. Además, he observado que los aprendientes utilizan un promedio de 12 conectores textuales en cada texto. Con respecto al uso de los mecanismos de la deixis y de la anáfora para dar coherencia y cohesión a los textos, he constatado que la deixis temporal se usa en el 76% de los textos, la deixis espacial en el 68%, la deixis personal en el 60%, la deixis social en el 12% y, por último, la deixis textual en el 8% de los textos. Por lo que se refiere al uso de la anáfora en los textos, he constatado que, en general, los estudiantes prefieren usar la repetición o la elipsis⁹¹ en las cadenas anafóricas para remitir a un sustantivo precedentemente expresado y solo en unos pocos textos utilizan también sinónimos o pronombres.

Por lo que se refiere al análisis del nivel sintáctico, he comprobado que los estudiantes utilizan principalmente la hipotaxis (70%) con respecto a la parataxis (30%). Esto significa que los textos son bastante complejos y articulados desde el punto de vista

91 Es interesante notar que la elipsis es uno de los expedientes anafóricos más usados en los textos a pesar de que sea el que se aprende en un nivel más avanzado (B2) con respecto a otros expedientes como la repetición o la reiteración de términos semánticamente relacionados (sinónimos, hiperónimos, nombres genéricos, etc.), que se aprenden en niveles anteriores (A2-B1) (Lo Duca, 2006:158-159).

sintáctico. Sin embargo, a pesar del intento de los estudiantes de producir proposiciones complejas, casi en la mitad de los textos (46%) se cometen errores sintácticos o se usan de manera incorrecta los nexos subordinantes. Con respecto a la yuxtaposición, he observado que se utiliza en el 54% de los textos y se alterna con el uso de la coordinación y la subordinación sintáctica. Las oraciones coordinadas más usadas en los textos son las copulativas (64%) y las adversativas (24%), mientras que las oraciones subordinadas que se encuentran más frecuentemente son las subordinadas sustantivas (34%), seguidas por las relativas (18%) y las temporales (15%).

Con respecto al uso de la puntuación en los textos, en mi análisis he constatado que los signos que se usan más son los puntos y las comas (respectivamente 44% y 46%), mientras que los demás signos de puntuación se emplean con una frecuencia de uso inferior al 2%.

Observando el uso de la puntuación en los textos, he comprobado que se cometen errores en el 68% de los textos, pero solo en el 16% de los casos el uso incorrecto de los signos de interpunción causa errores de tipo sintáctico. He observado que el signo de puntuación que da más problemas es la coma, que en muchos textos no se pone para separar incisos o oraciones subordinadas de las principales, o se utiliza en lugar de signos de puntuación más fuertes como el punto o el punto y coma.

Por último, en el análisis de la ortografía y del léxico, he comprobado que los errores ortográficos más persistentes tienen que ver con el uso de las dobles consonantes (que se omiten o se usan de manera incorrecta). Sin embargo, a pesar de la elevada frecuencia con que estos errores aparecen en los textos, hay que decir que solo en el 8% de los casos las geminadas se omiten y en el 4% se usan de manera incorrecta.

Con respecto a los errores léxicos, he constatado que se encuentran en el 70% de los textos y son debidos principalmente a la interferencia léxica del español, que influye de manera considerable en las producciones escritas de los aprendientes (p.ej. *persecuzione* [it. *inseguimento*; esp. *persecución*]; *avventurero* [it. *avventuriero*; esp. *aventurero*]; *guardare i soldi* [it. *risparmiare*; esp. *guardar*]). Además, he observado que en el 86% de los textos se cometen errores semánticos y léxicos por el uso inapropiado de verbos, adjetivos, sustantivos y adverbios (p.ej. *poteva guardare* [vedere] *come il rapinatore faceva un giro* [si aggirava] *per il supermercato prendendo diversi prodotti*; *Il ragazzo*

aveva ascoltato [aveva sentito] un rumore; la richiesta di energia elettrica non ha smesso di *cadere* [diminuire/calare/scendere]).

Por lo que se refiere al uso de los acentos en las palabras agudas, he comprobado que en un tercio de los textos se encuentran palabras sin acento y en el 18% de los casos se utiliza el acento de manera incorrecta (p.ej. *perche*; *vía*; *guardare sù*; *há perso*). También los apóstrofes se omiten o se usan de manera incorrecta en el 24% de los textos. Con respecto a la elisión, he observado que en el 38% de los textos los estudiantes no eliden artículos, adjetivos, adverbios o preposiciones delante de palabras que empiezan por vocal (en la mayoría de los casos no se elide el artículo femenino *la/una* o la contracción *nella/della/alla*).

Analizando el uso de las repeticiones en los textos, he constatado que en más de un tercio de las producciones escritas se encuentran repeticiones que se podrían evitar simplemente usando un sinónimo o un pronombre. Sin embargo, como he dicho antes, los estudiantes prefieren usar la repetición o la elipsis en las cadenas anafóricas para remitir a un antecedente, descartando otros expedientes anafóricos como los pronombres, los hiperónimos, los sinónimos, etc..

Por último, observando el uso de la *d* eufónica en los textos, he constatado que solo en unos pocos casos (6%) la *d* eufónica se omite después de la conjunción *e* o después de la preposición *a* ante palabras que empiezan por la misma vocal (p.ej. *hanno cominciato a agredire a le due donne*). Además, he observado que con la misma frecuencia los estudiantes utilizan la *d* eufónica en contextos donde no sería obligatoria (p.ej. *Tim ed il cane hanno cercato la rana nel giardino*), haciendo resultar la frase un poco “pesada”.

En conclusión, como hemos visto, el italiano L2 de aprendientes hispanófonos si, por un lado, presenta muchos errores debidos principalmente a transferencias negativas de la L1, por el otro, se caracteriza por ser bastante rico y complejo, desde el punto de vista léxico, textual y morfosintáctico, sobre todo por la iniciativa y la capacidad de los estudiantes de usar estructuras y aplicar reglas gramaticales que aún no han estudiado en clase, gracias a la afinidad estructural y al elevado grado de transparencia entre su lengua materna y el italiano.

Bibliografía

A. Alexopoulou (2010), *La función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras*, en “Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas” en www.nebrija.com/revista-linguistica

A. Artesiano, *Gli avverbi*, en “Quaderni del laboratorio di linguistica”, vol.7, 2007/2008, en http://linguistica.sns.it/QLL/QLL07_08/Astesano.PDF

A. Baricco et al. (a cura di) (2001), *Punteggiatura*, Rizzoli Scuola Holden, Milano.

A. De Benedetti (2006), *Liscio come l'aceite. Errori di interferenza (e non) nell'apprendimento dell'italiano L2 in parlanti ispanofoni*, en (a cura di) F. Bosc, C. Marelló y S. Mosca, *Saperi per insegnare. Formare insegnanti di italiano per stranieri. Un'esperienza di collaborazione fra università e scuola*, Loescher, Torino.

C. Bettoni (2001), *Imparare un'altra lingua*, Laterza, Bari-Roma.

C. Faerch, G. Kasper (1983) *Strategies in Interlanguage Communication*, Longman, New York.

F. Sabatini, C. Camodeca, C. De Santis (2011), *Sistema e testo. Dalla grammatica valenziale all'esperienza dei testi*, Loescher, Torino.

F. Zurlo (2009), *Fenomeni d'interferenza nell'apprendimento dell'italiano da parte di parlanti spagnolo. Un'indagine a partire da un test a scelta multipla per gli studenti dell'Università Complutense di Madrid*, en “Italiano LinguaDue”.
<http://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/430>

I. Santos Gargallo (1993), *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Editorial Síntesis, Colección Lingüística, Madrid.

L. Lala (2011), *Il senso della punteggiatura nel testo. Analisi del Punto e dei Due punti in prospettiva testuale*, Franco Cesati Editore, Firenze.

L. Selinker (1984), “Interlingua”, en Enrico Arcaini e Bernard Py (a cura di), *Interlingua: aspetti teorici e implicazioni didattiche*, Istituto della Enciclopedia italiana, Roma.

Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza,

evaluación en www.cvc.cervantes.es

M. Carrera Díaz (1992), *Curso de lengua italiana. Parte teórica. Nueva edición aumentada y corregida*, Ariel Linguas Modernas, Barcellona.

M. G. Lo Duca (2006), *Sillabo di italiano L2*, Carocci editore, Roma.

M. G. Lo Duca, R. Solarino (2006), *Lingua italiana. Una grammatica ragionevole. Nuova edizione*, Unipress, Padova.

M. Sensini (1990), *La grammatica della lingua italiana*, Mondadori, Milano.

M. V. Calvi (1995), *Didattica di lingue affini. Spagnolo italiano*, Guerini, Milano.

P. Diadori (a cura di) (2011), *Insegnare italiano a stranieri. Nuova edizione*, Le Monnier, Milano.

R. Conte, D. Parisi (1979), *Per un'analisi dei segni di punteggiatura, con particolare riferimento alla virgola*, in D. Parisi (a cura di), *Per un'educazione linguistica razionale*, Il Mulino, Bologna.

R. Lenarduzzi, *Los adverbios en -mente en español y en italiano: un contraste poco estudiado*, en www.cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/18/18_123.pdf

R. Simone (1993), *Punti di contrasto tra italiano e spagnolo*, Istituto della Enciclopedia Italiana, Roma.

S. Bailini (2003), “Análisis de errores en las producciones escritas de estudiantes españoles de italiano L2”, in D. Carpani (ed.), *En obras 2. El error. Experiencias didácticas*, Oèdipus, Salerno-Milano.

S. Morgana, A. Zaffaroni (2010), *L'insegnamento dell'italiano L2 a ispanofoni. Aspetti e proposte didattiche*, en (a cura di) M. V. Calvi, G. Mapelli, M. Bonomi, *Lingua, identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari*, Franco Angeli, Milano.

S. Schmid (1994), *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca*, Franco Angeli, Milano.

Sitografia

www.accademiadellacrusca.it

www.cvc.cervantes.es/ensenanza

www.mauriziopistone.it

www.treccani.it/enciclopedia